

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 2, 2000

OTTAWA, LE SAMEDI 2 SEPTEMBRE 2000

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 5, 2000, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 5 janvier 2000 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

| <i>Canada Gazette</i> | <i>Part I</i> | <i>Part II</i> | <i>Part III</i> |
|-----------------------|---------------|----------------|-----------------|
| Yearly subscription   |               |                |                 |
| Canada                | \$135.00      | \$67.50        | \$28.50         |
| Outside Canada        | US\$135.00    | US\$67.50      | US\$28.50       |
| Per copy              |               |                |                 |
| Canada                | \$2.95        | \$3.50         | \$4.50          |
| Outside Canada        | US\$2.95      | US\$3.50       | US\$4.50        |

| <i>Gazette du Canada</i> | <i>Partie I</i> | <i>Partie II</i> | <i>Partie III</i> |
|--------------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Abonnement annuel        |                 |                  |                   |
| Canada                   | 135,00 \$       | 67,50 \$         | 28,50 \$          |
| Extérieur du Canada      | 135,00 \$US     | 67,50 \$US       | 28,50 \$US        |
| Exemplaire               |                 |                  |                   |
| Canada                   | 2,95 \$         | 3,50 \$          | 4,50 \$           |
| Extérieur du Canada      | 2,95 \$US       | 3,50 \$US        | 4,50 \$US         |

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 36 — September 2, 2000

|   |      |
|---|------|
| <b>Government House*</b> .....  | 2722 |
| (orders, decorations and medals)  |      |
| <b>Government Notices*</b> .....  | 2731 |
| <b>Parliament</b>   |      |
| House of Commons .....  | 2749 |
| <b>Commissions*</b> .....   | 2750 |
| (agencies, boards and commissions)  |      |
| <b>Miscellaneous Notices*</b> .....   | 2768 |
| (banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents) |      |
| <b>Proposed Regulations*</b> .....  | 2778 |
| (including amendments to existing regulations)  |      |
| <b>Index</b> .....  | 2877 |

## TABLE DES MATIÈRES

N° 36 — Le 2 septembre 2000

|   |      |
|---|------|
| <b>Résidence du Gouverneur général*</b> .....   | 2722 |
| (ordres, décorations et médailles)  |      |
| <b>Avis du Gouvernement*</b> .....  | 2731 |
| <b>Parlement</b>  |      |
| Chambre des communes .....  | 2749 |
| <b>Commissions*</b> .....   | 2750 |
| (organismes, conseils et commissions)   |      |
| <b>Avis divers*</b> .....   | 2768 |
| (banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé) |      |
| <b>Règlements projetés*</b> .....   | 2778 |
| (y compris les modifications aux règlements existants)  |      |
| <b>Index</b> .....  | 2879 |

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded the Meritorious Service Decorations (civil division) as follows:

*Meritorious Service Cross  
(civil division)*

CLARENCE HAYWARD ANDREWS, M.S.C.  
Gander, Newfoundland

Clarence Andrews has worked tirelessly to improve educational opportunities for Zambian children. After visiting a poverty-stricken village in 1997, Mr. Andrews returned to Canada and produced a 15-minute public awareness video, which he presented to numerous schools, churches and businesses. This dedicated individual successfully raised enough money to establish, later that year, the Newfoundland Agape School in Racecourse, Zambia. Thanks to his continued devotion and his fund-raising abilities, a second schoolhouse was built in 1999. The schools now offer grades one through nine and employ eight teachers for the 230 students.

*Meritorious Service Cross  
(civil division)*

SHAE-LYNN BOURNE, M.S.C.  
Chatham, Ontario  
VICTOR-J KRAATZ, M.S.C.  
West Vancouver, British Columbia

Since pairing up in 1991, Shae-Lynn Bourne and Victor Kraatz have graced Canadian ice dancing with their innovative programs and on-ice charisma. Their meteoric rise attests to their great technical and creative skills. In March 1999, they won, for the fourth consecutive year, the Bronze medal at the World Championships. Their courageous public stand against unfair judging practices has focussed attention on the skating association rules and, as a result, changes have been made to dance rules to make them more fair and equitable for all competitors.

*Meritorious Service Cross  
(civil division)*

WENDY CUKIER, M.S.C.  
Toronto, Ontario  
HEIDI RATHJEN, M.S.C.  
Montréal, Quebec

In 1990, Wendy Cukier and Heidi Rathjen founded the Coalition for Gun Control and became the driving force in the crusade to have Bill C-68 become law. Operating with limited financial resources, they provided the necessary focal point for research, strategy and fund-raising to deal with this significant public issue. Thanks to Ms. Cukier and Ms. Rathjen's energy, determination and commitment to reduce violence, the controversial proposal was kept on the legislative agenda until stricter gun control guidelines were implemented. They continue to be leaders in the gun control movement in Canada.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations pour service méritoire (division civile) suivantes :

*Croix du service méritoire  
(division civile)*

CLARENCE HAYWARD ANDREWS, C.S.M.  
Gander (Terre-Neuve)

Clarence Andrews a travaillé sans relâche à l'amélioration de l'accès à l'instruction au bénéfice des enfants de la Zambie. Après avoir visité un village démuné en 1997, M. Andrews, à son retour au Canada, a préparé une bande vidéo de 15 minutes pour faire œuvre de sensibilisation dans un grand nombre d'écoles, d'églises et de sièges d'entreprise. Ce philanthrope dévoué est parvenu à réunir assez d'argent pour ouvrir, à la fin de cette année-là, la Newfoundland Agape School, à Racecourse, en Zambie. Grâce à ses efforts constants et à ses talents pour lever des fonds, une deuxième école a été construite en 1999. Ces écoles, où huit instituteurs ont la charge de 230 écoliers, offrent l'enseignement de la première année à la neuvième année.

*Croix du service méritoire  
(division civile)*

SHAE-LYNN BOURNE, C.S.M.  
Chatham (Ontario)  
VICTOR-J KRAATZ, C.S.M.  
Vancouver Ouest (Colombie-Britannique)

Dès la formation de leur tandem en 1991, Shae-Lynn Bourne et Victor Kraatz régaleront leur public canadien d'une chorégraphie innovatrice et charismatique de patinage artistique. Ces étoiles montent rapidement au sommet de leur art, révélant une remarquable créativité et une prodigieuse maîtrise de la technique. En mars 1999, ils gagnent, pour la quatrième année consécutive, la médaille de bronze aux championnats mondiaux. Adoptant publiquement une position courageuse pour dénoncer les pratiques de jugement inéquitable, ils attirent l'attention sur les règles régissant l'Association de patinage et, en conséquence, ces règles ont été modifiées pour être désormais plus justes et équitables pour tous les candidats.

*Croix du service méritoire  
(division civile)*

WENDY CUKIER, C.S.M.  
Toronto (Ontario)  
HEIDI RATHJEN, C.S.M.  
Montréal (Québec)

En 1990, Wendy Cukier et Heidi Rathjen fondent la Coalition pour le contrôle des armes à feu et sont à l'origine de la campagne visant à faire adopter le projet de loi C-68. Sans grandes ressources financières, elles deviennent le foyer mobilisateur des projets de recherche, de l'élaboration de la stratégie et de la levée de fonds nécessaires pour traiter cette importante question d'intérêt public. Grâce à leur énergie, leur acharnement et leur dévouement, M<sup>me</sup> Cukier et M<sup>me</sup> Rathjen, déterminées à réduire la violence, réussissent à faire maintenir jusqu'à son aboutissement cette proposition législative controversée, tant et si bien que des lignes directrices plus sévères sur le contrôle des armes à feu sont

adoptées. Elles continuent d'être des chefs de file dans le mouvement préconisant le contrôle des armes à feu au Canada.

*Meritorious Service Cross  
(civil division)*

LAIRD FORBES RANKIN, M.S.C.  
Winnipeg, Manitoba

Executive Director of Canada's National History Society (CNHS), Laird Rankin was deeply involved in the 1996 creation and implementation of The Governor General's Award for Excellence in Teaching Canadian History. In addition to rewarding individual teachers for their outstanding contribution to history, the award recognizes the important role history plays in the education context. Through this endeavour, Mr. Rankin has had a dramatic influence on the preservation of our rich Canadian heritage for present and future generations.

*Croix du service méritoire  
(division civile)*

LAIRD FORBES RANKIN, C.S.M.  
Winnipeg (Manitoba)

Directeur général de la Société d'histoire nationale du Canada (SHNC), Laird Rankin a été profondément impliqué en 1996 dans la création et la mise en place du prix du gouverneur général pour excellence dans l'enseignement de l'histoire canadienne. En plus d'honorer les professeurs qui se distinguent pour leur contribution à l'enseignement de l'histoire, le prix souligne le rôle capital que joue l'histoire dans le domaine de l'éducation. Grâce à son action, M. Rankin a eu une influence prépondérante sur l'effort de préservation de notre riche patrimoine canadien pour le bénéfice des générations présentes et futures.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

HEATHER ANN ACRES, M.S.M.  
Flin Flon, Manitoba

In 1995, Heather Acres created the Wolf Project — a grassroots initiative that awards a statue of a howling wolf to individuals who advocate racial and cultural harmony. She worked tirelessly with a group of 150 volunteers in order to realize her dream. Awards have been presented throughout Canada, and in many other countries including the United States, Australia and South Africa. Ms. Acres' creative and innovative approach has helped raise awareness of racial issues and greatly contributes to the promotion of mutual understanding and respect.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

HEATHER ANN ACRES, M.S.M.  
Flin Flon (Manitoba)

En 1995, Heather Acres mettait sur pied le projet Wolf — une initiative communautaire qui décerne la statue d'un loup hurlant à ceux qui préconisent l'harmonie raciale et culturelle. Elle a travaillé d'arrache-pied avec un groupe de 150 bénévoles afin de réaliser son rêve. Des récompenses ont été attribuées à des citoyens des quatre coins du Canada, et à des citoyens de plusieurs autres pays, notamment des Américains, des Australiens et des Sud-Africains. Logée à l'enseignement de la créativité et de l'innovation, l'activité de M<sup>me</sup> Acres a contribué à la sensibilisation aux questions raciales et elle fait remarquablement œuvre de promotion en vue de la compréhension et du respect mutuel.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JEAN-PIERRE BÉNAMO, O.B.E., M.S.M.  
Tilly Seuilles, France

Jean-Pierre Bénamou, a citizen of France, was the driving force behind the rebuilding of a monument destroyed by vandals — the Canadian Memorial to the British Columbia/Algonquin Regiment — on Hill 140 in Normandy. Without financial assistance or gain, he devoted countless time and energy in order to preserve the memory of the contribution that Canadian soldiers made to the war effort in France during the Second World War. Thanks to Dr. Bénamou's determination, the Memorial was dedicated to the 4th Canadian Armoured Division on May 8, 1999.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JEAN-PIERRE BÉNAMO, O.E.B., M.S.M.  
Tilly Seuilles, France

Jean-Pierre Bénamou, citoyen français, a été l'instigateur de la reconstruction d'un monument détruit par les vandales — le Mémorial canadien dédié au Algonquin Regiment de Colombie-Britannique — érigé sur la colline 140 en Normandie. Sans aide financière et par pure générosité, il a donné sans compter son temps et son énergie afin de préserver la mémoire de la contribution des soldats canadiens à l'effort de guerre en France pendant la Deuxième Guerre mondiale. Grâce à la détermination du docteur Bénamou, le Mémorial a été dédié à la mémoire de la 4<sup>e</sup> division canadienne blindée, le 8 mai 1999.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

ALPHONSE BREAU, M.S.M.  
Kirkland, Quebec

Between 1995 and 1997, Alphonse Breau was appointed the first director of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Leading a group of some 100 individuals representing 25 countries, he played a key role in the first international initiative designed to bring to justice those most responsible for the 1994

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

ALPHONSE BREAU, M.S.M.  
Kirkland (Québec)

Entre 1995 et 1997, Alphonse Breau a été le premier directeur du Tribunal pénal international pour le Rwanda. À la tête d'un groupe de quelque 100 personnes représentant 25 pays, il a joué un rôle central dans cette première initiative conçue pour traduire en justice ceux qui sont responsables au premier chef du génocide

genocide. With dedication and expertise, he assumed the responsibility for all enquiries related to the Tribunal's mandate, including the enormous task of gathering all the necessary evidence. His professionalism and leadership abilities throughout this period brought great credit to himself and to Canada.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JOHN DUNCAN CAMPBELL, M.S.M.  
River Vale, New Jersey, U.S.A.

One of the world's record holders in the sport of harness racing, John Campbell was a vocal and forceful advocate for the removal of the hubrail that defines the inside of racetracks. This Canadian's determination and persistence for a safer alternative resulted in positive changes despite the fact that hubrails had been a fixture on racetracks for over 100 years. His commitment to the sport also includes many charitable sponsorships ranging from raising funds for chronically ill children, to serving on the Board of the Harness Youth Foundation. He also co-founded, in 1990, a society that finds farms for horses whose racing careers are over. Mr. Campbell is a true ambassador of the sport of harness racing.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JESSE DAVIDSON, O.Ont., M.S.M.  
London, Ontario  
JOHN DAVIDSON, O.Ont., M.S.M.  
London, Ontario

John Davidson and his son Jesse have contributed to the enhancement of public awareness of Duchenne's Muscular Dystrophy. In 1995, John Davidson pushed Jesse in his wheelchair more than 3 300 kilometres across Ontario and raised more than one million dollars for genetic research. In April 1998, John Davidson set out alone on "Jesse's Journey — A Father's Tribute," in order to generate additional money for an endowment fund. Mr. Davidson walked 8 300 kilometres across Canada and raised an extra two million dollars. He was later appointed the first Executive Director of the Foundation for Gene and Cell Therapy, a non-profit organization dedicated to promoting scientific research and public awareness of gene-based disorders.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JAMES A. FELTHAM, M.S.M.  
Charlottetown, Prince Edward Island

James Feltham is a Professional Engineer in the federal public service. From 1987 to 1991 and from 1993 to 1997, he was Project Manager of the Northumberland Strait Crossing Project. Responsible for the design of the 12.9-kilometre Confederation Bridge linking Prince Edward Island to New Brunswick, Mr. Feltham led a team of professionals, negotiated agreements and monitored the delivery of obligations by the developer. Thanks to his expertise and leadership abilities, the longest bridge

de 1994. Avec dévouement et compétence, il s'est acquitté de la responsabilité de toutes les enquêtes relevant du mandat du Tribunal, notamment la tâche colossale que représentait le rassemblement de toutes les preuves nécessaires. Son professionnalisme et ses capacités de chef de file lui ont valu une grande reconnaissance et ont fait grand honneur au Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JOHN DUNCAN CAMPBELL, M.S.M.  
River Vale, New Jersey, É.-U.A.

Détenteur d'un record mondial de course attelée, John Campbell a préconisé avec vigueur et éloquence le retrait de la rampe à hauteur de moyeu qui borde l'intérieur des pistes de course de chevaux. L'activité de ce Canadien, persévérant et déterminé à faire adopter une structure plus sûre, a produit des modifications positives, bien que les rampes à hauteur de moyeu aient été utilisées pendant plus de 100 ans. Son dévouement va au-delà du sport et l'amène à s'occuper de nombreuses œuvres caritatives, notamment une collecte de fonds pour les enfants atteints de maladies chroniques et un siège au conseil d'administration de la Harness Youth Foundation. En outre, il a cofondé en 1990 une société qui s'emploie à trouver des fermes pour accueillir les chevaux de course dont la carrière est terminée. M. Campbell est un véritable ambassadeur pour le sport des courses attelées.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JESSE DAVIDSON, O.Ont., M.S.M.  
London (Ontario)  
JOHN DAVIDSON, O.Ont., M.S.M.  
London (Ontario)

John Davidson et son fils Jesse ont contribué à sensibiliser davantage le public à la dystrophie musculaire progressive de type Duchenne. En 1995, John Davidson entreprend de pousser Jesse dans son fauteuil roulant sur une distance de plus de 3 300 kilomètres à travers l'Ontario et il réunit plus d'un million de dollars pour la recherche génétique. En avril 1998, John Davidson entreprend seul la campagne « Jesse's Journey — A Father's Tribute », afin de réunir des sommes supplémentaires pour constituer un fonds de dotation. M. Davidson marche 8 300 kilomètres à travers le Canada et il réunit deux millions de dollars supplémentaires. Plus tard, il est nommé directeur général de la Fondation pour la thérapie génique et la cytothérapie, organisation sans but lucratif qui s'emploie à promouvoir la recherche scientifique et à sensibiliser le public aux maladies d'ordre génétique.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

JAMES A. FELTHAM, M.S.M.  
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)

James Feltham est ingénieur professionnel au sein de la fonction publique fédérale. De 1987 à 1991 et de 1993 à 1997, il a été le gestionnaire du Projet de raccordement dans le détroit de Northumberland. Responsable de la conception du Pont de la Confédération, long de 12,9 kilomètres reliant l'Île-du-Prince-Édouard au Nouveau-Brunswick, M. Feltham a dirigé une équipe de professionnels, négocié les accords et surveillé la réalisation des engagements pris par l'entrepreneur. Grâce à sa compétence et à ses

in the world opened on May 31, 1997 — bringing a new age of transportation to Atlantic Canada.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

GERDA FRIEBERG, M.S.M.  
North York, Ontario  
NATE LEIPCIGER, M.S.M.  
North York, Ontario

Advocates for holocaust awareness, Gerda Frieberg and Nate Leipziger were the driving force behind the 1985 opening of the Toronto Holocaust Education and Memorial Centre. The Centre's mandate is to educate the public about the Holocaust and to apply the lessons of yesterday to prevent prejudice and racism today. It is visited annually by more than 25 000 students and other visitors from across Canada and abroad. Thanks to the pioneering work and continuing support of Ms. Frieberg and Mr. Leipziger, the Centre has become Ontario's catalyst in human rights education.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

CHRISTINE A. GILMORE, M.S.M.  
London, Ontario

In 1988, Christine Gilmore spearheaded the creation of Future Forests of London, Partners in African Community Development and became its first administrator. This non-governmental organization assists drought- and famine-stricken Ethiopians in making the transition from emergency relief to rural community development. Since its inception, Future Forests has been involved in numerous endeavours including establishing tree nurseries, distributing seedlings, encouraging community wood lots, improving the quality of drinking water, enhancing agricultural practices and providing information on nutrition and sanitation.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

RCMP CORPORAL JOSEPH ÉTIENNE DENIS  
HACHÉ, M.S.M.,  
Québec, Quebec  
RCMP STAFF SERGEANT BERTRAND HUDON, M.S.M.  
Fredericton, New Brunswick

In 1999, S/Sgt Hudon, then Sergeant, was working with the Haiti Bilateral Projet, and Cpl Haché with the United Nations Civilian Police Mission in Haiti. On March 15, they were dispatched to the site of a UN helicopter crash on a remote mountain top near Dos d'Orange. Undeterred by rain, high winds, fog, and nightly temperatures of three to five degrees Celsius, these two identification specialists persevered for three days with little protection from the elements to complete their difficult forensic task. With air transportation no longer possible, they then walked 11 hours through dangerous mountainous terrain to reach the nearest town, where ground transportation awaited them.

qualités de chef de file, le plus long pont du monde était ouvert à la circulation le 31 mai 1997 — ouvrant une nouvelle ère dans le domaine du transport dans la région de l'Atlantique.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

GERDA FRIEBERG, M.S.M.  
North York (Ontario)  
NATE LEIPCIGER, M.S.M.  
North York (Ontario)

Déterminés à sensibiliser le public à l'Holocauste, Gerda Frieberg et Nate Leipziger ont animé une campagne qui a abouti à l'ouverture du Holocaust Education and Memorial Centre, à Toronto, en 1985. La mission du Centre est de faire œuvre éducative auprès du public pour le sensibiliser à l'Holocauste afin que les leçons que l'on peut tirer des événements passés nous délient aujourd'hui des préjugés et du racisme. Le Centre reçoit 25 000 étudiants et visiteurs par année, venant des quatre coins du Canada et de l'étranger. Grâce au travail de mise en chantier et aux efforts actuels de M<sup>me</sup> Frieberg et de M. Leipziger, le Centre est devenu la plaque tournante de la sensibilisation aux droits de la personne en Ontario.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

CHRISTINE A. GILMORE, M.S.M.  
London (Ontario)

En 1988, Christine Gilmore a donné le coup d'envoi à la création du mouvement Future Forests of London, Partenaires du développement communautaire en Afrique, et elle en est devenue la première administratrice. Cette organisation non gouvernementale vient en aide aux Éthiopiens victimes de la sécheresse et de la famine, en leur prêtant main-forte pour qu'ils passent de la période de secours d'urgence à celle du développement communautaire rural. Depuis sa création, Future Forests a entrepris de nombreuses activités, notamment la constitution de pépinières, la distribution d'arbres de semis, l'encouragement à la constitution de boisés communautaires, l'amélioration de la qualité de l'eau potable, l'amélioration des méthodes agricoles et la diffusion de renseignements en matière de nutrition et d'hygiène.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

CAPORAL DE LA GRC JOSEPH ÉTIENNE DENIS  
HACHÉ, M.S.M.  
Québec (Québec)  
SERGENT D'ÉTAT-MAJOR DE LA GRC BERTRAND  
HUDON, M.S.M.  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

En 1999, le s.é.m. Hudon, alors sergent, était affecté au Projet Bilatéral en Haïti, et le cap. Haché participait à la mission de la Police civile de la Force des Nations Unies en Haïti (UNCI-VPOL). Le 15 mars, ils étaient envoyés sur le site où s'était écrasé un hélicoptère de l'ONU, un sommet reculé près de Dos d'Orange. Ni la pluie, ni les vents violents, ni le brouillard, ni des températures nocturnes de trois à cinq degrés Celsius n'empêchèrent ces deux spécialistes de l'identification de mener à bien, trois jours durant, mal protégés contre les intempéries, leur difficile travail médico-légal. Ne pouvant compter sur un appareil pour voyager en avion, ils entreprirent de rejoindre à pied, en

Cpl Haché and S/Sgt Hudon exhibited professionalism and leadership skills that have established the RCMP as a key element in international peacekeeping.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

RHYS WILLIAM JONES, M.S.M.  
Winnipeg, Manitoba

An advocate of Aboriginal rights in Canada, Rhys Jones became, in 1986, a founding director of Native Child and Family Services of Metropolitan Toronto and, in 1989, founding co-chair of the Canadian Bar Association's Manitoba Aboriginal Law Section. A strong advocate of First Nations control over their own land, he has negotiated and helped settle many claims across the country. One of the first lawyers in Canada to devote his practice to Aboriginal law, he also taught Native Law at the University of Manitoba. Through his commitment, Mr. Jones is ensuring that Aboriginal peoples have the right to a contemporary place in Canadian life and that their contribution to the life of our nation is safeguarded.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

ELIZABETH ANN KINSELLA, M.S.M.  
Ottawa, Ontario

Sister Betty Ann was the driving force behind the creation of the Youville Centre in Ottawa. Thanks to her commitment and fundraising skills, this non-profit charitable organization opened its doors in 1987. The Centre offered the first program in Canada to address the comprehensive needs for education, child care, housing and support services of young, single mothers and their children. In response to the overwhelming success of the program, and despite limited resources, Sister Betty Ann is planning the opening of a second location in the near future.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

JAMES H. KNOWLES, M.S.M.  
Toronto, Ontario

Chairman of the Canada Remembers Advisory Council (Toronto), James Knowles played a leading role in the establishment of the Canadian-Netherlands Memorial Park at Groesbeek, in the Netherlands. He conceived and promoted a plan to raise money to provide a gift of Canadian trees to Holland in appreciation of the courage and hospitality of the people of that country. The five-acre landscaped and treed park is a living memorial that recognizes the 5 700 Canadians lost during the liberation of the Netherlands in the Second World War. Thanks to Mr. Knowles' exceptional leadership, organizational and fundraising abilities, the Memorial Park was unveiled in 1995 at the 50th anniversary celebrations.

terrain montagneux précaire, la ville la plus proche, qu'ils atteignirent après 11 heures de marche et où les attendait un véhicule. Le cap. Haché et le s.é.m. Hudon ont fait preuve de professionnalisme et des qualités de chef de file qui font la solide réputation de la GRC dans les missions internationales de maintien de la paix.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

RHYS WILLIAM JONES, M.S.M.  
Winnipeg (Manitoba)

Défenseur des droits des autochtones au Canada, Rhys Jones devenait, en 1986, le directeur fondateur des Native Child and Family Services de la région métropolitaine de Toronto et en 1989, coprésident fondateur de la section du Barreau autochtone du Manitoba de l'Association du Barreau canadien. Préconisant vigoureusement le contrôle des Premières nations sur leurs propres terres, il a négocié et aidé au règlement d'un grand nombre de revendications à l'échelle du pays. Un des premiers avocats canadiens à se consacrer au droit des Autochtones, il a également enseigné le droit des Autochtones à l'Université du Manitoba. Grâce à son engagement, M. Jones veille à ce que les peuples autochtones occupent à bon droit une place dans la vie contemporaine canadienne et que leur contribution à la vie de notre nation soit protégée.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

ELIZABETH ANN KINSELLA, M.S.M.  
Ottawa (Ontario)

Sœur Betty Ann est à l'origine de la création du Centre Youville à Ottawa. Grâce à son engagement et à ses talents pour réunir des fonds, l'organisation charitable sans but lucratif a pu ouvrir ses portes en 1987. Le Centre offre pour la première fois au Canada un programme complet à l'intention des jeunes mères célibataires et de leurs enfants, afin de répondre à leurs besoins sur le plan de l'éducation, des soins prodigués aux enfants, du logement et des services d'entraide. Compte tenu du succès retentissant de ce programme, et malgré des ressources limitées, sœur Betty Ann envisage l'ouverture d'un deuxième centre sous peu.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

JAMES H. KNOWLES, M.S.M.  
Toronto (Ontario)

Président du conseil consultatif (Toronto) de l'initiative *Le Canada se souvient*, James Knowles a joué un rôle de chef de file dans la création du parc commémoratif Canada-Pays-Bas, à Groesbeek, aux Pays-Bas. Il a établi, pour en faire ensuite la promotion, un plan afin de réunir des fonds destinés à financer le don d'arbres canadiens à la Hollande, pour marquer notre reconnaissance envers la population de ce pays qui a fait preuve de courage et d'hospitalité. Le parc de cinq acres, aménagé et planté d'arbres, est une commémoration vivante des 5 700 Canadiens qui ont donné leur vie lors de la libération des Pays-Bas pendant la Deuxième Guerre mondiale. Grâce à ses qualités exceptionnelles de chef de file et à ses compétences pour l'organisation et la collecte de fonds, le parc commémoratif a pu être dédié en 1995 lors des célébrations du cinquantième anniversaire.



*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

RCMP CORPORAL JOSEPH PIERRE BENOIT  
LEMIEUX, M.S.M.  
Westmount, Quebec

On May 19, 1995, Cpl Lemieux, a member of the United Nations Civilian Police Mission (UNCIVPOL), responded, along with other RCMP members, to a complaint that three murderers from a Haitian organized gang were planning to cause trouble in Les Cayes, Haiti. One man was quickly taken into custody but the other two fled with Cpl Lemieux in pursuit. Although he was shot at twice during the hour-long foot chase in extreme heat, Cpl Lemieux managed to capture one of the suspects and then prevented a mob of angry people from attacking him. Displaying great determination and professionalism, Cpl Lemieux maintained control of the volatile situation and led the criminal unharmed to the transportation vehicle while his colleagues apprehended the third fugitive. Cpl Lemieux's actions resulted in a successful arrest without loss of life and has brought great credit to himself and to Canada.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

RCMP STAFF SERGEANT (Retired) RENÉ LEMIRE, M.S.M.  
Saint-Bruno, Quebec  
CHIEF INSPECTOR ROBERT ST-JEAN, M.S.M.  
Brossard, Quebec

René Lemire and Robert St-Jean demonstrated a high level of professionalism as coordinators of *Opération Carcajou*. Created in 1995 to bring an end to the war between the Hell's Angels and the Rock Machine, the unit was formed of 75 police officers from the Quebec Provincial Police, the RCMP and the Montreal Urban Community Police, for the purpose of combatting criminalized motorcycle gangs in the province of Quebec. Following its inception, *Opération Carcajou* has made several raids and seized large quantities of illegal guns, explosives and drugs. The success of this operation is directly attributed to the leadership and dedication of these two individuals.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

WILLIAM A. LISHMAN, M.S.M.  
Blackstock, Ontario

An ornithological and aviation breakthrough was achieved in 1988 when Mr. Lishman became the first human in history to fly a plane in formation with a flock of birds. Out of this event grew the concept that the techniques could be further developed to establish safe migratory routes for specific threatened or endangered species of waterfowl around the world. The success of the experiment with Canada geese led to the incorporation of Operation Migration as a registered charity in 1994. Mr. Lishman's story, *Father Goose*, published in both an adults' and children's version, has helped to create public awareness of Canadian wildlife issues.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

CAPORAL DE LA GRC JOSEPH PIERRE BENOIT  
LEMIEUX, M.S.M.  
Westmount (Québec)

Le 19 mai 1995, le cap Lemieux, membre de la Police civile de la Force des Nations Unies (UNCIVPOL), répondait, avec d'autres agents de la GRC, à un communiqué rapportant que trois meurtriers du syndicat du crime organisé haïtien s'apprêtaient à causer de l'agitation à Les Cayes, en Haïti. L'un d'entre eux était rapidement écroué pendant que les deux autres s'enfuyaient, le cap. Lemieux les pourchassant. À deux reprises, au cours d'une chasse à l'homme d'une heure, à pied dans une chaleur extrême, le cap. Lemieux a essuyé le feu des fugitifs mais il a réussi à en capturer un pour ensuite contenir une foule de personnes en colère qui menaçaient de l'attaquer. Faisant preuve d'une grande détermination et d'un professionnalisme remarquable, le cap. Lemieux a gardé le contrôle d'une situation explosive et il a pu conduire le criminel indemne à l'abri dans un véhicule pendant que ses collègues appréhendaient le troisième fugitif. Le cap. Lemieux a donc réussi à procéder à une arrestation sans perte de vie, ce qui est tout à son honneur et à celui du Canada.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

SERGEANT D'ÉTAT-MAJOR DE LA GRC (retraité)  
RENÉ LEMIRE, M.S.M.  
Saint-Bruno (Québec)  
INSPECTEUR-CHEF ROBERT ST-JEAN, M.S.M.  
Brossard (Québec)

René Lemire et Robert St-Jean ont fait preuve du plus grand professionnalisme en tant que coordinateurs de l'opération *Carcajou*. Constituée en 1995 pour mettre un terme à la guerre qui sévissait entre les Hell's Angels et la Rock Machine, l'unité était formée de 75 agents de la sûreté du Québec, de la GRC et du service de police de la Communauté urbaine de Montréal, afin de combattre l'activité des bandes de motards criminels dans la province de Québec. Dès sa création, l'opération *Carcajou* a fait plusieurs descentes et saisi de grandes quantités d'armes illégales, d'explosifs et de stupéfiants. Le succès de cette opération est dû au premier chef aux qualités de chef de file et au dévouement de ces deux policiers.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

WILLIAM A. LISHMAN, M.S.M.  
Blackstock (Ontario)

Quand, en 1988, M. Lishman devient le premier pilote de l'histoire à piloter un avion en formation avec une volée d'oiseau, on assiste à une percée dans le domaine de l'ornithologie et de l'aviation. De son exploit, naît l'espoir que les techniques utilisées pourraient être raffinées afin de délimiter des trajectoires migratoires sûres au bénéfice des espèces d'oiseaux aquatiques menacées ou en voie de disparition de par le monde. Le succès de l'expérience dans le cas des outardes du Canada a abouti, en 1994, à l'obtention du statut d'œuvre caritative pour le mouvement Opération Migration. Le récit de l'aventure de M. Lishman, publiée en version pour adulte et version pour enfant, sous le titre *Father Goose*, a contribué à sensibiliser le public canadien aux questions qui concernent la faune.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

RCMP SERGEANT (Retired) JOSEPH GABRIEL  
SIMON MARION, M.S.M.  
Bramalea, Ontario

From April 1993 to October 1996, Sgt Marion took a leading role in a drug investigation known as *Project Overtrick*. During the investigation, Sgt Marion established contact with the suspects without the aid of an informant, a risky method that almost shut down the investigation. However, thanks to Sgt Marion's tenacity and persuasive arguments, *Project Overtrick* continued to fruition resulting in the arrest of seven suspects in two countries and the seizure of 75 kilograms of heroin, the largest seizure of the drug in Canadian history. The successful conclusion of this investigation would not have been possible without Sgt Marion's dedication, commitment and perseverance. His contribution has helped to curtail the flow of drugs into Canadian and foreign societies.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

GERALDINE IRIS MARSHALL, M.S.M.  
Vancouver, British Columbia

After the death of her daughter in 1981, Geraldine Marshall returned to university, earned a science degree in psychiatric nursing and became the driving force behind numerous schizophrenia awareness, treatment and research endeavours. In 1988, she founded the annual Emerald Eve fundraising event, which resulted in the creation of the first-ever Research Chair in Schizophrenia at the University of British Columbia. She also established numerous parent support groups within the Vancouver community and held many educational seminars. Mrs. Marshall's efforts and determination have greatly contributed to the increased awareness of schizophrenia in Canada and abroad.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

RCMP CONSTABLE ANDREAS SEIDEMANN, M.S.M.  
Eston, Saskatchewan

In July 1993, Cst Seidemann was assigned to a nine-year-old sexual molestation case. Over the next four and a half years, Cst Seidemann's determination in the pursuit of a suspect uncovered a lengthy trail encompassing a total of 55 aliases, throughout Canada and Europe. Despite limited training in Major Case Management Techniques, Cst Seidemann's tenacity resulted in locating and arresting the elusive suspect. His excellent work has been directly attributed to the successful conviction of the suspect and his designation as a dangerous offender, permanently removing him as a threat to society.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

LESLIE SHANKS, M.S.M.  
Barrie, Ontario

In 1994, Leslie Shanks supervised a medical distribution and relief program for Doctors Without Borders Canada in the former

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

SERGEANT DE LA GRC (retraité) JOSEPH GABRIEL  
SIMON MARION, M.S.M.  
Bramalea (Ontario)

D'avril 1993 à octobre 1996, le serg. Marion a joué un rôle de chef de file dans l'enquête sur les stupéfiants dénommée *Project Overtrick*. Pendant cette enquête, le serg. Marion a pris contact avec des suspects sans l'aide d'un indicateur, méthode risquée qui avait compromis l'aboutissement de l'enquête. Toutefois, grâce à la ténacité et aux arguments convaincants du serg. Marion, le *Project Overtrick* a été mené à bien, aboutissant à l'arrestation de sept suspects dans deux pays et à la saisie de 75 kilogrammes d'héroïne, la plus grosse saisie de stupéfiants de l'histoire du Canada. Le succès de l'enquête n'aurait pas été possible sans la détermination, le dévouement et la persévérance du serg. Marion. Son activité a contribué à endiguer l'introduction de stupéfiants au Canada et dans d'autres pays.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

GERALDINE IRIS MARSHALL, M.S.M.  
Vancouver (Colombie-Britannique)

Après la mort de sa fille en 1981, Geraldine Marshall retourne à l'université, où elle obtient un diplôme d'infirmière psychiatrique et devient la force de stimulation à l'origine de plusieurs efforts de sensibilisation, de traitement et de recherche pour la schizophrénie. En 1988, elle établit une collecte de fonds annuelle, Emerald Eve, qui est à l'origine de la création de la toute première chaire de recherche en schizophrénie à l'Université de la Colombie-Britannique. En outre, elle établit nombre de groupes d'entraide à l'intention des parents de schizophrènes dans la région de Vancouver et elle organise de nombreux séminaires d'information. Les efforts et la détermination de M<sup>me</sup> Marshall ont grandement contribué à une meilleure sensibilisation à la schizophrénie, au Canada comme à l'étranger.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

GENDARME DE LA GRC ANDREAS SEIDEMANN, M.S.M.  
Eston (Saskatchewan)

En juillet 1993, le gend. Seidemann se voit confier une affaire d'agression sexuelle vieille de neuf ans. Au cours des quatre années et demie suivantes, le gend. Seidemann poursuit avec acharnement un suspect qui s'était servi de 55 pseudonymes, au Canada et en Europe. Malgré une connaissance précaire des techniques de gestion des enquêtes majeures, le gend. Seidemann tient bon et réussit à repérer et à arrêter le suspect. On attribue directement à son excellent travail la condamnation du suspect et sa désignation comme criminel dangereux, protégeant ainsi la société contre la menace qu'il représente.

*Médaille du service méritoire*  
(division civile)

LESLIE SHANKS, M.S.M.  
Barrie (Ontario)

En 1994, Leslie Shanks s'est occupé du programme d'aide et de soins médicaux pour Médecins Sans Frontières Canada, dans

Yugoslavia and in the cholera camp in Katala, Zaire. Throughout her assignment to this crisis situation, Dr. Shanks displayed outstanding professionalism and composure while ably providing comfort to those in need. She has also been active in Canada doing interviews and writing articles to raise public awareness of the medical aid provided by Doctors Without Borders. Dr. Shanks' devoted humanitarian efforts have brought credit to herself and honour to Canada.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

GARTH ALFRED TAYLOR, M.S.M.  
Long Sault, Ontario

Chief of the Department of Ophthalmology at Cornwall General Hospital and Hôtel Dieu, Cornwall, Garth Taylor has used his expertise to help those with visual problems, not only in Canada but also in developing countries. He has become skilled in microscopic eye surgery and cornea transplants, and laser eye surgery, as well as special surgical instruments he has devised himself. From 1984 to 1987, he served as President of Project ORBIS Canada and is currently a board member. He is a visiting Professor of ORBSI International and a member of its International Program Advisory Council. In 1989, he became Vice-President and Co-Founder of CAN S.E.E. (Canadian Surgical Eye Expedition). Dr. Taylor is an Associate Professor of Optahthalmology at Queen's University in Kingston, Ontario. He often travels at his own expense to treat and to improve the visual health of patients in developing countries.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

RCMP CONSTABLE LAURIE ANNE WHITE, M.S.M.  
Kitimat, British Columbia

While on duty on November 27, 1998, Cst White was shot by an assailant and her lower right leg was amputated in order to save her life. After several months of rehabilitation, she returned to active duty as a full serving member of the Royal Canadian Mounted Police. An advocate and role model for Canadians with disabilities, Cst White displayed great conviction and tenacity as she persevered and flourished. She became an inspirational speaker and made numerous speeches to the media as well as to women's and disabled groups. Cst White's efforts have helped to improve the self-esteem and well-being of many young Canadians with disabilities. Because of her exceptional public relations skills and her commitment to her cause, Cst White has brought great credit to Canada and the RCMP.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

GEORGE CLARKSON WILKES, M.S.M.  
Hull, Quebec

George Wilkes has contributed to human rights awareness and education on a national scale. In 1984, he co-founded the Canadian Tribute to Human Rights Inc., a community-based, non-profit organization dedicated to maintaining and fostering

l'ancienne Yougoslavie et au camp pour malades atteints du choléra à Katala, au Zaïre. Pendant toute la durée de sa mission dans cette situation de crise, la docteure Shanks a fait preuve d'un professionnalisme et d'une discipline remarquables tout en apportant du réconfort à ceux qui en avaient besoin. Au Canada, elle a donné des entrevues et écrit des articles pour sensibiliser le public à l'aide médicale apportée par Médecins Sans Frontières. L'effort humanitaire de la docteure Shanks est tout à son honneur et à celui du Canada.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

GARTH ALFRED TAYLOR, M.S.M.  
Long Sault (Ontario)

Garth Taylor est le chef du département d'ophtalmologie à l'hôpital général et à l'hôpital Hôtel Dieu de Cornwall. Il a utilisé ses compétences pour aider ceux qui souffrent de troubles de la vue, non seulement au Canada mais également dans les pays en développement. Il réalise des micro-chirurgies et des chirurgies au laser de l'œil, ainsi que des greffes de la cornée, grâce à des instruments chirurgicaux spéciaux qu'il a lui-même mis au point. De 1984 à 1987, il a été président du projet ORBIS Canada dont il est maintenant membre du conseil d'administration. Il est professeur invité auprès de ORBIS International et membre de son conseil consultatif sur les programmes internationaux. En 1989, il est devenu vice-président et cofondateur de CAN S.E.E. (Expéditions canadiennes de chirurgie de l'œil). Le docteur Taylor est professeur agrégé d'ophtalmologie à l'université Queen's à Kingston, en Ontario. Il voyage souvent à son propre compte pour soigner et améliorer la santé visuelle de patients dans les pays en développement.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

GENDARME DE LA GRC LAURIE ANNE WHITE, M.S.M.  
Kitimat (Colombie-Britannique)

Le 27 novembre 1998, la gend. White, alors de service, a été blessée par balle par un agresseur et pour lui sauver la vie, on a dû l'amputer de la jambe droite. Après plusieurs mois de réadaptation, elle a repris son service actif au sein de la Gendarmerie royale du Canada. Son rôle de modèle et son activité de défense au nom des personnes handicapées canadiennes témoignent de la grande sincérité et de l'énorme ténacité de la gend. White que l'on cite en exemple pour sa persévérance et sa réussite. Elle est devenue une conférencière convaincante, s'adressant tout aussi souvent aux médias qu'à des groupes de femmes et de personnes handicapées. Les efforts de la gend. White ont contribué à rehausser l'estime de soi et le bien-être d'un grand nombre de jeunes Canadiens handicapés. Les qualités exceptionnelles de relationniste et le dévouement que la gend. White met au service de sa cause sont tout à l'honneur du Canada et de la GRC.

*Médaille du service méritoire  
(division civile)*

GEORGE CLARKSON WILKES, M.S.M.  
Hull (Québec)

George Wilkes a fait œuvre éducative et de sensibilisation aux droits de la personne à l'échelle nationale. En 1984, il cofondait le Monument canadien pour les droits de la personne Inc., organisme communautaire sans but lucratif qui s'emploie à maintenir

awareness of the personal freedom, respect, and dignity of each individual. Leading a group of Canadian volunteers, he was the driving force behind the world's first Canadian Tribute to Human Rights Monument, which was unveiled in September 1990 in Ottawa. Mr. Wilkes continues to ensure that the monument remains a reminder of universal human rights issues, which touch us all.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.  
*Deputy Secretary*

[36-1-o]

et à préconiser la notion de droit à la liberté personnelle, au respect et à la dignité pour tous. Animateur d'un groupe de bénévoles canadiens, on lui doit l'érection du Monument canadien pour les droits de la personne, le premier du monde, qui a été dévoilé en septembre 1990, à Ottawa. M. Wilkes ne cesse de veiller à ce que le monument demeure le témoin des valeurs universelles en matière des droits de la personne, ce qui nous touche tous.

*Le sous-secrétaire*  
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[36-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03256 is approved.

1. *Permittee*: Comox Squadron Canadian Forces Sailing Association, Comox, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from November 15, 2000, to November 14, 2001.

4. *Loading Site(s)*: Comox, British Columbia, 49°39.70' N, 124°55.00' W.

5. *Disposal Site(s)*: Comox (Cape Lazo) Disposal Site, 49°41.70' N, 124°44.50' W, at a depth of not less than 190 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the Vancouver Vessel Traffic Management (VTM) Centre on departure from the loading site and inform VTM that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call VTM to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, VTM will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform VTM when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Clamshell dredging with disposal by hopper scows or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock and other materials typical of the approved loading site.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office in writing before commencement of the project as to the dates on which the loading or ocean disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03256 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Comox Squadron Canadian Forces Sailing Association, Comox (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 novembre 2000 au 14 novembre 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : Comox (Colombie-Britannique), 49°39,70' N., 124°55,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo), 49°41,70' N., 124°44,50' O., à une profondeur minimale de 190 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, le navire doit établir sa position en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre de gestion du trafic maritime de Vancouver (CGTMV) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le CGTMV pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est dehors de la zone, le CGTMV l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le CGTMV doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland autoporteur ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de gravier et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec le bureau émetteur de permis avant le commencement du projet pour lui donner les dates des opérations de chargement ou d'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes de chargement et de tous les bateaux-remorques ou équipement servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the District Manager, Canadian Coast Guard, Vessel Traffic Services, Kapilano 100 Building, Room 1205, 100 Park Royal S, West Vancouver, British Columbia V7T 1A2, (604) 666-8453 (Facsimile).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[36-1-o]

11.3. On doit payer les droits prescrits en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne au sujet de la délivrance d'un « Avis d'expédition ». On doit communiquer avec le Gestionnaire de district, Garde côtière canadienne, Service du trafic maritime, Édifice Kapilano 100, Pièce 1205, 100 Park Royal Sud, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (604) 666-8453 (télécopieur).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
J. B. WILSON

[36-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06078 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 10, 2000, to October 9, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 56°32.61' N, 61°41.30' W, Nain, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 56°32.61' N, 61°41.00' W, at an approximate depth of 17 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06078 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 octobre 2000 au 9 octobre 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 56°32,61' N., 61°41,30' O., Nain (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 56°32,61' N., 61°41,00' O., à une profondeur approximative de 17 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.
11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail).

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[36-1-o]

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite toute plate-forme ou de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et seront soumises à Monsieur Rick Wadman, Direction de la Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique).

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06079 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 10, 2000, to October 9, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 54°10.80' N, 58°25.60' W, Rigolet, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 54°11.20' N, 58°24.20' W, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 tonnes.

11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06079 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 octobre 2000 au 9 octobre 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 54°10,80' N., 58°25,60' O., Rigolet (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 54°11,20' N., 58°24,20' O., à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune



material enters the marine environment. Material spilled at any place, other than the permitted disposal site, must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[36-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06080 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 10, 2000, to October 9, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 55°27.50' N, 60°12.90' W, Hopedale, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 55°27.20' N, 60°12.35' W, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 tonnes.

matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[36-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06080 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 octobre 2000 au 9 octobre 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 55°27,50' N., 60°12,90' O., Hopedale (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 55°27,20' N., 60°12,35' O., à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 tonnes métriques.

11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[36-1-0]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06081 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley, Newfoundland.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[36-1-0]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06081 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 10, 2000, to October 9, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 55°05.30' N, 59°10.60' W, Makkovik, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 55°05.60' N, 60°10.20' W, at an approximate depth of 37 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 octobre 2000 au 9 octobre 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 55°05,30' N., 59°10,60' O., Makkovik (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 55°05,60' N., 60°10,20' O., à une profondeur approximative de 37 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[36-1-o]

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## CANADA CORPORATIONS ACT

*Application for Surrender of Charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from:

| File Number<br>N° de dossier | Name of Company<br>Nom de la société    | Received<br>Reçu |
|------------------------------|---|------------------|
| 218483-4                     | CARLETON UNIVERSITY RESEARCH FOUNDATION | 02/08/00         |

August 21, 2000

MARC LEBLANC  
*Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Branch*  
For the Minister of Industry

[36-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 21 août 2000

*Le directeur  
Direction des services de constitution  
et de diffusion d'information*  
MARC LEBLANC  
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## CANADA CORPORATIONS ACT

*Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

| File Number<br>N° de dossier | Name of Company<br>Nom de la compagnie   | Head Office<br>Siège social                  | Effective Date<br>Date d'entrée en vigueur |
|------------------------------|--|--|--|
| 379020-7                     | Assembly of First Nations Vice Chiefs of Alberta Region #678 Incorporated                  | Paul Band Reserve, Alta.                     | 24/07/00                                   |
| 378956-0                     | Association des Anciens de l'École Secondaire Loyola Loyola High School Alumni Association | Montréal (Qué.)                              | 20/07/00                                   |
| 378466-5                     | Atlantic Genome Centre   | Halifax, N.S.                                | 07/07/00                                   |
| 378888-1                     | BIOCAP Canada Foundation   | Kingston, Ont.                               | 18/07/00                                   |
| 378397-9                     | Business Forum on Public Procurement   | Ottawa, Ont.                                 | 07/07/00                                   |
| 377539-9                     | CAMPBILL FOUNDATION CANADA   | Camphill Nottawasaga, Township of Essa, Ont. | 12/06/00                                   |
| 379043-6                     | CANADA - AFRICA BUSINESS COUNCIL INC.<br>CONSEIL COMMERCIAL CANADA - AFRIQUE INC.          | Mississauga, Ont.                            | 23/07/00                                   |
| 379643-4                     | Canadian Capital Markets Association<br>Association Canadienne des marchés des capitaux    | Toronto, Ont.                                | 09/08/00                                   |
| 378279-4                     | Canadian Islamic Board of Education (CIBE) Inc.  | Ottawa, Ont.                                 | 30/06/00                                   |
| 375824-9                     | CANADIAN ASSOCIATION OF WELL BEING<br>ASSOCIATION CANADIENNE DU MIEUX-ÊTRE                 | Arnprior, Ont.                               | 05/05/00                                   |

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

| File Number<br>N° de dossier | Name of Company<br>Nom de la compagnie   | Head Office<br>Siège social                    | Effective Date<br>Date d'entrée en vigueur |
|------------------------------|--|--|--|
| 377893-2                     | CANADIAN COALITION OF PROVINCIAL COTTAGE ASSOCIATIONS<br>LA COALITION CANADIENNE DE L'ASSOCIATION COTTAGE PROVINCIAL         | Saskatoon, Sask.                               | 20/06/00                                   |
| 376371-4                     | CANADIAN COUNCIL OF MASSAGE THERAPY SCHOOLS  | Winnipeg, Man.                                 | 17/05/00                                   |
| 379079-7                     | CANADIAN HEALTHCARE LICENSING ASSOCIATION<br>ASSOCIATION CANADIENNE POUR LES ACCORDS ET LICENCES EN SOINS DE SANTÉ           | Greater Toronto Area, Ont.                     | 24/07/00                                   |
| 378426-6                     | CANADIAN INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY   | Toronto, Ont.                                  | 07/07/00                                   |
| 373427-4                     | CANADIAN INTERNATIONAL EDUCATION FOUNDATION  | Toronto, Ont.                                  | 07/07/00                                   |
| 378172-1                     | CANADIAN ROLLERCROSS FEDERATION  | Vancouver, B.C.                                | 06/07/00                                   |
| 379003-7                     | CANADIAN SECURITY TRADERS ASSOCIATION INC.   | Toronto, Ont.                                  | 20/07/00                                   |
| 379635-3                     | Christian Perspective Ministries Inc.  | Westport, Ont.                                 | 04/08/00                                   |
| 377879-7                     | CLOWNS CANADA INCORPORATED   | Toronto, Ont.                                  | 21/07/00                                   |
| 378984-5                     | CONGRÈS LIBANO-CANADIEN<br>CANADIAN LEBANESE CONGRESS  | Montréal (Qué.)                                | 21/07/00                                   |
| 379412-1                     | CRISTA Ministries Canada   | Greater Vancouver Regional District, B.C.      | 31/07/00                                   |
| 378278-6                     | CROSSROADS COMMUNITY CHRISTIAN REFORMED CHURCH   | Ajax, Ont.                                     | 30/06/00                                   |
| 379448-2                     | DAWANET  | Mississauga, Ont.                              | 03/08/00                                   |
| 378778-8                     | DIALOGUE MULTI-CULTUREL GLOBAL (DMCG)<br>GLOBAL MULTI-CULTURAL DIALOGUE (GMCD)   | Ottawa (Ont.)                                  | 14/07/00                                   |
| 372662-2                     | EDGAR CAYCE CANADA   | Guelph, Ont.                                   | 02/03/00                                   |
| 378617-0                     | Fondation Athlétique Hugo Girard<br>Hugo Girard Athletic Foundation  | Gatineau (Qué.)                                | 12/07/00                                   |
| 379431-8                     | FONDATION DU CLUB DE HOCKEY CANADIEN POUR L'ENFANCE<br>THE MONTREAL CANADIENS CHILDREN'S FOUNDATION                          | Montréal (Qué.)                                | 03/08/00                                   |
| 376507-5                     | Fruit Wines of Canada  | North Vancouver, B.C.                          | 25/05/00                                   |
| 379642-6                     | Gaming Centre for Sustainable Lakeshore Living Inc.  | City of Kawartha Lakes, Ont.                   | 09/08/00                                   |
| 379413-0                     | GENOME BRITISH COLUMBIA  | Greater Vancouver Regional District, B.C.      | 31/07/00                                   |
| 378768-1                     | GWICH'IN COUNCIL INTERNATIONAL   | Unuvik, N.W.T.                                 | 14/07/00                                   |
| 378560-2                     | HARBOUR AUTHORITY OF BRIGUS  | Brigus, Nfld.                                  | 11/07/00                                   |
| 378162-3                     | HARBOUR AUTHORITY OF BUSH ISLAND   | Mill Village, N.S.                             | 29/06/00                                   |
| 378161-5                     | HARBOUR AUTHORITY OF CAPE BROYLE   | Cape Broyle, Nfld.                             | 28/06/00                                   |
| 378562-9                     | HARBOUR AUTHORITY OF RENEWS  | Renews, Nfld.                                  | 11/07/00                                   |
| 378561-1                     | HARBOUR AUTHORITY OF ST. JOHN BAY  | Eddies Cove West, Nfld.                        | 11/07/00                                   |
| 379669-8                     | IMMACULATE HEART OF MARY SCHOOL (JMJ)  | Kitchener, Ont.                                | 10/09/00                                   |
| 378855-5                     | INSTITUTE FOR SAFE MEDICATION PRACTICES CANADA   | Richmond Hill, Ont.                            | 17/07/00                                   |
| 378641-2                     | JAKU KONBIT  | Orléans, Ont.                                  | 13/07/00                                   |
| 378496-7                     | KASHRUTH COUNCIL OF CANADA   | Toronto, Ont.                                  | 10/07/00                                   |
| 379008-0                     | LA SOCIÉTÉ MOUVEMENT TERRE-UNIVERS<br>EARTH-UNIVERSE MOVEMENT CORPORATION  | Anjou (Qué.)                                   | 20/07/00                                   |
| 379007-0                     | LAO CHRISTIAN REFORMED CHURCH  | Hamilton, Ont.                                 | 20/07/00                                   |
| 378891-1                     | MAINGATE EDUCATIONAL CENTRE  | Mississauga, Ont.                              | 18/07/00                                   |
| 377341-8                     | MANGALOREAN CATHOLIC SOCIETY OF CANADA   | Toronto, Ont.                                  | 12/06/00                                   |
| 379974-8                     | Medical Aid And Domestic Violence Relief International   | Nepean, Ont.                                   | 20/07/00                                   |
| 378957-8                     | MINISTÈRES MULTILINGUES DU DISTRICT DU QUÉBEC DES A.P.D.C.<br>MULTILINGUAL MINISTRIES OF THE QUEBEC DISTRICT OF THE P.A.O.C. | Région métropolitaine de Montréal (Qué.)       | 20/07/00                                   |
| 377892-4                     | MOBILITY NIAGARA   | Regional Municipality of Niagara, Ont.         | 20/06/00                                   |
| 378857-1                     | MUSHKEGOWUK METIS & ABORIGINAL PEOPLES ALLIANCE  | Development Area of Moosonee, Ont.             | 17/07/00                                   |
| 379311-7                     | MUSICARUSSIA CANADA FOUNDATION   | Toronto, Ont.                                  | 31/07/00                                   |
| 378647-1                     | NATIONAL ARTS CENTRE FOUNDATION<br>FONDATION CENTRE NATIONAL DES ARTS  | Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Ont. | 13/07/00                                   |
| 352170-2                     | NCSC<br>CSCN   | Ottawa, Ont.                                   | 26/07/00                                   |
| 379154-8                     | NIAGARA CHRISTIAN COLLEGIATE   | Fort Erie, Ont.                                | 25/07/00                                   |
| 378325-1                     | Nova Scotia Chapter of the Canadian Oil Heat Association   | Truro, N.S.                                    | 05/07/00                                   |
| 379302-8                     | OPTAID FOUNDATION  | Greater Vancouver Regional District, B.C.      | 28/07/00                                   |
| 375270-4                     | PAKISTANI COMMUNITY CENTRES OF CANADA  | Mississauga, Ont.                              | 25/04/00                                   |

| File Number<br>N° de dossier | Name of Company<br>Nom de la compagnie   | Head Office<br>Siège social                       | Effective Date<br>Date d'entrée en vigueur |
|------------------------------|--|---|--|
| 377907-6                     | PIMA-AGRICULTURAL MANUFACTURES OF CANADA INC.  | Regina, Sask.                                     | 22/06/00                                   |
| 378767-2                     | PORTELLI MINISTRIES  | Toronto, Ont.                                     | 14/07/00                                   |
| 379261-7                     | Prince George Airport Authority Inc.   | Prince George, B.C.                               | 27/07/00                                   |
| 379692-2                     | Professional Opera Companies of Canada<br>Compagnies d'opéra professionnelles du Canada      | Toronto, Ont.                                     | 10/08/00                                   |
| 379323-1                     | PROJECT MOSAICA  | Toronto, Ont.                                     | 31/07/00                                   |
| 378237-9                     | Republican People's Party of Kazakstan R.P.P.K.  | Montréal, Que.                                    | 29/06/00                                   |
| 379042-8                     | Safe Communities for Youth Incorporated  | Belleville, Ont.                                  | 24/07/00                                   |
| 377273-0                     | SOCIÉTÉ DE FOLKLORE PIEDS-AGILES   | Hawkesbury-Est (Ont.)                             | 09/06/00                                   |
| 378779-6                     | SOUL HARBOUR RANCH   | Greater Vancouver Regional District, B.C.         | 11/07/00                                   |
| 379023-1                     | The Sovereign Order of St. John of Jerusalem, Knights Hospitaller - Priory of Eastern Canada | Toronto, Ont.                                     | 24/07/00                                   |
| 378781-8                     | THE BEAR FOUNDATION  | Bolton, Ont.                                      | 19/07/00                                   |
| 378644-7                     | THE CANADIAN ASSOCIATION OF INTERNET PROFESSIONALS   | Oakville, Ont.                                    | 13/07/00                                   |
| 378497-5                     | THE CO-OP LIVING FESTIVAL  | Toronto, Ont.                                     | 10/07/00                                   |
| 378899-7                     | THE HORSE FOUNDATION OF CANADA   | Toronto, Ont.                                     | 17/07/00                                   |
| 378935-7                     | THE REHAB CHOICE   | Toronto, Ont.                                     | 18/07/00                                   |
| 378673-1                     | THE ROBERT E. ENOS FOUNDATION  | Municipality of Saint-Lazare, Que.                | 13/07/00                                   |
| 379938-1                     | THE ROSS MITCHELL FAMILY FOUNDATION  | Regional Municipality of Halton, Ont.             | 19/07/00                                   |
| 379279-0                     | TORONTO YOUTH DEVELOPMENT  | Toronto, Ont.                                     | 26/07/00                                   |
| 378693-5                     | TRIBES AND NATIONS OUTREACH - CANADA   | Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, Ont. | 13/07/00                                   |
| 377084-2                     | VOICE FOR CHANGES INTNL  | Mississauga, Ont.                                 | 20/07/00                                   |
| 377649-2                     | WILMOT MENNONITE CHURCH  | Township of Willmot, Ont.                         | 16/06/00                                   |
| 379137-8                     | World DisAbility Act CORPORATION   | Penticton, B.C.                                   | 26/07/00                                   |

August 21, 2000

Le 21 août 2000

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
 For the Minister of Industry

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
 MARC LEBLANC  
 Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

| File No.<br>N° de dossier | Company Name<br>Nom de la compagnie  | Date of S.L.P.<br>Date de la L.P.S. |
|---------------------------|--|-------------------------------------|
| 207905-4                  | LES ÉDITIONS DU VERMILLON INC.   | 13/07/00                            |
| 362227-4                  | NATURE LEGACY TRUST FOUNDATION INC.  | 10/07/00                            |
| 366576-3                  | PERIMETER INSTITUTE  | 13/07/00                            |
| 210923-9                  | THE COUNCIL FOR THE ACCREDITATION OF PHARMACEUTICAL MANUFACTURERS REPRESENTATIVES OF CANADA<br>LE CONSEIL POUR L'AGREMENT DES REPRESENTANTS DES FABRICANTS DE PRODUITS PHARMACEUTIQUES DU CANADA | 27/06/00                            |
| 273512-1                  | WITT NATIONAL NETWORK  | 31/07/00                            |

August 21, 2000

Le 21 août 2000

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
 For the Minister of Industry

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
 MARC LEBLANC  
 Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent — Name Change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

| File No.<br>N° de dossier | Old Company Name<br>Ancien nom de la compagnie  | New Company Name<br>Nouveau nom de la compagnie  | Date of S.L.P.<br>Date de la L.P.S. |
|---------------------------|---|--|-------------------------------------|
| 343247-5                  | ASSOCIATION CANADIENNE DES INTERPRETES DE CONFÉRENCE (RÉGION CANADA DE L'AIIC)                                | ASSOCIATION CANADIENNE DES INTERPRETES DE CONFÉRENCE (RÉGION CANADA DE L'AIIC)<br>CANADIAN ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETER | 06/07/00                            |
| 136685-8                  | BALFOUR INSTITUTE FOR INTERNATIONAL MANAGEMENT  | SPORTS TOURISM INTERNATIONAL COUNCIL   | 04/08/00                            |
| 016824-6                  | BOY SCOUTS OF CANADA TRUST  | Fondation Scouts Canada Foundation   | 21/07/00                            |
| 034739-6                  | CANADIAN IMPORTERS ASSOCIATION INC.   | Canadian Association of Importers and Exporters Inc.<br>Association Canadienne des Importateurs et Exportateurs                  | 14/06/00                            |
| 326812-8                  | CORBAN SHILOH FOUNDATION INC.   | FREE SPIRIT MINISTRIES INC.  | 01/05/00                            |
| 227496-5                  | SLAVIC CONGRESS OF CANADA   | SLAVIC CHRISTIAN SOCIETY<br>SOCIÉTÉ CHRÉTIENNE SLAVE   | 07/07/00                            |
| 031809-4                  | THE ACCOUNTING FOUNDATION OF CANADA   | CHARTERED ACCOUNTANTS OF CANADA<br>FONDATION DES COMPTABLES AGRÉÉS DU CANADA   | 14/07/00                            |
| 355671-9                  | THE FUEL CELL INDUSTRY ASSOCIATION OF CANADA<br>ASSOCIATION CANADIENNE DE L'INDUSTRIE DES PILES A COMBUSTIBLE | FUEL CELLS CANADA  | 14/07/00                            |
| 241694-8                  | THE NETWORK : INTERACTION FOR CONFLICT RESOLUTION<br>LE RÉSEAU : INTERACTION POUR LE RÉGLEMENT DES CONFLITS   | CONFLICT RESOLUTION NETWORK CANADA INC.<br>RÉSEAU POUR LA RÉOLUTION DE CONFLITS CANADA INC.                                      | 01/08/00                            |
| 058219-1                  | THE REDEMPITORIST EDUCATIONAL FOUNDATION INC.   | ST. JOHN NEUMANN FOUNDATION<br>FONDATION ST. JEAN NEUMANN  | 17/07/00                            |

August 21, 2000

Le 21 août 2000

MARC LEBLANC  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
MARC LEBLANC  
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

[36-1-o]

**SUPREME COURT OF CANADA****SUPREME COURT ACT***Session Advanced*

The session of the Supreme Court of Canada which would normally begin on Tuesday, October 3, 2000, will be advanced and shall begin on Monday, October 2, 2000.

September 2, 2000

ANNE ROLAND  
*Registrar*

[36-1-o]

**COUR SUPRÊME DU CANADA****LOI SUR LA COUR SUPRÊME***Session avancée*

La session de la Cour suprême du Canada, qui doit normalement commencer le mardi 3 octobre 2000 est avancée et commencera le lundi 2 octobre 2000.

Le 2 septembre 2000

*Le registraire*  
ANNE ROLAND

[36-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

## CANADA MARINE ACT

*Vancouver Port Authority — Supplementary Letters Patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** by Letters Patent issued by the Minister of Transport, under the authority of the *Canada Marine Act*, the Vancouver Port Authority (the “Authority”) was automatically continued as a port authority under the *Canada Marine Act* effective March 1, 1999;

**WHEREAS** the Authority has requested the deletion from Schedule A to the Letters Patent the navigable waters located in False Creek and Boundary Bay;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended as follows:

**1. The portion of the first paragraph of Schedule A to the Letters Patent before subparagraph (1) is replaced by the following:**

All tidal waters located in Burrard Inlet, with the Indian Arm (formerly known as the North Arm) and Port Moody and English Bay and all other tidal waters lying east of a line drawn from the Point Atkinson Lighthouse southerly to the most westerly point of Point Grey, save and except the tidal waters located in False Creek lying east of a line drawn from Kitsalino Point 45°00'00" across the mouth of False Creek, together with those tidal waters located in:

**2. Schedule A to the Letters Patent is amended by deleting subparagraph (2) which reads as follows:**

That area situated at Boundary Bay and more particularly described as follows: Commencing at a point in Semiahmoo Bay being the intersection of the average high water mark and the International Boundary; thence, westerly following said International Boundary to a point of intersection with the line of average high water at Boundary Bay, thence, northerly and easterly following the line of average high water on shore and dyke to an intersection with the west side of the north end of the Great Northern Railway Trestle; thence, southerly and westerly following the west boundary of the Great Northern Trestle to an intersection with the average high water mark on the south bank of the Serpentine River; thence, following the average high water mark on the shore of Mud Bay to the average high water mark on the north bank of the Nicomekl River and its intersection with the west side of the Great Northern Trestle; thence, southwesterly following the westerly boundary of the Great Northern Trestle to a point of intersection on the average high water mark on the south shore of the Nicomekl River; thence, westerly, southerly and easterly following the line of average high water to the point of commencement.

ISSUED under my hand to be effective this 7th day of August, 2000.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[36-1-0]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Vancouver — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** par les lettres patentes délivrées par le ministre des Transports en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, l'Administration portuaire de Vancouver (« Administration ») a été automatiquement prorogée en administration portuaire en vertu de la *Loi maritime du Canada* à compter du 1<sup>er</sup> mars 1999;

**ATTENDU QUE** l'Administration a demandé que les descriptions des eaux navigables situées à False Creek et à Boundary Bay soient radiées de l'Annexe « A » des Lettres patentes;

**À CES CAUSES** en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les lettres patentes sont modifiées comme suit :

**1. Le passage du premier paragraphe de l'Annexe « A » des Lettres patentes précédant le sous-paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :**

Toutes les eaux soumises à l'action de la marée dans Burrard Inlet, Indian Arm (connu auparavant comme North Arm), Port Moody et English Bay, et toutes les autres eaux de marée à l'est d'une ligne tirée à partir du phare de Point Atkinson vers le sud jusqu'au point le plus à l'ouest de Point Grey, à l'exception des eaux soumises à l'action de la marée dans False Creek à l'est d'une ligne tirée à partir de la pointe Kitsalino en suivant le 45°00'00" à travers l'embouchure de False Creek, ainsi que les eaux de marée dans :

**2. L'Annexe « A » des Lettres patentes est modifiée par la suppression du sous-paragraphe (2) qui se lit comme suit :**

La région située à Boundary Bay et décrite plus précisément comme suit : Commencant à un point dans Semiahmoo Bay, soit l'intersection de la ligne moyenne des hautes eaux et de la frontière internationale; de là, vers l'ouest suivant ladite frontière internationale jusqu'au point d'intersection avec la ligne moyenne des hautes eaux dans Boundary Bay; de là, vers le nord et l'est suivant la ligne moyenne des hautes eaux sur les rivages et les digues jusqu'à l'intersection avec le côté ouest de l'extrémité nord du pont sur chevalets du Great Northern Railway; de là, vers le sud et l'ouest suivant la limite ouest du pont sur chevalets du Great Northern jusqu'à l'intersection avec la ligne moyenne des hautes eaux sur le rivage sud de la rivière Serpentine; de là, en suivant la ligne moyenne des hautes eaux sur le rivage de Mud Bay jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux sur le rivage nord de la rivière Nicomekl et son intersection avec le côté ouest du pont sur chevalets du Great Northern; de là, vers le sud-ouest suivant la limite ouest du pont sur chevalets du Great Northern jusqu'au point d'intersection avec la ligne moyenne des hautes eaux sur le rivage sud de la rivière Nicomekl; de là, vers l'ouest, le sud et l'est suivant la ligne moyenne des hautes eaux jusqu'au point de départ.

**DÉLIVRÉES** sous mon seing et en vigueur le 7<sup>e</sup> jour d'août 2000.

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports

[36-1-0]



## DEPARTMENT OF TRANSPORT

## CANADA MARINE ACT

*Vancouver Port Authority — Supplementary Letters Patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Vancouver Port Authority (the “Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act* effective March 1, 1999;

**WHEREAS** in support of port operations the Authority wishes to acquire from the City of Vancouver the real property described in Annex A hereto;

**WHEREAS** Schedule C of the Letters Patent describes the property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

**AND WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule C of the Letters Patent the real property described in Annex A hereto;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by deleting from Schedule C of the Letters Patent the phrase “(Intentionally deleted)” and adding thereto the real property described in Annex A hereto.

These Supplementary Letters Patent are to be effective on the date of registration in the Vancouver/New Westminster Land Title Office of the transfer documents evidencing the transfer of the real property described in Annex A hereto from the City of Vancouver to the Authority.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport

Annex A

- Parcel Identifier: 024-353-981  
Parcel N, Block 17, District Lot 184 and the Public Harbour of Burrard Inlet, Group 1, New Westminster District, Plan LMP 35865
- All and singular that certain parcel or tract of land, lying in the City of Vancouver, New Westminster Land District in the Province of British Columbia, and which may be more particularly described as follows:  
Commencing at the south-west corner of Lot 4, Block 17, District Lot 184, Group 1, New Westminster District, Plan 178 (Vancouver) LTO; thence 90°30'20" following the southerly boundary of said Lot 4, and continuing to a point distant 89.497 metres more or less from the point of commencement, being a point on the north-westerly boundary of Parcel M, Blocks 16, 17 and 18, District Lot 184, Group 1, and the Public Harbour of Burrard Inlet, Plan LMP35860 (Lower Mainland) LTO; thence on a circular curve to the right, with tangent bearing 239°45'42" and radius 248.476 metres an arc distance of 47.122 metres more or less to the intersection of the northerly and north-westerly boundaries of said Parcel M; thence following the northerly boundary of said Parcel M, 270°30'20", 47.053 metres more or less to the most westerly north-west corner thereof; thence following a straight line 0°45'40", 20.117 metres more or less

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Vancouver — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** les Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l'Administration portuaire de Vancouver (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> mars 1999;

**ATTENDU QUE** pour appuyer les opérations du port, l'Administration désire acquérir de la ville de Vancouver les immeubles décrits à l'Annexe A ci-après;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration détient ou occupe;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l'Annexe « C » des Lettres patentes les immeubles décrits à l'Annexe A ci-après;

**À CES CAUSES**, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées par la suppression de la phrase « (Supprimé intentionnellement) » à l'Annexe « C » des Lettres patentes et l'ajout des immeubles décrits à l'Annexe A ci-après.

Ces Lettres patentes supplémentaires entreront en vigueur à la date où sera enregistré au Bureau d'enregistrement des titres fonciers de Vancouver/New Westminster le transfert des documents attestant du transfert des immeubles décrits à l'Annexe A de la ville de Vancouver à l'Administration.

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports

Annexe A

- Identificateur de parcelle : 024-353-981  
Parcelle N, bloc 17, lot de district 184 et le port public de Burrard Inlet, groupe 1, district de New Westminster, plan LMP 35865
- La totalité de la parcelle ou de l'étendue de terrain se trouvant dans la Ville de Vancouver, district de New Westminster dans la province de la Colombie-Britannique, décrite comme suit :  
Commençant au coin sud-ouest du lot 4, bloc 17, lot de district 184, groupe 1, district de New Westminster, plan 178 du BETF (Vancouver); de là 90°30'20" suivant la limite sud dudit lot 4 jusqu'à un point à 89,497 mètres plus ou moins du point de départ, soit un point sur la limite nord-ouest de la parcelle M, blocs 16, 17 et 18, lot de district 184, groupe 1, et le port public de Burrard Inlet, plan LMP35860 (Lower Mainland) du BETF; de là suivant l'arc décrit par une courbe vers la droite, ayant une tangente de 239°45'42" et un rayon de 248,476 mètres, sur une distance de 47,122 mètres plus ou moins jusqu'à l'intersection des limites nord et nord-ouest de ladite parcelle M; de là suivant la limite nord de ladite parcelle M, 270°30'20", sur 47,053 mètres plus ou moins jusqu'au coin nord-ouest le plus à l'ouest; de là suivant une ligne droite 0°45'40", sur 20,117 mètres plus ou moins jusqu'au point de départ. Tous les relèvements mentionnés ont

to the point of commencement. All bearings herein mentioned are Universal Transverse Mercator grid bearings related to the 1983 North American Datum.

[36-1-o]

été établis selon la grille de Mercator transverse universelle en fonction du Système de référence nord-américain de 1983.

[36-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

### CANADA MARINE ACT

*Vancouver Port Authority — Supplementary Letters Patent*

#### BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Vancouver Port Authority (the “Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act* effective March 1, 1999;

**WHEREAS** in support of port operations the Authority wishes to acquire from the District of North Vancouver the real property described in Annex A hereto;

**WHEREAS** Schedule C of the Letters Patent describes the property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

**AND WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule C of the Letters Patent the real property described in Annex A hereto;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by adding to Schedule C of the Letters Patent the real property described in Annex A hereto.

These Supplementary Letters Patent are to be effective on the date of registration in the Vancouver/New Westminster Land Title Office of the transfer documents evidencing the transfer of the real property described in Annex A hereto from the District of North Vancouver to the Authority.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport

#### Annex A

3. Parcel Identifier : 014-726-491  
Lot E (Explanatory Plan 9124), Block 31, District Lot 204, Plan 1340
4. Parcel Identifier: 024-044-059  
The Closed Road shown on Plan LMP36871 between Blocks 31 and 32, District Lot 204, Group 1, Dedicated Road on New Westminster District Plan 1340

[36-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

### LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Vancouver — Lettres patentes supplémentaires*

#### PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** les Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l'Administration portuaire de Vancouver (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> mars 1999;

**ATTENDU QUE** pour appuyer les opérations du port, l'Administration désire acquérir du district de North Vancouver les immeubles décrits à l'Annexe A ci-après;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration détient ou occupe;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l'Annexe « C » des Lettres patentes les immeubles décrits à l'Annexe A ci-après;

**À CES CAUSES**, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées par l'ajout à l'Annexe « C » des Lettres patentes les immeubles décrits à l'Annexe A ci-après.

Ces Lettres patentes supplémentaires entreront en vigueur à la date où sera enregistré au Bureau d'enregistrement des titres fonciers de Vancouver/New Westminster le transfert des documents attestant du transfert des immeubles décrits à l'Annexe A du district de North Vancouver à l'Administration.

L'honorable David M. Collenette, C.P, député  
Ministre des Transports

#### Annexe A

3. Identificateur de parcelle : 014-726-491  
Lot E (plan explicatif 9124), bloc 31, lot de district 204, plan 1340
4. Identificateur de parcelle : 024-044-059  
La route fermée indiquée sur le plan LMP36871 entre les blocs 31 et 32, lot de district 204, groupe 1, route désignée sur le plan 1340 du district de New Westminster

[36-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at August 16, 2000

| ASSETS |   | LIABILITIES |   |
|--------|---|-------------|---|
| 1.     | Gold coin and bullion.....  | 1.          | Capital paid up ..... \$ 5,000,000                                  |
| 2.     | Deposits payable in foreign currencies:   | 2.          | Rest fund ..... 25,000,000  |
|        | (a) U.S.A. Dollars ..... \$ 331,263,797   | 3.          | Notes in circulation ..... 33,701,337,045                           |
|        | (b) Other currencies ..... 9,798,268  | 4.          | Deposits:   |
|        | Total ..... \$ 341,062,065  | (a)         | Government of Canada ..... \$ 9,658,028                             |
| 3.     | Advances to:  | (b)         | Provincial Governments ..... 436,645,502                            |
|        | (a) Government of Canada ....   | (c)         | Banks ..... 61,542,558  |
|        | (b) Provincial Governments...   | (d)         | Other members of the Canadian Payments Association..... 255,106,350 |
|        | (c) Members of the Canadian Payments Association ..... 275,778,987                                      | (e)         | Other ..... 762,952,438   |
|        | Total ..... 275,778,987   | Total       | ..... 762,952,438   |
| 4.     | Investments   | 5.          | Liabilities payable in foreign currencies:                          |
|        | (At amortized values):  | (a)         | To Government of Canada ..... 180,011,253                           |
|        | (a) Treasury Bills of Canada ..... 9,512,792,538  | (b)         | To others ..... 281,954,996   |
|        | (b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 6,840,691,329      | Total       | ..... 180,011,253   |
|        | (c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 15,861,561,545 | 6.          | All other liabilities..... 281,954,996                              |
|        | (d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada.....  |             |   |
|        | (e) Other Bills.....  |             |   |
|        | (f) Other investments ..... 447,038,070   |             |   |
|        | Total ..... 32,662,083,482  | Total       | ..... \$ 34,956,255,732   |
| 5.     | Bank premises..... 167,305,849  |             |   |
| 6.     | All other assets..... 1,510,025,349   |             |   |
|        | Total ..... \$ 34,956,255,732   |             |   |

**NOTES**

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

|   |                   |
|---|-------------------|
| (a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years .....  | \$ 3,574,318,104  |
| (b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years ..... | 8,188,516,611     |
| (c) Securities maturing in over 10 years .....                      | 4,098,726,830     |
|   | \$ 15,861,561,545 |

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS\*

\* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ 1,015,178,279

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

F. J. MAHONEY  
Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

C. FREEDMAN  
Deputy Governor

Ottawa, August 17, 2000

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 16 août 2000

| ACTIF |  | PASSIF |  |
|-------|--|--------|--|
| 1.    | Monnaies et lingots d'or.....              | 1.     | Capital versé..... \$ 5 000 000            |
| 2.    | Dépôts payables en devises étrangères :    | 2.     | Fonds de réserve..... 25 000 000           |
|       | a) Devises américaines..... \$ 331 263 797 | 3.     | Billets en circulation..... 33 701 337 045 |
|       | b) Autres devises..... 9 798 268           | 4.     | Dépôts :                                   |
|       | Total..... \$ 341 062 065                  | a)     | Gouvernement du                            |
| 3.    | Avances :                                  |        | Canada ..... \$ 9 658 028                  |
|       | a) Au gouvernement du                      | b)     | Gouvernements                              |
|       | Canada ..... 9 512 792 538                 |        | provinciaux.....                           |
|       | b) Aux gouvernements                       | c)     | Banques..... 436 645 502                   |
|       | provinciaux.....                           | d)     | Autres établissements                      |
|       | c) Aux établissements membres              |        | membres de                                 |
|       | de l'Association canadienne                |        | l'Association canadienne                   |
|       | des paiements..... 275 778 987             |        | des paiements ..... 61 542 558             |
|       | Total..... 275 778 987                     | e)     | Autres dépôts..... 255 106 350             |
| 4.    | Placements                                 |        | Total ..... 762 952 438                    |
|       | (Valeurs amorties) :                       | 5.     | Passif payable en devises étrangères :     |
|       | a) Bons du Trésor du                       | a)     | Au gouvernement du                         |
|       | Canada ..... 9 512 792 538                 |        | Canada ..... 180 011 253                   |
|       | b) Autres valeurs mobilières               | b)     | À d'autres.....                            |
|       | émises ou garanties par                    |        | Total ..... 180 011 253                    |
|       | le Canada, échéant dans                    | 6.     | Divers..... 281 954 996                    |
|       | les trois ans ..... 6 840 691 329          |        | Total ..... \$ 34 956 255 732              |
|       | c) Autres valeurs mobilières               |        | Total ..... \$ 34 956 255 732              |
|       | émises ou garanties par                    |        |  |
|       | le Canada, n'échéant pas                   |        |  |
|       | dans les trois ans ..... 15 861 561 545    |        |  |
|       | d) Valeurs mobilières                      |        |  |
|       | émises ou garanties par                    |        |  |
|       | une province.....                          |        |  |
|       | e) Autres bons ..... 447 038 070           |        |  |
|       | f) Autres placements.....                  |        |  |
|       | Total..... 32 662 083 482                  |        |  |
| 5.    | Locaux de la Banque..... 167 305 849       |        |  |
| 6.    | Divers ..... 1 510 025 349                 |        |  |
|       | Total..... \$ 34 956 255 732               |        |  |

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

|  |                   |
|--|-------------------|
| a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans..... | \$ 3 574 318 104  |
| b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....   | 8 188 516 611     |
| c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....                              | 4 098 726 830     |
|  | \$ 15 861 561 545 |

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE\*

\* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF : \$ 1 015 178 279

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF : \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef*  
F. J. MAHONEY

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le sous-gouverneur*  
C. FREEDMAN

Ottawa, le 17 août 2000

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at August 23, 2000

| ASSETS |   | LIABILITIES                   |   |
|--------|---|-------------------------------|---|
| 1.     | Gold coin and bullion.....  | 1.                            | Capital paid up ..... \$ 5,000,000                                      |
| 2.     | Deposits payable in foreign currencies:   | 2.                            | Rest fund ..... 25,000,000  |
|        | (a) U.S.A. Dollars ..... \$ 287,167,386   | 3.                            | Notes in circulation ..... 33,637,570,146                               |
|        | (b) Other currencies ..... 10,109,637   | 4.                            | Deposits:   |
|        | Total ..... \$ 297,277,023  |                               | (a) Government of Canada ..... \$ 13,661,096                            |
| 3.     | Advances to:  |                               | (b) Provincial Governments ..... 138,750,446                            |
|        | (a) Government of Canada ....   |                               | (c) Banks ..... 27,411,762  |
|        | (b) Provincial Governments...   |                               | (d) Other members of the Canadian Payments Association..... 251,705,597 |
|        | (c) Members of the Canadian Payments Association ..... 142,079,190                                      |                               | Total ..... 431,528,901   |
|        | Total ..... 142,079,190   | 5.                            | Liabilities payable in foreign currencies:                              |
| 4.     | Investments   |                               | (a) To Government of Canada ..... 135,199,050                           |
|        | (At amortized values):  |                               | (b) To others ..... 323,621,733   |
|        | (a) Treasury Bills of Canada ..... 9,593,265,272  |                               | Total ..... 135,199,050   |
|        | (b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 6,843,893,302      | 6.                            | All other liabilities..... 323,621,733                                  |
|        | (c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 15,861,621,581 |                               |   |
|        | (d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada.....  |                               |   |
|        | (e) Other Bills.....  |                               |   |
|        | (f) Other investments ..... 1,126,004,771   |                               |   |
|        | Total ..... 33,424,784,926  |                               |   |
| 5.     | Bank premises..... 167,418,486  |                               |   |
| 6.     | All other assets..... 526,360,205   |                               |   |
|        | Total ..... \$ 34,557,919,830   |                               |   |
|        |   | Total ..... \$ 34,557,919,830 |   |

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

|   |                          |
|---|--------------------------|
| (a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years .....  | \$ 3,574,473,134         |
| (b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years ..... | 8,188,507,631            |
| (c) Securities maturing in over 10 years .....                      | 4,098,640,816            |
|   | <u>\$ 15,861,621,581</u> |

**TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS\***

\* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

F. J. MAHONEY  
Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

M. KNIGHT  
Senior Deputy Governor

Ottawa, August 24, 2000

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 23 août 2000

| ACTIF |  | PASSIF |  |
|-------|--|--------|--|
| 1.    | Monnaies et lingots d'or.....              | 1.     | Capital versé..... \$ 5 000 000            |
| 2.    | Dépôts payables en devises étrangères :    | 2.     | Fonds de réserve..... 25 000 000           |
|       | a) Devises américaines..... \$ 287 167 386 | 3.     | Billets en circulation..... 33 637 570 146 |
|       | b) Autres devises..... 10 109 637          | 4.     | Dépôts :                                   |
|       | Total..... \$ 297 277 023                  | a)     | Gouvernement du                            |
| 3.    | Avances :                                  |        | Canada ..... \$ 13 661 096                 |
|       | a) Au gouvernement du                      | b)     | Gouvernements                              |
|       | Canada ..... 9 593 265 272                 |        | provinciaux.....                           |
|       | b) Aux gouvernements                       | c)     | Banques..... 138 750 446                   |
|       | provinciaux.....                           | d)     | Autres établissements                      |
|       | c) Aux établissements membres              |        | membres de                                 |
|       | de l'Association canadienne                |        | l'Association canadienne                   |
|       | des paiements..... 142 079 190             |        | des paiements ..... 27 411 762             |
|       | Total..... 142 079 190                     | e)     | Autres dépôts..... 251 705 597             |
| 4.    | Placements                                 |        | Total ..... 431 528 901                    |
|       | (Valeurs amorties) :                       | 5.     | Passif payable en devises étrangères :     |
|       | a) Bons du Trésor du                       | a)     | Au gouvernement du                         |
|       | Canada ..... 9 593 265 272                 |        | Canada ..... 135 199 050                   |
|       | b) Autres valeurs mobilières               | b)     | À d'autres.....                            |
|       | émises ou garanties par                    |        | Total ..... 135 199 050                    |
|       | le Canada, échéant dans                    | 6.     | Divers..... 323 621 733                    |
|       | les trois ans ..... 6 843 893 302          |        | Total ..... \$ 34 557 919 830              |
|       | c) Autres valeurs mobilières               |        | Total ..... \$ 34 557 919 830              |
|       | émises ou garanties par                    |        |  |
|       | le Canada, n'échéant pas                   |        |  |
|       | dans les trois ans ..... 15 861 621 581    |        |  |
|       | d) Valeurs mobilières                      |        |  |
|       | émises ou garanties par                    |        |  |
|       | une province.....                          |        |  |
|       | e) Autres bons.....                        |        |  |
|       | f) Autres placements..... 1 126 004 771    |        |  |
|       | Total..... 33 424 784 926                  |        |  |
| 5.    | Locaux de la Banque..... 167 418 486       |        |  |
| 6.    | Divers ..... 526 360 205                   |        |  |
|       | Total..... \$ 34 557 919 830               |        |  |

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

|  |                   |
|--|-------------------|
| a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans..... | \$ 3 574 473 134  |
| b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....   | 8 188 507 631     |
| c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....                              | 4 098 640 816     |
|  | \$ 15 861 621 581 |

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE\*

\* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ \_\_\_\_\_

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$ \_\_\_\_\_

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef*  
F. J. MAHONEY

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le premier sous-gouverneur*  
M. KNIGHT

Ottawa, le 24 août 2000

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Sixth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 16, 1999.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-sixième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 16 octobre 1999.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
ROBERT MARLEAU

---

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse   |
|--|---|
| 100071927RR0001                        | A. F. S. INTERCULTURE CANADA, MONTRÉAL (QUÉ.)   |
| 101755783RR0013                        | GROUPE SCOUT DU MANOIR (DISTRICT DE SAINT-JÉRÔME), SAINT-EUSTACHE (QUÉ.)                                  |
| 101755783RR0017                        | LE 66IÈME GROUPE SCOUT DE SAINT-DAVID, SAINT-DAVID-DE-FALARDEAU (QUÉ.)                                    |
| 105223051RR0001                        | THE KIWANIS CLUB OF TORONTO FOUNDATION, TORONTO, ONT.   |
| 106708258RR0001                        | L'AMICALE DU COLLÈGE MATHIEU INC., GRAVELBOURG (SASK.)  |
| 106915283RR0001                        | CHILLIWACK OPPORTUNITY SOCIETY, CHILLIWACK, B.C.  |
| 107383663RR0001                        | FIREWEED INCORPORATED, TORONTO, ONT.  |
| 107391666RR0001                        | FONDATION DU COLLÈGE DE LA RÉGION DE L'AMIANTE, THETFORD MINES (QUÉ.)                                     |
| 107609257RR0001                        | LE FESTIVAL DE LA CREVETTE DE MATANE INC., MATANE (QUÉ.)  |
| 107656605RR0001                        | MAISON ODETTE, MONTRÉAL-NORD (QUÉ.)   |
| 107761694RR0113                        | BOY SCOUTS OF CANADA NOTTAWASAGA DISTRICT COUNCIL, EVERETT, ONT.  |
| 107761694RR0096                        | BOY SCOUTS OF CANADA CAPE BRETON COUNTY REGIONAL COUNCIL, SYDNEY, N.S.                                    |
| 107761694RR0116                        | MALTON THUNDERBIRD DISTRICT, MISSISSAUGA, ONT.  |
| 107852873RR0001                        | THE PORT COLBORNE DANCE ACADEMY INC., PORT COLBORNE, ONT.   |
| 108075839RR0001                        | CARLETON TRAIL CITIZEN'S PRO-LIFE GROUP, HUMBOLT, SASK.   |
| 108227414RR0001                        | THE YOUNG ISRAEL OF VAL ROYAL, MONTRÉAL, QUE.   |
| 118800184RR0001                        | BATH BICENTENNIAL COMMITTEE, BATH, ONT.   |
| 118806728RR0001                        | BETH ISAIAH CONGREGATION, GUELPH, ONT.  |
| 118837202RR0001                        | CANOE COVE CHRISTIAN CAMP, CHARLOTTETOWN, P.E.I.  |
| 118840768RR0001                        | CATHERINE ALLISON MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, LUNENBURG, N.S.  |
| 118866094RR0001                        | CLUB LA CANNE BLANCHE DU COMTÉ D'ARGENTEUIL INC., LACHUTE (QUÉ.)  |
| 118874577RR0001                        | CONSEIL DES CITOYENS AGÉS DE SAINT-LAURENT/SENIOR CITIZENS COUNCIL OF SAINT-LAURENT, SAINT-LAURENT (QUÉ.) |
| 118879212RR0001                        | CREMONA VALLEYVIEW CHILDREN'S HOMES, CREMONA, ALTA.   |
| 118914936RR0001                        | FESTIVAL BY THE SEA/FESTIVAL SUR MER INC., SAINT JOHN, N.B.   |
| 118925775RR0001                        | FONDS DE CHARITÉ CLUB RICHELIEU WINDSOR, WINDSOR (ONT.)   |
| 118926419RR0001                        | (FONDS DU COQUELICOT) FILIALE 35 DE LA LÉGION CANADIENNE, TROIS-RIVIÈRES (QUÉ.)                           |

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse   |
|--|---|
| 118933076RR0001                        | FRIENDS OF THE GERMAN SCHOOL ALEXANDER VON HUMBOLDT INC./LES AMIS DE L'ÉCOLE ALLEMANDE ALEXANDRE VON HUMBOLDT INC., BAIE-D'URFÉ, QUE. |
| 118938091RR0001                        | GILBERT AND SULLIVAN SOCIETY OF FREDERICTON INCORPORATED, FREDERICTON, N.B.   |
| 118942739RR0001                        | GOULAIS FIRE AND RESCUE VOLUNTEERS, GOULAIS RIVER, ONT.   |
| 118946722RR0001                        | GREATER FORT ERIE CHRISTMAS ASSISTANCE, FORT ERIE, ONT.   |
| 118948645RR0001                        | GROUPE SCOUT ET GUIDE DE DONNACONA, DONNACONA (QUÉ.)  |
| 118954692RR0001                        | HAYWOOD COMMUNITY HALL INC./LA SALLE COMMUNAUTAIRE DE HAYWOOD INC., HAYWOOD, MAN.   |
| 118971605RR0001                        | IROQUOIS FALLS MUSIC FESTIVAL COMMITTEE, IROQUOIS FALLS, ONT.   |
| 119012243RR0002                        | LE FESTIVAL ACADIEN DE CARAQUET INC., CARAQUET (N.-B.)  |
| 119018638RR0001                        | LE TOIT DES ÉCLAIREURS BADEN POWELL DE MONT-LAURIER INC., MONT-LAURIER (QUÉ.)   |
| 119021061RR0001                        | LISSA BUTRYM MEMORIAL FUND-HACHNOSAS KALLAH FUND, MONTRÉAL, QUE.  |
| 119022275RR0001                        | LLOYDMINSTER CRIME STOPPERS ASSOCIATION, LLOYDMINSTER, ALTA.  |
| 119024446RR0001                        | LORD BYNG SECONDARY SCHOOL POST-SECONDARY EDUCATION FINANCIAL ASSISTANCE TRUST FUND, VANCOUVER, B.C.                                  |
| 119025336RR0001                        | LOYALIST DAYS INC., SAINT JOHN, N.B.  |
| 119041606RR0001                        | MINE CENTRE CONSERVATIVE MENONITE CHURCH, MINE CENTRE, ONT.   |
| 119043776RR0001                        | MISS VERA GRAY HOME ECONOMICS SCHOLARSHIP FUND, LETHBRIDGE, ALTA.   |
| 119049948RR0001                        | MUSKOKA MUSICAL ARTS SOCIETY, HUNTSVILLE, ONT.  |
| 119062297RR0001                        | NORTHWIND ARTS, TORONTO, ONT.   |
| 119074383RR0001                        | OUR SPECIAL CHILDREN INCORPORATED, LONDON, ONT.   |
| 119096113RR0001                        | MUSKODAY BAPTIST CHURCH, PRINCE ALBERT, SASK.   |
| 119109239RR0001                        | COVENANT LIFE SOCIETY, RICHMOND, B.C.   |
| 119118248RR0001                        | REXDALE ECUMENICAL SOCIAL ACTION (R.E.S.A.), REXDALE, ONT.  |
| 119119477RR0001                        | RIDEAU-ST. LAWRENCE SCIENCE FAIR, BROCKVILLE, ONT.  |
| 119126571RR0001                        | ROYAL CANADIAN LEGION, ARMSTRONG MEMORIAL N.S. #19 BRANCH, POPPY FUND, NORTH SYDNEY, N.S.   |
| 119128221RR0001                        | ROYAL CANADIAN LEGION POPPY BRANCH 77, LAKEFIELD, ONT.  |



| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse   | Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse   |
|--|---|--|---|
| 119128528RR0001                        | ROYAL CANADIAN LEGION, TECUMSEH (SASK #133) BRANCH, POPPY FUND, STOUGHTON, SASK.                    | 134595909RR0001                        | VOODOO SURVIVAL PROJECT INC., HILLSBOROUGH, N.B.  |
| 119131928RR0001                        | SAHAJ YOGA CENTRE, TORONTO, ONT.  | 134665421RR0001                        | TORONTO JEWISH ASSOCIATION OF THE DEAF, THORNHILL, ONT.   |
| 119140176RR0001                        | SASKATCHEWAN HISTORY & FOLK SOCIETY INC., REGINA, SASK.   | 137345989RR0001                        | CENTRE DE DYSLEXIE BRIAN DEVINE, OTTAWA (ONT.)  |
| 119151645RR0001                        | SKI FOR LIGHT (CANADA) INC./ L'INCORPORATION DU SKI POUR LA LUMIÈRE (CANADA), NEW WESTMINSTER, B.C. | 137674867RR0001                        | HOLY SPIRIT CATHOLIC SCHOOL PARENT ADVISORY COUNCIL, COCHRANE, ALTA.  |
| 119212066RR0001                        | THE ALTERNATIVE FUTURES INSTITUTE, OTTAWA, ONT.   | 137692430RR0001                        | THE ALBERTA LUNG FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.  |
| 119214955RR0001                        | THE BANFF CENTRE FOR CONTINUING EDUCATION, BANFF, ALTA.   | 138023643RR0001                        | THE INSTITUTE FOR CONTEMPORARY CANADIAN CRAFT, TORONTO, ONT.  |
| 119230555RR0001                        | THE DURHAM COUNTY SENIOR CITIZENS LODGE, ORONO, ONT.  | 138983796RR0001                        | GERMAN CULTURAL CENTRE FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.  |
| 119230720RR0001                        | THE EAST LAMBTON SECONDARY SCHOOL AWARDS SOCIETY, WATFORD, ONT.                                     | 139462394RR0001                        | THE PACIFIC CHILDREN'S HEART NETWORK, SURREY, B.C.  |
| 119240166RR0001                        | THE KATHLEEN COATES MEMORIAL STAR FUND, SUDBURY, ONT.   | 139581631RR0001                        | ADLER GRADUATE SCHOOL OF PSYCHOLOGY MONTREAL INC., MONTRÉAL, QUE.   |
| 119245249RR0001                        | THE MILITARY RE-ENACTMENT SOCIETY OF CANADA, TORONTO, ONT.  | 140669664RR0001                        | MENINGITIS ASSOCIATION OF CANADA, WABUSH, NFLD.   |
| 119246635RR0040                        | NAVY LEAGUE OF CANADA, SASKATCHEWAN DIVISION, SASKATOON BRANCH, SASKATOON, SASK.                    | 140975434RR0001                        | REED RANCH PARENT TEACHER ADVISORY COUNCIL, OLDS, ALTA.   |
| 119248425RR0001                        | THE OLE EVINRUDE FOUNDATION (CANADA) INC., WAUKEGAN, IL U.S.A.                                      | 141004499RR0001                        | THEATRE KIDS OF ELGIN, ST. THOMAS, ONT.   |
| 119259547RR0001                        | THE TORONTO KIWANIS - T P LOBLAW CHARITABLE TRUST, TORONTO, ONT.                                    | 141043968RR0001                        | COMITÉ JEUNESSE/YOUTH COMMITTEE, NORTH BAY (ONT.)   |
| 119266641RR0001                        | TORONTO INSTITUTE OF LINGUISTICS, SCARBOROUGH, ONT.   | 141109967RR0001                        | O.E.I.L. (ORGANISME D'ENTRAIDE ET D'INTERVENTION LOCALE), QUÉBEC (QUÉ.)                                       |
| 119275535RR0001                        | UNICAMP OF ONTARIO INCORPORATED, TORONTO, ONT.  | 141222687RR0001                        | DÉVELOPPEMENT & ÉVANGÉLISATION SECOURS HAITI, BROSSARD (QUÉ.)   |
| 119278075RR0001                        | UNITED SCOTTISH CULTURAL SOCIETY, VANCOUVER, B.C.   | 866823867RR0001                        | THE ROYAL CANADIAN LEGION COLONEL TALBOT (ONT NO. 81) BRANCH POPPY FUND, AYLMER, ONT.                         |
| 119285542RR0001                        | BEULAH LAND BAPTIST CHURCH, PRINCE ALBERT, SASK.  | 869977561RR0001                        | FONDATION JEUNESSE DE LA MRC DE MASKINONGÉ, LOUISEVILLE (QUÉ.)  |
| 119288918RR0724                        | WESTFIELD, N.B. CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, GRAND BAY, N.B.                                | 870359668RR0001                        | CENTRE COMMUNAUTAIRE SILOE, MONTRÉAL (QUÉ.)   |
| 119288918RR1232                        | GLENDALE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, SURREY, B.C.  | 870881539RR0001                        | DAMASCUS ROAD TODAY MINISTRY INC., SASKATOON, SASK.   |
| 119288918RR1154                        | NEWTON CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, SURREY, B.C.  | 870949393RR0001                        | ST. DOMINIC CEMETERY SOCIETY, COLD LAKE, ALTA.  |
| 119289569RR0001                        | WATSON LAKE DAYCARE CENTER SOCIETY, WATSON LAKE, Y.T.   | 872238670RR0001                        | COMMUNITY JUSTICE ASSOCIATION OF GREATER VICTORIA, VICTORIA, B.C.   |
| 119306421RR0001                        | YORK NORTH JOB FIND INC., AURORA, ONT.  | 872549753RR0001                        | VANCOUVER ISLAND ARTS FESTIVALS SOCIETY, NANAIMO, B.C.  |
| 120586516RR0001                        | ASSOCIATION DES ANCIENS DU HMCS QUÉBEC, ANJOU (QUÉ.)  | 873364731RR0001                        | GENERATION WARRIORS CENTRE FOR YOUTH SOCIETY, CALGARY, ALTA.  |
| 121611297RR0001                        | CALGARY WALDORF BUILDING SOCIETY, CALGARY, ALTA.  | 873875223RR0001                        | PELHAM FIREFIGHTERS EXTRICATION TEAM, DERMOT, ONT.  |
| 122185432RR0001                        | WEST RICHMOND COMMUNITY ASSOCIATION, RICHMOND, B.C.   | 875410870RR0001                        | MASTER'S ACADEMY EDUCATIONAL SOCIETY, CALGARY, ALTA.  |
| 125593657RR0233                        | THE AIR CADET LEAGUE OF CANADA 166 BULLDOG SQUADRON, NORTH YORK, ONT.                               | 882217227RR0001                        | SERVICE D'ÉDUCATION BUDGÉTAIRE ET D'ENTRAIDE EN PLANIFICATION ÉCONOMIQUE DE LOTBINIÈRE (SÉBEPÉL), JOLY (QUÉ.) |
| 125593657RR0232                        | LIGUE DES CADETS DE L' AIR ESCADRON 881 TRING-JONCTION, TRING-JONCTION (QUÉ.)                       | 886213198RR0001                        | KETOS, GROUPE DE RECHERCHE ET D'ÉDUCATION SUR LES CÉTACÉS, QUÉBEC (QUÉ.)                                      |
| 125968131RR0001                        | ALBERTA ACTORS' WORKSHOP SOCIETY, CALGARY, ALTA.  | 886335397RR0001                        | ROYAL CANADIAN LEGION #9 AND #560 KINGSTON POPPY TRUST FUND, KINGSTON, ONT.                                   |
| 126182047RR0001                        | MEDIATION DEVELOPMENT ASSOCIATION OF BRITISH COLUMBIA, NEW WESTMINSTER, B.C.                        | 886428960RR0001                        | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, WATERLOO, ONT.   |
| 130918618RR0001                        | LUCKY LAKE CO-OPERATIVE COMMUNITY CENTRE LTD., LUCKY LAKE, SASK.                                    | 887558260RR0001                        | THE PNEUMATIC PROJECT, MONTRÉAL, QUE.   |
| 131195224RR0001                        | CONFEDERATION COURT COMMUNITY ORGANIZATION, OTTAWA, ONT.  | 887786663RR0001                        | RED DEER PRO-LIFE, RED DEER, ALTA.  |
| 132146747RR0001                        | RENOUS DUNGARVON RIVER ENHANCEMENT ASSOCIATION INC., RENOUS, N.B.                                   | 887905099RR0001                        | MANITOBA CHAPTER OF MUSIC FOR CHILDREN: CARL ORFF (CANADA), WINNIPEG, MAN.                                    |
| 132523028RR0001                        | MURIEL MCQUEEN FERGUSSON FOUNDATION INC., FREDERICTON, N.B.   | 888029147RR0001                        | THEATRE BAGGER ARTS SOCIETY, VANCOUVER, B.C.  |
| 133434092RR0001                        | CORECARE INC., WINNIPEG, MAN.   | 888189669RR0001                        | CANADIAN FRIENDS OF DARCHE NOAM, NORTH YORK, ONT.   |
| 133723858RR0001                        | 767 DEARMAN SQUADRON RCAC, SURREY, B.C.   | 888414869RR0001                        | ETOBICOKE YOUTH CHOIR, ETOBICOKE, ONT.  |
| 133981241RR0001                        | RUSALKA UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE INCORPORATED, WINNIPEG, MAN.                                       |  |   |

| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse  | Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse   |
|--|--|--|---|
| 888484847RR0001                        | BIRTHRIGHT FORT McMURRAY SOCIETY,<br>FORT McMURRAY, ALTA.  | 891195547RR0001                        | NEIGHBOURLINK BURNABY-<br>NEW WESTMINSTER, NEW WESTMINSTER, B.C.                        |
| 888574662RR0001                        | LETANG ENDOWMENT FUND, MONTRÉAL<br>QUE.  | 891273773RR0001                        | HAPPY HANDY CAPS CLUB, GUELPH, ONT.   |
| 888667995RR0001                        | BETH & MARJORIE VALENTINE TRUST<br>FOUNDATION, LONDON, ONT.  | 891329260RR0001                        | THE NORTH CENTRAL ALBERTA CRISIS<br>INTERVENTION ASSOCIATION, LAC LA BICHE,<br>ALTA.    |
| 888791142RR0001                        | THE MISSISSAUGA WEST CHRISTADELPHIAN<br>ECCLESIA, MISSISSAUGA, ONT.  | 891381147RR0001                        | ARC ABORTION RECOVERY CANADA<br>ASSOCIATION, STONY PLAIN, ALTA.                         |
| 888843869RR0001                        | CHURCH OF TODAY - CANADA, MONTRÉAL,<br>QUE.  | 891470221RR0001                        | VARIETY CLUB OF OTTAWA-TENT 71,<br>OTTAWA, ONT.   |
| 888981172RR0001                        | CANADIAN FRIENDS HISTORICAL<br>ASSOCIATION, SHARON, ONT.   | 891471799RR0001                        | OSGOODE HALL LAW SCHOOL STUDENT<br>RESEARCH FOUNDATION, DOWNSVIEW, ONT.                 |
| 889018792RR0001                        | PONTIAC SNOWSUIT FUND, SHAWVILLE, QUE.   | 891612392RR0001                        | BOY SCOUTS OF CANADA NORTH HALTON<br>SCOUT COUNCIL, MILTON, ONT.                        |
| 889172094RR0001                        | FRATERNITÉ CHRÉTIENNE DE LA<br>PENTECÔTE/PENTECOSTAL CHRISTIAN<br>FRATERNITY, MONTRÉAL (QUÉ.)                    | 891655649RR0001                        | CAMP KNOWLES SOCIETY INC.,<br>FORT QU'APPELLE, SASK.                                    |
| 889205647RR0001                        | UNIVERSAL COSMIC LIGHT SOCIETY,<br>NIPISSING, ONT.   | 891941288RR0001                        | OTTAWA AGE OF ENLIGHTENMENT SCHOOL,<br>SHAUNAVON, SASK.                                 |
| 889690541RR0001                        | NEW GENERATION OUTREACH MINISTRIES,<br>MISSISSAUGA, ONT.   | 892012964RR0001                        | CHŒUR MONTE VIBRATO INC., BELŒIL (QUÉ.)   |
| 889769790RR0001                        | ÉCOLE ST-THOMAS D'AQUIN, ASTORVILLE<br>(ONT.)  | 892439167RR0001                        | MORNING-TIME MINISTRIES, VANCOUVER,<br>B.C.   |
| 889842548RR0001                        | L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE LES GENS DE<br>MON PAYS, OUTREMONT (QUÉ.)   | 892483561RR0001                        | DAR-UL-QURAAAN CANADA INC.,<br>MISSISSAUGA, ONT.  |
| 889930798RR0001                        | VICTORY PENTECOSTAL ASSEMBLY INC.,<br>MISSISSAUGA, ONT.  | 892561846RR0001                        | STUDENTS INTERNATIONAL HEALTH<br>ASSOCIATION, EDMONTON, ALTA.                           |
| 890023062RR0001                        | MOUNT ROYAL CHORAL ASSOCIATION OF<br>CALGARY, CALGARY, ALTA.   | 892573189RR0001                        | FAIRVIEW AFTER SCHOOL CARE<br>ASSOCIATION, CALGARY, ALTA.                               |
| 890101660RR0001                        | COMITÉ DE LA COLLATION DE L'ÉCOLE<br>SECONDAIRE CATHOLIQUE CHARLES-<br>GARNIER, BROOKLIN (ONT.)                  | 892677360RR0001                        | EDUKIDS DAYCARE OF NORFOLK LTD.,<br>WATERFORD, ONT.                                     |
| 890168834RR0001                        | BANQUE DE NOURRITURE ET D'ENTRAIDE DU<br>QUÉBEC, LAVALTRIE (QUÉ.)  | 892685223RR0001                        | FONDATION MAISON ODETTE, MONTRÉAL<br>(QUÉ.)   |
| 890380280RR0001                        | DOROT FOUNDATION/FONDATION DOROT,<br>MONTRÉAL, QUE.  | 892706045RR0001                        | SVITANOK UKRAINIAN DANCE SOCIETY,<br>OTTAWA, ONT.                                       |
| 890403447RR0001                        | THE LORNE JENKEN HIGH SCHOLARSHIP<br>FUND, BARRHEAD, ALTA.   | 892754037RR0001                        | PROJET PROMÉTÉE INC./PROMETHEUS<br>PROJECT INC., MONTRÉAL (QUÉ.)                        |
| 890470990RR0001                        | ARMENIAN CULTURAL ASSOCIATION OF<br>OTTAWA, OTTAWA, ONT.   | 892851437RR0001                        | SHREE VIDYA PITHA HINDU TEMPLE,<br>VANCOUVER, B.C.                                      |
| 890549991RR0001                        | JOHN DAVIDSON ENHANCEMENT SOCIETY,<br>COALDALE, ALTA.  | 892888140RR0001                        | FONDATION JEAN-PIERRE MONGEAU,<br>MONTRÉAL (QUÉ.)                                       |
| 890593148RR0001                        | SHELBURNE CO. S. P. C. A., SHELBURNE, N.S.   | 892956962RR0001                        | FRIENDS OF ST. PAT'S, OTTAWA, ONT.  |
| 890605744RR0001                        | TIME FOR ME PARENT SUPPORT GROUP,<br>CALGARY, ALTA.  | 892972969RR0001                        | LE RESTE REVIENDRA/KEHILA'S HE'AR<br>YASHUV, DOLLARD-DES-ORMEAUX (QUÉ.)                 |
| 890623440RR0001                        | MARK TEWKSBURY JUNIOR SWIM BURSARY,<br>EDMONTON, ALTA.   | 892992769RR0001                        | AMNESTY INTERNATIONAL GROUP 131,<br>SAULT STE. MARIE, SAULT STE. MARIE, ONT.            |
| 890658388RR0001                        | WESTGATE MUSIC PARENTS ASSOCIATION,<br>THUNDER BAY, ONT.   | 893255364RR0001                        | CANADIAN POLYPHONIA CHILDREN'S CHOIR<br>INC., TORONTO, ONT.                             |
| 890741648RR0001                        | TATAMAGOUCHE AREA SINGERS,<br>TATMAGOUCHE, N.S.  | 893871848RR0001                        | BRITISH COLUMBIA JAPANESE LANGUAGE<br>TEACHERS ASSOCIATION, VANCOUVER, B.C.             |
| 890755374RR0001                        | RE-LIGHT THE LIGHTHOUSE - PELEE ISLAND,<br>PELEE ISLAND, ONT.  | 894166487RR0001                        | STUTTERING ASSOCIATION OF ONTARIO,<br>MISSISSAUGA, ONT.                                 |
| 890763147RR0001                        | SWANSEA HISTORICAL SOCIETY, ETOBICOKE,<br>ONT.   | 894354646RR0001                        | TORONTO FREE-NET INC., TORONTO, ONT.  |
| 890822547RR0001                        | WETASKIWIN SACRED HEART SCHOOL<br>SCHOLARSHIP FOUNDATION, WETASKIWIN,<br>ALTA.                                   | 894447697RR0001                        | CENTRE D'AIDE AUX SANS EMPLOIS DE<br>ROBERVAL, ROBERVAL (QUÉ.)                          |
| 890898042RR0001                        | FONDATION POUR LA PROMOTION DES<br>PRATIQUES ALTERNATIVES DE SANTÉ DU<br>QUÉBEC, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU (QUÉ.) | 895392884RR0001                        | KARA COMMUNITY ADVISORY ASSOCIATION,<br>CALGARY, ALTA.                                  |
| 890958549RR0001                        | CANADIAN FRIENDS OF THE ISRAEL<br>NAUTICAL COLLEGE, WILLOWDALE, ONT.   | 895552057RR0001                        | CYBERCRISIS FOUNDATION OF ALBERTA,<br>CALGARY, ALTA.                                    |
| 891012148RR0001                        | SOUND OF FAITH BROADCASTING,<br>WOODSTOCK, ONT.  | 895554947RR0001                        | MEDICAL GROUP MISSIONS (CANADA) INC.,<br>HAMILTON, ONT.                                 |
| 891019192RR0001                        | THAMES VALLEY TRAIL ASSOCIATION INC.,<br>LONDON, ONT.  | 895942431RR0001                        | LA FONDATION JACQUES ST-CYR DES<br>BOSQUETS ALBERT HUDON INC.,<br>OTTERBURN PARK (QUÉ.) |
| 891080541RR0001                        | LIGUE DE CADETS DE L'AIR DU CANADA,<br>ESCADRON 853 LIONS MONTMAGNY,<br>MONTMAGNY (QUÉ.)                         | 896169224RR0001                        | CARE IN ACTION INTERNATIONAL AID<br>SOCIETY, MISSISSAUGA, ONT.                          |
| 891191447RR0001                        | MACKENZIE AUTUMN LODGE SOCIETY,<br>MACKENZIE, B.C.   | 896902756RR0001                        | LETHBRIDGE AREA SEARCH AND RESCUE<br>DOG ASSOCIATION, LETHBRIDGE, ALTA.                 |
|  |  | 896908332RR0001                        | KINGSTON SCHOOL OF ART, KINGSTON, ONT.  |
|  |  | 897743084RR0001                        | FAMILY WORSHIP CENTER INC., SUMMERSIDE,<br>P.E.I.                                       |
|  |  | 897862439RR0001                        | MAISON DES JEUNES DE DÉLISLE, DÉLISLE<br>(QUÉ.)   |

| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse  |
|--|--|
| 898682240RR0001                        | FONDATION JACK SWIFT INC./JACK SWIFT FOUNDATION INC., TÉMISCAMING (QUÉ.) |
| 898811583RR0001                        | INNERWORKS CONSULTING & COUNSELLING SERVICES, CANMORE, ALTA.             |

ENIKÖ VERMES  
Acting Director General  
Charities Directorate

[36-1-o]

| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse  |
|--|--|
| 899659999RR0001                        | JUDIQUE COMMUNITY CENTRE DEVELOPMENT ASSOCIATION, JUDIQUE, N.S.              |
| 899795652RR0001                        | G.R.I.T. (GETTING READY FOR INCLUSION TODAY) CALGARY SOCIETY, CALGARY, ALTA. |

La directrice générale par intérim  
Direction des organismes de bienfaisance  
ENIKÖ VERMES

[36-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2000-003) on August 3, 2000, with respect to a complaint filed by Canadian Computer Rentals (the complainant), of Etobicoke, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning Solicitation No. 05005-9-0492/C of the Department of Public Works and Government Services (the Department) on behalf of Elections Canada. The solicitation was for the lease or rental of IT equipment.

The complainant alleged that the Department had improperly found the complainant's proposal to be non-compliant.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, August 24, 2000

MICHEL P. GRANGER  
Secretary

[36-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Goods and Equipment*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-99-053) on August 4, 2000, with respect to a complaint filed by Rolls-Royce Industries Canada Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2000-003) le 3 août 2000 concernant une plainte déposée par la Canadian Computer Rentals (la partie plaignante), d'Etobicoke (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet du numéro d'invitation 05005-9-0492/C du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère) pour le compte d'Élections Canada. L'appel d'offres portait sur la location d'équipement informatique.

La partie plaignante a allégué que le Ministère avait incorrectement évalué la soumission de la partie plaignante comme étant non-conforme.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, l'*Accord de libre-échange nord-américain*, et l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 24 août 2000

Le secrétaire  
MICHEL P. GRANGER

[36-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Entretien, réparation, modification, réfection et installation de biens et d'équipement*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-99-053) le 4 août 2000 concernant une plainte déposée par la Rolls-Royce Industries Canada Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*,

Solicitation No. W8467-5-CL03/000/B of the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the repair and overhaul, modification, reduction to spares and related support services for Allison T-56 engines.

The complainant alleged that this procurement contained restrictive requirements, in violation of the *Agreement on Internal Trade*.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, August 24, 2000

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[36-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL DETERMINATION

### *Printing and Insertion Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry (File No. PR-2000-009), the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination on August 18, 2000, with respect to a complaint filed by Crain-Drummond Inc. (the complainant), of Gloucester, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning Solicitation No. 45866-000001/A of the Department of Public Works and Government Services (the Department) on behalf of Statistics Canada. The solicitation was for the provision of questionnaires, envelopes and drop-off packages for the 2001 Census and of insertion services of said paper products.

The complainant had alleged that the Department had improperly declared its proposal non-compliant.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, August 23, 2000

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[36-1-o]

L.C. 1993, c. 44, au sujet du numéro d'invitation W8467-5-CL03/000/B du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. L'appel d'offres portait sur la réparation et la remise en état, la modification, la réduction en pièces, ainsi que les services de soutien connexes, pour les moteurs Allison T-56.

La partie plaignante a allégué que ce marché public contenait des exigences restrictives, à l'encontre de l'*Accord sur le commerce intérieur*.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 24 août 2000

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[36-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR DÉCISION

### *Services d'impression et d'insertion*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête (dossier n° PR-2000-009), a rendu une décision le 18 août 2000 concernant une plainte déposée par Crain-Drummond Inc. (la partie plaignante), de Gloucester (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. (1985), (4<sup>e</sup> supp.), c. 47 modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet du numéro d'invitation 45866-000001/A du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère) pour le compte de Statistique Canada. L'appel d'offres portait sur la fourniture de questionnaires, d'enveloppes et de colis à laisser pour le recensement 2001 et de services d'insertion desdits articles en papier.

La partie plaignante avait allégué que le Ministère avait incorrectement déclaré sa proposition non conforme.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur* et l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 23 août 2000

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[36-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Professional, Administrative and Management Support Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry (File No. PR-2000-007), the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination on August 22, 2000, with respect to a complaint filed by FMD International Inc. (the complainant), of St. John's, Newfoundland, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. FP802-0-0006) by the Department of Fisheries and Oceans (DFO). The solicitation was for the review of the delivery of the Navigation Protection Program and the Fish Habitat Management Program.

The complainant alleged that DFO had improperly applied the requirements of the Request for Proposal in finding the proposal by the complainant to be non-compliant.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, August 23, 2000

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[36-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Construction Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2000-029) from K-LOR Contractors Services (BC) Ltd. (the complainant), of Calgary, Alberta, concerning procurements (Solicitation Nos. PW-\$PWB-002-245 and PW-\$PWB-002-272) by the Department of Public Works and Government Services (the Department). The solicitations are for construction services for Phase 3 of the Stephenville Airport, 13 Tennessee Drive, Stephenville, Newfoundland. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that the Department has seriously disadvantaged the complainant by making public its competitive bid price before re-tendering the subject procurements.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Services de soutien professionnel, administratif et de gestion*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête (dossier n° PR-2000-007), a rendu une décision le 22 août 2000 concernant une plainte déposée par la FMD International Inc. (la partie plaignante), de St. John's (Terre-Neuve), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (numéro d'invitation FP802-0-0006) du ministère des Pêches et des Océans (MPO). L'appel d'offres portait sur l'examen de l'exécution du programme relatif à la sécurité des voies navigables et du programme relatif à la gestion des habitats de poissons.

La partie plaignante a allégué que le MPO avait incorrectement appliqué les exigences décrites dans la demande de proposition pour déclarer la proposition de la partie plaignante non conforme.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 23 août 2000

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[36-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services de construction*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2000-029) déposée par la K-LOR Contractors Services (BC) Ltd. (la partie plaignante), de Calgary (Alberta) concernant des marchés (numéros d'invitation PW-\$PWB-002-245 et PW-\$PWB-002-272) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère). Les appels d'offres portent sur des services de construction pour la phase 3 de l'aéroport de Stephenville, 13, promenade Tennessee, Stephenville (Terre-Neuve). Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que le Ministère a sérieusement défavorisé la partie plaignante en publiant le prix offert concurrentiel de cette dernière avant de remettre en adjudication les marchés en question.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, August 21, 2000

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[36-1-o]

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 21 août 2000

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[36-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19<sup>e</sup> étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2000-340 August 21, 2000

Jan Pachul  
Toronto, Ontario

Denied, by majority vote — Application for a new low-power English-language television programming undertaking in Toronto.

2000-341 August 22, 2000

Northwestern Radio Partnership  
Meadow Lake and North Battleford, Saskatchewan

Approved — Renewal of broadcasting licences for CJNS Meadow Lake and CJNB North Battleford, from September 1, 2000, to August 31, 2007.

2000-342 August 22, 2000

Rogers Cable Inc.  
London North and London South, Ontario

Approved — Licence amendment that will allow the licensee to continue channel sharing with two programming services.

2000-343 August 22, 2000

Maryann Van Walleghem  
Katinniq (Raglan Mine), Quebec

Approved — Broadcasting licence for a radiocommunication distribution undertaking at Katinniq, to rebroadcast the programs of CITE-FM Montréal, expiring August 31, 2006.

2000-344 August 22, 2000

Kootenay Co-operative Radio  
Nelson, British Columbia

Approved — Broadcasting licence for an English-language FM community radio programming undertaking at Nelson, expiring August 31, 2006.

2000-345 August 22, 2000

Carrefour jeunesse emploi comté Johnson  
Windsor, Quebec

Approved — Broadcasting licence for a French-language FM community radio programming undertaking at Windsor, Quebec, expiring August 31, 2006.

2000-346 August 22, 2000

Brad Mason  
Junction of Trans-Canada Highway and Highway 21,  
Maple Creek, Saskatchewan

Approved — Broadcasting licence for a low-power English-language FM radio programming undertaking at the junction of the Trans-Canada Highway and Highway 21 near Maple Creek, expiring August 31, 2006.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2000-340 Le 21 août 2000

Jan Pachul  
Toronto (Ontario)

Refusé, par vote majoritaire — Demande en vue d'exploiter à Toronto une nouvelle entreprise de télévision de langue anglaise de faible puissance.

2000-341 Le 22 août 2000

Northwestern Radio Partnership  
Meadow Lake et North Battleford (Saskatchewan)

Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion de CJNS Meadow Lake et CJNB North Battleford, du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.

2000-342 Le 22 août 2000

Rogers Cable Inc.  
London Nord et London Sud (Ontario)

Approuvé — Modification de licence permettant à la titulaire de continuer le partage de canaux entre deux services de programmation.

2000-343 Le 22 août 2000

Maryann Van Walleghem  
Katinniq (Mine Raglan) [Québec]

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Katinniq, d'une entreprise de distribution de radiocommunication qui retransmettra les émissions de CITE-FM Montréal, expirant le 31 août 2006.

2000-344 Le 22 août 2000

Kootenay Co-operative Radio  
Nelson (Colombie-Britannique)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Nelson d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de langue anglaise, expirant le 31 août 2006.

2000-345 Le 22 août 2000

Carrefour jeunesse emploi comté Johnson  
Windsor (Québec)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Windsor (Québec) d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de langue française, expirant le 31 août 2006.

2000-346 Le 22 août 2000

Brad Mason  
Jonction de la route transcanadienne et de la route 21  
Maple Creek (Saskatchewan)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à la jonction de la route transcanadienne et de la route 21 près de Maple Creek, d'une entreprise de programmation de radio FM de faible puissance de langue anglaise, expirant le 31 août 2006.

|  |                        |  |                        |
|--|------------------------|--|------------------------|
| <p>2000-347</p> <p>Brad Mason<br/>Cypress Hills Provincial Park, Saskatchewan</p> <p>Approved — Broadcasting licence for a low-power English-language FM radio programming undertaking at Cypress Hills Provincial Park, expiring August 31, 2006.</p>   | <p>August 22, 2000</p> | <p>2000-347</p> <p>Brad Mason<br/>Parc provincial Cypress Hills (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation au Parc provincial Cypress Hills, d'une entreprise de programmation de radio FM de faible puissance de langue anglaise, expirant le 31 août 2006.</p>   | <p>Le 22 août 2000</p> |
| <p>2000-348</p> <p>British Columbia and Northwest Territories</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio-communication distribution undertakings listed in the appendix to the decision, from September 1, 2000, to August 31, 2007.</p>   | <p>August 24, 2000</p> | <p>2000-348</p> <p>Colombie-Britannique et Territoires du Nord-Ouest</p> <p>Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de distribution de radiocommunication énumérées à l'annexe de la décision, du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.</p>  | <p>Le 24 août 2000</p> |
| <p>2000-349</p> <p>British Columbia, Northwest Territories, Nunavut and Yukon Territories</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio-communication distribution undertakings listed in the appendix to the decision, from September 1, 2000, to August 31, 2007.</p>   | <p>August 24, 2000</p> | <p>2000-349</p> <p>Colombie-Britannique, Territoires du Nord-Ouest, Nunavut et Territoire du Yukon</p> <p>Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de distribution de radiocommunication énumérées à l'annexe de la décision, du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.</p>  | <p>Le 24 août 2000</p> |
| <p>2000-350</p> <p>Sandy Bay Television Co-op Ltd.<br/>Sandy Bay, Manitoba</p> <p>Approved — Renewal of the Class 3 broadcasting licence for the (MDS) radiocommunication distribution undertaking serving Sandy Bay, from September 1, 2000, to August 31, 2007.</p>  | <p>August 24, 2000</p> | <p>2000-350</p> <p>Sandy Bay Television Co-op Ltd.<br/>Sandy Bay (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de classe 3 de l'entreprise de distribution de radiocommunication (SDM) qui dessert Sandy Bay, du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.</p>  | <p>Le 24 août 2000</p> |
| <p>2000-351</p> <p>Regional District of Fraser-Fort George<br/>Bear Lake, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Bear Lake, from September 1, 2000, to August 31, 2007.</p> <p>Approved — Deletion of WXYZ-TV (ABC), WDIV-TV (NBC), WTVS-TV (PBS) and WJBK-TV (CBS) Detroit, Michigan; and addition of KOMO-TV (ABC), KING-TV (NBC), KCTS-TV (PBS) and KIRO-TV (CBS) Seattle, Washington.</p> | <p>August 24, 2000</p> | <p>2000-351</p> <p>Regional District of Fraser-Fort George<br/>Bear Lake (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Bear Lake, du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.</p> <p>Approuvé — Suppression de WXYZ-TV (ABC), WDIV-TV (NBC), WTVS-TV (PBS) et WJBK-TV (CBS) Detroit (Michigan); et ajout de KOMO-TV (ABC), KING-TV (NBC), KCTS-TV (PBS) et KIRO-TV (CBS) Seattle (Washington).</p> | <p>Le 24 août 2000</p> |
| <p>2000-352</p> <p>Burton T.V. Society<br/>Burton, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Burton, from September 1, 2000, to August 31, 2007.</p> <p>Approved — Deletion of Learning and Skills Television of Alberta (formerly Access Network); and addition of CBMT (CBC) Montréal.</p>   | <p>August 24, 2000</p> | <p>2000-352</p> <p>Burton T.V. Society<br/>Burton (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Burton, du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.</p> <p>Approuvé — Suppression de Learning and Skills Television of Alberta (anciennement Access Network); et ajout de CBMT (CBC) Montréal.</p>   | <p>Le 24 août 2000</p> |
| <p>2000-353</p> <p>Coast Mountain Communications Inc.<br/>Pemberton, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Pemberton, from September 1, 2000, to August 31, 2007.</p> <p>Approved — Deletion of WTOL-TV (CBS) Toledo, Ohio, WTVS (PBS) Detroit, Michigan, The Sports Network (TSN),</p>  | <p>August 24, 2000</p> | <p>2000-353</p> <p>Coast Mountain Communications Inc.<br/>Pemberton (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Pemberton, du 1<sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.</p> <p>Approuvé — Suppression de WTOL-TV (CBS) Toledo (Ohio), WTVS (PBS) Detroit (Michigan), The Sports Network (TSN),</p>  | <p>Le 24 août 2000</p> |



|  |  |
|--|--|
| WDIV (NBC) Detroit, Michigan, CHAN-TV (CTV) Vancouver and CITV-TV (IND) Edmonton.  | WDIV (NBC) Detroit (Michigan), CHAN-TV (CTV) Vancouver et CITV-TV (IND) Edmonton.  |
| 2000-354   | 2000-354   |
| August 24, 2000  | Le 24 août 2000  |
| The Bridge River Community Recreational Society<br>Shalalth, South Shalalth and Seton Portage,<br>British Columbia   | The Bridge River Community Recreational Society<br>Shalalth, South Shalalth et Seton Portage<br>(Colombie-Britannique)   |
| Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving these communities, from September 1, 2000, to August 31, 2007.   | Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert ces collectivités, du 1 <sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.  |
| Approved — Addition of The Sports Network (TSN), in non-encrypted mode.  | Approuvé — Ajout, sous forme non codée, de The Sports Network (TSN).   |
| 2000-355   | 2000-355   |
| August 24, 2000  | Le 24 août 2000  |
| Spences Bridge Community Club<br>Spences Bridge, British Columbia  | Spences Bridge Community Club<br>Spences Bridge (Colombie-Britannique)   |
| Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking serving Spences Bridge, from September 1, 2000, to August 31, 2007.  | Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Spences Bridge, du 1 <sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.   |
| Approved — Deletion of The Family Channel and addition of KING-TV (NBC) Seattle, Washington.   | Approuvé — Suppression de The Family Channel et ajout de KING-TV (NBC) Seattle (Washington).   |
| 2000-356   | 2000-356   |
| August 24, 2000  | Le 24 août 2000  |
| Shaw Cablesystems Company<br>Charlie Lake, British Columbia  | Shaw Cablesystems Company<br>Charlie Lake (Colombie-Britannique)   |
| Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking (subscription television) serving Charlie Lake, from September 1, 2000, to August 31, 2007.                          | Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication (télévision par abonnement) qui dessert Charlie Lake, du 1 <sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007.                                   |
| 2000-357   | 2000-357   |
| August 24, 2000  | Le 24 août 2000  |
| Lake Broadcasting Corp.<br>Sorrento, Blind Bay, etc., British Columbia   | Lake Broadcasting Corp.<br>Sorrento, Blind Bay, etc. (Colombie-Britannique)  |
| Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio-communication distribution undertaking (subscription television) serving the communities noted in the decision, from September 1, 2000, to August 31, 2007. | Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution de radiocommunication (télévision par abonnement) qui dessert les collectivités mentionnées dans la décision, du 1 <sup>er</sup> septembre 2000 au 31 août 2007. |
| 2000-358   | 2000-358   |
| August 24, 2000  | Le 24 août 2000  |
| James Houssen, on behalf of a company to be incorporated under the name of Houssen Broadcasting Ltd.<br>Moncton, New Brunswick   | James Houssen, représentant une société devant être constituée sous le nom de Houssen Broadcasting Ltd.<br>Moncton (Nouveau-Brunswick)   |
| Approved — English-language specialty FM radio programming undertaking at Moncton, expiring August 31, 2005.   | Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Moncton d'une entreprise de programmation de radio FM spécialisée de langue anglaise, expirant le 31 août 2005.   |
| 2000-359   | 2000-359   |
| August 24, 2000  | Le 24 août 2000  |
| International Harvesters for Christ Evangelistic Association Inc.<br>Moncton, New Brunswick  | International Harvesters for Christ Evangelistic Association Inc.<br>Moncton (Nouveau-Brunswick)   |
| Approved — English-language specialty FM radio programming undertaking at Moncton, expiring August 31, 2005.   | Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Moncton d'une entreprise de programmation de radio FM spécialisée de langue anglaise, expirant le 31 août 2005.   |
| 2000-360   | 2000-360   |
| August 24, 2000  | Le 24 août 2000  |
| Atlantic Stereo Ltd.<br>Moncton, New Brunswick<br>Maritime Broadcasting System Limited<br>Moncton, New Brunswick   | Atlantic Stereo Ltd.<br>Moncton (Nouveau-Brunswick)<br>Maritime Broadcasting System Limited<br>Moncton (Nouveau-Brunswick)   |

|   |   |
|---|---|
| Telemedia Radio Atlantic Inc.<br>Moncton, New Brunswick   | Telemedia Radio Atlantic Inc.<br>Moncton (Nouveau-Brunswick)  |
| Approved — Applications by Atlantic Stereo Ltd. and Maritime Broadcasting System Limited for broadcasting licences for English-language FM radio programming undertakings at Moncton, expiring August 31, 2005. | Approuvé — Demandes de licences de radiodiffusion d'Atlantic Stereo Ltd. et Maritime Broadcasting System Limited visant l'exploitation d'entreprises de programmation de radio FM de langue anglaise à Moncton, expirant le 31 août 2005. |
| Denied — Application by Telemedia Radio Atlantic Inc.   | Refusé — Demande de Télémedia Radio Atlantique inc.   |
| <i>2000-361</i> <span style="float: right;"><i>August 24, 2000</i></span>   | <i>2000-361</i> <span style="float: right;"><i>Le 24 août 2000</i></span>   |
| Denis Losier, on behalf of a company to be incorporated<br>Moncton, New Brunswick<br>Radio Beauséjour inc.<br>Shediac, New Brunswick  | Denis Losier, représentant une société devant être constituée<br>Moncton (Nouveau-Brunswick)<br>Radio Beauséjour inc.<br>Shediac (Nouveau-Brunswick)  |
| Approved — Application by Denis Losier, for a broadcasting licence to carry on a French-language FM radio programming undertaking at Moncton, expiring August 31, 2005.   | Approuvé — Demande de licence de radiodiffusion présentée par Denis Losier, visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue française à Moncton, expirant le 31 août 2005.                                  |
| Denied — Competing application by Radio Beauséjour inc.   | Refusé — Demande concurrente présentée par Radio Beauséjour inc.  |
| <i>2000-362</i> <span style="float: right;"><i>August 24, 2000</i></span>   | <i>2000-362</i> <span style="float: right;"><i>Le 24 août 2000</i></span>   |
| New Brunswick Broadcasting Co., Limited<br>Saint John, New Brunswick  | New Brunswick Broadcasting Co., Limited<br>Saint John (Nouveau-Brunswick)   |
| Approved — Broadcasting licence for a new English-language FM radio programming undertaking at Saint John, expiring August 31, 2005.  | Approuvé — Licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une nouvelle entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Saint John, expirant le 31 août 2005.   |
| <i>2000-363</i> <span style="float: right;"><i>August 24, 2000</i></span>   | <i>2000-363</i> <span style="float: right;"><i>Le 24 août 2000</i></span>   |
| New Brunswick Broadcasting Co., Limited<br>St. Stephen, New Brunswick   | New Brunswick Broadcasting Co., Limited<br>St. Stephen (Nouveau-Brunswick)  |
| Approved — Broadcasting licence for a new English-language FM radio programming undertaking at St. Stephen, expiring August 31, 2005.   | Approuvé — Licence de radiodiffusion en vue d'exploiter une nouvelle entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à St. Stephen, expirant le 31 août 2005.  |
| <i>2000-364</i> <span style="float: right;"><i>August 25, 2000</i></span>   | <i>2000-364</i> <span style="float: right;"><i>Le 25 août 2000</i></span>   |
| Golden West Broadcasting Ltd.<br>Moose Jaw, Saskatchewan  | Golden West Broadcasting Ltd.<br>Moose Jaw (Saskatchewan)   |
| Approved — Change to a non-specialty format for a Moose Jaw station.  | Approuvé — Une station de Moose Jaw passe à une formule musicale non spécialisée.   |
| <i>2000-365</i> <span style="float: right;"><i>August 25, 2000</i></span>   | <i>2000-365</i> <span style="float: right;"><i>Le 25 août 2000</i></span>   |
| Regional Cablesystems Inc.<br>Sudbury and Timmins, Ontario  | Téléistributions Régionales inc.<br>Sudbury et Timmins (Ontario)  |
| Approved — Distribution of CITY-TV (IND) Toronto, as part of a discretionary tier.  | Approuvé — Distribution de CITY-TV (IND) Toronto à un volet facultatif.   |
| <i>2000-366</i> <span style="float: right;"><i>August 25, 2000</i></span>   | <i>2000-366</i> <span style="float: right;"><i>Le 25 août 2000</i></span>   |
| Bragg Communications Incorporated<br>(EastLink Cable Systems)<br>Collingwood; Guysborough; etc., Nova Scotia  | Bragg Communications Incorporated<br>(EastLink Cable Systems)<br>Collingwood; Guysborough; etc. (Nouvelle-Écosse)   |
| Approved — Applications to insert certain promotional material in the local availabilities of U.S. satellite services.  | Approuvé — Demandes visant à insérer du matériel promotionnel dans les disponibilités locales des services par satellite américains.  |
| <i>2000-367</i> <span style="float: right;"><i>August 25, 2000</i></span>   | <i>2000-367</i> <span style="float: right;"><i>Le 25 août 2000</i></span>   |
| Bay Communications Incorporated (EastLink Cable Systems)<br>New Ross; Prospect; etc., Nova Scotia   | Bay Communications Incorporated (EastLink Cable Systems)<br>New Ross; Prospect; etc. (Nouvelle-Écosse)  |

Approved — Applications to insert certain promotional material in the local availabilities of U.S. satellite services.

2000-368

August 25, 2000

K-Right Communications Limited (EastLink Cable Systems)  
Nova Scotia and Prince Edward Island

Approved — Applications to insert certain promotional material in the local availabilities of U.S. satellite services.

2000-369

August 25, 2000

Pe-Tay-Ka-Win Development Corporation  
Big Trout Lake, Ontario

Approved — Licence for a cable distribution undertaking to serve Big Trout Lake, expiring August 31, 2006.

[36-1-o]

Approuvé — Demandes visant à insérer du matériel promotionnel dans les disponibilités locales des services par satellite américains.

2000-368

Le 25 août 2000

K-Right Communications Limited (EastLink Cable Systems)  
Nouvelle-Écosse et Île-du-Prince-Édouard

Approuvé — Demandes visant à insérer du matériel promotionnel dans les disponibilités locales des services par satellite américains.

2000-369

Le 25 août 2000

Pe-Tay-Ka-Win Development Corporation  
Big Trout Lake (Ontario)

Approuvé — Licence visant l'exploitation d'une entreprise de distribution par câble en vue de desservir Big Trout Lake, expirant le 31 août 2006.

[36-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2000-5-3

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 2000-5 dated May 26, 2000, relating to its public hearing which was held on August 14, 2000, at 9 a.m., at the Conference Centre, Phase IV, 140 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces that at the request of the applicant, the following item is withdrawn from the agenda of the public hearing.

Item 53  
Home Interactive Television  
Brampton, Ontario

August 23, 2000

[36-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2000-5-3

À la suite de son avis d'audience publique CRTC 2000-5 du 26 mai 2000 relativement à l'audience publique qui a eu lieu le 14 août 2000, à 9 h, au Centre de conférences, Phase IV, 140, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce qu'à la demande de la requérante, l'article suivant est retiré de l'ordre du jour de l'audience publique.

Article 53  
Home Interactive Television  
Brampton (Ontario)

Le 23 août 2000

[36-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2000-7-1

The following item is withdrawn from the agenda of the public hearing to be held on September 18, 2000, at 9 a.m. (Issue No. 1), in Hull, Quebec, and is rescheduled to the agenda of the public hearing commencing on October 30, 2000, at the Telus Convention Centre, 120 Ninth Avenue SE, Calgary, Alberta.

Item 9  
Montréal, Rimouski and Québec, Quebec

Communications Quebecor inc., Cogeco Inc., Radio Nord inc., Gestion Baripra inc., and Télévision MBS inc., limited partners, and Commandité TQS inc., a company to be incorporated and to be a general partner in a limited partnership to be known as "Société en commandite TQS", c/o Ogilvy Renault, 1981 McGill College Avenue, Suite 100, Montréal, Quebec H3A 2C1.

For authority to acquire the assets and for broadcasting licences to continue the operation of the television programming undertakings CFJP-TV Montréal and its transmitter CJPC-TV Rimouski, CFAP-TV Quebec City, and for the French-

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2000-7-1

L'article suivant est retiré de l'ordre du jour de l'audience publique qui se tiendra à Hull (Québec) le 18 septembre 2000, à 9 h (Première partie), et est reporté à celui de l'audience publique qui aura lieu à partir du 30 octobre 2000, au Telus Convention Centre, 120, Neuvième Avenue Sud-Est, Calgary (Alberta).

Article 9  
Montréal, Rimouski et Québec (Québec)

Communications Quebecor inc., Cogeco inc., Radio Nord inc., Gestion Baripra inc., et Télévision MBS inc., associés commanditaires et Commandité TQS inc., une société à être constituée et devant être un associé commandité dans une société en commandite qui sera connue sous le nom de « Société en commandite TQS », a/s Ogilvy Renault, 1981, avenue McGill College, Bureau 100, Montréal (Québec) H3A 2C1.

En vue d'obtenir l'autorisation d'acquiescer les actifs et d'obtenir des licences de radiodiffusion afin de poursuivre l'exploitation des entreprises de programmation de télévision CFJP-TV Montréal et son émetteur CJPC-TV Rimouski, CFAP-TV

language television network, all under the same terms and conditions as the current licences and any terms and conditions that may be imposed in the context of the licence renewal applications which were heard at the June 27, 2000 public hearing in Montréal, Quebec.

August 25, 2000

[36-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2000-8

The Commission will hold a public hearing commencing on October 30, 2000, at 9 a.m., (Issue No. 1), at the Telus Convention Centre, 120 Ninth Avenue SE, Calgary, Alberta, to consider the following:

#### *Western Canada and Territories Region*

1. CHUM Limited  
Calgary, Alberta

For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Calgary. The new station would operate on frequency 98.5 MHz (channel 253C) with an effective radiated power of 100 000 watts.

2. Craig Broadcast Systems Inc.  
Calgary, Alberta

For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Calgary. The new station would operate on frequency 98.5 MHz (channel 253C) with an effective radiated power of 100 000 watts.

3. Gary Farmer  
Calgary, Alberta

For a broadcasting licence to carry on a Native-language radio programming undertaking at Calgary. The new station would operate on frequency 88.1 MHz (channel 201C1) with an effective radiated power of 33 000 watts.

4. Global Television Network Inc.  
Calgary, Alberta

For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Calgary. The new station would operate on frequency 98.5 MHz (channel 253C) with an effective radiated power of 100 000 watts.

5. Newcap Inc.  
Calgary, Alberta

For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Calgary. The new station would operate on frequency 98.5 MHz (channel 253C) with an effective radiated power of 100 000 watts.

6. Standard Radio Inc.  
Calgary, Alberta

For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Calgary. The new station would operate on frequency 98.5 MHz (channel 253C) with an effective radiated power of 100 000 watts.

Québec, ainsi que pour le réseau de télévision de langue française, toutes selon les mêmes modalités que celles des licences actuelles et selon les modalités qui pourraient être imposées dans le contexte des demandes de renouvellement inscrites à l'audience publique du 27 juin 2000 à Montréal (Québec).

Le 25 août 2000

[36-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2000-8

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 30 octobre 2000, à 9 h (Première partie), au Telus Convention Centre, 120, Neuvième Avenue Sud-Est, Calgary (Alberta), afin d'étudier ce qui suit :

#### *Région de l'Ouest du Canada et Territoires*

1. CHUM Limited  
Calgary (Alberta)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Calgary. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 98,5 MHz (canal 253C) avec une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts.

2. Craig Broadcast Systems Inc.  
Calgary (Alberta)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Calgary. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 98,5 MHz (canal 253C) avec une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts.

3. Gary Farmer  
Calgary (Alberta)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio de langue autochtone à Calgary. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 88,1 MHz (canal 201C1) avec une puissance apparente rayonnée de 33 000 watts.

4. Global Television Network Inc.  
Calgary (Alberta)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Calgary. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 98,5 MHz (canal 253C) avec une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts.

5. Newcap Inc.  
Calgary (Alberta)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Calgary. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 98,5 MHz (canal 253C) avec une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts.

6. Standard Radio Inc.  
Calgary (Alberta)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Calgary. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 98,5 MHz (canal 253C) avec une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts.

7. Telemedia Radio (West) Inc.  
Calgary, Alberta  
For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Calgary. The new station would operate on frequency 98.5 MHz (channel 253C1) with an effective radiated power of 77 100 watts.
8. Golden West Broadcasting Ltd.  
High River/Okotoks, Alberta  
For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at High River/Okotoks. The new station would operate on frequency 88.1 MHz (channel 201) with an effective radiated power of 100 000 watts.
9. Dale Hives  
Siksika, Alberta  
For a broadcasting licence to carry on a low power English and Native-language (type B) radio programming undertaking at Siksika. The new station would operate on frequency 103.1 MHz (channel 276LP) with an effective radiated power of 50 watts.
10. Telemedia Radio Inc.  
St. Albert, Alberta  
For authority to transfer the assets of the radio programming undertaking CFMG-FM St. Albert to Telemedia Radio (West) Inc.
11. Moose Jaw Tier 1 Hockey Inc.  
Moose Jaw, Saskatchewan  
For a broadcasting licence to carry on an English-language FM radio programming undertaking at Moose Jaw. The new station would operate on frequency 90.9 MHz (channel 215LP) with an effective radiated power of 27.5 watts.
12. Saskatchewan Telecommunications (Sasktel)  
Regina, Saskatoon, Moose Jaw, Prince Albert, Yorkton, Estevan, Weyburn, Swift Current, North Battleford, Battleford, White City and Pilot Butte, Saskatchewan  
For a broadcasting licence for a cable distribution undertaking to serve the above-noted communities.
13. Radius Communications Inc.  
Regina, Saskatchewan  
For a broadcasting licence to carry on an English-language FM (Type B) community radio programming undertaking at Regina. The new station would operate on frequency 91.3 MHz (channel 217A) with an effective radiated power of 480 watts.
14. Saskatoon Visitor & Convention Bureau Inc.  
Saskatoon, Saskatchewan  
For a broadcasting licence to carry on an English-language low power FM radio programming undertaking at Saskatoon. The new station would operate on frequency 91.7 MHz (channel 219LP) with an effective radiated power of 49.2 watts.
15. Craig Music & Entertainment Inc.  
Brandon, Selkirk and Winnipeg, Manitoba  
To acquire the assets of the radio programming undertakings CKX-FM Brandon, CKXA-FM Brandon, CFQX-FM Selkirk
7. Télémedia Radio (ouest) inc.  
Calgary (Alberta)  
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Calgary. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 98,5 MHz (canal 253C1) avec une puissance apparente rayonnée de 77 100 watts.
8. Golden West Broadcasting Ltd.  
High River/Okotoks (Alberta)  
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à High River/Okotoks. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 88,1 MHz (canal 201) avec une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts.
9. Dale Hives  
Siksika (Alberta)  
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio de faible puissance (type B) de langues anglaise et autochtone à Siksika. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 103,1 MHz (canal 276FP) avec une puissance apparente rayonnée de 50 watts.
10. Télémedia Radio inc.  
St. Albert (Alberta)  
En vue d'obtenir l'autorisation de transférer l'actif de l'entreprise de programmation de radio CFMG-FM St. Albert à Télémedia Radio (ouest) inc.
11. Moose Jaw Tier 1 Hockey Inc.  
Moose Jaw (Saskatchewan)  
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Moose Jaw. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 90,9 MHz (canal 215FP) avec une puissance apparente rayonnée de 27,5 watts.
12. Saskatchewan Telecommunications (Sasktel)  
Regina, Saskatoon, Moose Jaw, Prince Albert, Yorkton, Estevan, Weyburn, Swift Current, North Battleford, Battleford, White City et Pilot Butte (Saskatchewan)  
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de distribution par câble desservant les localités susmentionnées.
13. Radius Communications Inc.  
Regina (Saskatchewan)  
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio communautaire FM (type B) de langue anglaise à Regina. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 91,3 MHz (canal 217A) avec une puissance apparente rayonnée de 480 watts.
14. Saskatoon Visitor & Convention Bureau Inc.  
Saskatoon (Saskatchewan)  
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de faible puissance de langue anglaise à Saskatoon. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 91,7 MHz (canal 219FP) avec une puissance apparente rayonnée de 49,2 watts.
15. Craig Music & Entertainment Inc.  
Brandon, Selkirk et Winnipeg (Manitoba)  
En vue d'acquies l'actif des entreprises de programmation de radio CKX-FM Brandon, CKXA-FM Brandon, CFQX-FM

and CKMM-FM Winnipeg. The applicant is also requesting broadcasting licences to continue the operation of these undertakings, upon surrender of the current licences issued to Craig Broadcast Systems Inc.

16. Gladstone Area Development Corporation (Gladco) Ltd.  
Gladstone, Manitoba

For a broadcasting licence to carry on a low power English-language FM radio programming undertaking at Gladstone. The new station would operate on frequency 101.5 MHz (channel 268LP) with an effective radiated power of 0.8 watt.

17. Hamlet of Holman  
Holman Island, Northwest Territories

To acquire the assets of the radiocommunication distribution undertaking serving Holman Island. The applicant is also requesting a broadcasting licence to continue the operation of this undertaking, upon surrender of the current licence issued to Oluksaktok Broadcasting Society.

*Quebec Region*

18. Fabrique de la paroisse L'Assomption-de-la-Ste-Vierge  
L'Assomption, Quebec

For a broadcasting licence to carry on a French-language religious FM radio programming undertaking at L'Assomption. The new station would operate on frequency 88.9 MHz (channel 205LP) with an effective radiated power of 0.8 watt.

19. 9091-8749 Québec inc.  
Saint-Benjamin, Quebec

To acquire the assets of the cable distribution undertaking serving Saint-Benjamin currently held by Roger Caron. The applicant is also requesting a broadcasting licence to continue the operation of this undertaking, upon surrender of the current licence issued to Roger Caron.

*Across Canada*

20. Cogeco Cable Inc.  
Quebec and Ontario

To proceed with a corporate reorganization involving a series of steps. Some of these steps, such as the prior creation of a company to be named NOUCO (step 1 in the application) and the buyback of the cross-shareholdings between NOUCO and COGECO CÂBLE CANADA INC. and between NOUCO and COGECO CÂBLE CANADA SYSTEMS INC. (step 5 in the application), do not require the Commission's approval. The Commission also notes that the applicant intends to merge COGECO CÂBLE CANADA INC., COGECO CÂBLE SYSTEMS INC., CABLEWORKS COMMUNICATIONS INC. and 1110761 ONTARIO INC. into a single corporation that will continue to be called COGECO CÂBLE CANADA INC. The latter will control practically all the distribution systems held by COGECO INC. and will subsequently allow distribution of the assets of certain cable systems among the various subsidiaries and sub-subsidiaries of the undertaking.

21. Coopérative Radio Ville-Marie Outaouais  
Ottawa/Hull

For a broadcasting licence to carry on a predominantly religious French-language FM radio programming undertaking in

Selkirk et CKMM-FM Winnipeg. La requérante demande également des licences de radiodiffusion lui permettant de poursuivre l'exploitation de ces entreprises, à la rétrocession des licences actuelles émises à Craig Broadcast Systems Inc.

16. Gladstone Area Development Corporation (Gladco) Ltd.  
Gladstone (Manitoba)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de faible puissance de langue anglaise à Gladstone. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 101,5 MHz (canal 268FP) avec une puissance apparente rayonnée de 0,8 watt.

17. Hamlet of Holman  
Holman Island (Territoires du Nord-Ouest)

En vue d'acquérir l'actif de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Holman Island. La requérante demande également une licence de radiodiffusion lui permettant de poursuivre l'exploitation de cette entreprise, à la rétrocession de la licence actuelle émise à Oluksaktok Broadcasting Society.

*Région du Québec*

18. Fabrique de la paroisse L'Assomption-de-la-Ste-Vierge  
L'Assomption (Québec)

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM religieuse de langue française à L'Assomption. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 88,9 MHz (canal 205FP) avec une puissance apparente rayonnée de 0,8 watt.

19. 9091-8749 Québec inc.  
Saint-Benjamin (Québec)

En vue d'acquérir l'actif de l'entreprise de distribution par câble desservant Saint-Benjamin détenu actuellement par Roger Caron. La requérante demande également une licence de radiodiffusion lui permettant de poursuivre l'exploitation de cette entreprise, à la rétrocession de la licence actuelle émise à Roger Caron.

*L'ensemble du Canada*

20. Cogeco Cable Inc.  
Québec et Ontario

Afin de procéder à une réorganisation corporative comportant plusieurs étapes successives. Certaines de ces étapes, telles que la création préalable d'une compagnie devant être dénommée NOUCO (étape 1 selon la demande), le rachat des participations croisées entre NOUCO et COGECO CÂBLE CANADA INC., d'une part, et entre NOUCO et COGECO CÂBLE CANADA SYSTEMS INC., d'autre part (étape 5 selon la demande), ne nécessitent pas l'approbation du Conseil. Le Conseil note également que la requérante compte fusionner COGECO CÂBLE CANADA INC., COGECO CÂBLE SYSTEMS INC., CABLEWORKS COMMUNICATIONS INC. et 1110761 ONTARIO INC. en une seule société qui continuera de s'appeler COGECO CÂBLE CANADA INC. Cette dernière contrôlera la majorité des systèmes de distribution détenus par COGECO INC. et permettra par la suite de procéder à une répartition de l'actif de certains systèmes de câblodistribution entre les diverses filiales et sous-filiales de l'entreprise.

21. Coopérative Radio Ville-Marie Outaouais  
Ottawa/Hull

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM

Ottawa/Hull. The new station would operate on frequency 97.9 MHz (channel 250B1) with an effective radiated power of 800 watts.

22. Corus Entertainment Inc.

Various locations across Canada

To implement an intra-corporate reorganization to facilitate the sale of its interest in The Family Channel Inc. as required by CRTC Decision 2000-222. The reorganization will involve the transfer of all the radio assets, as well as the shares in the capital of CKIK-FM Limited, SuperChannel Ltd., Corus VC Ltd. (formerly WIC VC Ltd.), MovieMax! Ltd., and Electronic Digital Delivery Inc., to a newly incorporated subsidiary of Corus ("Newco").

23. BCE Inc., the limited partner, and Bell ExpressVu Inc., the general partner  
Across Canada

For authority to effect a reorganization whereby BCE would transfer its interest in the limited partnership to a wholly-owned subsidiary, Holdco.

24. Gary Farmer  
Across Canada

For a broadcasting licence to carry on a national Native radio programming network to be known as Aboriginal Voices Radio Network (AVRN). The network would broadcast primarily in English, with regular inclusion of many of Canada's 53 Native languages, as well as in French, Spanish and other languages.

25. TQS inc.  
Across Canada

To transfer TQS inc.'s assets under a limited partnership, TQS Limited Partnership / Société en Commandite TQS. Pursuant to the terms of the reorganization, TQS inc. would transfer all of its assets to TQS Limited Partnership / Société en Commandite TQS, which would include its 20 percent partnership interest in Canal Indigo. For the re-issuance of all of the broadcasting licences currently held by the partners of Canal Indigo to reflect the replacement of TQS inc. with Commandité TQS as a Canal Indigo licensee.

Deadline for intervention: October 5, 2000

August 25, 2000

[36-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2000-122

*Atlantic and Quebec Region*

1. Newcap Inc.

St. John's, Newfoundland

Addition of four conditions to the broadcasting licence for CJYQ St. John's.

2. Canadian Broadcasting Corporation  
Port au Port, Newfoundland

To increase the effective radiated power of the transmitter CBAF-FM-16 Port au Port from 800 to 1 034 watts.

de langue française à vocation essentiellement religieuse à Ottawa/Hull. La nouvelle station serait exploitée à la fréquence 97,9 MHz (canal 250B1) avec une puissance apparente rayonnée de 800 watts.

22. Corus Entertainment Inc.

Divers endroits au Canada

En vue de mettre en œuvre une réorganisation intra-société pour faciliter la vente de ses actions dans The Family Channel Inc., comme l'a demandé le CRTC dans la décision 2000-222. Dans le cadre de la réorganisation, les actifs de radiodiffusion, de même que des parts du capital de CKIK-FM Limited, SuperChannel Ltd., Corus VC Ltd. (anciennement WIC VC Ltd.), MovieMax! Ltd. et Electronic Digital Delivery Inc., seront transférés à une filiale de Corus nouvellement constituée (« Newco »).

23. BCE Inc., l'associé commanditaire, et Bell ExpressVu Inc., l'associé commandité  
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir l'autorisation d'effectuer une réorganisation dans le cadre de laquelle BCE transférerait sa part dans la société en commandite à Holdco.

24. Gary Farmer  
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'un réseau national de radiodiffusion d'émissions autochtones appelé Aboriginal Voices Radio Network (AVRN). Le réseau diffuserait surtout en anglais, mais il inclurait régulièrement des émissions en diverses langues autochtones parmi les 53 présentes au Canada, en français, en espagnol et dans d'autres langues.

25. TQS inc.  
L'ensemble du Canada

En vue d'autoriser le transfert de l'actif de TQS inc. à la société en commandite TQS Limited Partnership / Société en Commandite TQS. Conformément aux modalités de la réorganisation, TQS inc. transférera tout l'actif à TQS Limited Partnership / Société en Commandite TQS, et notamment sa participation de 20 p. 100 dans Canal Indigo, réattribution de toutes les licences de radiodiffusion détenues actuellement par les associés de Canal Indigo visant à refléter le changement de titulaire de Canal Indigo, auparavant TQS inc. et désormais Commandité TQS.

Date limite d'intervention : le 5 octobre 2000

Le 25 août 2000

[36-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2000-122

*Région de l'Atlantique et du Québec*

1. Newcap Inc.

St. John's (Terre-Neuve)

Ajout de quatre conditions à la licence de radiodiffusion de CJYQ St. John's.

2. Société Radio-Canada  
Port au Port (Terre-Neuve)

En vue d'augmenter la puissance apparente rayonnée de l'émetteur CBAF-FM-16 Port au Port de 800 à 1 034 watts.

3. Dewis Cable Incorporated  
Kennetcook, Nova Scotia

To add transmitters for the distribution, in encrypted mode, of Country Music Television (CMT), Arts & Entertainment (A&E) and WUHF-TV (FOX) Rochester, New York.

4. North Nova Cable Limited  
Wallace, Nova Scotia

To add transmitters for the distribution, in encrypted mode, of Country Music Television (CMT), Cable News Network (CNN), The History Channel, Arts & Entertainment (A&E) and WUHF-TV (FOX) Rochester, New York.

*Ontario Region*

5. Larche Communications Inc.  
Midland, Ontario

To increase the effective radiated power from 9 170 to 9 354 watts.

6. Thunder Bay Christian Radio  
Thunder Bay, Ontario

To add a low power FM radio transmitter at Candy Mountain on the frequency 93.1 MHz (channel 226LP), with an effective radiated power of 3.7 watts to offer the programming of CJOA-FM Thunder Bay, a Christian music service.

7. CJRT-FM Inc.  
Toronto, Ontario

To modify the current condition of licence that refers to maximum minutes of paid advertising per week.

*Western Canada and Territories Region*

8. Elmer Hilderbrand  
Saskatoon, Saskatchewan

To seek approval for the new station to use the frequency 98.3 MHz (channel 252C1) with an effective radiated power of 100 000 watts.

9. Rogers Broadcasting Limited  
Whistler, British Columbia

To add a transmitter at Whistler operating on the frequency 96.9 MHz (channel 245A) with an effective radiated power of 586 watts.

Deadline for intervention: September 27, 2000

August 23, 2000

[36-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2000-123

1. Canadian Satellite Communications Inc. (CANCOM) and SC SRDU Services Inc.  
Across Canada

To amend the broadcasting licences of their national satellite relay distribution undertakings by adding the television signal of CJOH-TV (CTV) to the list of signals that each of these undertakings is authorized to distribute.

2. Canadian Broadcasting Corporation  
La Baie, Quebec

3. Dewis Cable Incorporated  
Kennetcook (Nouvelle-Écosse)

En vue d'ajouter des émetteurs pour la distribution, sous forme codée, de Country Music Television (CMT), Arts & Entertainment (A&E) et WUHF-TV (FOX) Rochester (New York).

4. North Nova Cable Limited  
Wallace (Nouvelle-Écosse)

En vue d'ajouter des émetteurs pour la distribution, sous forme codée, de Country Music Television (CMT), Cable News Network (CNN), The History Channel, Arts & Entertainment (A&E) et WUHF-TV (FOX) Rochester (New York).

*Région de l'Ontario*

5. Larche Communications Inc.  
Midland (Ontario)

En vue d'augmenter la puissance apparente rayonnée de 9 170 à 9 354 watts.

6. Thunder Bay Christian Radio  
Thunder Bay (Ontario)

En vue d'ajouter un émetteur de radio FM de faible puissance à Candy Mountain à la fréquence 93,1 MHz (canal 226FP), avec une puissance apparente rayonnée de 3,7 watts afin d'offrir la programmation de CJOA-FM Thunder Bay, un service de musique chrétienne.

7. CJRT-FM Inc.  
Toronto (Ontario)

En vue de modifier la condition de licence relative au nombre maximum de minutes de publicité payées par semaine.

*Région de l'Ouest du Canada et Territoires*

8. Elmer Hilderbrand  
Saskatoon (Saskatchewan)

En vue d'obtenir l'approbation d'une nouvelle station devant exploiter la fréquence 98,3 MHz (canal 252C1) et une puissance apparente rayonnée de 100 000 watts.

9. Rogers Broadcasting Limited  
Whistler (Colombie-Britannique)

En vue d'ajouter un émetteur à Whistler à la fréquence 96,9 MHz (canal 245A) avec une puissance apparente rayonnée de 586 watts.

Date limite d'intervention : le 27 septembre 2000

Le 23 août 2000

[36-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2000-123

1. Canadian Satellite Communications Inc. (CANCOM) et SC SRDU Services Inc.  
L'ensemble du Canada

En vue de modifier les licences de radiodiffusion de leurs entreprises nationales de distribution par relais satellite en ajoutant le signal de télévision de CJOH-TV (CTV) à la liste de signaux dont chacune de ces entreprises est autorisée à distribuer.

2. Société Radio-Canada  
La Baie (Québec)



To add an FM radio transmitter at La Baie to provide the programs of CBJ-FM Chicoutimi, Quebec (CBC's network "La Première Chaîne") in order to fill the void of this direct signal downtown.

3. Rogers Broadcasting Limited  
Lethbridge, Alberta

To amend the broadcasting licence of radio station CFRV-FM Lethbridge. Rogers proposes to relocate its transmitter to a site 17.6 kilometres east of the existing location.

Deadline for intervention: September 27, 2000

August 23, 2000

En vue d'ajouter un émetteur de radio FM à La Baie afin d'offrir les émissions de CBJ-FM Chicoutimi (Québec), afin de combler le manque de signal direct au centre-ville (réseau de « La Première Chaîne » de la SRC).

3. Rogers Broadcasting Limited  
Lethbridge (Alberta)

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station radiophonique CFRV-FM Lethbridge. Rogers propose de déplacer son émetteur à un endroit situé à 17,6 kilomètres à l'est de l'emplacement actuel.

Date limite d'intervention : le 27 septembre 2000

Le 23 août 2000

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALBERTA INFRASTRUCTURE****PLANS DEPOSITED**

Alberta Infrastructure hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Infrastructure has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0023120, a description of the site and plans of the replacement of the highway bridge over Prest Creek, at Highway 37, 13 km northeast of Robb, Alberta.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Edmonton, August 15, 2000

MIGHTY PEACE ENGINEERING LTD.

ERIC D. CARCOUX, E.I.T.

*Bridge Engineer*

[36-1-o]

**L'ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES ÉDITEURS  
D'IMAGES INC.****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that L'Association québécoise des éditeurs d'images Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

January 21, 2000

CLAUDE PRESCOTT

*President*

[36-1-o]

**BANK ONE, N.A.****APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK  
BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Bank One, N.A., a foreign bank with its head office in Chicago, Illinois, U.S.A., intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The principal office of the foreign bank branch will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before October 17, 2000.

Chicago, Illinois, August 25, 2000

BANK ONE, N.A.

[35-4-o]

**AVIS DIVERS****ALBERTA INFRASTRUCTURE****DÉPÔT DE PLANS**

L'Alberta Infrastructure donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Alberta Infrastructure a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0023120, une description de l'emplacement et les plans des travaux de remplacement du pont routier situé au-dessus du ruisseau Prest, à la hauteur de la route 37, à 13 km au nord-est de Robb (Alberta).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Edmonton, le 15 août 2000

MIGHTY PEACE ENGINEERING LTD.

*L'ingénieur des ports*

ERIC D. CARCOUX, e.i.t.

[36-1]

**L'ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES ÉDITEURS  
D'IMAGES INC.****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que L'Association québécoise des éditeurs d'images Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 21 janvier 2000

*Le président*

CLAUDE PRESCOTT

[36-1-o]

**BANK ONE, N.A.****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE  
BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la Bank One, N.A., une banque étrangère ayant son siège social à Chicago, Illinois, U.S.A., a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada pour y mener des activités bancaires. Le bureau principal de la succursale de la banque étrangère sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 17 octobre 2000.

Chicago, Illinois, le 25 août 2000

BANK ONE, N.A.

[35-4-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 21, 2000, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale dated January 4, 1993, by First Security Bank of Utah, N.A.

August 24, 2000

MCCARTHY TÉTRAULT  
*Solicitors*

[36-1-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada le 21 août 2000 :

Acte de vente en date du 4 janvier 1993 par la First Security Bank of Utah, N.A.

Le 24 août 2000

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT

[36-1-o]

**THE CHASE MANHATTAN BANK OF CANADA****NOTICE OF INTENTION**

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 236(2) of the *Bank Act* (Canada), The Chase Manhattan Bank of Canada, a Schedule II bank with its head office in Toronto, Ontario, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for approval of an agreement of purchase and sale between The Chase Manhattan Bank of Canada and The Chase Manhattan Bank, an authorized foreign bank under the *Bank Act*.

Toronto, August 25, 2000

THE CHASE MANHATTAN BANK OF CANADA

[35-4-o]

**THE CHASE MANHATTAN BANK OF CANADA****AVIS D'INTENTION**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que The Chase Manhattan Bank of Canada, une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Toronto (Ontario), a l'intention de présenter une demande auprès du ministre des Finances (Canada) en vue d'obtenir l'approbation de la conclusion d'une entente de vente et d'achat entre The Chase Manhattan Bank of Canada et The Chase Manhattan Bank, une banque étrangère autorisée en vertu de la *Loi sur les banques*.

Toronto, le 25 août 2000

THE CHASE MANHATTAN BANK OF CANADA

[35-4-o]

**CORPORATION OF THE CITY OF PETERBOROUGH****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of the City of Peterborough hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the City of Peterborough has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Peterborough, at Peterborough, Ontario, under deposit number 674646, a description of the site and plans of the rehabilitation of the London Street pedestrian bridge over the Otonabee River, located at the foot of London Street.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Peterborough, August 25, 2000

GERRY RYE, P.Eng.  
*Manager, Engineering and Construction*

[36-1-o]

**CORPORATION OF THE CITY OF PETERBOROUGH****DÉPÔT DE PLANS**

La Corporation of the City of Peterborough donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the City of Peterborough a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Peterborough, à Peterborough (Ontario), sous le numéro de dépôt 674646, une description de l'emplacement et les plans de la réfection de la passerelle de la rue London au-dessus de la rivière Otonabee, située sur la rue London.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Peterborough, le 25 août 2000

*Le directeur de l'ingénierie et de la construction*  
GERRY RYE, ing.

[36-1]

**DEUTSCHE FINANCIAL SERVICES CORPORATION****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 16, 2000, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Seventh Amendment dated August 16, 2000, to Security Agreement — Chattel Mortgage dated June 25, 1999, between Deutsche Financial Services Corporation, as Debtor, and Southern Illinois Railcar Company, as Secured Party, relating to 417 cars.

August 16, 2000

AIRD & BERLIS  
Barristers and Solicitors

[36-1-o]

**DEUTSCHE FINANCIAL SERVICES CORPORATION****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 août 2000 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Septième modification en date du 16 août 2000 au contrat de garantie (hypothèque mobilière) en date du 25 juin 1999 entre la Deutsche Financial Services Corporation, en qualité de débiteur, et la Southern Illinois Railcar Company, en qualité de créancier garanti, concernant 417 wagons.

Le 16 août 2000

Les avocats  
AIRD & BERLIS

[36-1-o]

**ENMAX ENERGY CORPORATION****APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES**

Notice is hereby given that, by an application dated August 31, 2000, ENMAX Energy Corporation ("the Applicant") has applied to the National Energy Board ("the Board") under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* ("the Act") for authorization to export up to 400 megawatts of firm power and up to 1 000 megawatts of interruptible power; and up to 3 504 gigawatt-hours per year of firm energy and up to 8 760 gigawatt-hours per year of interruptible energy for a period of five years commencing on January 1, 2001.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at 2808 Spiller Road SE, Calgary, Alberta T2G 4H3, (403) 268-6940 (Telephone), (403) 268-6912 (Facsimile), and provide the copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's Library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and the Applicant by October 4, 2000.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to:

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has:
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

**ENMAX ENERGY CORPORATION****DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS**

Avis est par les présentes donné que la ENMAX Energy Corporation (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 31 août 2000 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter jusqu'à 400 mégawatts de puissance garantie et jusqu'à 1 000 mégawatts de puissance interruptible; et jusqu'à 3 504 gigawattheures par année d'énergie garantie et jusqu'à 8 760 gigawattheures par année d'énergie interruptible, et ce, pendant une période de cinq ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander à la gouverneure en conseil qu'une audience publique soit tenue. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier, aux fins d'examen public pendant les heures normales de bureau, des copies de la demande, à ses bureaux situés au 2808, chemin Spiller Sud-Est, Calgary (Alberta) T2G 4H3, (403) 268-6940 (téléphone), (403) 268-6912 (télécopieur), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. On peut aussi consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, à la Bibliothèque de l'Office, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 4 octobre 2000.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by October 19, 2000.

5. Any reply that submitters wish to present in response to item 4 of this Notice of Applications and Direction on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by October 30, 2000.

6. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

ENMAX ENERGY CORPORATION

[36-1-o]

## GATX RAIL CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 22, 2000, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease supplement No. 8 (GATC Trust 96-1) dated as of April 14, 2000, between First Security Bank, N.A. and GATX Rail Corporation;
2. Trust Indenture Supplement No. 8 (GATC Trust 96-1) dated April 14, 2000, between First Security Bank, N.A. and Bank One Trust Company, N.A.;
3. Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 96-1) dated April 14, 2000, between First Security Bank, N.A. and Bank One Trust Company, N.A.

August 24, 2000

MCCARTHY TÉTRAULT  
*Solicitors*

[36-1-o]

## GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 22, 2000, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 7A) dated April 7, 2000, between Mellon Leasing Corporation and First Security Bank of Utah, N.A.

August 24, 2000

MCCARTHY TÉTRAULT  
*Solicitors*

[36-1-o]

(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 19 octobre 2000.

5. Si un déposant souhaite répliquer à la réponse visée au point 4 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie au demandeur au plus tard le 30 octobre 2000.

6. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les procédures régissant l'examen mené par l'Office, prière de communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire par téléphone au (403) 299-2714, ou par télécopieur au (403) 292-5503.

ENMAX ENERGY CORPORATION

[36-1-o]

## GATX RAIL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 août 2000 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Huitième supplément au contrat de location (GATC Trust 96-1) en date du 14 avril 2000 entre la First Security Bank, N.A. et la GATX Rail Corporation;
2. Huitième supplément à la convention de fiducie (GATC Trust 96-1) en date du 14 avril 2000 entre la First Security Bank, N.A. et la Bank One Trust Company, N.A.;
3. Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 96-1) en date du 14 avril 2000 entre la First Security Bank, N.A. et la Bank One Trust Company, N.A.

Le 24 août 2000

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT

[36-1-o]

## GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 août 2000 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 7A) en date du 7 avril 2000 entre la Mellon Leasing Corporation et la First Security Bank of Utah, N.A.

Le 24 août 2000

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT

[36-1-o]

**THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY****ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Glengarry and Stormont Railway Company will be held at 225 King Street W, Toronto, Ontario, on Wednesday, September 13, 2000, at 2 p.m., for the election of directors and the transaction for such other business that may properly come before the meeting.

Toronto, June 16, 2000

GLEN R. COPELAND  
*Secretary*

[34-4-o]

**THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY****ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Glengarry and Stormont Railway Company se tiendra au 225, rue King Ouest, Toronto (Ontario), le mercredi 13 septembre 2000, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Toronto, le 16 juin 2000

*Le secrétaire*  
GLEN R. COPELAND

[34-4]

**HSBC LOAN CORPORATION (CANADA)****RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given that HSBC Loan Corporation (Canada) intends to make an application to the Minister of Finance under subsection 241(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (the "Act") for approval under subsection 237(1) of the Act to sell substantially all of its assets to HSBC Bank Canada.

Vancouver, September 2, 2000

BORDEN LADNER GERVAIS LLP  
*Solicitors*

[36-4-o]

**SOCIÉTÉ DE PRÊTS HSBC (CANADA)****LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné que la Société de prêts HSBC (Canada) a l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 241(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (la « Loi »), de l'autoriser, en vertu du paragraphe 237(1) de la Loi, à vendre essentiellement la totalité de ses éléments d'actif à la Banque HSBC Canada.

Vancouver, le 2 septembre 2000

*Les avocats*  
BORDEN LADNER GERVAIS srl

[36-4-o]

**THE INDUSTRIAL BANK OF JAPAN (CANADA)****DAI-ICHI KANGYO BANK (CANADA)****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given, in accordance with paragraph 228(2)(a) of the *Bank Act* (Canada), S.C., 1991, c. 46, as amended (the "Act"), that The Industrial Bank of Japan (Canada) ["IBJ"] and Dai-Ichi Kangyo Bank (Canada) ["DKB"] intend to make a joint application to the Minister of Finance for the issuance, under the Act, of letters patent of amalgamation, pursuant to section 223 of the Act, continuing IBJ and DKB as one bank under the name of Mizuho Bank (Canada)/Banque Mizuho (Canada).

The effective date of the proposed amalgamation would be November 1, 2000. The head office of the amalgamated bank would be situated in Toronto.

Toronto, August 12, 2000

THE INDUSTRIAL BANK OF JAPAN (CANADA)  
MITSUO IWAMOTO  
*President*

DAI-ICHI KANGYO BANK (CANADA)  
HIROSHI MIYAKI  
*President*

[33-4-o]

**LA BANQUE INDUSTRIELLE DU JAPON (CANADA)****LA BANQUE DAI-ICHI KANGYO (CANADA)****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 228(2)a) de la *Loi sur les banques* (Canada), L.C. (1991), ch. 46, dans sa forme modifiée (ci-après appelée la Loi), que La Banque Industrielle du Japon (Canada) [ci-après appelée la « BIJ »] et La Banque Dai-Ichi Kangyo (Canada) [ci-après appelée la « BDK »] ont l'intention de soumettre une requête conjointe auprès du ministre des Finances pour la délivrance, en vertu de la Loi, de lettres patentes de fusion, conformément aux dispositions de l'article 223 de la Loi, permettant aux banques BIJ et BDK de poursuivre leurs opérations comme une seule banque, sous le nom Mizuho Bank (Canada)/Banque Mizuho (Canada).

La date d'entrée en vigueur de la fusion projetée sera le 1<sup>er</sup> novembre 2000. Le siège social de la banque issue de cette fusion sera situé à Toronto.

Toronto, le 12 août 2000

LA BANQUE INDUSTRIELLE DU JAPON (CANADA)  
*Le président*  
MITSUO IWAMOTO

LA BANQUE DAI-ICHI KANGYO (CANADA)  
*Le président*  
HIROSHI MIYAKI

[33-4-o]

**J. P. MORGAN CANADA**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 236(2) of the *Bank Act* (Canada), that J. P. Morgan Canada, a Schedule II bank with its head office in Toronto, Ontario, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for approval of an agreement of purchase and sale between J. P. Morgan Canada and Morgan Guaranty Trust Company of New York, an authorized foreign bank under the *Bank Act* (Canada).

Toronto, August 11, 2000

J. P. MORGAN CANADA

[33-4-o]

**J. P. MORGAN CANADA**

## AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que la J. P. Morgan Canada, une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Toronto (Ontario), a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances (Canada) en vue d'obtenir l'approbation de conclure une entente de vente et d'achat entre la J. P. Morgan Canada et la Morgan Guaranty Trust Company of New York, une banque étrangère autorisée en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada).

Toronto, le 11 août 2000

J. P. MORGAN CANADA

[33-4-o]

**THE KINGSTON AND PEMBROKE RAILWAY COMPANY**

## ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Kingston and Pembroke Railway Company will be held on Tuesday, September 12, 2000, at 9:45 a.m., Calgary time, in the Oxbow Room, Room 20070, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 25, 2000

By Order of the Board

R. V. HORTE

*Secretary-Treasurer*

[33-4-o]

**COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE KINGSTON À PEMBROKE**

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20070, le mardi 12 septembre 2000, à 9 h 45, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 25 juillet 2000

Par ordre du conseil

*Le secrétaire-trésorier*

R. V. HORTE

[33-4-o]

**THE LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY COMPANY**

## ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Northern Railway Company will be held on Tuesday, September 12, 2000, at 9:15 a.m., Calgary time, in the Oxbow Room, Room 20070, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 25, 2000

By Order of the Board

R. V. HORTE

*Secretary*

[33-4-o]

**LE CHEMIN DE FER DU LAC ÉRIÉ ET DU NORD**

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires du Chemin de fer du Lac Érié et du Nord se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20070, le mardi 12 septembre 2000, à 9 h 15, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 25 juillet 2000

Par ordre du conseil

*Le secrétaire*

R. V. HORTE

[33-4-o]

**MANITOBA AND NORTH WESTERN RAILWAY COMPANY OF CANADA**

## ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of Manitoba and North Western Railway Company of Canada will be held on Tuesday, September 12, 2000, at 10:00 a.m., Calgary time, in the Gulf Canada Square, Oxbow

**COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DU MANITOBA ET DU NORD-OUEST DU CANADA**

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20070, le

Room, Room 20070, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 25, 2000

By Order of the Board

R. V. HORTE  
*Secretary*

[33-4-o]

mardi 12 septembre 2000, à 10 h, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 25 juillet 2000

Par ordre du conseil

*Le secrétaire*  
R. V. HORTE

[33-4-o]

### MAPLE PARTNERS BANKHAUS GMBH

#### APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act* (Canada), that Maple Partners Bankhaus GmbH, a foreign bank organized and regulated under the laws of Germany, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting Maple Partners Bankhaus GmbH to establish a full-service branch in Canada to carry on the business of banking.

The full-service branch will carry on business in Canada under the name Maple Partners Bankhaus and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit the objection in writing, on or before October 2, 2000, to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Frankfurt, August 12, 2000

MAPLE PARTNERS BANKHAUS GMBH

[33-4-o]

### MAPLE PARTNERS BANKHAUS GMBH

#### DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE

Avis est donné par les présentes, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que la Maple Partners Bankhaus GmbH, une banque étrangère organisée et régie selon les lois de l'Allemagne, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada, pour y mener des activités bancaires.

La succursale exercera ses affaires au Canada sous le nom de Maple Partners Bankhaus et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 octobre 2000.

Frankfort, le 12 août 2000

MAPLE PARTNERS BANKHAUS GMBH

[33-4-o]

### MINING INDUSTRY TECHNOLOGY COUNCIL OF CANADA

#### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Mining Industry Technology Council of Canada/Conseil canadien de l'industrie minière sur la technologie intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

August 8, 2000

G. R. PEELING  
*President*

[36-1-o]

### CONSEIL CANADIEN DE L'INDUSTRIE MINIÈRE SUR LA TECHNOLOGIE

#### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que le Mining Industry Technology Council of Canada/Conseil canadien de l'industrie minière sur la technologie demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 8 août 2000

*Le président*  
G. R. PEELING

[36-1-o]

### THE MONTREAL AND ATLANTIC RAILWAY COMPANY

#### ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Montreal and Atlantic Railway Company will be held on Tuesday, September 12, 2000, at 11:20 a.m., Montréal time, in Room 400-88, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election

### COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE MONTRÉAL À L'ATLANTIQUE

#### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique se tiendra dans la salle 400-88, à la gare Windsor, Montréal (Québec), le mardi 12 septembre 2000, à 11 h 20, heure de Montréal, pour présenter les états financiers,



of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 25, 2000

By Order of the Board

R. V. HORTE

*Secretary*

[33-4-o]

élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 25 juillet 2000

Par ordre du conseil

*Le secrétaire*

R. V. HORTE

[33-4-o]

## NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 17, 2000, the following documents (Amtrak Trust Nos. 2000-C and 2000-D) were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease of Railroad Equipment dated as of August 17, 2000, between Wilmington Trust Company and National Railroad Passenger Corporation; and
2. Memorandum of Loan and Security Agreement dated as of August 17, 2000, between Wilmington Trust Company and AME Investments, LLC.

August 18, 2000

MCCARTHY TÉTRAULT

*Solicitors*

[36-1-o]

## NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que les documents suivants (Amtrak Trust Nos. 2000-C et 2000-D) ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada le 17 août 2000 :

1. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire en date du 17 août 2000 entre la Wilmington Trust Company et la National Railroad Passenger Corporation;
2. Résumé de l'accord de prêt et contrat de garantie en date du 17 août 2000 entre la Wilmington Trust Company et la AME Investments, LLC.

Le 18 août 2000

*Les conseillers juridiques*

MCCARTHY TÉTRAULT

[36-1-o]

## ROYAL & SUN ALLIANCE INSURANCE GROUP, PLC

### LETTERS PATENT

Notice is hereby given, pursuant to section 25 of the *Insurance Companies Act*, of the intent of Royal & Sun Alliance Insurance Group, plc to apply to the Superintendent of Financial Institutions for letters patent incorporating Ascentus Insurance Ltd./Les Assurances Ascentus ltée for the purpose of transacting the business of property and casualty insurance in Canada.

Any person who objects to the proposed incorporation may file an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Ottawa, Ontario K1A 0H2, by October 16, 2000.

Toronto, August 26, 2000

ROYAL & SUN ALLIANCE  
INSURANCE GROUP, PLC

ROBERT J. GUNN

*Director*

[35-4-o]

## ROYAL & SUN ALLIANCE INSURANCE GROUP, PLC

### LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 25 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de l'intention du Royal & Sun Alliance Insurance Group, plc de déposer au bureau du surintendant des institutions financières une demande de lettres patentes pour la constitution en société de la Ascentus Insurance Ltd./Les Assurances Ascentus ltée dans le but d'exercer des opérations d'assurances multirisques au Canada.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 16 octobre 2000.

Toronto, le 26 août 2000

ROYAL & SUN ALLIANCE  
INSURANCE GROUP, PLC

*L'administrateur*

ROBERT J. GUNN

[35-4-o]

## SPERRY RAIL, INC.

### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 16, 2000, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

## SPERRY RAIL, INC.

### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 août 2000 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Loan and Security Agreement dated as of August 16, 2000, between Banc One Leasing Corporation and Sperry Rail, Inc., relating to one car.

August 16, 2000

AIRD & BERLIS  
Barristers and Solicitors

[36-1-o]

Accord de prêt et de garantie en date du 16 août 2000 entre la Banc One Leasing Corporation et la Sperry Rail Inc., concernant un wagon.

Le 16 août 2000

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS

[36-1-o]

## SUNCOR ENERGY INC.

### PLANS DEPOSITED

Suncor Energy Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Suncor Energy Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta North, at Edmonton, Alberta, under deposit number 002-3314, a description of the site and plans of an upgrade to the Jackpine Creek crossing on the Canterra Road (SE17-95-9-W4M), including the installation of a new permanent single-span bridge and the installation of a temporary single-span bridge for the construction and the removal period of the existing bridge located at N6344047 E474893 (southwest corner of the existing bridge) and N6344108 E475121 (northwest corner of the existing bridge).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Fort McMurray, August 25, 2000

SUNCOR ENERGY INC.

[36-1-o]

## SUNCOR ENERGY INC.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Suncor Energy Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Suncor Energy Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement Alberta North, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 002-3314, une description de l'emplacement et les plans d'améliorations au franchissement du ruisseau Jackpine au chemin Canterra, aux coordonnées SE17-95-9 à l'ouest du quatrième méridien, y compris l'installation d'un nouveau pont permanent à travée unique et l'installation d'un pont temporaire à travée unique pour la période de construction et de dépose du pont actuellement situé aux coordonnées N6344047 E474893, à l'extrémité sud-ouest, et N6344108 E475121, à l'extrémité nord-ouest.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Fort McMurray, le 25 août 2000

SUNCOR ENERGY INC.

[36-1-o]

## SUNCOR ENERGY INC.

### PLANS DEPOSITED

Suncor Energy Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Suncor Energy Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta North, at Edmonton, Alberta, under deposit number 002-3315, a description of the site and plans of an upgrade to the Muskeg River crossing on the Canterra Road (SW3-95-10-W4M), including the installation of a new permanent single-span bridge and the installation of a temporary single-span bridge for the construction and the removal period of the existing bridge located at N6340461 E466459 (west corner of the existing bridge) and N6340535 E466930 (east corner of the existing bridge).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director,

## SUNCOR ENERGY INC.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Suncor Energy Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Suncor Energy Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement Alberta North, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 002-3315, une description de l'emplacement et les plans d'améliorations au franchissement de la rivière Muskeg au chemin Canterra, aux coordonnées SO3-95-10 à l'ouest du quatrième méridien, y compris l'installation d'un nouveau pont permanent à travée unique et l'installation d'un pont temporaire à travée unique pour la période de construction et de dépose du pont actuellement situé aux coordonnées N6340461 E466459, à l'extrémité ouest, et N6340535 E466930, à l'extrémité est.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans,  
201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Fort McMurray, August 25, 2000

SUNCOR ENERGY INC.

[36-1-o]

au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des  
Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia  
(Ontario) N7T 8B1.

Fort McMurray, le 25 août 2000

SUNCOR ENERGY INC.

[36-1-o]

## UNION CARBIDE CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 21, 2000, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 5 dated August 21, 2000, between First Security Bank, N.A. and Union Carbide Corporation; and
2. Supplement No. 5 to Assignment of Lease and Rent and Security Agreement dated August 21, 2000, by First Security Bank, N.A.

August 22, 2000

MCCARTHY TÉTRAULT  
*Solicitors*

[36-1-o]

## UNION CARBIDE CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada le 21 août 2000 :

1. Cinquième supplément au contrat de location en date du 21 août 2000 entre la First Security Bank, N.A. et la Union Carbide Corporation;
2. Cinquième supplément à la cession du contrat de location et de loyers et au contrat de garantie en date du 21 août 2000 par la First Security Bank, N.A.

Le 22 août 2000

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT

[36-1-o]

## WELLINGTON INSURANCE COMPANY

### CHANGE OF NAME

Notice is hereby given, pursuant to subsection 224(2) of the *Insurance Companies Act*, that Wellington Insurance Company (the "Company") intends to make an application to the Minister of Finance for approval to change the name of the Company to ING Wellington Insurance Company, and in French, ING Wellington Compagnie d'assurance.

Toronto, August 3, 2000

FRANÇOISE GUÉNETTE  
*Corporate Secretary*

[33-4-o]

## COMPAGNIE D'ASSURANCE WELLINGTON

### CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 224(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Compagnie d'Assurance Wellington (la « société ») a l'intention de faire une demande au ministre des Finances pour l'approbation du changement de la dénomination sociale de la société à ING Wellington Compagnie d'assurance, et en anglais, ING Wellington Insurance Company.

Toronto, le 3 août 2000

*La secrétaire*  
FRANÇOISE GUÉNETTE

[33-4-o]

## 3630323 CANADA INC

### LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given that 3630323 Canada Inc (the "Company") declares its intention to apply to the Minister of Finance, pursuant to subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, for the issuance of letters patent continuing the Company as a trust company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with the name Excel Trust Company, in the English form, and Société de Fiducie Excel, in the French form.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before October 7, 2000, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H9.

Vancouver, August 19, 2000

A. E. MILES-PICKUP  
*President and Chief Executive Officer*

[34-4-o]

## 3630323 CANADA INC

### LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné que la société 3630323 Canada Inc (la « Compagnie ») a l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, l'émission de lettres patentes en vue de proroger la Compagnie à titre de société de fiducie en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), sous le nom de Société de Fiducie Excel, en français, et de Excel Trust Company, en anglais.

Toute personne qui s'oppose à l'émission de ces lettres patentes peut soumettre son objection par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H9, au plus tard le 7 octobre 2000.

Vancouver, le 19 août 2000

*Le président-directeur général*  
A. E. MILES-PICKUP

[34-4]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

|   | <i>Page</i> |  | <i>Page</i> |
|---|-------------|--|-------------|
| <b>Canadian Food Inspection Agency</b>  |             | <b>Agence canadienne d'inspection des aliments</b>   |             |
| Regulations Amending the Seeds Regulations .....  | 2779        | Règlement modifiant le Règlement sur les semences ..   | 2779        |
| <b>Environment, Dept. of the</b>  |             | <b>Environnement, min. de l'</b>   |             |
| Order Adding a Toxic Substance to Schedule 1 to the<br>Canadian Environmental Protection Act, 1999..... | 2790        | Décret d'inscription d'une substance toxique à<br>l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection<br>de l'environnement (1999) ..... | 2790        |
| Regulations Amending the Ozone-depleting<br>Substances Regulations, 1998 .....                          | 2796        | Règlement modifiant le Règlement sur les substances<br>appauvrissant la couche d'ozone (1998).....                                     | 2796        |
| <b>Finance, Dept. of</b>  |             | <b>Finances, min. des</b>  |             |
| Order Amending the Schedule to the Customs Tariff<br>(U.S. Barley and Barley Products).....             | 2806        | Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (orge<br>et produits d'orge originaires des États-Unis).....                            | 2806        |
| Regulations Amending the Canadian International<br>Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations...    | 2810        | Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes<br>du Tribunal canadien du commerce extérieur sur<br>les marchés publics .....       | 2810        |
| Regulations Amending the Income Tax Regulations<br>(Taxation of Insurers) .....                         | 2814        | Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le<br>revenu (imposition des assureurs).....   | 2814        |
| <b>Human Resources Development, Dept. of</b>  |             | <b>Développement des ressources humaines, min. du</b>  |             |
| Regulations Amending the Canada Pension Plan<br>Regulations .....                                       | 2837        | Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de<br>pensions du Canada .....  | 2837        |
| Regulations Amending the Old Age Security<br>Regulations .....  | 2848        | Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de<br>la vieillesse .....   | 2848        |
| <b>Indian Affairs and Northern Development, Dept. of</b>  |             | <b>Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des</b>  |             |
| Regulations Amending the Indian Band Election<br>Regulations .....                                      | 2856        | Règlement modifiant le Règlement sur les élections<br>au sein des bandes d'Indiens.....  | 2856        |
| Regulations Amending the Indian Referendum<br>Regulations .....   | 2870        | Règlement modifiant le Règlement sur les référendums<br>des Indiens .....  | 2870        |

## Regulations Amending the Seeds Regulations

### Statutory Authority

*Seeds Act and Canada Agricultural Products Act*

### Sponsoring Agency

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The Canadian Seed Program provides a number of services including the development of seed standards, certification of seed, registration of seed establishments, accreditation of individuals to perform specified activities, training, information, inspection and enforcement.

The *Seeds Regulations* specify that pedigreed (certified) seed must be labelled with an official tag issued by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA). The appropriate Canada pedigreed grade name must appear on the official tag for all major crop kinds. Also appearing on this tag are the names and logos of the CFIA and the Canadian Seed Growers' Association (CSGA). The official tag and Canada pedigreed grade name are "marks of conformity" for seed meeting the standards of the CSGA and the *Seeds Act* and its Regulations.

The CSGA is recognized in the *Seeds Act* as a seed standards body with respect to varietal (genetic) purity standards for seeds. The Canada pedigreed grade names under the *Seeds Regulations* designate standards that include the CSGA standards and other standards for seed including germination, freedom from weeds and disease.

Registration of establishments to process pedigreed seed and accreditation of individuals to sample, test and label this seed with official tags is an integral part of the current Seed Program. Prior to 1960, the Canada pedigreed grade name (official tag) could only be applied to seed by an inspector after official sampling and testing; over the past 40 years the Seed Program has slowly expanded the scope of accredited activities such that all pedigreed seed in Canada, other than that certified under the Seed Schemes of the Organisation for Economic Co-operation and Development, is now sampled, tested, graded and labelled by the private sector. Until 1982 all of the seed testing in support of certification was done in government laboratories; since then, accredited seed laboratories (there are now 45) have tested seed. In 1993, the Government stopped offering seed certification services (sampling, testing, grading and labelling) for domestic seed.

## Règlement modifiant le Règlement sur les semences

### Fondement législatif

*Loi sur les semences et Loi sur les produits agricoles au Canada*

### Organisme responsable

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le Programme canadien des semences offre un certain nombre de services comprenant notamment l'établissement de normes à l'égard des semences, la certification des semences, l'agrément des établissements semenciers, l'agrément de personnes en vue de l'exécution de certaines activités, la formation, l'information, l'inspection et l'application du Règlement.

Le *Règlement sur les semences* précise que les semences généalogiques (certifiées) doivent porter une étiquette officielle délivrée par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA). Pour les principaux types de cultures, la dénomination appropriée de la catégorie Canada généalogique doit figurer sur l'étiquette officielle, ainsi que le nom et le logo de l'ACIA et de l'Association canadienne des producteurs de semences (ACPS). L'étiquette officielle et la dénomination de la catégorie Canada généalogique sont des « marques de conformité » permettant de reconnaître les semences qui satisfont aux normes de l'ACPS et de la *Loi sur les semences* et du *Règlement sur les semences*.

L'ACPS est reconnue dans la *Loi sur les semences* comme étant l'organisme chargé d'établir les normes de pureté variétale (génétique) des semences. Conformément au *Règlement sur les semences*, les dénominations de la catégorie Canada généalogique correspondent à des normes précises, dont celles de l'ACPS, notamment en matière de germination et d'absence de mauvaises herbes et de maladies.

L'agrément des établissements où sont traitées les semences généalogiques ainsi que des personnes devant échantillonner ces semences, leur faire subir des essais et leur apposer une étiquette officielle fait partie intégrante de l'actuel Programme des semences. Avant 1960, une dénomination de la catégorie Canada généalogique (étiquette officielle) pouvait uniquement être attribuée par un inspecteur, après un échantillonnage et des essais officiels. Au cours des 40 dernières années, le Programme des semences a peu à peu élargi la gamme des activités pouvant être exécutées dans le cadre d'un agrément. Ainsi, au Canada, toutes les semences généalogiques autres que celles qui sont certifiées conformément aux systèmes de certification variétale des semences de l'Organisation de coopération et de développement économiques sont aujourd'hui échantillonnées, mises à l'essai, classées et étiquetées par des intervenants du secteur privé. Jusqu'en 1982, tous les essais visant la certification de semences étaient effectués dans des laboratoires gouvernementaux; depuis, des laboratoires agréés (il en existe aujourd'hui 45) effectuent ces essais. En 1993, le Gouvernement a cessé d'offrir des services de certification (échantillonnage, essais, classement et étiquetage) pour les semences canadiennes.

Due to the fiscal pressures of the mid-90s, the Food Production and Inspection Branch (FPIB) of Agriculture and Agri-Food Canada negotiated with its industry clients for increased cost recovery of services provided. The CSGA, the Canadian Seed Trade Association (CSTA) and the Commercial Seed Analysts Association of Canada (CSAAC) formed a negotiating team to respond to FPIB's "Business Alignment Plan" (BAP). One of the results was the establishment of the Canadian Seed Institute (CSI) in 1996 and its official recognition by the CFIA in 1998. The stated purpose of this organization is to "deliver approved services" in support of the Canadian seed certification and import accreditation programs. Its major objectives are to keep costs down while increasing the ability of the industry to manage its own quality control requirements.

The initial service that the CSI delivered was the establishment of quality management standards for the seed industry and the recommendation, to the CFIA, of seed establishments that met those standards. The Agency has been registering and renewing registrations of establishments based on a recommendation from the CSI since December 1998.

During BAP negotiations (1995-98), it was clearly understood that once CSI became fully operational the Government would no longer provide the same services in a competitive environment. To that end, the Seed Program had planned to (1) move forward with fees increases in 2000 to bring its level of cost recovery to 100 percent, and (2) in the medium term, propose amendments to the *Seeds Regulations* that would enable the CFIA to cease providing services to the seed certification and import accreditation programs that were available through the CSI or other approved conformity verification bodies.

There are approximately 1 550 establishments in Canada that are registered under Part IV of the *Seeds Regulations* to process pedigreed seed (approved conditioners — ACs) or to store graded seed in bulk (bulk storage facilities — BSFs) and approximately 2 000 individuals licensed as operators of establishments. Registered seed establishments (RSEs) range in size from small family-run operations to large multi-national organizations. Seventy percent of RSEs are located in Western Canada. Although many were hesitant about the CSI, the majority accepted that the CSI approach was the only way to keep costs down.

The process for establishment registration involves application, initial conformity assessment, recommendation, registration and ongoing surveillance. All of these activities, except registration, are currently performed by the CSI.

Fees for the seed certification and import accreditation programs were last increased in 1998 to recover approximately 50 percent of the cost of the program (as designed and costed in 1994). It was thought at the time that these fees would be sufficiently high to encourage RSEs to use the services provided by CSI. However, as it turns out, CFIA fees are, on average, lower for substantial numbers of seed establishments. This has resulted in some RSEs (about 150 or 10 percent of all seed establishments) never moving over to the CSI program and, more significantly, others are considering dropping out of the CSI program and returning to the CFIA program.

En raison des pressions financières du milieu des années 1990, la Direction générale de la production et de l'inspection des aliments (DGPIA) d'Agriculture et Agroalimentaire Canada a négocié avec ses clients industriels un plus grand recouvrement du coût de ses services. L'ACPS, l'Association canadienne du commerce des semences (ACCS) et l'Association des analystes de semences commerciales du Canada (AASCC) ont formé une équipe de négociation pour répondre au « Plan d'agencement des activités » (PAA) de la DGPIA. Un des résultats de ces négociations a été la création, en 1996, de l'Institut canadien des semences (ICS), reconnu officiellement par l'ACIA en 1998. Cette organisation a pour principale raison d'être la prestation de services approuvés appuyant les programmes canadiens de certification des semences et d'agrément des importations. Ses principaux objectifs sont de maintenir les coûts au minimum et d'aider l'industrie à gérer ses propres exigences en matière de contrôle de la qualité.

Le premier service offert par l'ICS a été l'établissement de normes de gestion de la qualité pour l'industrie semencière et la recommandation, à l'ACIA, d'établissements semenciers qui respectaient ces normes. Depuis décembre 1998, l'Agence accorde l'agrément à des établissements et renouvelle de tels agréments sur recommandation de l'ICS.

Au cours des négociations sur les PAA, (1995-1998), il avait été convenu qu'une fois l'ICS entièrement sur pied, le Gouvernement cesserait d'offrir les mêmes services de manière concurrentielle. À cette fin, les responsables du Programme des semences avaient l'intention : (1) de relever les frais exigés, dès 2000, afin de permettre le recouvrement intégral des coûts; (2) de proposer, à moyen terme, des modifications au *Règlement sur les semences* qui permettraient à l'ACIA de cesser d'assurer les services de certification des semences et d'agrément des importations déjà offerts par l'ICS ou par d'autres organismes autorisés de vérification de la conformité.

Au Canada, on compte à peu près 1 550 établissements autorisés en vertu de la Partie IV du *Règlement sur les semences* à traiter les semences généalogiques (conditionneurs agréés — CA) ou à entreposer en vrac les semences classées (établissements d'entreposage en vrac — ÉEV) et environ 2 000 personnes détenant un permis d'exploiter d'établissement agréé. Les établissements semenciers agréés (ÉSA) vont de la petite entreprise familiale à la grande société multinationale. Soixante-dix p. 100 des ÉSA se trouvent dans l'Ouest canadien. Les hésitations quant à l'ICS étaient nombreuses; toutefois, la majorité des intervenants ont convenu que l'approche privilégiée par l'ICS constituait le seul moyen d'empêcher une escalade des coûts.

Le processus d'agrément des établissements comporte la demande, l'évaluation initiale de conformité, la recommandation, l'agrément et la surveillance permanente. Toutes ces activités, sauf l'agrément, sont actuellement exécutées par l'ICS.

L'ACIA a relevé les frais exigés à l'égard des programmes de certification des semences et d'agrément des importations une dernière fois en 1998, dans le but de recouvrer à peu près 50 p. 100 des coûts des programmes (tels que conçus et évalués en 1994). On estimait que les frais seraient ainsi suffisamment élevés pour encourager les ÉSA à utiliser les services offerts par l'ICS. Il appert, toutefois, que les frais exigés par l'ACIA demeurant, en moyenne, inférieurs à ceux de l'ICS pour un grand nombre d'établissements. Par conséquent, un certain nombre d'ÉSA (environ 150, soit 10 p. 100 de tous les établissements semenciers) n'ont jamais fait la transition au programme de l'ICS. De plus, fait plus important, d'autres établissements envisagent même d'abandonner le programme de l'ICS et de retourner à celui de l'ACIA.

The CFIA, therefore, finds itself unable to fully withdraw from providing those same services that the CSI was established to deliver. At the same time, the financial health of the CSI is threatened if even a relatively small number of seed establishments decide to pass on their biennial complete systems audit (at a cost of \$350-\$800 depending on the size and scope of accreditation of the establishment) and fall back under the CFIA administered program.

Increasing CFIA fees to full cost recovery or withdrawing from providing the services would result in the majority of seed establishments having to pay higher annual renewal fees than now possible under the CFIA program. For example, a BSF can be renewed for \$190 under the current CFIA fee structure; full cost recovery would see this increase to approximately \$500; and CSI fees are about \$350. Similarly, a small AC might pay \$475 under the current CFIA fee structure; full cost recovery would see this increase to approximately \$900; and CSI fees for such an establishment are about \$550.

A change in the status quo is being requested by the Seed Program of the CFIA with the full support of the major, national seed associations. Government involvement in the provision of services that are available from the private sector results in duplication and inefficiencies. Continued Government intervention is no longer required, nor can it be justified.

#### *Alternatives*

##### 1. Cost recovery

Charging fees to recover the full cost of providing services to the RSE program would be consistent with Government statements at the time of the BAP negotiations in 1995-98. It is, however, fraught with difficulties, including determination of current costs. Cost recovery is also not as acceptable as it was when the Government was initially exerting control over the budget deficit.

##### 2. De-regulation

The seed industry is unanimous in opposing whole scale de-regulation of seed. Seed certification, by definition, requires a set of rules and procedures that must be followed in order to ensure that the product conforms to specified standards. In Canada, seed certification, while voluntary, is intricately woven into the structure of the whole Seed Program. Some varieties can only be sold by variety name if the seed has been certified, making this voluntary program essentially mandatory for the marketing of certain seeds.

##### 3. Privatization

Privatization of seed standards is a potentially contentious issue with consequential effects that may be difficult to quantify. There is no entity that is currently willing to assume the role of the Government in establishing, maintaining and enforcing seed certification standards. It could be possible through the Standards Council of Canada (SCC) to establish seed certification standards as part of the National Standards System, e.g., the Canadian Standards Association, or another standards writing body, could assume responsibility for the standards, the Canada pedigree grade names and the official tags. The standards for varietal purity are

L'ACIA ne peut donc pas cesser complètement de fournir les services que l'ICS offre dans le cadre de son mandat. Du même coup, la santé financière de l'ICS pourrait se trouver menacée si un certain nombre, même minime, d'établissements semenciers décidaient, au lieu de lui confier l'exécution de la vérification comptable bisannuelle complète de leurs systèmes (à un coût de 350 \$ à 800 \$ selon l'ampleur et l'envergure de l'agrément de l'établissement), de se tourner vers le programme administré par l'ACIA.

Si l'ACIA augmentait ses frais de manière à recouvrer la totalité de ses coûts, ou si elle cessait d'offrir ces services, la majorité des établissements semenciers devraient éponger des coûts de renouvellement annuel supérieurs à ceux qu'exige actuellement le programme de l'ACIA. Par exemple, selon la structure actuelle des frais exigés par l'ACIA, un ÉEV peut obtenir un renouvellement pour 190 \$; si l'on imposait une structure de recouvrement complet des coûts, la facture passerait à environ 500 \$. Les frais exigés par l'ICS, quant à eux, s'élèvent à environ 350 \$. De même, un CA (conditionneur agréé) de moindre envergure pourrait devoir déboursier 475 \$ selon la structure actuellement en vigueur à l'ACIA, mais autour de 900 \$ selon un scénario de recouvrement complet des coûts. Pour ce même établissement, les frais exigés par l'ICS sont d'à peu près 550 \$.

Les responsables du Programme des semences de l'ACIA demandent un changement au statu quo, avec le plein appui des principales associations nationales du secteur semencier. Le fait que le Gouvernement fournisse des services également offerts par le secteur privé donne lieu à des chevauchements et à des pertes d'efficacité. L'intervention du Gouvernement dans ce domaine n'est plus nécessaire, ni justifiable.

#### *Solutions de rechange*

##### 1. Recouvrement des coûts

L'imposition de frais permettant le plein recouvrement des coûts de la prestation des services appuyant le programme des ÉSA serait conforme aux déclarations faites par le Gouvernement lors des négociations sur le PAA, de 1995 à 1998. Cette voie est toutefois parsemée d'embûches, comme la difficulté de déterminer les coûts actuels. De plus, les mesures de recouvrement des coûts ne sont pas aussi indiquées aujourd'hui qu'elles l'étaient au moment où le Gouvernement entreprenait sa lutte contre le déficit.

##### 2. Déréglementation

L'industrie semencière est unanime : elle s'oppose à une déréglementation complète. La certification des semences nécessite, par définition, un ensemble de règles et procédures garantissant que les produits sont conformes à des normes précises. Au Canada, la certification des semences, bien qu'elle soit facultative, fait partie intégrante du Programme des semences. Certaines variétés peuvent être vendues sous leur nom de variété uniquement si la semence a été certifiée, ce qui rend ce programme essentiellement obligatoire pour la commercialisation de certaines semences.

##### 3. Privatisation

La privatisation des normes visant les semences est une question potentiellement litigieuse dont les conséquences pourraient être difficilement quantifiables. À l'heure actuelle, aucune instance n'est prête à assumer le rôle joué par le Gouvernement dans l'établissement, la mise à jour et l'application des normes de certification. On pourrait, par le biais du Conseil canadien des normes (CCN), établir des normes de certification des semences dans le cadre du Système national de normes. Par exemple, l'Association canadienne de normalisation ou un autre organisme de normalisation pourrait assumer la responsabilité des normes, des

already established by the CSGA and referenced in the *Seeds Regulations*. The CSGA has not expressed any willingness to assume responsibility for the seed certification program.

#### 4. Status quo

Without changes it is likely that the CSI will fail and CFIA will be required to administer the entire RSE program.

#### 5. Withdrawal of CFIA from certain services

The accreditation of the CSI as a conformity verification body has reduced the Government's role in the hands-on delivery of certain services to the seed industry. Some services have essentially been privatized through a process of recognizing the CSI for the delivery of services previously delivered by Government. This includes the initial assessment of seed establishments, recommendations to the Registrar and subsequent audit of these establishments to ensure that they continue to meet the minimum standards for operation. Standards for operation, review and approval of the CSI are modelled on the International Organization for Standardization's (ISO) Guide 39 "General requirements for the acceptance of inspection bodies" to ensure due diligence and the continuing acceptance of Canadian seed in the international marketplace.

Now that the period of transition is completed, there is no longer any need for the CFIA to continue to provide services that the CSI is now accredited to provide, and in direct competition with the CSI. In order to withdraw from these activities, an amendment to the *Seeds Regulations* is required so as to clearly require that the services of an approved conformity verification body must be used in applying for, or renewing, any registration, licence or accreditation in respect of the Canadian seed certification and import accreditation programs.

#### *Benefits and Costs*

The current design of the Canadian seed certification program involves the CFIA as the ultimate standards body, the CSGA as the body that establishes varietal purity standards and the accreditation of seed industry personnel by the CFIA to perform specific seed certification activities (sampling, testing and grading) within a quality system (registered seed establishment or accredited seed laboratory). The CSI, in its role as an approved conformity verification body, provides assurances that personnel are competent and quality systems implemented. Entities recommended by the CSI are exempt from paying CFIA fees.

This program design is in keeping with overall Government policies elaborated over the past decade, especially those coming out of the Regulatory Review of 1992 and Program Review a few years later. Hence, the status quo is unacceptable as it could result in the re-entry of the CFIA into the day-to-day operations of RSEs at a time when the resources for such activity have been cut and the costing structure does not provide for adequate income to deploy the necessary resources.

Deregulation is also unsuitable as the seed industry has been quite clear that it is willing to assume the responsibility for a quality systems based approach to seed certification.

dénominations de la catégorie Canada généalogique et des étiquettes officielles. Les normes de pureté variétale sont déjà établies par l'ACPS et mentionnées dans le *Règlement sur les semences*. Cependant, l'ACPS ne s'est aucunement montrée prête à assumer la responsabilité du programme de certification.

#### 4. Statu quo

Si aucun changement n'est apporté, l'ICS devra probablement fermer ses portes et l'ACIA devra administrer tout le programme des ÉSA.

#### 5. Abandon de la prestation de certains services par l'ACIA

L'agrément de l'ICS comme organe de vérification de la conformité a permis de réduire le rôle joué par le Gouvernement dans la prestation directe de certains services à l'industrie semencière. Essentiellement, on a privatisé certains services auparavant offerts par le Gouvernement, en les confiant à l'ICS. C'est notamment le cas de l'évaluation initiale des établissements semenciers, de la formulation de recommandations du registraire et de la vérification comptable ultérieure de ces établissements visant à garantir qu'ils continuent à respecter les normes minimales d'exploitation. Les normes d'exploitation, d'examen et d'approbation de l'ICS s'inspirent du Guide 39 « Prescriptions générales pour l'acceptation des organismes de contrôle » de l'Organisation internationale de normalisation (ISO); on peut ainsi être assuré d'une diligence raisonnable et de l'acceptation continue des semences canadiennes sur le marché international.

Maintenant que la période de transition est terminée, l'ACIA n'a plus besoin d'offrir, en concurrence directe avec l'ICS, les services que ce dernier est autorisé à fournir. Pour que l'ACIA puisse cesser d'exécuter des activités, le *Règlement sur les semences* doit être modifié de manière à exiger clairement le recours aux services d'un organe approuvé de vérification de la conformité lorsqu'il s'agit de demander ou de faire renouveler un enregistrement, un permis ou un agrément à l'égard des programmes canadiens de certification des semences et d'agrément des importations.

#### *Avantages et coûts*

Dans le cadre du Programme de certification des semences actuellement en vigueur au Canada, l'ACIA conserve la responsabilité ultime de l'établissement des normes, tandis que l'ACPS est chargée de la rédaction des normes de pureté variétale. L'ACIA est également chargée de l'agrément du personnel de l'industrie semencière pour certaines activités de certification des semences (échantillonnage, essais et classement), à l'intérieur d'un système de contrôle de la qualité (établissement semencier agréé ou laboratoire de semences agréé). L'ICS, en sa qualité d'organisme approuvé de vérification de la conformité, garantit la compétence du personnel et la mise en application de systèmes de contrôle de la qualité. Les entités recommandées par l'ICS n'ont pas à acquitter les frais habituellement exigés par l'ACIA.

Cet aspect du programme correspond aux politiques générales élaborées au cours des dix dernières années, notamment à la suite de l'Examen de la réglementation, en 1992, et de l'Examen des programmes, quelques années plus tard. Le statu quo est donc inacceptable, car il pourrait obliger l'ACIA à intervenir à nouveau dans les opérations quotidiennes des ÉSA, à un moment où les ressources affectées à ce genre d'intervention ont été coupées et où la structure de coûts ne prévoit pas des recettes suffisantes pour déployer les ressources nécessaires.

La déréglementation ne constitue pas une solution davantage acceptable, puisque l'industrie semencière a indiqué de façon non équivoque qu'elle est prête à assumer la responsabilité d'une méthode de certification des semences fondée sur des systèmes de contrôle de la qualité.



The privatization option has many benefits. However, the past five years have been tumultuous for the seed industry and some time must pass before it is ready to consider further dramatic changes. As the CSI develops its expertise and gains experience it may eventually be in a position to assume responsibility for the standards in addition to the inspection activities discussed herein. Alternatively, the CSGA may eventually determine that they are willing to assume the responsibility for seed certification and, in partnership with the CSI as its inspection body, take over the standards (for both seed and establishments), official tags and Canada pedigreed grade names.

The only reasonable options now, therefore, are cost recovery or withdrawal of CFIA from certain services. Both options result in increased fees for industry participants and neither option is widely acceptable to those who will have to pay the higher fees. However, they do address Government commitments to the seed industry during BAP negotiations and are deemed by the national seed organizations as appropriate.

As these two options result in broadly similar costs to the industry a full cost-benefit analysis was determined to be not warranted.

#### 1. Cost Recovery

Implementation of full cost recovery for the seed certification and import accreditation programs would result in fees that are estimated to be between two and four times present CFIA fees. Smaller establishments would be more adversely affected as they are currently subsidized by larger establishments. Program design specifies annual partial systems audits as well as seed sampling and testing at every establishment. Although CFIA fees under full cost recovery would be significantly higher than today, they would not be considerably higher than CSI fees for some establishments. This could result in some establishments willingly paying more to remain under the CFIA program, resulting in duplication and inefficiency.

#### 2. Withdrawal of CFIA

Implementation of an amendment to the *Seeds Regulations* that would require the use of an approved conformity verification body, where one exists, would enable the Seed Program to cease providing certain services in support of the seed certification and import accreditation programs. All of these services would be available from the CSI or other bodies that may wish to offer such services, if approved by the CFIA. Fees would have to be paid to the conformity verification body by any individual, establishment or laboratory that wanted to participate in the programs. In many cases those fees are more than current CFIA fees but less than what would be charged under full cost recovery.

This option would result in CSI having a monopoly on the provision of services that are required for a seed establishment to be registered, an operator licensed or a grader accredited. There is no guarantee that their prices will not rise. However, it is an industry-managed, not-for-profit organization with a primary objective of keeping costs down. It may also be subject to competition in the future.

La privatisation offre de nombreux avantages. Toutefois, les cinq dernières années se sont révélées tumultueuses pour l'industrie semencière et un certain temps devra s'écouler avant qu'elle soit en mesure d'envisager d'autres changements majeurs. L'ICS, lorsqu'elle aura eu le temps de renforcer son expertise et d'acquérir plus d'expérience, pourrait un jour être capable d'assumer la responsabilité des normes, en plus de celle des activités d'inspection dont il est ici question. Par ailleurs, l'ACPS pourrait décider d'accepter la responsabilité de la certification des semences et, avec l'ICS comme organisme d'inspection, prendre à sa charge l'établissement des normes (tant pour les semences que pour les établissements), les étiquettes officielles et les dénominations de la catégorie Canada généalogique.

Donc, les seules options raisonnables qui s'offrent maintenant à nous sont le recouvrement des coûts et l'abandon de la prestation de certains services par l'ACIA. Les deux options se traduiraient par des augmentations de frais pour les intervenants de l'industrie, et ni l'une ni l'autre n'est jugée tout à fait acceptable par ceux qui devront acquitter les frais supplémentaires. Par contre, elles donnent suite aux engagements pris par le Gouvernement envers l'industrie lors des négociations sur le PAA et sont jugées appropriées par les organisations du secteur semencier.

Puisque les deux options entraînent des coûts à peu près similaires pour l'industrie, nous n'avons pas jugé qu'une analyse complète des avantages et des coûts était justifiée.

#### 1. Recouvrement des coûts

Nous estimons que si l'on optait pour un recouvrement complet des coûts des programmes de certification des semences et d'agrément des importations, les frais exigés par l'ACIA seraient de deux à quatre fois plus élevés qu'ils le sont à l'heure actuelle. Les petits établissements seraient plus affectés parce que selon le système actuel ils sont en fait subventionnés par les grands établissements. Le programme exige par ailleurs l'exécution de vérifications comptables partielles chaque année ainsi que des échantillonnages et des essais de semences dans tous les établissements. Bien que selon un scénario de recouvrement complet des coûts les frais exigés par l'ACIA seraient beaucoup plus élevés qu'à l'heure actuelle, pour certains établissements, ils ne dépasseraient pas de beaucoup ceux de l'ICS. Ainsi donc, il se pourrait qu'un certain nombre d'établissements acceptent de déboursier davantage pour continuer à utiliser les services de l'ACIA, ce qui donnerait lieu à des chevauchements et à des pertes d'efficacité.

#### 2. Abandon de la prestation des services par l'ACIA

Une modification au *Règlement sur les semences* imposant le recours aux services d'un organisme approuvé de vérification de la conformité, lorsqu'un tel organisme existe, permettrait au Programme des semences de cesser d'offrir certains des services appuyant les programmes de certification des semences et d'agrément des importations. Tous ces services seraient offerts par l'ICS ou par d'autres organismes qui pourraient souhaiter le faire, avec l'approbation de l'ACIA. Des frais devraient être versés à l'organisme de vérification de la conformité par toute personne, tout établissement et tout laboratoire désireux de prendre part aux programmes. Dans beaucoup de cas, ces frais seraient supérieurs à ceux que l'ACIA exige aujourd'hui, mais inférieurs à ceux qui seraient exigés en vertu d'un scénario de recouvrement complet des coûts.

Si cette option est retenue, l'ICS aura le monopole de la prestation des services obligatoires pour l'agrément des établissements semenciers, des exploitants ou des classificateurs. Il n'est aucunement garanti que les prix n'augmenteront pas. Toutefois, l'ICS est une organisation à but non lucratif, gérée par l'industrie et ayant pour principal objectif de maintenir les coûts à leur minimum. En outre, il se pourrait qu'il ait un jour des concurrents.

*Consultation*

Seed industry and Government representatives met extensively over the 1995-98 period. Both parties clearly understood that once the CSI became fully operational the Government would no longer provide the same services in direct competition with the CSI.

Initially, it was planned to raise the fees that the CFIA charges for services under the RSE program to fully recover the cost of providing those services once the moratorium on fee increases expired in 2000. It was anticipated that these higher fees would price the CFIA out of the market for these services. The CSI wrote to the CFIA in March 2000, requesting that the fees be increased as they were now fully operational and under the impression that CFIA fees were to be increased at that time. The CSGA and the CSTA also submitted letters of support for this initiative.

Further analysis of the issue identified a number of concerns and therefore the CFIA met in April 2000, with members of the CSI board of directors and representatives of both the seed growers and the seed trade to examine the current situation and review options. A consensus was reached that a regulatory option, whereby the CFIA would cease to provide subsidized services in direct competition with the CSI, was the best option.

A 30-day comment period will be provided following prepublication in the *Canada Gazette*, Part I. At the time of prepublication, the Regulatory Impact Analysis Statement and the proposed amendment will be published on the CFIA Web site at <http://www.cfia-acia.agr.ca>.

*Compliance and Enforcement*

There are no compliance and enforcement issues related to this proposal. The CFIA continues to be responsible for the establishment of standards for seed and for inspection and enforcement programs related to these standards.

*Contact*

Michael Scheffel, Chief, Seed Standards, Seed Section, Plant Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342 (Telephone), (613) 228-6629 (Facsimile), [mscheffel@em.agr.ca](mailto:mscheffel@em.agr.ca) (Electronic mail).

*Consultations*

Les représentants de l'industrie semencière et du Gouvernement se sont rencontrés à de nombreuses reprises entre 1995 et 1998. Les deux parties étaient tout à fait conscientes qu'une fois l'ICS entièrement sur pied, le Gouvernement ne fournirait plus les mêmes services en concurrence directe avec l'ICS.

Selon le plan initial, les frais exigés par l'ACIA pour les services offerts dans le cadre du programme des ÉSA devaient être augmentés de manière à permettre le recouvrement complet des coûts liés à la prestation de ces services, une fois expiré le moratoire sur les frais, en 2000. On estimait que l'ACIA ne serait alors plus compétitive, en raison des frais élevés qu'elle exigerait. En mars 2000, l'ICS a écrit à l'ACIA pour lui demander de relever ses frais, en faisant valoir que l'ICS fonctionnait maintenant de manière complète et que les frais exigés par l'ACIA étaient censés augmenter à ce moment. L'ACPS et l'ACCS ont présenté des lettres d'appui pour cette initiative.

Une analyse plus détaillée de la question a permis de cerner un certain nombre de préoccupations, et les dirigeants de l'ACIA ont donc rencontré, en avril 2000, les membres de la direction de l'ICS ainsi que des représentants des producteurs et distributeurs de semences, afin d'examiner la situation actuelle et de passer en revue les options qui s'offraient. Il a été convenu que la meilleure solution consistait à prévoir par règlement que l'ACIA doit cesser d'offrir des services subventionnés qui sont en concurrence directe avec ceux de l'ICS.

La publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* sera suivie d'une période de 30 jours réservée aux observations. Au moment de la publication préalable, le résumé de l'étude d'impact de la réglementation et la modification proposée seront publiés sur le site Web de l'ACIA, à <http://www.cfia-acia.agr.ca>.

*Respect et exécution*

La présente proposition ne comporte aucune question liée à la conformité et à l'application. L'ACIA demeure responsable de l'établissement des normes visant les semences ainsi que des programmes d'inspection et d'application associés à ces normes.

*Personne-ressource*

Michael Scheffel, Chef, Normes des semences, Section des semences, Division de la santé et de la production des végétaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342 (téléphone), (613) 228-6629 (télécopieur), [mscheffel@em.agr.ca](mailto:mscheffel@em.agr.ca) (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 4(1)<sup>a</sup> of the *Seeds Act* and section 32 of the *Canada Agricultural Products Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Seeds Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 26, s. 65

<sup>b</sup> R.S., c. 20 (4th Suppl.)

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 4(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les semences* et de l'article 32 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les semences*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 26, art. 65

<sup>b</sup> L.R., ch. 20 (4<sup>e</sup> suppl.)

be addressed to Michael Scheffel, Chief, Seed Section, Plant Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K1A 0Y9, Tel.: (613) 225-2342, Fax.: (613) 228-6629.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

Michael Scheffel, Chef, Section des semences, Division de la santé et de la production des végétaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario), K1A 0Y9, Tél. : (613) 225-2342, Téléc. : (613) 228-6629.

Ottawa, le 23 août 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

## REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

### AMENDMENTS

**1. (1) The portion of subsection 2(1)<sup>1</sup> of the English version of the *Seeds Regulations*<sup>2</sup> before the definition “biotechnology” is replaced by the following:**

**2. (1)** The definitions in this subsection apply in these Regulations.

**(2) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“conformity verification body” means an independent body that has an agreement with the Agency under subsection 14(1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* to administer specific tasks, including assessing, recommending for acceptance and subsequent audit of establishments, operators, graders and laboratories that process, import, sample, test, grade or label seeds; (*organisme de vérification de la conformité*)

**(3) The portion of subsection 2(2)<sup>1</sup> of the English version of the Regulations before the definition “accredited grader” is replaced by the following:**

**(2)** The definitions in this subsection apply in Parts I, III and IV.

**2. (1) Paragraph 13.1(1)(a)<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

- (a) apply for accreditation in writing to
- (i) a conformity verification body, or
  - (ii) the Registrar, if there is no conformity verification body;

**(2) Section 13.1 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) When making an application under subparagraph (1)(a)(ii), the applicant shall include the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

**(3) Subsection 13.1(2)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(2) If an individual has obtained a mark of at least 80% on the evaluation referred to in paragraph (1)(b) and at least 90% on the evaluation referred to in paragraph (1)(c) or a mark of at least 80% on the evaluation referred to in paragraph (1)(d), the Registrar shall, either on the recommendation of a conformity verification body or, if there is no conformity verification body, on payment of the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*, accredit that individual as a grader for a period ending on December 31 of the following year and issue a certificate certifying that the person is an accredited grader.

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

### MODIFICATIONS

**1. (1) Le passage du paragraphe 2(1)<sup>1</sup> de la version anglaise du Règlement sur les semences<sup>2</sup> précédant la définition de « biotechnology » est remplacé par ce qui suit :**

**2. (1)** The definitions in this subsection apply in these Regulations.

**(2) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« organisme de vérification de la conformité » Organisme qui a conclu un accord avec l'Agence en vertu du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour notamment évaluer, recommander aux fins d'acceptation et vérifier les établissements, les exploitants, les classificateurs et les laboratoires qui transforment, importent, échantillonnent, mettent à l'essai, classent ou étiquettent des semences. (*conformity verification body*)

**(3) Le passage du paragraphe 2(2)<sup>1</sup> de la version anglaise du même règlement précédant la définition de « accredited grader » est remplacé par ce qui suit :**

**(2)** The definitions in this subsection apply in Parts I, III and IV.

**2. (1) L'alinéa 13.1(1)a)<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- a) présente par écrit une demande à cet effet :
- (i) à un organisme de vérification de la conformité,
  - (ii) à défaut de tel organisme, au registraire;

**(2) L'article 13.1 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) La demande visée au sous-alinéa (1)a)(ii) est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

**(3) Le paragraphe 13.1(2)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si le demandeur obtient au moins 80 % pour l'évaluation visée à l'alinéa (1)b) et au moins 90 % pour l'évaluation visée à l'alinéa (1)c) ou au moins 80 % pour l'évaluation visée à l'alinéa (1)d), le registraire, sur recommandation d'un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, sur paiement du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, l'agrée à titre de classificateur pour la période se terminant le 31 décembre de l'année suivante et lui délivre un certificat de classificateur agréé.

<sup>1</sup> SOR/96-252

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1400

<sup>3</sup> SOR/2000-183

<sup>1</sup> DORS/96-252

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1400

<sup>3</sup> DORS/2000-183

**(4) Subsection 13.1(5)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(5) Unless the accreditation of a grader has been suspended or cancelled under section 13.2, and subject to subsections 13.2(7) and (8), the Registrar shall renew the accreditation of a grader annually, on the recommendation of a conformity verification body or, if there is no conformity verification body, on payment, before January 1 of the year in respect of which the accreditation is to be renewed, of the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

**(5) Section 13.1 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (6):**

(7) If a conformity verification body refuses to make a recommendation to the Registrar that an applicant's accreditation as a grader be certified or renewed, the conformity verification body shall send a notice of that decision to the applicant by registered mail, giving the reasons for the decision and advising that the applicant may request that the Registrar review the decision. The conformity verification body shall also send a copy of the notice, including the reasons, to the Registrar.

(8) The applicant may, within 30 days after the day on which the notice is received, make a written request to the Registrar for a review of the decision.

(9) The request shall include the reasons why the applicant believes that the Registrar should review the decision and may include or be accompanied by any documentation or information that the applicant considers appropriate. The request shall also include the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

(10) On receipt of the request, the Registrar shall review the decision.

(11) The review shall be conducted as informally and expeditiously as possible and in such a way as to permit the applicant to present the applicant's case and to reply to any evidence, but shall not include oral representations unless the Registrar determines that they are necessary.

(12) If the Registrar finds that the conformity verification body should have recommended that the applicant's accreditation as a grader be certified or renewed, the Registrar shall certify the accreditation or renew it, as the case may be, as if the recommendation had been made.

(13) The Registrar shall send a notice of the Registrar's decision and the reasons for it to the applicant by registered mail.

**3. Subsection 13.2(9)<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(9) If an individual's accreditation as a grader has been cancelled for a reason set out in any of paragraphs (3)(b) to (e), the Registrar shall not accredit the individual as a grader again unless 24 months have gone by since the cancellation and the individual satisfies the conditions set out in subsections 13.1(1) and (2).

**4. The heading "Tuber Grade Sizes"<sup>4</sup> after section 47.8 of the Regulations is repealed.**

**5. Section 80<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**80.** (1) An application for the registration of an establishment as an approved conditioner, an authorized importer or a bulk storage facility shall be made in writing

**(4) Le paragraphe 13.1(5)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(5) À moins que l'agrément d'un classificateur ne soit suspendu ou annulé en vertu de l'article 13.2 et sous réserve des paragraphes 13.2(7) et (8), le registraire renouvelle l'agrément de classificateur chaque année, sur recommandation d'un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, sur paiement, avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de renouvellement, du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

**(5) L'article 13.1 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) En cas de refus de la part d'un organisme de vérification de la conformité de recommander l'octroi ou le renouvellement d'un agrément de classificateur, il envoie au demandeur, par courrier recommandé, un avis motivé de sa décision l'informant qu'il peut demander au registraire de réviser la décision. Il envoie copie de cet avis au registraire.

(8) Le demandeur peut, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, demander par écrit au registraire de réviser la décision.

(9) La demande de révision fait état des moyens invoqués par le demandeur et peut être accompagnée de tout document ou renseignement que le demandeur juge indiqué. Elle est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

(10) Sur réception de la demande de révision, le registraire révisé la décision.

(11) La révision est menée de façon aussi informelle et expéditive que possible et de manière à permettre au demandeur de présenter ses arguments et de répliquer à tout élément de preuve, mais ne comporte des observations verbales que si le registraire le juge nécessaire.

(12) Si le registraire conclut que l'organisme de vérification de la conformité aurait dû recommander l'octroi ou le renouvellement de l'agrément, il fait droit à la demande initiale comme si l'organisme avait fait la recommandation.

(13) Le registraire envoie un avis motivé de sa décision au demandeur par courrier recommandé.

**3. Le paragraphe 13.2(9)<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(9) En cas d'annulation d'un agrément de classificateur d'une personne pour l'un des motifs visés aux alinéas (3)b) à e), le registraire n'agrée cette personne à nouveau à ce titre qu'à l'expiration d'une période de vingt-quatre mois suivant l'annulation et que si elle satisfait aux conditions visées aux paragraphes 13.1(1) et (2).

**4. L'intertitre « Classification des tubercules selon le calibre »<sup>4</sup> suivant l'article 47.8 du même règlement est abrogé.**

**5. L'article 80<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**80.** (1) La demande d'agrément d'un établissement à titre de conditionneur agréé, d'installation d'entrepôt en vrac ou d'importateur autorisé est présentée par écrit :

<sup>1</sup> SOR/96-252  
<sup>3</sup> SOR/2000-183  
<sup>4</sup> SOR/91-526

<sup>1</sup> DORS/96-252  
<sup>3</sup> DORS/2000-183  
<sup>4</sup> DORS/91-526

- (a) to a conformity verification body; or
- (b) to the Registrar, if there is no conformity verification body.

(2) When making an application under paragraph (1)(b), the applicant shall include the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

**6. The portion of section 81<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**81.** If an application is made under section 80 for the registration of an establishment as an approved conditioner, the establishment has the documents referred to in subsection 86(1) and the equipment referred to in subsection 86(2) and either a conformity verification body recommends the registration or, if there is no conformity verification body, the applicant pays the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*, the Registrar shall

**7. The portion of section 81.1<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**81.1** If an application is made under section 80 for the registration of an establishment as an authorized importer, the establishment has the documents referred to in subsection 86(1) and the facilities referred to in subsection 86(3) and either a conformity verification body recommends the registration or, if there is no conformity verification body, the applicant pays the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*, the Registrar shall

**8. The portion of section 82<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**82.** If an application is made under section 80 for the registration of an establishment as a bulk storage facility, the establishment has the documents referred to in subsection 86(1) and the facilities referred to in subsection 86(3) and either a conformity verification body recommends the registration or, if there is no conformity verification body, the applicant pays the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*, the Registrar shall

**9. Section 83<sup>3</sup> of the Regulations is repealed.**

**10. Section 84<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**84.** Unless the registration of an establishment is suspended or cancelled under section 87 or 88, and subject to section 92, the Registrar shall renew the registration of every establishment annually, on the recommendation of a conformity verification body or, if there is no conformity verification body, on payment by the establishment, before January 1 of the year in respect of which the registration is to be renewed, of the applicable renewal fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

**84.1** (1) If a conformity verification body refuses to make a recommendation to the Registrar that an establishment be registered as an approved conditioner under section 81, as an authorized importer under section 81.1 or as a bulk storage facility under section 82, or that the establishment's registration be renewed under section 84, the conformity verification body shall send a notice of that decision to the applicant by registered mail, giving the reasons for the decision and advising that the applicant may request that the Registrar review the decision. The conformity verification body shall also send a copy of the notice, including the reasons, to the Registrar.

(2) The applicant may, within 30 days after the day on which the notice is received, make a written request to the Registrar for a review of the decision.

- a) à un organisme de vérification de la conformité;
- b) à défaut de tel organisme, au registraire.

(2) La demande présentée au registraire est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

**6. Le passage de l'article 81<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**81.** Si l'établissement pour lequel est présentée, conformément à l'article 80, une demande d'agrément à titre de conditionneur agréé possède les documents visés au paragraphe 86(1) et est doté du matériel de transformation et de l'équipement visés au paragraphe 86(2) et que sa demande est recommandée par un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le registraire :

**7. Le passage de l'article 81.1<sup>3</sup> du même règlement qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**81.1** Si l'établissement pour lequel est présentée, conformément à l'article 80, une demande d'agrément à titre d'importateur autorisé possède les documents visés au paragraphe 86(1) et est doté des installations visées au paragraphe 86(3) et que sa demande est recommandée par un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le registraire :

**8. Le passage de l'article 82<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**82.** Si l'établissement pour lequel est présentée, conformément à l'article 80, une demande d'agrément à titre d'installation d'entreposage en vrac possède les documents visés au paragraphe 86(1) et est doté des installations visées au paragraphe 86(3) et que sa demande est recommandée par un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le registraire :

**9. L'article 83<sup>3</sup> du même règlement est abrogé.**

**10. L'article 84<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**84.** À moins que l'agrément d'un établissement ne soit suspendu ou annulé en vertu des articles 87 ou 88 et sous réserve de l'article 92, le registraire renouvelle l'agrément d'un établissement chaque année, sur recommandation d'un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, sur paiement, avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de renouvellement, du droit de renouvellement applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

**84.1** (1) En cas de refus de la part d'un organisme de vérification de la conformité de recommander l'octroi ou le renouvellement d'un agrément à titre de conditionneur agréé, d'installation d'entreposage en vrac ou d'importateur autorisé, il envoie au demandeur, par courrier recommandé, un avis motivé de sa décision l'informant qu'il peut demander au registraire de réviser la décision. Il envoie copie de cet avis au registraire.

(2) Le demandeur peut, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, demander par écrit au registraire de réviser la décision.

<sup>3</sup> SOR/2000-183

<sup>3</sup> DORS/2000-183

(3) The request shall include the reason why the applicant believes that the Registrar should review the decision and may include or be accompanied by any documentation or information that the applicant considers appropriate. The request shall also include the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

(4) On receipt of the request, the Registrar shall review the decision.

(5) The review shall be conducted as informally and expeditiously as possible and in such a way as to permit the applicant to present the applicant's case and to reply to any evidence, but shall not include oral representations unless the Registrar determines that they are necessary.

(6) If the Registrar finds that the conformity verification body should have recommended that the establishment be registered as an approved conditioner, an authorized importer or a bulk storage facility, or that the establishment's registration be renewed, the Registrar shall register the establishment or renew its registration, as the case may be, as if the recommendation had been made.

(7) The Registrar shall send a notice of the Registrar's decision and the reasons for it to the applicant by registered mail.

**11. (1) Subsection 95(1)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**95.** (1) Subject to section 97, an individual who wishes to be licensed as an operator of a registered establishment shall

- (a) apply for a licence in writing to
  - (i) a conformity verification body, or
  - (ii) the Registrar, if there is no conformity verification body; and

- (b) submit to an evaluation that is set by the Registrar that measures knowledge of the principles and practices for the handling, storage, labelling and documentation of seed.

**(2) The portion of subsection 95(2)<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) In addition to the evaluation referred to in paragraph (1)(b), an individual who wishes to be licensed as an operator of an approved conditioner shall submit to an evaluation that is set by the Registrar that measures

**(3) Section 95 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) An individual is not eligible to submit to an evaluation referred to in paragraph (1)(b) or subsection (2) that is administered by the Agency unless the individual has paid the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

**12. The portion of section 96<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**96.** The Registrar shall, on the recommendation of a conformity verification body or, if there is no conformity verification body, on payment of the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*, issue a licence to the individual as an operator of an approved conditioner, a bulk storage facility or an authorized importer, as the case may be, if the individual has obtained a mark of

**13. Section 97<sup>3</sup> of the Regulations is repealed.**

**14. Section 98<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(3) La demande de révision fait état des moyens invoqués par le demandeur et peut être accompagnée de tout document ou renseignement que le demandeur juge indiqué. Elle est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

(4) Sur réception de la demande de révision, le registraire révisé la décision.

(5) La révision est menée de façon aussi informelle et expéditive que possible et de manière à permettre au demandeur de présenter ses arguments et de répliquer à tout élément de preuve, mais ne comporte des observations verbales que si le registraire le juge nécessaire.

(6) Si le registraire conclut que l'organisme de vérification de la conformité aurait dû recommander l'octroi ou le renouvellement de l'agrément, il fait droit à la demande initiale comme si l'organisme avait fait la recommandation.

(7) Le registraire envoie un avis motivé de sa décision au demandeur par courrier recommandé.

**11. (1) Le paragraphe 95(1)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**95.** (1) Sous réserve de l'article 97, quiconque sollicite l'agrément à titre d'exploitant d'un établissement agréé :

- a) présente par écrit une demande à cet effet :
  - (i) à un organisme de vérification de la conformité,
  - (ii) à défaut de tel organisme, au registraire;

- b) subit l'évaluation établie par le registraire qui mesure la connaissance des principes et pratiques en matière de manutention, d'entreposage, d'étiquetage et de documentation des semences.

**(2) Le passage du paragraphe 95(2)<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Outre l'évaluation visée à l'alinéa (1)b), quiconque sollicite l'agrément à titre d'exploitant d'un conditionneur agréé subit l'évaluation établie par le registraire qui mesure :

**(3) L'article 95 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Avant de se présenter à l'examen visé à l'alinéa (1)b) ou au paragraphe (2) et administré par l'Agence, la personne paie le droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

**12. Le passage de l'article 96<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**96.** Le registraire, sur recommandation d'un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, sur paiement du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, délivre un permis d'exploitant de conditionneur agréé, d'installation d'entreposage en vrac ou d'importateur autorisé, selon le cas, à la personne qui a obtenu :

**13. L'article 97<sup>3</sup> du même règlement est abrogé.**

**14. L'article 98<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

<sup>3</sup> SOR/2000-183

<sup>3</sup> DORS/2000-183

**98.** Unless a licence is suspended or cancelled under section 99 or 100, and subject to section 104, the Registrar shall renew the licence of an operator annually, on the recommendation of a conformity verification body or, if there is no conformity verification body, on the payment by the operator, before January 1 of the year in respect of which the licence is to be renewed, of the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

**98.1 (1)** If a conformity verification body refuses to make a recommendation to the Registrar that an individual be licensed under section 96 or that an individual's licence be renewed under section 98, the conformity verification body shall send a notice of that decision to the applicant by registered mail, giving the reasons for the decision and advising that the applicant may request that the Registrar review the decision. The conformity verification body shall also send a copy of the notice, including the reasons, to the Registrar.

(2) The applicant may, within 30 days after the day on which the notice is received, make a written request to the Registrar for a review of the decision.

(3) The request shall include the reasons why the applicant believes that the Registrar should review the decision and may include or be accompanied by any documentation or information that the applicant considers appropriate. The request shall also include the applicable fee set out in the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*.

(4) On receipt of the request, the Registrar shall review the decision.

(5) The review shall be conducted as informally and expeditiously as possible and in such a way as to permit the applicant to present the applicant's case and to reply to any evidence, but shall not include oral representations unless the Registrar determines that they are necessary.

(6) If the Registrar finds that the conformity verification body should have recommended that the individual be licensed, or that the individual's licence be renewed, the Registrar shall license the individual or renew the individual's licence, as the case may be, as if the recommendation had been made.

(7) The Registrar shall send a notice of the Registrar's decision and the reasons for it to the applicant by registered mail.

**15. Subsection 104(2)<sup>1</sup> of the Regulations is repealed.**

**16. Section 105<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**105.** If an individual's operator's licence has been cancelled for a reason set out in any of paragraphs 100(b) to (e), the Registrar shall not issue an operator's licence to the individual again unless 24 months have gone by since the cancellation and the individual satisfies the conditions referred to in sections 95 and 96.

COMING INTO FORCE

**17. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[36-1-o]

**98.** À moins que le permis d'un exploitant ne soit suspendu ou annulé en vertu des articles 99 ou 100 et sous réserve de l'article 104, le registraire renouvelle le permis d'un exploitant chaque année, sur recommandation d'un organisme de vérification de la conformité ou, à défaut de tel organisme, sur paiement, avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de renouvellement, du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

**98.1 (1)** En cas de refus de la part d'un organisme de vérification de la conformité de recommander l'octroi ou le renouvellement d'un agrément à titre d'exploitant d'un établissement agréé, il envoie au demandeur, par courrier recommandé, un avis motivé de sa décision l'informant qu'il peut demander au registraire de réviser la décision. Il envoie copie de cet avis au registraire.

(2) Le demandeur peut, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, demander par écrit au registraire de réviser la décision.

(3) La demande de révision fait état des moyens invoqués par le demandeur et peut être accompagnée de tout document ou renseignement que le demandeur juge indiqué. Elle est accompagnée du droit applicable figurant dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

(4) Sur réception de la demande de révision, le registraire révisé la décision.

(5) La révision est menée de façon aussi informelle et expéditive que possible et de manière à permettre au demandeur de présenter ses arguments et de répliquer à tout élément de preuve, mais ne comporte des observations verbales que si le registraire le juge nécessaire.

(6) Si le registraire conclut que l'organisme de vérification de la conformité aurait dû recommander l'octroi ou le renouvellement de l'agrément, il fait droit à la demande initiale comme si l'organisme avait fait la recommandation.

(7) Le registraire envoie un avis motivé de sa décision au demandeur par courrier recommandé.

**15. Le paragraphe 104(2)<sup>1</sup> du même règlement est abrogé.**

**16. L'article 105<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**105.** En cas d'annulation d'un permis d'exploitant d'une personne pour l'un des motifs visés aux alinéas 100b) à e), le registraire ne délivre à nouveau un permis d'exploitant à cette personne qu'à l'expiration d'une période de vingt-quatre mois suivant l'annulation et que si elle satisfait aux conditions visées aux articles 95 et 96.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**17. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

<sup>1</sup> SOR/96-252

<sup>1</sup> DORS/96-252

## Order Adding a Toxic Substance to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999

### Statutory Authority

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### Sponsoring Department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Introduction

Recognizing that chlorofluorocarbons (CFCs) and halons deplete the ozone layer and have adverse effects on the environment, Canada, along with 23 other nations, signed the *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer* (Montreal Protocol) on September 16, 1987. This treaty is designed to prevent a global environmental and health problem from reaching the crisis stage.

Parties to the Protocol, now totaling 173, have implemented control measures to achieve emissions reductions of Ozone-depleting Substances (ODSs). These reductions are intended to prevent damages resulting from gradual destruction of the ozone layer and thus contribute to protecting the environment, health and human life.

Since 1987, Canada has adopted regulations to meet its Montreal Protocol commitments. The *Ozone-depleting Substances Regulations, 1998* (Regulations) control the import, manufacture, use, sale and export of ODSs as well as products containing ODSs.

The purpose of these amendments is to clarify the Regulations and to reflect Canada's international commitments. These amendments will:

- ensure that Environment Canada is advised of the location of any imported recovered, recycled, reclaimed or previously used controlled substances, by requiring that the importer of these controlled substances remains responsible for their re-exportation;
- require that additional information be provided for the request of permits in the Schedules of the Regulations;
- remove the requirement to submit an annual report for recovered, recycled, reclaimed or used controlled substances. Quarterly reports will still be required;
- require holders of permits for the import and/or export of used, recovered, recycled or reclaimed hydrochlorofluorocarbons (HCFCs) to provide quarterly reports. Annual reports will no longer be required;
- require that notification of transit shipments of controlled substances be made prior to their entry into Canada;
- clarify that the sale of controlled substances to foreign flag ships shall be treated as domestic sales;
- prohibit the reuse of controlled substances recovered from metered-dose inhalers, except for essential purposes;

## Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

### Fondement législatif

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Introduction

Reconnaissant que les chlorofluorocarbures (CFC) et les halons appauvrissent la couche d'ozone et nuisent à l'environnement, le Canada, avec 23 autres pays, a signé le *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone* (le Protocole de Montréal) le 16 septembre 1987. Ce traité a pour objectif d'éviter qu'un problème mondial d'environnement et de santé n'atteigne un point critique.

Les Parties au Protocole, qui totalisent maintenant 173, ont mis en place des mesures de contrôle afin de réduire les émissions de substances appauvrissant la couche d'ozone (SACO). Ces réductions visent à prévenir les dommages d'une destruction graduelle de la couche d'ozone et contribuent par subséquent à protéger l'environnement, la santé et la vie humaines.

Depuis 1987, le Canada a adopté des règlements afin de respecter les engagements qu'il a pris dans le cadre du Protocole de Montréal. Le *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)* [Règlement] régit l'importation, la fabrication, l'utilisation, la vente et l'exportation de SACO et de produits contenant des SACO.

L'objectif de ces modifications est de clarifier le Règlement et de refléter les engagements internationaux du Canada. Les modifications proposées au Règlement :

- garantiront qu'Environnement Canada sera informé de l'emplacement de toute substance contrôlée importée, récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée en imposant à l'importateur de ces substances contrôlées la responsabilité de les réexporter;
- exigeront dans les annexes du Règlement de fournir des renseignements supplémentaires en rapport avec les demandes de permis;
- élimineront l'obligation de soumettre un rapport annuel pour les substances contrôlées récupérées, recyclées, régénérées ou déjà utilisées. Les rapports trimestriels seront toujours requis;
- imposeront aux titulaires de permis d'importation ou d'exportation de hydrochlorofluorocarbure (HCFC) déjà utilisés, récupérés, recyclés ou régénérés de soumettre des rapports trimestriels. Les rapports annuels ne seront plus exigés;
- exigeront que des avis d'envoi en transit de substances contrôlées soient fournis avant l'entrée de ces substances au Canada;
- spécifieront que les ventes de substances contrôlées aux navires immatriculés à l'étranger seront considérées comme des ventes domestiques;



- modify the reduction schedule for methyl bromide to reflect our international commitments;
- add bromochloromethane (Halon 1011) to the list of controlled substances and prohibit its production and consumption as of January 1, 2002; and
- prohibit the trade of HCFCs with non-Parties to the Montreal Protocol as of January 1, 2004.

These amendments will come into effect on January 1, 2001.

#### *Alternatives Considered*

No other alternatives to amending the existing Regulations have been judged appropriate to ensure that the private sector will comply with the proposed amendments. Other measures such as voluntary approaches would not ensure that the objectives of the proposed amendments will be fulfilled.

#### *Anticipated Impacts*

##### Administrative Amendments

##### Costs

Compliance with these amendments will result in additional administrative costs because the schedules of the Regulations will require the private sector to provide more information. However, it is expected that these additional costs will be somewhat offset by the reduced expenses related to not requiring annual reports on recovered, recycled, reclaimed or used ODSs.

The requirement to notify of the transit shipment of controlled substances is new in the Regulations. This requirement is expected to add minor additional administrative costs to those involved in the transit shipment of controlled substances.

Consequently, the additional administrative costs are expected to be minimal further to the implementation of these amendments.

##### Benefits

The administrative amendments will improve the tracking and accounting of controlled substances. These improved administrative controls will reduce the risk of releases of controlled substances into the atmosphere. Benefits of the improved administrative controls will therefore stem from the damages avoided due to a reduction in the release of ozone depleting substance.

A quantitative comparison of the costs and benefits was not possible.

##### Metered-dose Inhalers

The recovery of material from metered-dose inhalers for other uses is a new activity in Canada. The metered-dose inhalers amendment is targeted at banning this activity before it becomes widespread. Given that the recovery of material from metered-dose inhalers is on a small-scale, the anticipated impact on business activity of the amendment is anticipated to be negligible.

##### Methyl Bromide

##### Benefits

Benefits of Methyl Bromide (MBR) elimination stem from future costs avoided. One important category of avoided costs is avoided health damages. Essentially, reduced emissions of ODSs reduce the incidence of skin cancers, cataracts and other

- interdiront la réutilisation de substances contrôlées et récupérées d'aérosols-doseurs, sauf à des fins essentielles;
- modifieront le calendrier des réductions du bromure de méthyle de façon à refléter nos engagements internationaux;
- ajouteront le bromochlorométhane (Halon 1011) à la liste des substances contrôlées et en interdiront la production et la consommation à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002;
- interdiront le commerce des HCFC avec des pays non signataires du Protocole de Montréal à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Ces modifications entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

#### *Autres possibilités examinées*

Aucune autre possibilité de modifier le règlement actuel n'a semblé appropriée pour garantir que le secteur privé se conformera aux modifications proposées. D'autres mesures, telles que les engagements volontaires, ne garantiraient pas cette conformité.

#### *Répercussions prévues*

##### Modifications administratives

##### Coûts

La conformité à ces modifications entraînera des dépenses administratives additionnelles parce que les annexes du Règlement obligeront le secteur privé à fournir plus de renseignements. On prévoit toutefois que ces dépenses additionnelles seront équilibrées dans une certaine mesure par la réduction des dépenses découlant de l'élimination des rapports annuels sur les SACO récupérées, recyclées, régénérées ou déjà utilisées.

L'obligation de déclarer l'envoi en transit des substances contrôlées est nouvelle dans le Règlement. Cette obligation devrait entraîner des dépenses administratives additionnelles pour les expéditions en transit de substances contrôlées.

Par conséquent, les coûts administratifs découlant de l'entrée en vigueur de ces modifications devraient être minimaux.

##### Avantages

Les modifications administratives amélioreront le suivi des substances contrôlées et les comptabilisations connexes. Cette amélioration des contrôles administratifs réduira le risque d'émission de substances contrôlées dans l'atmosphère. Les avantages de cette amélioration découleront donc des dommages évités par suite de la réduction des émissions de substances appauvrissant la couche d'ozone.

Une comparaison quantitative des coûts et des bénéfices n'a pas été possible.

##### Aérosols-doseurs

La récupération de substances provenant d'aérosols-doseurs pour d'autres usages est une nouvelle activité au Canada. La modification portant sur les aérosols-doseurs vise à interdire cette activité avant qu'elle ne devienne courante. Étant donné que la récupération de ces substances ne se fait qu'à petite échelle, cette modification ne devrait avoir qu'une répercussion négligeable sur l'activité commerciale.

##### Bromure de méthyle

##### Avantages

Les avantages de l'élimination du bromure de méthyle sont constitués par les dépenses futures évitées. L'une des catégories importantes de ces dépenses est liée aux dommages à la santé. Essentially, la réduction des émissions de SACO se traduit

effects. This reduction in health effects can translate into monetary benefits.

Based on the proposed controls for MBR, monetized health benefits are estimated to be in the order of \$9.9 million over the period 2001 to 2060 (1999 present value discounted at 5 percent). The breakdown of benefits is included in Table 1 below.

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| Non-melanoma cases avoided | \$1.3 million        |
| Melanoma cases avoided     | \$0.3 million        |
| Deaths from skin cancer    | \$6.9 million        |
| Cataract cases avoided     | <u>\$1.4 million</u> |
| Total                      | \$9.9 million        |

#### Costs

The proposed regulations will result in the elimination of 1 712 tonnes of MBR over the time period 2001 to 2020. The average cost of replacing this eliminated quantity is in the order of \$4 per tonne. The costs of the Regulations are therefore estimated to be in the order of \$3.8 million over a 20-year period and assuming a 5 percent discount rate.

#### Net Present Value

The proposed Regulations to phase out the use of MBR will result in a net benefit to Canadian society in the order of \$6.1 million. The benefit cost ratio of 2.6 (9.9/3.8) indicates that the results are insensitive to changing the assumptions. This implies that the proposed MBR Regulations are socially desirable.

#### Bromochloromethane

##### Costs

The compliance with these amendments will result in additional costs to the public and private sectors due to the need to replace existing bromochloromethane total flooding (fire extinguishing) systems and to dispose of the extracted material. Given the small quantity of bromochloromethane that is being banned (504 kg) the compliance costs are expected to be minimal. Costs will be in the order of \$63,050 (1999 present value).

##### Benefits

Usual benefits related to a reduction in ODS emissions are fatal and non fatal skin cancer cases, weakening of the immune system, damages to fisheries, agriculture and material as well as damages resulting from climate change consequences. The present value of a bromochloromethane reduction as a result of the amendment is estimated to be in the order of \$12,600.

##### Net Present Value

Although the costs of compliance associated with the amendments are greater than the benefits (net present value of -\$50,450), the overall cost is minimal.

The negative result of the net present value is insensitive to changes in either the discount rate or assumptions.

#### *Benefits and Costs*

An overview of the costs and benefits of the proposed amendments are presented in Table 2.

par une réduction de l'incidence des cancers de la peau, des cataractes et d'autres effets. Cette réduction des effets sur la santé se traduit à son tour par des avantages pécuniaires.

D'après la réglementation proposée pour le bromure de méthyle, les avantages pécuniaires liés à la santé sont estimés à environ 9,9 millions de dollars au cours de la période allant de 2001 à 2060 (valeur actualisée à un taux de 5 p. 100). Ces avantages sont ventilés dans le tableau 1 ci-dessous.

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Cas de mélanome bénin évités | 1,3 millions de dollars        |
| Mélanomes malins évités      | 0,3 millions de dollars        |
| Décès par cancer de la peau  | 6,9 millions de dollars        |
| Cataractes évitées           | <u>1,4 millions de dollars</u> |
| Total                        | 9,9 millions de dollars        |

#### Coûts

Les modifications proposées entraîneront l'élimination de 1 712 tonnes de bromure de méthyle durant la période allant de 2001 à 2020. Le coût de remplacement moyen des substances éliminées est de l'ordre de 4 \$ par tonne. Les modifications entraîneront donc des dépenses estimées à environ 3,8 millions de dollars qui s'étaleront sur une période de 20 ans en supposant une valeur actualisée à un taux de 5 p. 100.

#### Valeur actualisée nette

La modification proposée d'éliminer graduellement l'utilisation du bromure de méthyle se traduira par un bénéfice net de l'ordre de 6,1 millions de dollars pour le Canada. Le ratio avantages-coûts de 2,6 (9,9/3,8) indique que les résultats sont insensibles aux changements d'hypothèses. Ceci implique que les modifications proposées pour le bromure de méthyle sont socialement souhaitables.

#### Bromochlorométhane

##### Coûts

La conformité aux modifications entraînera des dépenses additionnelles pour les secteurs public et privé car il faudra remplacer les systèmes actuels d'extinction d'incendies à saturation qui utilisent le bromochlorométhane et éliminer les substances extraites. Étant donné la petite quantité de bromochlorométhane qui est frappée d'interdiction (504 kg), les coûts résultant de l'obligation de se conformer au Règlement devraient être minimes, de l'ordre de 63 050 \$ (valeur actualisée en 1999).

##### Avantages

Les avantages habituels liés à une réduction des émissions de SACO sont la réduction des cas de cancer de la peau fatals et non fatals, des cas de dépression du système immunitaire, des dommages aux pêches, à l'agriculture et aux matériaux, ainsi que des dommages résultant du changement climatique. La valeur actualisée due à la réduction du bromochlorométhane qui résulterait de la modification est de l'ordre de 12 600 \$.

##### Valeur actualisée nette

Bien que les coûts de la conformité aux modifications soient plus grands que les avantages (valeur actualisée nette de -50 450 \$), le coût d'ensemble est minime.

La valeur actualisée nette négative est insensible aux variations du taux d'escompte et aux changements dans les hypothèses.

#### *Avantages et coûts*

Un sommaire des coûts et des bénéfices des modifications proposées est présenté au tableau 2.

|                           | Costs         | Benefits      | Net Present Value |
|---------------------------|---------------|---------------|-------------------|
| Administrative Amendments | negligible    | negligible    | unknown           |
| Metered-dose inhalers     | negligible    | negligible    | unknown           |
| Methyl bromide            | \$3.8 million | \$9.9 million | \$6.1 million     |
| Bromochloromethane        | \$63,050      | \$12,600      | -\$50,450         |

### Consultation

Due to the limited impacts of the proposed amendments, Environment Canada did not hold a consultation meeting on the proposed amendments. A discussion document, however, was sent to 2 500 stakeholders and posted on Environment Canada's ozone Web site. Subsequent to this consultation, Environment Canada received comments from nine companies. Four members of the National Advisory Committee (NAC) under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA) also provided their comments. Information was also provided to stakeholders who had questions on the proposed amendments.

Comments have been considered in subsequent changes in the current draft of the Regulations. For example, concerns were expressed regarding the proposed 30-day period to provide a notice prior to the entry of a transit shipment into Canada. Environment Canada now proposes that the notice be provided 15 days before the transit shipment enters Canada.

Comments were also received on the proposed amendment that states that the calculated level of consumption for a person shall never exceed that person's consumption allowance during the year. Some stakeholders argued that this may complicate the management of the import, manufacture and export of controlled substances. Environment Canada recognizes that the management of the import, manufacture and export of controlled substances may be difficult. However, Environment Canada believes that this proposed change will ensure the consistent application of the Regulations between allowance holders and permit holders, over and above ensuring that Canada's commitments under the Montreal Protocol are met. Other comments received, including those received from the four members of the NAC under CEPA, were supportive of the proposed amendments.

Further to publication in Part I of the *Canada Gazette*, any comments provided to Environment Canada will be taken into consideration prior to having these amendments published in Part II of the *Canada Gazette*.

### Compliance and Enforcement

Since the Regulations are promulgated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA), the Enforcement and Compliance Policy implemented under CEPA will be applied by CEPA enforcement officers. Among other things, the policy outlines measures designed to promote compliance, including education and information, and to promote technical development and consultation on the preparation of the Regulations.

In verifying compliance with these Regulations, CEPA enforcement officers will abide by the Enforcement and Compliance Policy, which sets out a range of possible responses to offenses: warnings, enforcement officers' guidelines, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution and civil suits by the Crown for the recovery of costs in specified circumstances. If, on inspection

|                               | Coûts                   | Bénéfices               | Valeur actualisée nette |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Modifications administratives | non significatifs       | non significatifs       | non connue              |
| Inhalateurs-doseurs           | non significatifs       | non significatifs       | non connue              |
| Bromure de méthyle            | 3,8 millions de dollars | 9,9 millions de dollars | 6,1 millions de dollars |
| Bromochlorométhane            | 63 050 \$               | 12 600 \$               | -50,450 \$              |

### Consultations

En raison des répercussions limitées des modifications proposées, Environnement Canada n'a pas tenu de réunion de consultation sur ces modifications. Un document de discussion a toutefois été envoyé à 2 500 intéressés et a été affiché sur le site Web sur l'ozone d'Environnement Canada. À la suite de cette consultation, Environnement Canada a reçu des commentaires provenant de neuf compagnies. Quatre membres du Comité consultatif national (CCN) sur la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE] ont également fait parvenir leurs commentaires. Des renseignements ont également été fournis aux parties intéressées qui avaient des questions sur les modifications proposées.

Les commentaires ont été pris en considération dans les modifications ultérieures incorporées à la dernière version du Règlement. Par exemple, des préoccupations ont été exprimées quant à la période de préavis proposée de 30 jours avant l'entrée au Canada d'un envoi en transit. Environnement Canada propose maintenant une période de préavis de 15 jours.

Nous avons également reçu des commentaires sur la modification statuant que le niveau calculé de consommation pour une personne ne devra jamais dépasser l'allocation de consommation annuelle allouée à cette personne. Certaines parties intéressées ont soutenu que ceci pourrait compliquer la gestion de l'importation, de la fabrication et de l'exportation des substances contrôlées. Environnement Canada reconnaît que cette gestion peut s'avérer difficile. Toutefois, Environnement Canada croit que cette modification proposée uniformisera l'application du Règlement entre les titulaires d'allocations et les titulaires de permis, en plus d'assurer que les engagements du Canada en vertu du Protocole de Montréal seront observés. Les autres commentaires reçus, incluant ceux des quatre membres du CCN de la LCPE, appuyaient les modifications proposées.

Les commentaires reçus par Environnement Canada après la publication dans la Partie I de la *Gazette du Canada* seront pris en considération avant que les modifications ne soient publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

### Conformité et application

Étant donné que le Règlement est promulgué en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE], la Politique d'application établie aux termes de la LCPE sera appliquée par les agents de l'autorité de la LCPE. Cette politique contient entre autres des mesures visant à promouvoir la conformité, y compris des mesures d'éducation et d'information, ainsi qu'à favoriser des développements techniques et des consultations sur l'établissement du Règlement.

En vérifiant la conformité au Règlement, les agents de l'autorité de la LCPE suivront la Politique d'application, laquelle énonce diverses mesures possibles en cas d'infraction : avertissements, directives des agents de l'autorité, contraventions, arrêts ministériels, injonctions, poursuites et procès civils par la Couronne pour récupérer les coûts dans des situations

or following the report of a suspected offense, a CEPA enforcement officer confirms that an offense has been committed, the enforcement officer will select the appropriate response, based on the following criteria:

- Nature of the offense: This includes consideration of the damage, the intent of the alleged offender, whether it is a repeat offense, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of CEPA;
- Effectiveness in achieving the desired result with the offender: The desired result is compliance within the shortest possible time and with no further repetition of the offense. Factors to be considered include the offender's history of compliance with CEPA, willingness to cooperate with enforcement officials and evidence of corrective action already taken; and
- Consistency: enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce CEPA.

It is anticipated that the proposed amendments will have a negligible impact on enforcement.

#### Contacts

Alex Cavadias, Commercial Chemicals Evaluation Branch, Toxic Pollution Prevention Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-1132 (Telephone), alex.cavadias@ec.gc.ca (Electronic mail), or Arthur Sheffield, Regulatory and Economic Analysis Branch, Economic and Regulatory Affairs Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 953-1172 (Telephone), arthur.sheffield@ec.gc.ca (Electronic mail).

particulières. Si, pendant une inspection ou par suite de la déclaration d'un soupçon, un agent de l'autorité de la LCPE confirme qu'il y a eu infraction, il choisira la mesure appropriée en fonction des les critères suivants :

- Nature de l'infraction : il faut examiner le préjudice, l'intention du contrevenant présumé, à savoir s'il s'agit d'une récidive, s'il y a eu tentative pour camoufler des renseignements ou détourner autrement les objectifs et les exigences de la LCPE;
- Obtention du résultat visé par le contrevenant : le résultat visé est la conformité dans les plus brefs délais et sans récidive. Les facteurs à considérer sont le dossier du contrevenant en ce qui concerne la conformité à la LCPE, sa volonté de collaborer avec les agents chargés d'exécuter la Loi et la preuve qu'il a pris des mesures correctives;
- Uniformité : les agents de l'autorité examineront ce qui a été fait lors de situations semblables avant de décider des mesures à prendre pour faire respecter la LCPE.

On prévoit que les modifications proposées n'auront qu'une répercussion négligeable sur l'application de la LCPE.

#### Personnes-ressources

Alex Cavadias, Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-1132 (téléphone), alex.cavadias@ec.gc.ca (courriel), ou Arthur Sheffield, Direction des analyses réglementaires et économiques, Direction générale des affaires économiques et réglementaires, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 953-1172 (téléphone), arthur.sheffield@ec.gc.ca (courriel).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 90(1) of that Act, to make the annexed *Order Adding a Toxic Substance to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Any person may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Order or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup> and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Vic Shantora, Director General, Toxics Pollution Prevention Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 90(1) de cette loi, se propose de prendre le *Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de décret ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Vic Shantora, directeur général, Prévention de la pollution par des toxiques, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 23 août 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

**ORDER ADDING A TOXIC SUBSTANCE TO  
SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT, 1999**

AMENDMENT

1. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>1</sup> is amended by adding the following after item 51:

52. Bromochloromethane, that has the molecular formula CH<sub>2</sub>BrCl

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[36-1-o]

**DÉCRET D'INSCRIPTION D'UNE SUBSTANCE  
TOXIQUE À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE  
SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

MODIFICATION

1. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

52. Bromochlorométhane, dont la formule moléculaire est CH<sub>2</sub>BrCl

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[36-1-o]

<sup>1</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>1</sup> L.C. 1999, ch. 33

## Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998

Statutory Authority

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*

Sponsoring Department

Department of the Environment

## Règlement modifiant le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)

Fondement législatif

*Loi sur la protection de l'environnement (1999)*

Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 2790.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 2790.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to subsection 93(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998*.

Any person may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Regulations or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup> and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Director, Evaluation of Commercial Chemical Products, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 93(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, des observations au sujet du projet de règlement ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au directeur de l'Évaluation des produits chimiques commerciaux, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 23 août 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

### REGULATIONS AMENDING THE OZONE-DEPLETING SUBSTANCES REGULATIONS, 1998

#### AMENDMENTS

1. (1) The definition "foam insulation product" in section 1 of the *Ozone-depleting Substances Regulations, 1998*<sup>1</sup> is repealed.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33  
<sup>1</sup> SOR/99-7

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SUBSTANCES APPAUVRISANT LA COUCHE D'OZONE (1998)

#### MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « produit d'isolation en mousse », à l'article 1 du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)*<sup>1</sup>, est abrogée.

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33  
<sup>1</sup> DORS/99-7

**(2) The definitions “controlled substance”, “pre-shipment application”, “Protocol” and “recovered” in section 1 of the Regulations are replaced by the following:**

“controlled substance” means a substance that is set out in column 2 of an item of Schedule 2, whether existing alone or in a mixture, and including their isomers unless otherwise indicated. (*substance contrôlée*)

“pre-shipment application” means the treatment, with methyl bromide, within 21 days prior to export, of a commodity or product that is to be entirely exported to another country, or of a means of conveyance, where such treatment is required by the importing country or in support of Canada’s sanitary or phytosanitary export programs. (*traitement préalable à l’expédition*)

“Protocol” means *The Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer*, published by the United Nations Environment Programme, signed by Canada on September 16, 1987, as amended from time to time. (*Protocole*)

“recovered”, in respect of a controlled substance, means collected, after the substance has been used, from machinery, equipment or a container during servicing or before disposal of the machinery, equipment or container. (*récupérée*)

**(3) Section 1 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“critical use” means a use of methyl bromide that is agreed by the Parties, by a Decision, to be critical. (*utilisation critique*)

“emergency use” means a use of methyl bromide that is agreed by the Parties, by a Decision, to be required in response to an emergency event. (*utilisation d’urgence*)

“essential purpose” means, with respect to the use of a controlled substance or of a product that contains a controlled substance, a use

(a) that is necessary for health and safety or is critical for the good functioning of society, encompassing its cultural and intellectual aspects; and

(b) for which there are no technically or economically feasible alternatives or substitutes that are acceptable from the standpoint of the environment and of health. (*fin essentielle*)

“rigid foam product” means a product that contains or consists of any of the following types of foam:

(a) closed cell rigid polyurethane foam, including one- and two-component froth, pour, spray, injected or bead-applied foam and polyisocyanurate foam;

(b) closed cell rigid polystyrene boardstock foam;

(c) closed cell rigid phenolic foam; and

(d) closed cell rigid polyethylene foam when such foam is suitable in shape, thickness and design to be used as a product that provides thermal insulation around pipes used in heating, plumbing, refrigeration or industrial process systems. (*produit en mousse rigide*)

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 2:**

**2.1** Subject to section 2.2, these Regulations do not apply where a controlled substance is in transit through Canada from a place outside Canada to another place outside Canada, or where

**(2) Les définitions de « Protocole », « récupérée », « substance contrôlée »<sup>2</sup> et « traitement préalable à l’expédition », à l’article 1 du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« Protocole » Le *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d’ozone*, publié par le Programme des Nations Unies pour l’environnement et signé par le Canada le 16 septembre 1987, avec ses modifications successives. (*Protocole*)

« récupérée » Se dit d’une substance contrôlée qui, après utilisation, est extraite de machines, d’équipements ou de contenants durant leur entretien ou avant leur élimination. (*recovered*)

« substance contrôlée » Substance figurant à la colonne 2 de l’annexe 2, y compris ses isomères, sauf indication contraire, qu’elle se présente isolément ou dans un mélange. (*controlled substance*)

« traitement préalable à l’expédition » Application de bromure de méthyle sur une marchandise ou un produit entièrement destiné à l’exportation, ou sur un moyen de transport, dans les 21 jours précédant l’exportation, qui est exigée par le pays importateur ou dans le cadre des programmes sanitaires ou phytosanitaires canadiens applicables aux exportations. (*pre-shipment application*)

**(3) L’article 1 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« fin essentielle » S’entend, à l’égard d’une substance contrôlée ou d’un produit qui en contient, d’une utilisation :

a) qui, d’une part, est nécessaire à la santé et à la sécurité ou qui est indispensable au bon fonctionnement de la société, y compris les aspects culturels et intellectuels;

b) pour laquelle, d’autre part, il n’est pas possible techniquement et économiquement de disposer de solutions ou de produits de remplacement qui soient acceptables des points de vue écologique et sanitaire. (*essential purpose*)

« produit en mousse rigide » Produit qui contient l’un des types de mousse suivants ou qui en est composé :

a) mousse rigide à alvéoles fermées de polyuréthane, notamment la mousse à une et deux composantes appliquée en écume, en coulée, en cordon, pulvérisée ou injectée ainsi que la mousse de polyisocyanurate;

b) panneaux de mousse rigide à alvéoles fermées de polystyrène;

c) mousse phénolique rigide à alvéoles fermées;

d) mousse rigide à alvéoles fermées de polyéthylène, lorsqu’elle présente la forme et l’épaisseur voulues et est conçue pour être utilisée comme produit d’isolation thermique autour des conduites dans des systèmes de chauffage, de plomberie, de réfrigération ou dans des procédés industriels. (*rigid foam product*)

« utilisation critique » Utilisation de bromure de méthyle dont les Parties conviennent par Décision qu’elle est critique. (*critical use*)

« utilisation d’urgence » Utilisation de bromure de méthyle dont les Parties conviennent par Décision qu’elle est nécessaire pour faire face à une situation d’urgence. (*emergency use*)

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 2, de ce qui suit :**

**2.1** Sous réserve de l’article 2.2, le présent règlement ne s’applique pas aux substances contrôlées qui sont en transit au Canada en provenance et à destination d’un lieu hors du Canada,

<sup>2</sup> SOR/2000-102

<sup>2</sup> DORS/2000-102

the controlled substance is in transit through another country from a place in Canada to another place in Canada, where

- (a) the address of the destination is known at the time of import into or export from Canada, as applicable; and
- (b) while in transit, the controlled substance is not stored other than in the normal course of transport, re-packaged, sorted or otherwise changed in condition or sold.

**2.2** A person who proposes, for the purpose of transit, to import into or export from Canada a controlled substance shall provide a notice to the Minister, in the form approved by the Minister, at least 15 days prior to the import or export, as applicable.

**3. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:**

**4.** (1) No person shall import or export a controlled substance from or to a State that is not a Party.

(2) Subsection (1) does not apply to bromochloromethane before January 1, 2001.

(3) Subsection (1) does not apply to HCFCs before January 1, 2004.

**4. Subsection 5(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) A person who imports for reclamation a recovered, recycled, reclaimed or used controlled substance, other than methyl bromide, an HCFC or a bromofluorocarbon, shall, within six months after its importation, export it back to the country of origin.

(3) No person shall import a recovered, recycled, reclaimed or used bromofluorocarbon except where

- (a) the bromofluorocarbon will be used for an essential purpose in another country; and
- (b) the bromofluorocarbon will be exported to its country of destination within six months after its importation.

(4) Where a person who imports a recovered, recycled, reclaimed or used controlled substance has not exported it in accordance with subsection (2) or (3), as applicable, the person shall have it destroyed at a destruction facility that is operated in compliance with the *Regulatory Standards for Destruction Facilities* set out in the *Handbook for the International Treaties for the Protection of the Ozone Layer*, as amended from time to time, published by the Ozone Secretariat, United Nations Environment Programme, or export it for destruction no later than three months after the end of the six-month period referred to in that subsection.

**5. Section 6 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Subsection (1) does not apply to a controlled substance that is sold in Canada to a foreign ship for the refilling or servicing of its refrigeration, air-conditioning or fire-extinguishing equipment, in a quantity that does not exceed the total capacity of the equipment.

**6. Section 8 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) No person shall use, sell or offer for sale any HCFC imported or manufactured under a consumption allowance or a permit issued under paragraph 33(1)(d) for any sector other than the authorized sector set out in the consumption allowance or the permit.

ou qui sont en transit dans un autre pays, en provenance et à destination d'un lieu au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'adresse de destination est connue au moment de leur importation au Canada ou de leur exportation du Canada, selon le cas;
- b) pendant leur transit, elles ne sont ni entreposées autrement que dans le cours normal du transport, ni remballées, triées ou modifiées de quelque façon que ce soit, ni vendues.

**2.2** Quiconque se propose d'importer au Canada ou d'exporter du Canada aux fins de transit une substance contrôlée doit en aviser le ministre en la forme approuvée par lui, au moins quinze jours avant l'importation ou de l'exportation, selon le cas.

**3. L'article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**4.** (1) Il est interdit d'importer une substance contrôlée en provenance d'un État non Partie ou d'exporter une telle substance à destination d'un tel État.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bromochlorométhane avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux HCFC avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

**4. Le paragraphe 5(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque importe, pour la régénérer, une substance contrôlée récupérée, recyclée ou déjà régénérée ou déjà utilisée autre que du bromure de méthyle, un HCFC ou un bromofluorocarbure doit, dans les six mois suivant la date d'importation, l'exporter vers le pays d'origine.

(3) Il est interdit d'importer un bromofluorocarbure qui a été récupéré, recyclé, régénéré ou déjà utilisé à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) il doit servir à une fin essentielle dans un autre pays;
- b) il sera exporté vers ce pays dans les six mois suivant la date d'importation.

(4) Quiconque importe une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, et ne l'exporte pas conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas, doit la détruire à une installation de destruction exploitée conformément aux *Normes réglementaires pour les installations de destruction* figurant dans le *Manuel concernant les Traités internationaux relatifs à la protection de la couche d'ozone*, avec ses modifications successives, publié par le Secrétariat de l'ozone - Programme des Nations Unies pour l'environnement, ou l'exporter pour destruction au plus tard trois mois après la fin de cette période de six mois.

**5. L'article 6 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une substance contrôlée qui est vendue au Canada à un navire étranger pour le remplissage ou l'entretien de son équipement de réfrigération, de climatisation ou d'extinction d'incendie, en une quantité ne dépassant pas la capacité totale de l'équipement.

**6. L'article 8 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Il est interdit d'utiliser, de vendre ou de mettre en vente des HCFC importés ou fabriqués au titre d'une allocation de consommation ou d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 33(1)d) pour un domaine autre que le domaine autorisé par l'allocation de consommation ou le permis.



**7. Subparagraph 9(a)(i) of the Regulations is replaced by the following:**

(i) destroy that quantity at a facility operated in accordance with the standards referred to in subsection 5(4), or

**8. Section 10 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) For the purpose of calculating a person's initial consumption allowance of HCFCs for a year set out in subsection (3), a person's calculated level of consumption for a year cannot be less than zero.

(3.2) When a person's calculated level of consumption for a year exceeds the person's consumption allowance for that year, the excess shall not be included when calculating the person's initial consumption allowance for subsequent years.

**9. Subsections 15(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:**

**15.** (1) No person who has a consumption allowance or who holds a permit issued under paragraph 33(1)(d) for a group of controlled substances shall have, at any time during a year, a calculated level of consumption for the group that exceeds the consumption allowance or the calculated level of consumption allowed under the permit for the year.

(2) If a person destroys a controlled substance within a group at a facility operated in accordance with the standards referred to in subsection 5(4), or uses a controlled substance within a group as feedstock, the person's calculated level of production for the group is reduced by the quantity so destroyed or used.

**10. Subsections 16(1) to (3) of the Regulations are replaced by the following:**

**16.** (1) Every person who in a year has a consumption allowance or a permit issued under these Regulations shall submit to the Minister, in the form approved by the Minister,

(a) in the case of a recovered, recycled, reclaimed or used controlled substance other than methyl bromide, a quarterly report and a copy of the Canada Customs and Revenue Agency declaration of imports or exports, if applicable; and

(b) in any other case, an annual report.

**11. Section 18 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) No person shall use, sell or offer for sale any CFC, bromofluorocarbon, tetrachloromethane or 1,1,1-trichloroethane that is recovered from a product in which the substance was used for a purpose set out in column 3 of Schedule 3 for any other purpose.

**12. (1) Subsection 20(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Section 18 does not apply in respect of products that are imported and that are personal or household effects intended for the importer's personal use only.

**(2) Subsection 20(4) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(4) Subsection 18(1) and paragraph 19(a) do not apply in respect of a product that is used as an animal or human health care product, including any bronchial dilator, inhalable steroid, topical anaesthetic and veterinary powder wound spray.

**13. (1) Paragraph 23(3)(f) of the Regulations is replaced by the following:**

(f) a rigid foam product;

**7. Le sous-alinéa 9a)(i) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(i) soit la détruire à une installation exploitée conformément aux normes visées au paragraphe 5(4),

**8. L'article 10 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Aux fins de calcul de l'allocation de consommation initiale de HCFC d'une personne pour une année aux termes du paragraphe (3), le niveau calculé de consommation pour une année ne peut être inférieur à zéro.

(3.2) L'excédent de la consommation annuelle d'une personne sur son allocation de consommation pour une année donnée ne doit pas être pris en compte dans le calcul de son allocation de consommation initiale de HCFC pour les années subséquentes.

**9. Les paragraphes 15(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**15.** (1) Il est interdit à quiconque dispose d'une allocation de consommation relativement à un groupe de substances contrôlées ou est titulaire d'un permis délivré à l'égard de celui-ci en vertu de l'alinéa 33(1)d) de dépasser à quelque moment que ce soit dans l'année l'allocation de consommation ou le niveau de consommation autorisé par le permis pour ce groupe pour cette année.

(2) Si une personne détruit une substance contrôlée comprise dans un groupe à une installation exploitée conformément aux normes visées au paragraphe 5(4) ou l'utilise comme matière première, son niveau calculé de production relativement à ce groupe est réduit de la quantité ainsi détruite ou utilisée.

**10. Les paragraphes 16(1) à (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**16.** (1) Quiconque, au cours d'une année, dispose d'une allocation de consommation ou est titulaire d'un permis mentionné dans le présent règlement présente au ministre, en la forme approuvée par celui-ci :

a) dans le cas d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée autre que le bromure de méthyle, un rapport trimestriel et, s'il y a lieu, une copie de la déclaration d'importation ou d'exportation de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

b) dans tout autre cas, un rapport annuel.

**11. L'article 18 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Il est interdit d'utiliser, de vendre, de mettre en vente à d'autres fins des CFC, des bromofluorocarbures, du tétrachlorométhane ou du 1,1,1-trichloroéthane qui sont récupérés d'un produit dans lequel la substance a été utilisée à une fin mentionnée à la colonne 3 de l'annexe 3.

**12. (1) Le paragraphe 20(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'article 18 ne s'applique pas aux produits importés qui sont des effets personnels ou ménagers destinés à l'usage personnel de l'importateur.

**(2) Le paragraphe 20(4) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Subsection 18(1) and paragraph 19(a) do not apply in respect of a product that is used as an animal or human health care product, including any bronchial dilator, inhalable steroid, topical anaesthetic and veterinary powder wound spray.

**13. (1) L'alinéa 23(3)(f) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

f) les produits en mousse rigide;

**(2) Paragraph 23(3)(g) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

g) les lubrifiants, enduits et agents de nettoyage d'usage commercial pour le matériel électrique ou électronique, ou pour l'entretien d'aéronefs, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;

**(3) Subsection 23(4) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a product that is used as an animal or human health care product, including any bronchial dilator, inhalable steroid, topical anaesthetic and veterinary powder wound spray.

**14. Paragraph 24(2)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) a rigid foam product; or

**15. (1) The portion of paragraph 33(1)(a) of the French version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

a) s'il s'agit d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, délivre le permis visé à l'alinéa 32a) à la condition que le demandeur lui fournisse les documents attestant la nature de la substance et que, selon le cas :

**(2) Subparagraph 33(1)(a)(iii) of the Regulations is replaced by the following:**

(iii) the controlled substance that is imported will be used as feedstock or for an essential purpose,

**(3) Subparagraph 33(1)(a)(v) of the Regulations is replaced by the following:**

(v) the controlled substance that is imported is a bromo-fluorocarbon that will be exported within six months of its importation to a country where it is to be used for an essential purpose;

**(4) Subsection 33(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) issue the permit referred to in paragraph 32(a) if the controlled substance is for destruction;

**(5) Paragraph 33(1)(b) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(b) issue the permit referred to in paragraph 32(b) but, in the case of a recovered, recycled, reclaimed or used controlled substance, only if the applicant submits documentation confirming the nature of the substance;

**(6) Paragraph 33(1)(f) of the Regulations is replaced by the following:**

(f) issue the permit referred to in paragraph 32(f) if the applicant provides evidence that the controlled substance or the product is to be used for an essential purpose.

**(7) Subsection 33(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) A permit issued under this section is effective for the period beginning on the date of the permit's issuance and ending at the end of the year in which it is issued.

**16. (1) The portion of subsection 34(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**34. (1)** Any application for an adjustment, transfer or permit and any report or notice submitted under these Regulations shall

**(2) Paragraph 34(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) in any other case, be signed by the person making the application or submitting the report or notice, or by a person authorized to act on behalf of that person; and

**(2) L'alinéa 23(3)(g) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

g) les lubrifiants, enduits et agents de nettoyage d'usage commercial pour le matériel électrique ou électronique, ou pour l'entretien d'aéronefs, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;

**(3) Le paragraphe 23(4) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a product that is used as an animal or human health care product, including any bronchial dilator, inhalable steroid, topical anaesthetic and veterinary powder wound spray.

**14. L'alinéa 24(2)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) aux produits en mousse rigide;

**15. (1) Le passage de l'alinéa 33(1)(a) de la version française du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) s'il s'agit d'une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, délivre le permis visé à l'alinéa 32a) à la condition que le demandeur lui fournisse les documents attestant la nature de la substance et que, selon le cas :

**(2) Le sous-alinéa 33(1)(a)(iii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) la substance contrôlée importée soit utilisée comme matière première ou destinée à une fin essentielle,

**(3) Le sous-alinéa 33(1)(a)(v) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(v) la substance contrôlée qui est importée soit un bromo-fluorocarbure destiné à être exporté dans les six mois suivant la date de son importation dans un pays où il doit servir à une fin essentielle;

**(4) Le paragraphe 33(1) du même règlement est remplacé par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) s'il s'agit d'une substance contrôlée destinée à être détruite, délivre le permis visé à l'alinéa 32a);

**(5) L'alinéa 33(1)(b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(b) issue the permit referred to in paragraph 32(b) but, in the case of a recovered, recycled, reclaimed or used controlled substance, only if the applicant submits documentation confirming the nature of the substance;

**(6) L'alinéa 33(1)(f) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

f) délivre le permis visé à l'alinéa 32f), si le demandeur démontre que la substance contrôlée ou le produit est destiné à une fin essentielle.

**(7) Le paragraphe 33(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le permis délivré en vertu du présent article est valide pour la période débutant à la date de sa délivrance et se terminant à la fin de l'année où il est délivré.

**16. (1) Le passage du paragraphe 34(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**34. (1)** Les demandes de rajustement, de cession ou de permis, les rapports et les avis à présenter en vertu du présent règlement doivent :

**(2) L'alinéa 34(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) dans tout autre cas, être signés par le demandeur ou la personne qui présente le rapport ou l'avis, selon le cas, ou la personne habilitée à agir en son nom;

17. Section 39 of the Regulations is repealed.

18. (1) The portion of paragraph 1(b) of Schedule 1 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

| Column 2 |                         |
|----------|-------------------------|
| Item     | Years                   |
| 1.       | (b) 1998, 1999 and 2000 |

(2) Item 1 of Schedule 1 to the Regulations is amended by adding, in columns 2 and 3, the following after paragraph (b):

| Column 2 |  | Column 3     |
|----------|--|--------------|
| Item     | Years                                  | Percentage   |
| 1.       | (c) 2001 and 2002<br>(d) 2003 and 2004 | 50 %<br>30 % |

19. Schedule 2 to the Regulations is amended by adding the following after item 15:

| Column 1 | Column 2                       | Column 3  |
|----------|--------------------------------|---|
| Item     | Group of Controlled Substances | Controlled Substance<br>Ozone-depleting Potential |
| 16.      | 10                             | Bromochloromethane (Halon 1011) 0.12              |

20. Schedule 3 to the Regulations is amended by replacing the reference to “(Subsections 7(2) and 8(5), section 9, subsection 17(2) and section 32)” after the heading “SCHEDULE 3” with a reference to “(Subsections 7(2) and 8(5), section 9, subsections 17(2) and 18(1.1) and section 32)”.

21. Item 5 of Schedule 3 to the Regulations is amended by adding, in column 3, the following after paragraph (d):

| Column 3 |                                       |
|----------|---------------------------------------|
| Item     | Purpose                               |
| 5.       | (e) critical use<br>(f) emergency use |

22. Schedule 3 to the Regulations is amended by adding the following after item 6:

| Column 1 | Column 2                       | Column 3   |
|----------|--------------------------------|--|
| Item     | Group of Controlled Substances | Controlled Substance Purpose   |
| 7.       | 10                             | Bromochloromethane (Halon 1011) (a) essential use<br>(b) analytical standard |

23. Schedule 4 to the Regulations is amended by adding the following after item 7:

| Column 1 | Column 2  |
|----------|---|
| Item     | Group of Controlled Substances<br>Date of Prohibition |
| 7.1      | Group 8<br>Methyl bromide<br>Jan. 1, 2005             |

24. Schedule 4 to the Regulations is amended by adding the following after item 9:

| Column 1 | Column 2   |
|----------|--|
| Item     | Group of Controlled Substances<br>Date of Prohibition          |
| 10.      | Group 10<br>Bromochloromethane (Halon 1011)<br>January 1, 2002 |

17. L'article 39 du même règlement est abrogé.

18. (1) La colonne 2 de l'alinéa 1b) de l'annexe 1 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

| Colonne 2 |                       |
|-----------|-----------------------|
| Article   | Années                |
| 1.        | b) 1998, 1999 et 2000 |

(2) Les colonnes 2 et 3 de l'article 1 de l'annexe 1 du même règlement sont modifiées par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

| Colonne 2 | Colonne 3  |
|-----------|--|
| Article   | Années<br>Pourcentage                              |
| 1.        | c) 2001 et 2002<br>d) 2003 et 2004<br>50 %<br>30 % |

19. L'annexe 2 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

| Colonne 1 | Colonne 2                       | Colonne 3   |
|-----------|---------------------------------|---|
| Article   | Groupe de substances contrôlées | Substance contrôlée<br>Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone |
| 16.       | 10                              | Bromochlorométhane (Halon 1011) 0,12                                    |

20. La mention « (paragraphes 7(2) et 8(5), article 9, paragraphe 17(2) et article 32) » qui suit le titre « ANNEXE 3 » du même règlement est remplacée par « (paragraphes 7(2) et 8(5), article 9, paragraphes 17(2) et 18(1.1) et article 32) ».

21. La colonne 3 de l'article 5 de l'annexe 3 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

| Colonne 3 |   |
|-----------|---|
| Article   | Fin   |
| 5.        | e) utilisation critique<br>f) utilisation d'urgence |

22. L'annexe 3 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

| Colonne 1 | Colonne 2                       | Colonne 3  |
|-----------|---------------------------------|--|
| Article   | Groupe de substances contrôlées | Substance contrôlée<br>Fin   |
| 7.        | 10                              | Bromochlorométhane (Halon 1011) a) utilisation essentielle<br>b) étalon analytique |

23. L'annexe 4 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

| Colonne 1 | Colonne 2   |
|-----------|---|
| Article   | Groupe de substances contrôlées<br>Date d'interdiction        |
| 7.1       | Group 8<br>Bromure de méthyle<br>1 <sup>er</sup> janvier 2005 |

24. L'annexe 4 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

| Colonne 1 | Colonne 2   |
|-----------|---|
| Article   | Groupe de substances contrôlées<br>Date d'interdiction                      |
| 10.       | Group 10<br>Bromochlorométhane (Halon 1011)<br>1 <sup>er</sup> janvier 2002 |

**25. Section 1 of Schedule 5 to the Regulations is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant;

**26. Paragraph 2(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by adding the following after subparagraph (i):**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant,

**27. Paragraph 3(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by adding the following after subparagraph (i):**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant,

**28. (1) Paragraph 4(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant, and

**(2) Subparagraphs 4(b)(ii) and (iii) of Schedule 5 to the Regulations are replaced by the following:**

(ii) name, address and telephone and fax numbers of the person who recovered, recycled, reclaimed or used the controlled substance, and

(iii) estimated date of export;

**(3) Paragraph 4(c) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i), by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) estimated date of reclamation or destruction;

**(4) Subparagraph 4(d)(i) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(i) name and address of the sender or the foreign recipient of each shipment,

**(5) Paragraph 4(d) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:**

(iii) evidence that each sender or foreign recipient is exporting or importing in compliance with the laws of the Party of export or import, and

(iv) evidence that the controlled substance will be exported within six months after its importation; and

**(6) Paragraph 4(e) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(e) declaration of understanding by the applicant that information may be released to the Party of export or import.

**29. (1) Paragraph 5(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant, and

**(2) Paragraph 5(d) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(d) declaration of understanding by the applicant that information may be released to the Party of import or export.

**25. L'article 1 de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom;

**26. L'alinéa 2a) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**27. L'alinéa 3a) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**28. (1) L'alinéa 4a) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**(2) Les sous-alinéas 4b)(ii) et (iii) de l'annexe 5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de la personne qui a récupéré, recyclé, régénéré ou déjà utilisé la substance contrôlée,

(iii) date projetée d'exportation;

**(3) L'alinéa 4c) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(iii) date projetée de régénération ou de destruction;

**(4) Le sous-alinéa 4d)(i) de l'annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(i) nom et adresse de l'expéditeur ou du destinataire étranger de chaque envoi,

**(5) Le sous-alinéa 4d)(iii) de l'annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) preuve que chaque expéditeur ou destinataire étranger exporte ou importe conformément aux lois de la Partie d'exportation ou d'importation;

(iv) preuve que la substance contrôlée sera exportée dans les six mois suivant son importation;

**(6) L'alinéa 4e) de l'annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

e) déclaration du demandeur à l'effet qu'il reconnaît que des renseignements peuvent être divulgués à la Partie d'exportation ou d'importation.

**29. (1) L'alinéa 5a) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**(2) L'alinéa 5d) de l'annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) déclaration du demandeur à l'effet qu'il reconnaît que des renseignements peuvent être divulgués à la Partie d'exportation ou d'importation.

**30. Paragraph 6(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant, and

**31. (1) The portion of paragraph 7(b) of Schedule 5 to the English version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) information respecting the recipients, namely,

**(2) Paragraph 7(b) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the recipient, and

**(3) The portion of paragraph 7(d) of Schedule 5 to the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(d) information respecting the recipient and the controlled substance, namely,

**32. Paragraph 8(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant, and

**33. (1) Paragraph 9(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant, and

**(2) Paragraph 9(d) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(d) declaration of understanding by the applicant that information may be released to the Party of export or import.

**34. (1) The portion of section 10 of Schedule 5 to the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**10.** Application for a permit for an essential purpose:

**(2) Paragraph 10(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

(i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the applicant, and

**(3) Subparagraph 10(b)(ii) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(ii) purpose for which the controlled substance or the product is required; and

**(4) Section 10 of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) information respecting the origin and the destination of the controlled substance or product, namely,

**30. L’alinéa 6a) de l’annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**31. (1) Le passage de l’alinéa 7b) de l’annexe 5 de la version anglaise du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(b) information respecting the recipients, namely,

**(2) L’alinéa 7b) de l’annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**(3) Le passage de l’alinéa 7d) de l’annexe 5 du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

d) renseignements concernant le destinataire et la substance contrôlée :

**32. L’alinéa 8a) de l’annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**33. (1) L’alinéa 9a) de l’annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**(2) L’alinéa 9d) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) déclaration du demandeur à l’effet qu’il reconnaît que des renseignements peuvent être divulgués à la Partie d’exportation ou d’importation.

**34. (1) Le passage de l’article 10 de l’annexe 5 du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Demande de permis pour une fin essentielle :

**(2) L’alinéa 10a) de l’annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**(3) Le sous-alinéa 10b)(ii) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) fin pour laquelle la substance contrôlée ou le produit est requis;

**(4) L’article 10 de l’annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) renseignements concernant l’origine et la destination :

(i) pays d’importation de la substance contrôlée ou du produit,

- (i) country of import of the controlled substance or product,
- (ii) country of export of the controlled substance or product, and
- (iii) origin of the controlled substance or product.

**35. Paragraph 11(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by adding the following after subparagraph (i):**

- (i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the person submitting the report,

**36. (1) Paragraph 12(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:**

- (i.1) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the person submitting the report, and

**(2) Paragraph 12(b) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i), by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

- (iii) condition of the controlled substance;

**(3) Section 12 of Schedule 5 to the Regulations is amended by adding the following after paragraph (b):**

- (b.1) information respecting the recipient of each shipment, namely
  - (i) name, address and telephone and fax number, and
  - (ii) quantity to be sold or otherwise supplied to the recipient;

**(4) The portion of paragraph 12(c) of Schedule 5 to the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

- (c) information respecting the reclamation or destruction facility, namely,

**37. Schedule 5 to the Regulations is amended by adding the following after section 12:**

**13. Notice of shipment in transit:**

- (a) information respecting the person submitting the notice, namely,
  - (i) name, address and telephone and fax numbers, and
  - (ii) name, address and telephone and fax numbers in Canada of the person authorized to act on behalf of the person submitting the notice;
- (b) information respecting the controlled substance or product, namely,
  - (i) type of controlled substance or product,
  - (ii) quantity,
  - (iii) estimated date of entry into Canada,
  - (iv) estimated date of exit from Canada, and
  - (v) condition of the controlled substance;
- (c) name, address and telephone and fax number of each carrier of the controlled substance or product;
- (d) name, address and telephone and fax numbers of the Custom broker in Canada;
- (e) information respecting the origin of the controlled substance or product, namely,
  - (i) country of origin of the controlled substance or product,
  - (ii) countries through which the controlled substance or product has transited,
  - (iii) port of entry into Canada, and

- (ii) pays d'exportation de la substance contrôlée ou du produit,
- (iii) origine de la substance contrôlée ou du produit.

**35. L'alinéa 11a) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

- (i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**36. (1) L'alinéa 12a) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

- (i.1) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom,

**(2) L'alinéa 12b) de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

- (iii) condition de la substance contrôlée;

**(3) L'article 12 de l'annexe 5 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

- b.1) renseignements concernant le destinataire de chaque envoi :
  - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
  - (ii) quantité qui lui est vendue ou fournie;

**(4) Le passage de l'alinéa 12c) de l'annexe 5 du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

- c) renseignements concernant l'installation de régénération ou de destruction :

**37. L'annexe 5 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :**

**13. Avis d'envoi en transit :**

- a) renseignements concernant la personne qui présente l'avis :
  - (i) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur,
  - (ii) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur au Canada de la personne habilitée à agir en son nom;
- b) renseignements concernant la substance contrôlée ou le produit :
  - (i) catégorie de substance contrôlée ou de produit,
  - (ii) quantité,
  - (iii) date projetée d'entrée au Canada,
  - (iv) date projetée de sortie du Canada,
  - (v) condition de la substance contrôlée ou du produit;
- c) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de chaque transporteur;
- d) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du courtier en douanes au Canada;
- e) renseignements concernant l'origine de la substance contrôlée ou du produit :
  - (i) pays d'origine de la substance contrôlée ou du produit,
  - (ii) pays par lesquels la substance contrôlée ou le produit a transité,
  - (iii) point d'entrée au Canada,
  - (iv) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'expéditeur;

- (iv) name, address and telephone and fax numbers of sender;
- (f) information respecting the destination, namely,
  - (i) port of exit from Canada,
  - (ii) country of destination, and
  - (iii) name, address and telephone and fax numbers of recipient; and
- (g) if known at the time the notice is submitted, information respecting the storage in Canada of the controlled substance or product, namely,
  - (i) location of storage in Canada,
  - (ii) name, address and telephone and fax numbers of the person responsible for the storage of the controlled substance or product in Canada, and
  - (iii) expected duration of storage in Canada.

**38. Subsection 3(1) of Schedule 6 to the Regulations is amended by adding the following after paragraph (b):**

- (b.1) where the controlled substance is recovered, recycled, reclaimed or used, the origin of the controlled substance, and the name and address of the recovering, recycling or reclamation facility;

COMING INTO FORCE

**39. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[36-1-o]

- f) renseignements concernant la destination :
  - (i) point de sortie du Canada,
  - (ii) pays de destination,
  - (iii) nom, adresse et numéro de téléphone et de télécopieur du destinataire;
- g) renseignements concernant l'entreposage au Canada de la substance contrôlée ou du produit, s'ils sont connus au moment de l'avis :
  - (i) lieu d'entreposage au Canada,
  - (ii) nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de la personne responsable de l'entreposage de la substance contrôlée ou du produit au Canada,
  - (iii) durée projetée de l'entreposage au Canada.

**38. Le paragraphe 3(1) de l'annexe 6 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

- b.1) lorsque la substance contrôlée est récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, l'origine de la substance contrôlée et le nom et l'adresse de l'installation de récupération, de recyclage ou de régénération;

ENTRÉE EN VIGUEUR

**39. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

## Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (U.S. Barley and Barley Products)

*Statutory Authority*

*Customs Tariff*

*Sponsoring Department*

Department of Finance

## Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (orge et produits d'orge originaires des États-Unis)

*Fondement législatif*

*Tarif des douanes*

*Ministère responsable*

Ministères des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

This Order will provide for duty-free entry in the *Customs Tariff* for all United States originating barley and barley products pursuant to Article 705 (market access for grains and grain products) of the Canada-United States Free Trade Agreement (FTA), and Article 702 and Annex 702.1 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) [which incorporate Article 705 of the FTA]. The FTA, as incorporated into the NAFTA, provides that Canada would remove import licensing requirements (which were subsequently replaced by customs duties in 1995) once the Canadian program support calculated under Annex 705.4 of the FTA for these grains is not less than the support provided in the United States. The Canadian *Customs Tariff* provides that imports of barley and barley products into Canada from the United States are subject to tariff rate quotas (TRQs), which allows for the importation of up to a certain quantity of product at a low tariff rate, and provides for a higher tariff rate for imports in excess of that quantity. These TRQs were introduced for grain, barley and barley products (i.e. malt, barley flour, barley starch, hulled or pearled barley, malt extract, and brans, sharps and other residues of barley) in August 1995 as part of the implementation of the WTO Agreement on Agriculture.

In November 1997, Canada suspended the application of these TRQs for imports from the United States in the interest of facilitating two-way trade in barley and barley products by implementing the *United States Barley and Barley Products Remission Order*. Most recent calculations according to the FTA/NAFTA formula show that the level of government support in Canada is no longer below the level of program support in the United States. Therefore, under the NAFTA, Canada is required to amend the *Customs Tariff* to provide duty-free entry for barley and barley products imported from the United States.

#### *Alternatives*

An Order in Council pursuant to Article 14(1)(c) of the *Customs Tariff* to amend the Tariff Schedule to make all barley and barley products duty-free when imported from the United States is the only alternative in this case.

#### *Benefits and Costs*

The decision to make statutory duty-free entry of United States barley and barley products will have no impact on Canada-United

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

Le Décret prévoit l'entrée en franchise, aux termes du *Tarif des douanes*, de la totalité de l'orge et des produits d'orge originaires des États-Unis conformément à l'article 705 (accès aux marchés des céréales et aux produits céréaliers) de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis (ALÉ) ainsi qu'à l'article 702 et l'annexe 702.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA) [qui incorporent l'article 705 de l'ALÉ]. L'ALÉ, dans la version intégrée à l'ALÉNA, stipule que le Canada abolira les exigences relatives aux permis d'importation (qui ont ultérieurement été remplacées par des droits de douane en 1995) lorsque le soutien du Canada pour ces grains calculés selon l'annexe 705.4 de l'ALÉ, sera au moins égal au soutien fourni par les États-Unis. Le *Tarif des douanes* du Canada prévoit que les importations d'orge et de produits d'orge en provenance des États-Unis sont assujetties à un contingent tarifaire assorti de l'application d'un taux de droits réduit à concurrence d'une certaine quantité, puis de droits plus élevés à l'égard de l'excédent éventuel. Le contingent a été appliqué à l'orge et aux produits d'orge (c'est-à-dire le malt, la farine d'orge, l'orge mondé ou perlé, l'extrait de malt ainsi que les sons, remoulages et autres résidus de la mouture de l'orge) en août 1995 dans le cadre de la mise en œuvre de l'Accord sur l'agriculture de l'OMC.

En novembre 1997, le Canada a suspendu l'application du contingent tarifaire pour les importations en provenance des États-Unis afin de faciliter l'échange bilatéral de l'orge et des produits d'orge en mettant en œuvre le *Décret de remise des droits de douane sur l'orge et les produits d'orge originaires des États-Unis*. Selon les plus récents calculs obtenus au moyen de la formule de l'ALÉ et de l'ALÉNA, les niveaux de soutien du gouvernement du Canada ne sont plus inférieurs à ceux des États-Unis. Par conséquent, conformément à l'ALÉNA, le Canada est tenu de modifier son *Tarif des douanes* pour accorder l'entrée en franchise de l'orge et des produits d'orge en provenance des États-Unis.

#### *Solutions envisagées*

La prise d'un décret conformément à l'article 14(1)(c) du *Tarif des douanes* portant la modification de l'annexe du Tarif afin de prévoir l'entrée en franchise de la totalité de l'orge et des produits d'orge en provenance des États-Unis est la seule mesure possible en l'espèce.

#### *Avantages et coûts*

La décision de prévoir dans la loi l'entrée en franchise de l'orge et des produits d'orge en provenance des États-Unis n'aura



States barley trade as the United States has had duty-free access to the Canadian market since November 1997 for barley and January 1998 for barley products.

#### Consultation

Interested stakeholders were consulted in the autumn of 1997 prior to the implementation of the *United States Barley and Barley Products Remission Order*, which opened the North American market. Stakeholders consulted were: the Canada Grains Council, the Western Canadian Wheat Growers Association, the Western Barley Growers Association, United Grain Growers Ltd., Cargill Canada Ltd., the Ontario Wheat Producers' Marketing Board, the Canadian Grain Commission and the Malting Industry Association of Canada.

The Department of Agriculture and Agri-Food and the Department of Foreign Affairs and International Trade support this Order.

#### Compliance and Enforcement

The Canada Customs and Revenue Agency will administer the amendments.

#### Contact

Marie-France Huot, International Trade Policy Division, Department of Finance, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 996-0628.

aucune retombée sur le commerce de l'orge entre le Canada et les États-Unis, étant donné que ce dernier a libre accès au marché canadien depuis novembre 1997, en ce qui concerne l'orge, et depuis janvier 1998 en ce qui concerne les produits d'orge.

#### Consultations

Les intervenants intéressés ont été consultés à l'automne 1997 avant la mise en œuvre du *Décret de remise des droits de douane sur l'orge et les produits d'orge originaires des États-Unis*, qui a ouvert le marché nord-américain. Les intervenants suivants ont été consultés : le Conseil des grains du Canada, la Western Canadian Wheat Growers Association, la Western Barley Growers Association, la United Grain Growers Ltd., la Cargill Canada Ltd., le Ontario Wheat Producers' Marketing Board, la Commission canadienne des grains et la Malting Industry Association of Canada.

Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international appuient ce décret.

#### Respect et exécution

L'Agence des douanes et du revenu du Canada administrera les changements.

#### Personne-ressource

Marie-France Huot, Division de la politique commerciale internationale, Ministère des Finances, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 996-0628.

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 14(1)(c) of the *Customs Tariff*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (U.S. Barley and Barley Products)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Director, International Trade Policy Division, Department of Finance, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

### ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (U.S. BARLEY AND BARLEY PRODUCTS)

#### AMENDMENTS

**1. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*<sup>a</sup> is amended as set out in Part 1 of the schedule to this Order.**

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 36

<sup>1</sup> S.C. 1997, c. 36

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 14(1)(c) du *Tarif des douanes*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (orge et produits d'orge originaires des États-Unis)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de décret dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au Directeur, Division de la politique commerciale internationale, Ministère des Finances, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario), K1A 0G5.

Ottawa, le 23 août 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

### DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (ORGE ET PRODUITS D'ORGE ORIGINAIRES DES ÉTATS-UNIS)

#### MODIFICATIONS

**1. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*<sup>1</sup> est modifiée conformément à la partie 1 de l'annexe du présent décret.**

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 36

<sup>1</sup> L.C. 1997, ch. 36

**2. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule to the Act is amended as set out in Part 2 of the schedule to this Order.**

**2. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d’échelonnement « F » de l’annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 2 de l’annexe du présent décret.**

**3. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff items set out in Part 3 of the schedule to this Order.**

**3. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d’échelonnement « F » de l’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre numérique, des numéros tarifaires figurant à la partie 3 de l’annexe du présent décret.**

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. This Order comes into force on November 1, 2000.**

**4. Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2000.**

SCHEDULE

ANNEXE

PART 1  
(Section 1)

PARTIE 1  
(article 1)

AMENDMENTS TO THE LIST OF  
TARIFF PROVISIONS

MODIFICATION DE LA LISTE DES  
DISPOSITIONS TARIFAIRES

**1. Tariff item Nos. 1003.00.12, 1003.00.92, 1102.90.12, 1103.19.12, 1103.29.12, 1104.11.20, 1104.21.20, 1107.10.12, 1107.10.92, 1107.20.12, 1107.20.92, 1108.19.12, 1901.90.12, 1904.10.41, 1904.10.49, 1904.20.41, 1904.20.49, 1904.20.64, 1904.90.40, 1904.90.64 and 2302.40.12 are amended by replacing, in the column “Preferential Tariff / Final Rate” the reference to “N/A” following the abbreviation “UST” with a reference to “Free (F)”.**

**1. Dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final » des n<sup>os</sup> tarifaires 1003.00.12, 1003.00.92, 1102.90.12, 1103.19.12, 1103.29.12, 1104.11.20, 1104.21.20, 1107.10.12, 1107.10.92, 1107.20.12, 1107.20.92, 1108.19.12, 1901.90.12, 1904.10.41, 1904.10.49, 1904.20.41, 1904.20.49, 1904.20.64, 1904.90.40, 1904.90.64 et 2302.40.12 la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TÉU » est remplacée par « En fr. (F) ».**

PART 2  
(Section 2)

PARTIE 2  
(article 2)

AMENDMENTS TO THE LIST OF INTERMEDIATE  
AND FINAL RATES FOR TARIFF ITEMS OF  
THE “F” STAGING CATEGORY

MODIFICATION DE LA LISTE DES TAUX  
INTERMÉDIAIRES ET DES TAUX FINALS  
POUR LES NUMÉROS TARIFAIRES DE LA  
CATÉGORIE D’ÉCHELONNEMENT « F »

**1. Tariff item Nos. 1904.10.49 and 1904.20.49 are amended by adding in the column “Preferential Tariff”, a reference to “Effective on November 1, 2000....UST: Free”.**

**1. Les n<sup>os</sup> tarifaires 1904.10.49 et 1904.20.49 sont modifiés par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence », de la mention « À compter du 1<sup>er</sup> novembre 2000....TÉU: En fr. ».**

PART 3  
(Section 3)

PARTIE 3  
(article 3)

ADDITION OF TARIFF ITEMS TO THE LIST  
OF INTERMEDIATE AND FINAL RATES  
FOR TARIFF ITEMS OF THE  
“F” STAGING CATEGORY

ADJONCTION DE NOUVEAUX NUMÉROS TARIFAIRES À  
LA LISTE DES TAUX INTERMÉDIAIRES ET DES TAUX  
FINALS POUR LES NUMÉROS TARIFAIRES DE LA  
CATÉGORIE D’ÉCHELONNEMENT « F »

| Tariff Item | Most-Favoured-Nation Tariff | Preferential Tariff                         |
|-------------|-----------------------------|---|
| 1003.00.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1003.00.92  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1102.90.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1103.19.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1103.29.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1104.11.20  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1104.21.20  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1107.10.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1107.10.92  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1107.20.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1107.20.92  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1108.19.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |
| 1901.90.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free |

| Numéro tarifaire | Tarif de la nation la plus favorisée | Tarif de préférence   |
|------------------|--------------------------------------|---|
| 1003.00.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1003.00.92       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1102.90.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1103.19.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1103.29.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1104.11.20       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1104.21.20       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1107.10.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1107.10.92       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1107.20.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1107.20.92       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1108.19.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1901.90.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |

| Tariff Item | Most-Favoured-Nation Tariff | Preferential Tariff                         | Numéro tarifaire | Tarif de la nation la plus favorisée | Tarif de préférence   |
|-------------|-----------------------------|---|------------------|--------------------------------------|---|
| 1904.10.41  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 1904.10.41       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1904.10.49  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 1904.10.49       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1904.20.41  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 1904.20.41       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1904.20.49  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 1904.20.49       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1904.20.64  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 1904.20.64       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1904.90.40  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 1904.90.40       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 1904.90.64  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 1904.90.64       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |
| 2302.40.12  |                             | Effective on November 1, 2000.....UST: Free | 2302.40.12       |                                      | À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2000 .....TÉU: En fr. |

[36-1-o]

[36-1-o]

## Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations

### Statutory Authority

*Canadian International Trade Tribunal Act*

### Sponsoring Department

Department of Finance

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The Republic of Korea and Canada have undertaken to bring into force the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the Procurement of Telecommunications Equipment (the Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment). This Agreement establishes rules and procedures with respect to the government procurement of telecommunications equipment and incidental services. It provides for the application of non-discriminatory rules with respect to the procurement of prescribed telecommunications equipment by listed federal government entities. Article 4 requires the federal government to adopt and maintain bid protest procedures for procurement covered by the Agreement. Bid protests are a mechanism whereby potential suppliers may complain about the bidding or contract award process.

The Regulations amend the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations* to permit potential suppliers to the Canadian market to appeal the procurement process related to the awarding of a contract.

The Canadian International Trade Tribunal (CITT) has the function of hearing procurement complaints originating under the North American Free Trade Agreement, the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization and, with these amendments, the Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment.

#### Alternatives

There are no available alternatives. The amendments are necessary in order for the procurement review mechanisms to function in accordance with the federal government's obligations under the Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment.

#### Benefits and Costs

The amendments do not have any direct financial implications. The cost of administering the proposed amendments is not anticipated to be greater than the cost of administering the existing procurement review mechanism.

## Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics

### Fondement législatif

*Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

### Ministère responsable

Ministère des Finances

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La République de Corée et le Canada ont entrepris de mettre en œuvre l'Accord conclu entre les gouvernements de la République de Corée et du Canada sur les marchés d'équipements de télécommunications (*l'Accord sur les marchés d'équipements de télécommunications*). Cet accord établit les règles et la procédure applicables aux marchés publics d'équipements de télécommunications et de services accessoires. Il prévoit l'application de règles non discriminatoires pour ce qui concerne l'achat des équipements de télécommunications visés par les institutions fédérales désignées. L'article 4 prévoit que le gouvernement fédéral doit adopter et maintenir une procédure de contestation des offres assujetties à l'Accord. La contestation des offres est un mécanisme qui permet à un fournisseur potentiel de déposer une plainte concernant la procédure d'appel d'offres ou d'adjudication d'un marché public.

Le Règlement modifie le *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics* afin d'autoriser les fournisseurs éventuels sur le marché canadien à interjeter appel au regard du processus des marchés publics ayant trait à l'adjudication d'un contrat.

Le mandat du Tribunal canadien du commerce extérieur (TCCE) comprend l'examen des plaintes concernant les marchés publics déposées conformément à l'Accord de libre-échange nord-américain, à l'Accord sur le commerce intérieur, à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce et, compte tenu des modifications qui font l'objet des présentes, à l'Accord sur les marchés d'équipements de télécommunications.

#### Solutions envisagées

Il n'y a pas d'autres solutions envisagées. Les modifications sont nécessaires pour que le mécanisme d'examen des marchés publics fonctionne conformément aux obligations du gouvernement fédéral aux termes de l'Accord sur les marchés d'équipements de télécommunications.

#### Avantages et coûts

Les modifications n'ont pas d'incidences financières directes. Le coût de l'administration des modifications proposées ne devrait pas dépasser celui de l'administration du mécanisme d'examen des marchés publics présentement en place.

*Consultation*

Consultations were held with all concerned federal Departments, including Industry Canada, the Department of Public Works and Government Services, the Treasury Board, the Department of National Defence, the Canada Customs and Revenue Agency, and the private sector, including the Information Technology Association of Canada, the Alliance of Manufacturers and Exporters Canada, Nortel, Stentor Policy Inc., SR Telecom and Canadian Marconi Company, before and during the negotiations that led to the conclusion of the Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment. The Agreement was made available for public distribution on July 2, 1999.

*Compliance and Enforcement*

The rules and regulations are administered by the CITT.

*Contacts*

Ms. Denise Climenhage, International Trade Policy Division, Department of Finance, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-2518, or Michèle Hurteau, Counsel, Canadian International Trade Tribunal, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-7324.

*Consultations*

On a consulté étroitement tous les ministères concernés, y compris Industrie Canada, le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, le Conseil du Trésor, le ministère de la Défense nationale, l'Agence des douanes et du revenu du Canada, ainsi que le secteur privé, notamment l'Association canadienne de la technologie de l'information, l'Association canadienne de technologie de pointe, l'Alliance des manufacturiers et des exportateurs du Canada, Nortel, Stentor Policy Inc., SR Telecom et la Compagnie Marconi Canada, avant et durant les négociations qui ont mené à la conclusion de l'Accord sur les marchés d'équipements de télécommunications. Le texte de l'Accord a été mis à la disposition du public le 2 juillet 1999.

*Respect et exécution*

Le TCCE administre les règles et le règlement.

*Personnes-ressources*

M<sup>me</sup> Denise Climenhage, Division de la politique commerciale internationale, Ministère des Finances, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-2518, ou M<sup>me</sup> Michèle Hurteau, Avocate, Tribunal canadien du commerce extérieur, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-7324.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 40<sup>a</sup> of the *Canadian International Trade Tribunal Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Director, International Trade Policy Division, Department of Finance, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS**

## AMENDMENTS

**1. Section 2 of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment” means the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 40<sup>a</sup> de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au Directeur, Division de la politique commerciale internationale, ministère des Finances, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

Ottawa, le 23 août 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR SUR LES MARCHÉS PUBLICS**

## MODIFICATIONS

**1. L'article 2 du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications » L'Accord conclu entre le gouvernement

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 47, s. 42

<sup>b</sup> R.S., c. 47 (4th Supp.)

<sup>1</sup> SOR/93-602; SOR/95-300

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 47, art. 42

<sup>b</sup> L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> DORS/93-602; DORS/95-300

Korea on the Procurement of Telecommunications Equipment; (*Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications*)

**2. (1) Subsection 3(1)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

3. (1) For the purposes of the definition “designated contract” in section 30.1 of the Act, any contract or class of contract concerning a procurement of goods or services or any combination of goods or services, as described in Article 1001 of NAFTA, in Article 502 of the Agreement on Internal Trade, in Article I of the Agreement on Government Procurement or in Article 1 of the Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment, by a government institution, is a designated contract.

**(2) Subsection 3(2) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:**

(d) the entities set out in Annex 1(b) to the Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment; and

(e) where a procurement that results in the award of a designated contract by a government entity or enterprise referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) is conducted by the Department of Public Works and Government Services or its successor, the Department of Public Works and Government Services or its successor.

**3. Paragraph 5(a)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(a) where a notice of proposed procurement was published in accordance with one or more of NAFTA, the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement and the Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment, at the time it was published; or

**4. Paragraph 6(3)(b)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(b) the complaint concerns any aspect of the procurement process, of a systemic nature, relating to a designated contract, and compliance with one or more of Chapter Ten of NAFTA, Chapter Five of the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement and the Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment.

**5. Paragraph 7(1)(c)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the information provided by the complainant, and any other information examined by the Tribunal in respect of the complaint, discloses a reasonable indication that the procurement has not been carried out in accordance with whichever of Chapter Ten of NAFTA, Chapter Five of the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement or the Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment applies.

**6. Paragraph 10(a)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(a) after taking into consideration the Act, these Regulations and, as applicable, NAFTA, the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement or the Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications

du Canada et le gouvernement de la République de Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications. (*Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment*)

**2. (1) Le paragraphe 3(1)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

3. (1) Pour l'application de la définition de « contrat spécifique » à l'article 30.1 de la Loi, est un contrat spécifique tout contrat ou catégorie de contrats relatif au marché passé par une institution fédérale pour des produits ou des services, ou pour toute combinaison de ceux-ci, visé à l'article 1001 de l'ALÉNA, à l'article 502 de l'Accord sur le commerce intérieur, à l'article premier de l'Accord sur les marchés publics ou à l'article premier de l'Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications.

**(2) L'alinéa 3(2)d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) les entités énumérées à l'annexe 1b) de l'Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications;

e) dans le cas d'un marché public relevant du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de son successeur et donnant lieu à l'adjudication d'un contrat spécifique par une entité publique ou une entreprise publique visées aux alinéas a), b), c) ou d), ce ministère ou son successeur.

**3. L'alinéa 5a)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas où un avis de projet de marché a été publié conformément à l'un ou plusieurs des accords suivants — l'ALÉNA, l'Accord sur le commerce intérieur, l'Accord sur les marchés publics et l'Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications —, la date où il a été publié;

**4. L'alinéa 6(3)b)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) soit porte sur l'un des aspects de nature systémique du processus des marchés publics ayant trait à un contrat spécifique et sur la conformité à l'un ou plusieurs des textes suivants : le chapitre 10 de l'ALÉNA, le chapitre cinq de l'Accord sur le commerce intérieur, l'Accord sur les marchés publics et l'Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications.

**5. L'alinéa 7(1)c)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) les renseignements fournis par le plaignant et les autres renseignements examinés par le Tribunal relativement à la plainte démontrent, dans une mesure raisonnable, que le marché public n'a pas été passé conformément au chapitre 10 de l'ALÉNA, au chapitre cinq de l'Accord sur le commerce intérieur, à l'Accord sur les marchés publics ou à l'Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications, selon le cas.

**6. L'alinéa 10a)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) après avoir pris en considération la Loi et le présent règlement, ainsi que l'ALÉNA, l'Accord sur le commerce intérieur, l'Accord sur les marchés publics ou l'Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications, selon le

<sup>2</sup> SOR/96-30

<sup>2</sup> DORS/96-30

Equipment, the Tribunal determines that the complaint has no valid basis;

**7. Section 11<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**11.** Where the Tribunal conducts an inquiry into a complaint, it shall determine whether the procurement was conducted in accordance with the requirements set out in whichever of NAFTA, the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement or the Canada — Korea Agreement on the Procurement of Telecommunications Equipment applies.

COMING INTO FORCE

**8. These Regulations come into force on November 1, 2000.**

[36-1-o]

cas, il conclut que la plainte ne s'appuie sur aucun fondement valable;

**7. L'article 11<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Lorsque le Tribunal enquête sur une plainte, il détermine si le marché public a été passé conformément aux exigences de l'ALÉNA, de l'Accord sur le commerce intérieur, de l'Accord sur les marchés publics ou de l'Accord Canada — Corée sur les marchés d'équipements de télécommunications, selon le cas.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**8. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2000.**

[36-1-o]

<sup>2</sup> SOR/96-30

<sup>2</sup> DORS/96-30

## **Regulation Amending the Income Tax Regulations (Taxation of Insurers)**

*Statutory Authority*

*Income Tax Act*

*Sponsoring Department*

Department of Finance

## **Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (imposition des assureurs)**

*Fondement législatif*

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Ministère responsable*

Ministère des Finances

### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

#### *Description*

Part XXIV of the *Income Tax Regulations* (the Regulations) provides rules for determining the property of an insurer that is used or held by it in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada. They give effect to the Government's commitment made in the 1992 budget to ensure that insurers pay their fair share of tax.

Canadian resident life insurers and all non-resident insurers (in this document referred to as "insurers") are taxable on their profits derived from insurance businesses carried on in Canada. Income from foreign insurance businesses is not subject to tax in Canada. This system has been in place since life insurers were first made taxable on their income. The difficulties associated with a factual determination of the Canadian insurance business component of insurers' investment income and assets have led to the development of a proxy for measuring their Canadian insurance business investment assets and income. This proxy is set out in Part XXIV of the Regulations.

In general, the rules of Part XXIV (sections 2400 to 2412) operate as follows. Firstly, the prescribed rules are applied to calculate the value of an insurer's investment assets used in support of its Canadian operations (this amount being termed the "Canadian investment fund"). Secondly, the insurer must designate particular investment property out of its investment portfolio having a total value equal to its Canadian investment fund. Thirdly, the gross investment revenue, gains and losses from those designated investment properties are reported by the insurer as Canadian insurance business income.

The proposed amendments to Part XXIV do not alter the basic structure of the system as described above. However, the changes to the rules are designed to ensure that the quantum of the Canadian investment fund produced under the rules reflects the amount of capital, liabilities and cash flow of the insurer applicable to the Canadian business. They are also designed to ensure that assets that do not produce income, like shares in affiliated financial institutions, cannot be treated as Canadian business investment properties. These changes will ensure that the income of the insurer for income tax purposes more closely reflects the income generated by the Canadian insurance businesses and that an appropriate amount of income tax will be paid.

### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

#### *Description*

La partie XXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (le Règlement) prévoit des règles qui permettent de déterminer les biens qu'un assureur utilise ou détient pendant une année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada. Ces règles font suite à l'engagement pris par le Gouvernement dans le budget de 1992 de faire en sorte que les assureurs paient leur juste part d'impôt.

Les assureurs-vie résidant au Canada et les assureurs non-résidents (appelés « assureurs » ci-après) sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices qu'ils tirent des entreprises d'assurance qu'ils exploitent au Canada. Le revenu provenant d'entreprises d'assurance à l'étranger n'est pas assujéti à l'impôt au Canada. Ce régime est en place depuis que le revenu des assureurs-vie est imposable. Les difficultés liées au calcul de la partie du revenu et des biens de placement des assureurs qui se rapportent à leur entreprise d'assurance au Canada ont entraîné la mise au point d'un mécanisme d'approximation de leurs biens et revenus de placement provenant d'entreprises d'assurance au Canada. Ce mécanisme est exposé à la partie XXIV du Règlement.

De façon générale, les règles de la partie XXIV (qui sont énoncées aux articles 2400 à 2412) s'appliquent en trois temps. Premièrement, la valeur des biens de placement de l'assureur utilisés dans le cadre de ses opérations canadiennes (le « fonds de placement canadien ») est déterminée selon les dispositions réglementaires. Deuxièmement, l'assureur doit désigner, sur son portefeuille de placement, des biens de placement d'une valeur globale égale à son fonds de placement canadien. Enfin, il doit déclarer, à titre de revenu provenant d'une entreprise d'assurance au Canada, les revenus bruts de placements, les gains et les pertes provenant des biens de placement ainsi désignés.

Les modifications que l'on propose d'apporter à la partie XXIV ne changent pas la structure fondamentale du régime tel qu'il est exposé ci-dessus. Elles visent toutefois à assurer que le montant du fonds de placement canadien qui découle de l'application des règles reflète le capital, le passif et le flux de trésorerie de l'assureur relatifs à son entreprise au Canada. Elles visent également à assurer que l'actif ne produisant pas un revenu, comme des actions d'institutions financières affiliées, ne peut être considéré comme des biens de placement d'une entreprise au Canada. Ces modifications ont pour effet d'assurer que le revenu de l'assureur aux fins de l'impôt sur le revenu reflète mieux le revenu tiré de ses entreprises d'assurance au Canada et qu'un juste montant d'impôt sur le revenu soit payé.



These amendments are based on the draft Regulations for insurance corporations announced in September 1997, and generally apply to the 1999 and subsequent taxation years. Some minor amendments included in this package apply before 1999, but are consequential to earlier legislative changes and are required to properly introduce the amendments that apply to 1999 and subsequent taxation years.

#### *Alternatives*

No alternatives were considered. These regulations were mandated by amendments that have been made to the *Income Tax Act* (the Act).

#### *Benefits and Costs*

The Canadian investment fund rules for insurers will improve the income tax rules so that the Government's dependence on capital taxes for this sector will be reduced and more revenues will be raised through income taxes. It is expected that increased revenues will be raised through income taxes since the new Canadian investment fund rules will better ensure that the income of insurers reported for tax purposes is more closely aligned with their real business profits. Consequently, less reliance on capital taxes is anticipated since income taxes payable by insurers is creditable against the capital taxes that would be otherwise payable. From a policy perspective, it is desirable to increase reliance on income taxes since income normally provides a better measure of a taxpayer's ability to pay tax.

#### *Consultation*

A draft version of these amendments was released for consultation in September 1997. A number of changes to the draft were made as a result of the consultations that followed, including delaying the application of the amendments from the 1997 to the 1999 taxation year. These amendments were made in consultation with the Canada Customs and Revenue Agency, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, the Canadian Life and Health Insurance Association Inc. and representatives of its members, the Regroupement des assureurs de personnes à charte du Québec and the Insurance Bureau of Canada.

#### *Compliance and Enforcement*

The Act provides the necessary compliance mechanisms for the Regulations and it allows the Minister of National Revenue to assess and reassess tax payable, conduct audits and seize relevant records and documents.

#### *Contact*

Blair Hammond, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 17th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-6737.

Les modifications s'inspirent de l'avant-projet de règlement visant les compagnies d'assurance qui a été rendu public en septembre 1997 et s'appliquent, de façon générale, aux années d'imposition 1999 et années subséquentes. Certaines modifications mineures comprises dans le projet s'appliquent avant 1999, mais elles font suite à des changements législatifs antérieurs et sont nécessaires à la bonne application des modifications visant les années d'imposition 1999 et années subséquentes.

#### *Solutions envisagées*

Aucune autre solution n'a été envisagée. Les dispositions réglementaires font suite à des modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la Loi).

#### *Avantages et coûts*

Les règles sur le fonds de placement canadien qui s'appliquent aux assureurs améliorent les règles d'impôt sur le revenu de façon à réduire la dépendance de l'État à l'égard des impôts sur le capital provenant de ce secteur et à accroître les recettes tirées des impôts sur le revenu. Ces recettes devraient s'accroître du fait que les nouvelles règles sur le fonds de placement canadien font en sorte que le revenu des assureurs déclaré aux fins de l'impôt soit mieux aligné sur leurs bénéfices commerciaux réels. Une moins grande dépendance sur les impôts sur le capital est donc prévue étant donné que les impôts sur le revenu payables par les assureurs sont appliqués en réduction des impôts sur le capital qui seraient payables par ailleurs. Sur le plan de la politique, il est souhaitable d'accroître la dépendance sur les impôts sur le revenu puisque le revenu permet habituellement de mesurer plus facilement la capacité de payer des contribuables.

#### *Consultations*

Le projet de modifications a été rendu public pour consultation en septembre 1997. Certains changements ont été apportés par suite des consultations, y compris le report de l'application, de modifications qui est passée des années d'imposition 1997 et suivantes aux années d'imposition 1999 et suivantes. Les modifications ont été mises au point en consultation avec l'Agence des douanes et du revenu du Canada, le Bureau du surintendant des institutions financières, l'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes et des représentants de ses membres, le Regroupement des assureurs de personnes à charte du Québec et le Bureau d'assurance du Canada.

#### *Respect et exécution*

Les modalités nécessaires à l'application du Règlement sont prévues par la Loi qui permet au ministre du Revenu national d'établir des cotisations et de nouvelles cotisations concernant l'impôt payable, de faire des vérifications et de saisir les documents utiles.

#### *Personne-ressource*

Blair Hammond, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 17<sup>e</sup> étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-6737.

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 221<sup>a</sup> of the *Income Tax Act*, proposes to make the

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 19, s. 222

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 221<sup>a</sup> de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, se propose de

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 19, art. 222

annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Taxation of Insurers)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Blair Hammond, Tax Policy Officer, Tax Legislation Division, Tax Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier Building, 17th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

## REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (TAXATION OF INSURERS)

### AMENDMENTS

**1. Section 804 of the *Income Tax Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**804.** In this Part, “registered non-resident insurer” means a non-resident corporation approved to carry on business in Canada under Part XIII of the *Insurance Companies Act*.

**2. (1) Paragraph 2400(3)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) a transaction to which any of sections 51, 51.1, 85.1 or 86 of the Act applies,

(2) The heading “Property Used in Insurance Businesses in Canada” before section 2400 and sections 2400, as that section is amended by subsection (1), and 2401 of the Regulations are replaced by the following:

### *Definitions*

**2400. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.**

“attributed surplus” of a non-resident insurer for a taxation year is the total of

(a) the insurer’s property and casualty surplus for the year, and

(b) either,

(i) if the insurer elects for the year in prescribed form and manner, 50% of the total of

(A) the amount that would have been determined at the end of the year in respect of the insurer under subparagraph (a)(ii) of the definition “Canadian investment fund”, and

(B) the amount that would have been determined at the end of the preceding taxation year in respect of the insurer under subparagraph (a)(ii) of the definition “Canadian investment fund”,

each amount being calculated as if throughout the year and the preceding taxation year the insurer had been a life insurer resident in Canada and had not carried on any insurance business other than a life insurance business or an accident and sickness insurance business, or

prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l’impôt sur le revenu (imposition des assureurs)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Blair Hammond, Agent de la politique de l’impôt, Division de la législation de l’impôt, Direction de la politique de l’impôt, Ministère des Finances, Édifice L’Esplanade Laurier, 17<sup>e</sup> étage, tour est, 140, rue O’Connor, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, le 23 août 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L’IMPÔT SUR LE REVENU (IMPOSITION DES ASSUREURS)

### MODIFICATIONS

**1. L’article 804 du *Règlement de l’impôt sur le revenu*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**804.** Dans la présente partie, « assureur non-résident enregistré » s’entend d’une société non-résidente qui est autorisée à exploiter une entreprise au Canada sous le régime de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d’assurances*.

**2. (1) L’alinéa 2400(3)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) l’opération à laquelle s’applique l’un des articles 51, 51.1, 85.1 ou 86 de la Loi;

(2) L’intertitre « Biens utilisés dans les entreprises d’assurance au Canada » précédant l’article 2400 du même règlement et les articles 2400, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), et 2401 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

### *Definitions*

**2400. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.**

« avance sur police étrangère » Avance qu’un assureur consent à un titulaire de police conformément aux modalités d’une police d’assurance-vie qui n’est pas une police d’assurance-vie au Canada. (*foreign policy loan*)

« avoir » Bien d’une personne ou d’une société de personnes (appelées « contribuable » dans la présente définition) à un moment donné qui constitue, selon le cas :

a) une action du capital-actions d’une autre personne (sauf une société affiliée au contribuable) ou société de personnes, ou une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise ou une obligation pour la petite entreprise qu’elle émet;

b) la proportion d’un bien — actions du capital-actions d’une société affiliée au contribuable ou participation dans une société de personnes ou une fiducie — représentée par le rapport entre :

(i) d’une part, la valeur globale, pour l’année d’imposition ou l’exercice de la société, de la société de personnes ou de la fiducie qui comprend ce moment, des avoirs de la société, de la société de personnes ou de la fiducie, selon le cas,

<sup>1</sup> C.R.C., c. 945

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 945

(ii) if the insurer does not elect under subparagraph (i) for the year, 120% of the total of all amounts each of which is 50% of the amount determined in accordance with regulations or guidelines made under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to be the margin of assets in Canada over liabilities in Canada required to be maintained by the insurer as at the end of the year or as at the end of the preceding taxation year in respect of an insurance business carried on in Canada (other than a property and casualty insurance business). (*surplus attribué*)

“Canadian business property” of an insurer for a taxation year in respect of an insurance business means

(a) if the insurer was resident in Canada throughout the year and did not carry on an insurance business outside Canada in the year, property used or held by it in the year in the course of carrying on the business in Canada; and

(b) in any other case, designated insurance property of the insurer for the year in respect of the business. (*bien d'entreprise canadien*)

“Canadian equity property” of a person or partnership (in this definition referred to as the “taxpayer”) at any time means property of the taxpayer that is

(a) a share of the capital stock of, or an income bond, income debenture, small business development bond or small business bond issued by, a person (other than a corporation affiliated with the taxpayer) resident in Canada or a Canadian partnership; or

(b) that proportion of property that is shares of the capital stock of an entity that is a corporation affiliated with the taxpayer or an interest in an entity that is a partnership or trust that

(i) the total value for the taxation year or fiscal period of the entity that includes that time of Canadian equity property of the entity

is of

(ii) the total value for the year or period of all property of the entity. (*avoir canadien*)

“Canadian investment fund” of an insurer at the end of a taxation year means

(a) in the case of a life insurer resident in Canada, the total of

(i) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount of the insurer’s Canadian reserve liabilities as at the end of the year (to the extent that the amount exceeds the amount of surplus appropriations included in that amount), and

B is the amount of the insurer’s Canadian outstanding premiums and policy loans as at the end of the year (to the extent that the amount of the premiums and loans are in respect of policies referred to in paragraphs (a) to (c) of the definition “Canadian reserve liabilities” and were not otherwise deducted in computing the amount of the insurer’s Canadian reserve liabilities as at the end of the year), and

(ii) the greater of

(A) the amount determined by the formula

$$C + ((D - E + F) \times (G/H))$$

where

(ii) d’autre part, la valeur globale, pour l’année ou l’exercice, de l’ensemble des biens de la société, de la société de personnes ou de la fiducie, selon le cas. (*equity property*)

« avoir canadien » Bien d’une personne ou d’une société de personnes (appelées « contribuable » dans la présente définition) à un moment donné qui constitue, selon le cas :

a) une action du capital-actions d’une personne résidant au Canada (sauf une société affiliée au contribuable) ou d’une société de personnes canadienne, ou une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise ou une obligation pour la petite entreprise qu’elle émet;

b) la proportion d’un bien — actions du capital-actions d’une société affiliée au contribuable ou participation dans une société de personnes ou une fiducie — représentée par le rapport entre :

(i) d’une part, la valeur globale, pour l’année d’imposition ou l’exercice de la société, de la société de personnes ou de la fiducie qui comprend ce moment, des avoirs canadiens de la société, de la société de personnes ou de la fiducie, selon le cas,

(ii) d’autre part, la valeur globale, pour l’année ou l’exercice, de l’ensemble des biens de la société, de la société de personnes ou de la fiducie, selon le cas. (*Canadian equity property*)

« bien d’entreprise canadien » Quant à un assureur pour une année d’imposition relativement à une entreprise d’assurance :

a) bien qu’il utilise ou détient pendant l’année dans le cadre de l’exploitation de l’entreprise au Canada, dans le cas où il a résidé au Canada tout au long de l’année sans exploiter d’entreprise d’assurance à l’étranger au cours de l’année;

b) bien qui compte parmi ses biens d’assurance désignés pour l’année relativement à l’entreprise, dans les autres cas. (*Canadian business property*)

« bien de placement » Quant à un assureur pour une année d’imposition, bien non réservé dont il est propriétaire au cours de l’année (sauf une avance sur police qui doit lui être payée) et qui est, selon le cas :

a) un bien qu’il acquiert en vue de gagner des revenus bruts de placements au cours de l’année, à l’exclusion des biens suivants :

(i) bien dont une partie compte parmi ses biens de placement pour l’année par l’effet de l’alinéa b),

(ii) action du capital-actions d’une société qui lui est affiliée ou créance dont une telle société est débitrice envers lui,

(iii) participation dans une société de personnes ou une fiducie;

b) la proportion d’un de ses biens — fonds de terre, bien amortissable ou bien qui serait un bien amortissable s’il était situé au Canada et était utilisé ou détenu par lui pendant l’année dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise d’assurance au Canada — représentée par le rapport entre :

(i) d’une part, l’utilisation qu’il fait du bien pendant l’année en vue de gagner des revenus bruts de placements au cours de l’année,

(ii) d’autre part, l’utilisation totale qu’il fait du bien pendant l’année;

c) s’il est un assureur sur la vie, un bien visé à l’un des alinéas 138(4.4)a) à d) de la Loi;

d) l’un des biens suivants :

C is 8% of the amount determined under subparagraph (i),

D is the total of all amounts each of which is the amount of a deferred realized net gain or an amount expressed as a negative number of a deferred realized net loss of the insurer as at the end of the year,

E is the total of all amounts each of which is the amount of an item reported as an asset that is owned by the insurer at the end of the year and is a share of the capital stock of, or a debt owing to the insurer by, a financial institution affiliated with the insurer,

F is the total of all amounts each of which is the amount as at the end of the year of a debt assumed or incurred by the insurer in respect of the acquisition of an asset described in E (or another property for which an asset described in E is a substituted property),

G is the amount of the insurer's weighted Canadian liabilities as at the end of the year, and

H is the amount of the insurer's weighted total liabilities as at the end of the year, and

(B) the amount determined by the formula

$$(I - J + K + L) \times (M/N)$$

where

I is the total of all amounts each of which is the amount of an item reported as an asset of the insurer as at the end of the year (other than an item that at no time in the year was used or held by the insurer in the course of carrying on an insurance business),

J is the total of all amounts each of which is the amount of an item reported as a liability of the insurer (other than a liability that was at any time in the year connected with an asset that was not used or held by the insurer in the course of carrying on an insurance business at any time in the year) as at the end of the year in respect of an insurance business carried on by the insurer in the year,

K is the total of all amounts each of which is an amount of an item reported by the insurer as at the end of the year as a general provision or allowance for impairment in respect of investment property of the insurer for the year,

L is the total of all amounts each of which is an amount of a deferred realized net gain or an amount expressed as a negative number of a deferred realized net loss of the insurer as at the end of the year,

M is the amount of the insurer's weighted Canadian liabilities as at the end of the year, and

N is the amount of the insurer's weighted total liabilities as at the end of the year; and

(b) in the case of a non-resident insurer, the total of

(i) the amount, if any, by which the amount of the insurer's Canadian reserve liabilities as at the end of the year exceeds the total of

(A) the amount of the insurer's Canadian outstanding premiums, policy loans and reinsurance recoverables as at the end of the year (to the extent that the amount of the premiums, loans or recoverables are in respect of policies referred to in paragraphs (a) to (c) of the definition "Canadian reserve liabilities" and were not otherwise deducted in computing the amount of the insurer's Canadian reserve liabilities as at the end of the year), and

(i) une action du capital-actions d'une société qui lui est affiliée (sauf une société qui est une institution financière) ou une créance dont une telle société est débitrice envers lui, si la valeur globale pour l'année des biens de placement de la société pour l'année représente au moins 75 % de la valeur globale pour l'année de l'ensemble de ses biens,

(ii) une participation dans une société de personnes ou une fiducie, si la valeur globale pour l'année des biens de placement de la société de personnes ou de la fiducie pour l'année représente au moins 75 % de la valeur globale pour l'année de l'ensemble de ses biens;

pour l'application du présent alinéa (sauf lorsqu'il s'agit de déterminer si une société est une institution financière), chaque société, société de personnes et fiducie est réputée être un assureur;

e) un montant qui lui est dû ou lui revient au titre d'un revenu qui, à la fois :

(i) provient d'un bien d'assurance désigné pour l'année qui compte parmi ses biens de placement pour l'année par l'effet des alinéas a) à d),

(ii) a été présumé gagné aux fins de calcul de son passif de réserve canadienne pour l'année. (*investment property*)

« bien de placement canadien » Quant à un assureur pour une année d'imposition, bien de placement de l'assureur pour l'année (sauf, dans le cas d'un assureur non-résident, le bien qui, selon ce qu'il établit, n'est pas réellement rattaché à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada pendant l'année) qui est, au cours de l'année :

a) un bien immeuble situé au Canada;

b) un bien amortissable situé au Canada ou loué à bail à une personne résidant au Canada pour utilisation au Canada et à l'étranger;

c) une hypothèque, un contrat de vente ou une autre forme de dette afférent à un bien visé aux alinéas a) ou b);

d) un avoir canadien;

e) un avoir minier canadien;

f) un solde de dépôt de l'assureur, en monnaie canadienne;

g) une obligation ou une autre forme de dette, en monnaie canadienne, émise par :

(i) une personne résidant au Canada ou une société de personnes canadienne,

(ii) le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'une autre subdivision politique de ceux-ci;

h) selon le cas :

(i) une action du capital-actions d'une société résidant au Canada qui est affiliée à l'assureur, si au moins 75 % de la valeur globale pour l'année des biens de la société est attribuable à des biens qui seraient des biens de placement canadiens s'ils appartenaient à un assureur,

(ii) une participation dans une société de personnes canadienne ou dans une fiducie résidant au Canada, si au moins 75 % de la valeur globale pour l'année des biens de la société de personnes ou de la fiducie est attribuable à des biens qui seraient des biens de placement canadiens s'ils appartenaient à un assureur;

i) un montant qui est dû ou qui revient à l'assureur au titre d'un revenu qui, à la fois :

(i) provient d'un bien d'assurance désigné pour l'année qui compte parmi ses biens de placement canadiens pour l'année par l'effet des alinéas a) à h),

(B) the amount of the insurer's deferred acquisition expenses as at the end of the year in respect of its property and casualty insurance business carried on in Canada, and

(ii) the greatest of

(A) the total of

(I) 8% of the amount determined under subparagraph (i), and

(II) the total of all amounts each of which is an amount of a deferred realized net gain or an amount expressed as a negative number of a deferred realized net loss of the insurer as at the end of the year in respect of an insurance business carried on by the insurer in Canada,

(B) the amount, if any, by which the total of

(I) the amount of the insurer's surplus funds derived from operations as at the end of its preceding taxation year,

(II) the total determined under subclause (A)(II) to the extent not included in subclause (I), and

(III) the total of all amounts in respect of which the insurer made an election under subsection 219(4) or (5.2) of the Act, each of which is an amount included in the total determined in respect of the insurer under subparagraph 219(4)(a)(i.1) of the Act as at the end of its preceding taxation year

exceeds

(IV) the total of amounts determined in respect of the insurer under subparagraphs 219(4)(a)(ii), (iii), (iv) and (v) of the Act, as at the end of the year, and

(C) the total of

(I) the amount of the insurer's attributed surplus for the year, and

(II) if the amount under subclause (I) was determined without the taxpayer electing under subparagraph (b)(i) of the definition "attributed surplus", the amount determined under subclause (A)(II). (*fonds de placement canadien*)

"Canadian investment property" of an insurer for a taxation year means an investment property of the insurer for the year (other than, if the insurer is non-resident, property established by the insurer as not being effectively connected with its insurance businesses carried on in Canada in the year) that is, at any time in the year,

(a) real property situated in Canada;

(b) depreciable property situated in Canada or leased to a person resident in Canada for use inside and outside of Canada;

(c) a mortgage, a hypothec, an agreement of sale or any other form of indebtedness in respect of property described in paragraph (a) or (b);

(d) a Canadian equity property;

(e) a Canadian resource property;

(f) a deposit balance of the insurer that is in Canadian currency;

(g) a bond, debenture or other form of indebtedness, in Canadian currency, issued by

(i) a person resident in Canada or a Canadian partnership, or

(ii) the government of Canada, a province or any of their political subdivisions;

(ii) a été présumé gagné aux fins de calcul de son passif de réserve canadienne pour l'année. (*Canadian investment property*)

« excédent provenant de l'assurance de dommages » Quant à un assureur pour une année d'imposition, la somme des montants suivants :

a) le montant représentant 7,5 % de la somme des montants suivants relativement à son entreprise d'assurance de dommages :

(i) sa provision pour primes non acquises à la fin de l'année (déduction faite des montants à recouvrer au titre de la réassurance relatifs à la provision),

(ii) sa provision pour primes non acquises à la fin de son année d'imposition précédente (déduction faite des montants à recouvrer au titre de la réassurance relatifs à la provision),

(iii) sa provision pour sinistres non réglés et frais de règlement à la fin de l'année (déduction faite des montants à recouvrer au titre de la réassurance relatifs à la provision),

(iv) sa provision pour sinistres non réglés et frais de règlement à la fin de son année d'imposition précédente (déduction faite des montants à recouvrer au titre de la réassurance relatifs à la provision);

b) le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants relativement à son entreprise d'assurance de dommages :

(i) sa provision pour fluctuation des placements à la fin de l'année,

(ii) sa provision pour fluctuation des placements à la fin de son année d'imposition précédente. (*property and casualty surplus*)

« fonds de placement canadien » Quant à un assureur à la fin d'une année d'imposition :

a) dans le cas d'un assureur sur la vie résidant au Canada, la somme des montants suivants :

(i) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le passif de réserve canadienne de l'assureur à la fin de l'année, dans la mesure où il dépasse le montant des affectations de surplus qui y est compris,

B les primes impayées au Canada et les avances sur police de l'assureur à la fin de l'année, dans la mesure où le montant de ces primes et avances se rapporte à des polices visées aux alinéas a) à c) de la définition de « passif de réserve canadienne » et n'a pas été déduit par ailleurs dans le calcul du passif de réserve canadienne de l'assureur à la fin de l'année,

(ii) le plus élevé des montants suivants :

(A) le montant obtenu par la formule suivante :

$$C + ((D - E + F) \times (G/H))$$

où :

C représente 8 % du montant déterminé selon le sous-alinéa (i),

D le total des montants représentant chacun le montant reporté d'un gain net réalisé par l'assureur à la fin de l'année ou le montant reporté, exprimé par un nombre négatif, d'une perte nette subie par l'assureur à la fin de l'année,

E le total des montants représentant chacun un élément déclaré au titre d'un actif appartenant à l'assureur à la

(h) a property that is

(i) a share of the capital stock of a corporation resident in Canada that is affiliated with the insurer, if at least 75% of the total value for the year of all property of the corporation is attributable to property that would be Canadian investment property if it were owned by an insurer, or

(ii) an interest in a Canadian partnership, or a trust resident in Canada, if at least 75% of the total value for the year of all property of the corporation, partnership or trust, as the case may be, is attributable to property that would be Canadian investment property if it were owned by an insurer; or

(i) an amount due or an amount accrued to the insurer on account of income that

(A) is from designated insurance property for the year that is Canadian investment property of the insurer for the year because of any of paragraphs (a) to (h), and

(B) was assumed in computing the insurer's Canadian reserve liabilities for the year. (*bien de placement canadien*)

“Canadian outstanding premiums” of an insurer at any time means the total of all amounts each of which is the amount of an outstanding premium of the insurer with respect to an insurance policy at that time, to the extent that the amount of the premium has been assumed to have been paid in computing the insurer's Canadian reserve liabilities as at that time. (*primes impayées au Canada*)

“Canadian reserve liabilities” of an insurer as at the end of a taxation year means the total amount of the insurer's liabilities and reserves (other than liabilities and reserves in respect of a segregated fund) in respect of

(a) life insurance policies in Canada;

(b) fire insurance policies issued or effected in respect of property situated in Canada; or

(c) insurance policies of any other class covering risks ordinarily within Canada at the time the policy was issued or effected. (*passif de réserve canadienne*)

“deposit balance” of an insurer means an amount standing to the insurer's credit as or on account of amounts deposited with a corporation authorized to accept deposits or to carry on the business of offering to the public its services as a trustee. (*solde de dépôt*)

“equity limit” of an insurer for a taxation year means

(a) in respect of a life insurer resident in Canada, that proportion of the total of all amounts each of which is the value for the year of an equity property of the insurer that

(i) the insurer's weighted Canadian liabilities as at the end of the year

is of

(ii) the insurer's weighted total liabilities as at the end of the year;

(b) in respect of a non-resident insurer (other than a life insurer), 25% of the total of

(i) the amount, if any, by which the insurer's mean Canadian reserve liabilities for the year exceeds the total of

(A) 50% of the total of its premiums receivable and deferred acquisition expenses as at the end of the year and its premiums receivable and deferred acquisition expenses as at the end of its preceding taxation year to the extent that those amounts were included in the insurer's Canadian reserve liabilities for the year or the preceding taxation year, as the case may be, in respect of the insurer's business in Canada, and

fin de l'année qui est une action du capital-actions d'une institution financière affiliée à l'assureur ou une créance de celui-ci dont cette institution est débitrice,

F le total des montants représentant chacun le montant, à la fin de l'année, d'une dette assumée ou contractée par l'assureur relativement à l'acquisition d'un actif visé à l'élément E (ou d'un autre bien pour lequel cet actif est un bien de remplacement),

G le passif canadien pondéré de l'assureur à la fin de l'année,

H le passif total pondéré de l'assureur à la fin de l'année,

(B) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(I - J + K + L) \times (M/N)$$

où :

I représente le total des montants représentant chacun un élément déclaré à titre d'actif de l'assureur à la fin de l'année (sauf un élément qui, à aucun moment de l'année, n'a été utilisé ou détenu par l'assureur dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance),

J le total des montants représentant chacun un élément déclaré à titre de passif de l'assureur (sauf un passif qui, à un moment de l'année, était lié à un actif qui, à aucun moment de l'année, n'a été utilisé ou détenu par l'assureur dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance) à la fin de l'année relativement à une entreprise d'assurance exploitée par l'assureur au cours de l'année,

K le total des montants représentant chacun un élément déclaré par l'assureur à la fin de l'année à titre de provision générale ou de provision pour moins-value relativement à des biens de placement de l'assureur pour l'année,

L le total des montants représentant chacun le montant reporté d'un gain net réalisé par l'assureur à la fin de l'année ou le montant reporté, exprimé par un nombre négatif, d'une perte nette subie par l'assureur à la fin de l'année,

M le passif canadien pondéré de l'assureur à la fin de l'année,

N le passif total pondéré de l'assureur à la fin de l'année;

b) dans le cas d'un assureur non-résident, la somme des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du passif de réserve canadienne de l'assureur à la fin de l'année sur la somme des montants suivants :

(A) les primes impayées au Canada, les avances sur police et les montants à recouvrer au titre de la réassurance à la fin de l'année, dans la mesure où ces primes, avances et montants à recouvrer se rapportent à des polices visées aux alinéas a) à c) de la définition de « passif de réserve canadienne » et n'ont pas été déduits par ailleurs dans le calcul du passif de réserve canadienne de l'assureur à la fin de l'année,

(B) les frais d'acquisition reportés de l'assureur à la fin de l'année relativement à son entreprise d'assurance de dommages exploitée au Canada,

(ii) le plus élevé des montants suivants :

(A) la somme des montants suivants :

(B) 50 % of the total of its reinsurance recoverables as at the end of the year and its reinsurance recoverables as at the end of the preceding taxation year that are in respect of policies referred to in paragraphs (b) and (c) of the definition “Canadian reserve liabilities”, and

(ii) the insurer’s property and casualty surplus for the year; and

(c) in respect of a non-resident life insurer, the total of

(i) either,

(A) if the insurer makes an election referred to in subparagraph (b)(i) of the definition “attributed surplus” for the year, the greater of

(I) that proportion of the total of all amounts each of which is the value for the year of an equity property of the insurer that

1. the insurer’s weighted Canadian liabilities as at the end of the year

is of

2. the insurer’s weighted total liabilities as at the end of year, and

(II) 8 % of the insurer’s mean Canadian investment fund for the year, or

(B) if the insurer does not make this election for the year, 8 % of the insurer’s mean Canadian investment fund for the year,

(ii) 25 % of the amount, if any, by which

(A) the insurer’s mean Canadian reserve liabilities for the year (determined on the assumption that the insurer’s property and casualty insurance business carried on in Canada during the year was its only insurance business carried on in Canada that year)

exceeds

(B) 50 % of the total of its premiums receivable and deferred acquisition expenses as at the end of the year and its premiums receivable and deferred acquisition expenses as at the end of its preceding taxation year, to the extent that those amounts were included in the insurer’s Canadian reserve liabilities as at the end of the year or the preceding taxation year, as the case may be, (determined on the assumption that the insurer’s property and casualty insurance business carried on in Canada during the year was its only insurance business carried on in Canada that year), and

(iii) 25 % of the insurer’s property and casualty surplus for the year. (*plafond des avoirs*)

“equity property” of a person or partnership (in this definition referred to as the “taxpayer”) at any time means property of the taxpayer that is

(a) a share of the capital stock of, or an income bond, income debenture, small business development bond or small business bond issued by, another person (other than a corporation affiliated with the taxpayer) or partnership; or

(b) that proportion of property that is shares of the capital stock of a corporation affiliated with the taxpayer or an interest in a partnership or trust that

(i) the total value for the taxation year or fiscal period of the corporation, partnership or trust that includes that time of equity property of the corporation, partnership or trust, as the case may be,

is of

(ii) the total value for the year or period of all property of the corporation, partnership or trust, as the case may be. (*avoir*)

(I) le montant représentant 8 % du montant déterminé selon le sous-alinéa (i),

(II) le total des montants représentant chacun le montant reporté d’un gain net réalisé par l’assureur à la fin de l’année relativement à son entreprise d’assurance exploitée au Canada ou le montant reporté, exprimé par un nombre négatif, d’une perte nette subie par l’assureur à la fin de l’année relativement à cette entreprise,

(B) l’excédent éventuel de la somme des montants suivants :

(I) les fonds excédentaires de l’assureur résultant d’activités à la fin de son année d’imposition précédente,

(II) le total déterminé selon la subdivision (A)(II), dans la mesure où il n’est pas compris dans le montant visé à la subdivision (I),

(III) le total des montants relativement auxquels l’assureur a fait le choix prévu aux paragraphes 219(4) ou (5.2) de la Loi, représentant chacun un montant inclus dans le total déterminé à son égard selon le sous-alinéa 219(4a)(i.1) de la Loi à la fin de son année d’imposition précédente,

sur :

(IV) le total des montants déterminés à l’égard de l’assureur selon les sous-alinéas 219(4a)(ii), (iii), (iv) et (v) de la Loi à la fin de l’année,

(C) la somme des montants suivants :

(I) le surplus attribué de l’assureur pour l’année,

(II) si le montant visé à la subdivision (I) a été déterminé sans que le contribuable ne fasse le choix prévu au sous-alinéa b)(i) de la définition de « surplus attribué », le montant déterminé selon la subdivision (A)(II). (*Canadian investment fund*)

« institution financière »

a) Société visée à l’un des alinéas a) à e) de la définition de « institution financière véritable » au paragraphe 248(1) de la Loi;

b) société dont la totalité ou la presque totalité de la valeur des actifs est imputable à des actions ou des dettes d’une ou de plusieurs sociétés visées à l’alinéa a) auxquelles elle est affiliée. (*financial institution*)

« montant à recouvrer au titre de la réassurance »

a) Dans le cas de l’entreprise d’assurance (sauf une entreprise d’assurance-vie) d’un assureur non-résident, le total des montants représentant chacun un élément déclaré à titre d’actif de l’assureur à la fin d’une année d’imposition au titre d’un montant à recouvrer d’un réassureur pour des primes non acquises ou des sinistres non réglés et frais de règlement afférents à la réassurance d’une police établie dans le cadre de l’exploitation de l’entreprise d’assurance, dans la mesure où le montant est inclus dans le passif de réserve canadienne de l’assureur à ce moment et où le montant n’est pas une prime impayée, une avance sur police ou un bien de placement;

b) dans les autres cas, zéro. (*reinsurance recoverable*)

« moyenne des avances sur police » Quant à un assureur pour une année d’imposition, le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants :

a) ses avances sur police à la fin de l’année;

b) ses avances sur police à la fin de son année d’imposition précédente. (*mean policy loans*)

“financial institution” means a corporation that is

(a) a corporation described in any of paragraphs (a) to (e) of the definition “restricted financial institution” in subsection 248(1) of the Act; or

(b) a particular corporation all or substantially all of the value of the assets of which is attributable to shares or indebtedness of one or more corporations described in paragraph (a) to which the particular corporation is affiliated. (*institution financière*)

“foreign policy loan” means an amount advanced by an insurer to a policyholder in accordance with the terms and conditions of a life insurance policy, other than a life insurance policy in Canada. (*avance sur police étrangère*)

“gross Canadian life investment income” of a life insurer for a taxation year means the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is

(i) the insurer’s gross investment revenue for the year, to the extent that the revenue is from Canadian business property of the insurer for the year in respect of the insurer’s life insurance business,

(ii) the amount included in computing the insurer’s income for the year under paragraph 138(9)(b) of the Act,

(iii) the portion of the amount deducted under paragraph 20(1)(l) of the Act in computing the insurer’s income for its preceding taxation year that was in respect of Canadian business property of the insurer for that year in respect of the insurer’s life insurance business,

(iv) the amount included under section 142.4 of the Act in computing the insurer’s income for the year in respect of property disposed of by the insurer that was, in the taxation year of disposition, Canadian business property of the insurer for that year in respect of the insurer’s life insurance business,

(v) the insurer’s gain for the year from the disposition of a Canadian business property of the insurer for the year in respect of the insurer’s life insurance business, other than a capital property or a property in respect of the disposition of which section 142.4 of the Act applies, or

(vi) the insurer’s taxable capital gain for the year from the disposition of a Canadian business property of the insurer for the year in respect of the insurer’s life insurance business

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is

(i) the portion of the amount deducted under paragraph 20(1)(l) of the Act in computing the insurer’s income for the year that is in respect of Canadian business property of the insurer for the year in respect of the insurer’s life insurance business,

(ii) the amount deductible under section 142.4 of the Act in computing the insurer’s income for the year in respect of a property disposed of by the insurer that was, in the taxation year of disposition, a Canadian business property of the insurer for that year in respect of the insurer’s life insurance business,

(iii) the insurer’s loss for the year from the disposition of a Canadian business property of the insurer for the year in respect of the insurer’s life insurance business, other than a capital property or a property in respect of the disposition of which section 142.4 of the Act applies, or

(iv) the insurer’s allowable capital loss for the year from the disposition of a Canadian business property of the insurer for the year in respect of the insurer’s life insurance

« moyenne des primes impayées au Canada » Quant à un assureur pour une année d’imposition, le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants :

a) ses primes impayées au Canada à la fin de l’année;

b) ses primes impayées au Canada à la fin de son année d’imposition précédente. (*mean Canadian outstanding premiums*)

« moyenne du passif de réserve canadienne » Quant à un assureur pour une année d’imposition, le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants :

a) son passif de réserve canadienne à la fin de l’année;

b) son passif de réserve canadienne à la fin de son année d’imposition précédente. (*mean Canadian reserve liabilities*)

« passif canadien pondéré » Quant à un assureur à la fin d’une année d’imposition, la somme des montants suivants :

a) le montant représentant 300 % de l’excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants dont chacun est un montant qui est relatif à une entreprise d’assurance exploitée par l’assureur au Canada et est déclaré au titre de son passif (sauf un passif relatif à un montant payable sur un fonds réservé) relatif à une police d’assurance-vie au Canada (sauf une rente) ou à une police d’assurance accidents et maladie à la fin de l’année,

(ii) le total de ses avances sur police (sauf celles se rapportant à des rentes) à la fin de l’année;

b) l’excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant qui est relatif à une entreprise d’assurance exploitée par l’assureur au Canada et est déclaré au titre de son passif à la fin de l’année, sauf dans la mesure où le montant, selon le cas :

(A) se rapporte à une police d’assurance (sauf une rente) visée au sous-alinéa a)(i),

(B) est un passif relatif à un montant payable sur un fonds réservé,

(C) est une dette contractée ou assumée par l’assureur en vue d’acquiescer un de ses biens,

(ii) le total des avances sur police de l’assureur relative-ment à des rentes à la fin de l’année. (*weighted Canadian liabilities*)

« passif de réserve canadienne » Quant à un assureur à la fin d’une année d’imposition, le total de son passif et de ses provisions (sauf le passif et les provisions relatifs à un fonds réservé) relatifs à l’une des catégories de police suivantes :

a) les polices d’assurance-vie au Canada;

b) les polices d’assurance-incendie établies ou prises sur des biens situés au Canada;

c) les polices d’assurance de toute autre catégorie couvrant, au moment de leur établissement ou de leur prise, des risques existant habituellement au Canada. (*Canadian reserve liabilities*)

« passif total pondéré » Quant à un assureur à la fin d’une année d’imposition, la somme des montants suivants :

a) le montant représentant 300 % de l’excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants dont chacun est un montant qui est relatif à une entreprise d’assurance exploitée par l’assureur et est déclaré au titre de son passif (sauf un



business. (*revenus bruts de placements en assurance-vie au Canada*)

“investment property” of an insurer for a taxation year means non-segregated property owned by the insurer, other than a policy loan payable to the insurer, at any time in the year that is

(a) property acquired by the insurer for the purpose of earning gross investment revenue in the year, other than property that is

(i) property, a proportion of which is investment property of the insurer for the year because of paragraph (b),

(ii) a share of the capital stock of, or a debt owing to the insurer by, a corporation affiliated with the insurer, or

(iii) an interest in a partnership or trust;

(b) that proportion, if any, of property of the insurer that is land, depreciable property or property that would have been depreciable property if it had been situated in Canada and used or held by the insurer in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada that

(i) the use made of the property by the insurer in the year for the purpose of earning gross investment revenue in the year

is of

(ii) the whole use made of the property by the insurer in the year;

(c) if the insurer is a life insurer, property described in any of paragraphs 138(4.4)(a) to (d) of the Act;

(d) either

(i) a share of the capital stock of, or a debt owing to the insurer by, a corporation (other than a corporation that is a financial institution) affiliated with the insurer, if the total value for the year of all investment property of the corporation for the year is not less than 75% of the total value for the year of all its property, or

(ii) an interest in a partnership or trust, if the total value for the year of all investment property of the partnership or trust, as the case may be, for the year is not less than 75% of the total value for the year of all its property,

and for the purpose of this paragraph (other than for the purpose of determining whether a corporation is a financial institution) every corporation, partnership and trust is deemed to be an insurer; or

(e) an amount due or an amount accrued to the insurer on account of income that

(i) is from designated insurance property for the year that is investment property of the insurer for the year because of any of paragraphs (a) to (d), and

(ii) was assumed in computing the insurer’s Canadian reserve liabilities for the year. (*bien de placement*)

“mean Canadian outstanding premiums” of an insurer for a taxation year means 50% of the total of

(a) its Canadian outstanding premiums as at the end of the year, and

(b) its Canadian outstanding premiums as at the end of its preceding taxation year. (*moyenne des primes impayées au Canada*)

“mean Canadian reserve liabilities” of an insurer for a taxation year means 50% of the total of

(a) its Canadian reserve liabilities as at the end of the year, and

(b) its Canadian reserve liabilities as at the end of its preceding taxation year. (*moyenne du passif de réserve canadienne*)

passif relatif à un montant payable sur un fonds réservé) relatif à une police d’assurance-vie (sauf une rente) ou à une police d’assurance accidents et maladie,

(ii) le total de ses avances sur police et avances sur police étrangère (sauf celles qui se rapportent à des rentes) à la fin de l’année;

b) l’excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant qui est relatif à une entreprise d’assurance exploitée par l’assureur et est déclaré au titre de son passif à la fin de l’année, sauf dans la mesure où le montant, selon le cas :

(A) se rapporte à une police d’assurance (sauf une rente) visée au sous-alinéa a)(i),

(B) est un passif relatif à un montant payable sur un fonds réservé,

(C) est une dette contractée ou assumée par l’assureur en vue d’acquérir un de ses biens,

(ii) le total des avances sur police et avances sur police étrangère de l’assureur relativement à des rentes à la fin de l’année. (*weighted total liabilities*)

« plafond des avoirs » Quant à un assureur pour une année d’imposition, le montant applicable suivant :

a) quant à un assureur sur la vie résidant au Canada, le produit de la multiplication du total des montants représentant chacun la valeur pour l’année d’un de ses avoirs par le rapport entre :

(i) d’une part, son passif canadien pondéré à la fin de l’année,

(ii) d’autre part, son passif total pondéré à la fin de l’année;

b) quant à un assureur non-résident, à l’exception d’un assureur sur la vie, le montant représentant 25 % de la somme des montants suivants :

(i) l’excédent éventuel de la moyenne de son passif de réserve canadienne pour l’année sur la somme des montants suivants :

(A) le montant représentant 50 % du total de ses frais d’acquisition reportés et primes à recevoir à la fin de l’année et de ses frais d’acquisition reportés et primes à recevoir à la fin de son année d’imposition précédente, dans la mesure où ces frais et primes sont inclus dans son passif de réserve canadienne pour l’année ou pour l’année d’imposition précédente, selon le cas, au titre de son entreprise au Canada,

(B) le montant représentant 50 % du total de ses montants à recouvrer au titre de la réassurance à la fin de l’année et de ses montants à recouvrer au titre de la réassurance à la fin de l’année d’imposition précédente qui se rapportent à des polices visées aux alinéas b) et c) de la définition de « passif de réserve canadienne »,

(ii) son excédent provenant de l’assurance de dommages pour l’année;

c) quant à un assureur sur la vie non-résident, la somme des montants suivants :

(i) selon le cas :

(A) s’il fait, pour l’année, le choix prévu au sous-alinéa b)(i) de la définition de « surplus attribué », le plus élevé des montants suivants :

(I) le produit de la multiplication du total des montants représentant chacun la valeur pour l’année d’un de ses avoirs par le rapport entre :

“mean maximum tax actuarial reserve” in respect of a particular class of life insurance policies of an insurer for a taxation year means 50% of the total of

- (a) its maximum tax actuarial reserve for that class of policies for the year, and
- (b) its maximum tax actuarial reserve for that class of policies for its preceding taxation year. (*provision actuarielle maximale moyenne aux fins d'impôt*)

“mean policy loans” of an insurer for a taxation year means 50% of the total of

- (a) its policy loans as at the end of the year, and
- (b) its policy loans as at the end of its preceding taxation year. (*moyenne des avances sur police*)

“outstanding premiums” of an insurer with respect to an insurance policy at any time means premiums due to the insurer under the policy at that time but unpaid. (*primes impayées*)

“property and casualty surplus” of an insurer for a taxation year means the total of

- (a) 7.5% of the total of
  - (i) its unearned premium reserve as at the end of the year (net of reinsurance recoverables in respect of the reserve) in respect of its property and casualty insurance business,
  - (ii) its unearned premium reserve as at the end of its preceding taxation year (net of reinsurance recoverables in respect of the reserve) in respect of its property and casualty insurance business,
  - (iii) its provision for unpaid claims and adjustment expenses as at the end of the year (net of reinsurance recoverables in respect of the provision) in respect of its property and casualty insurance business, and
  - (iv) its provision for unpaid claims and adjustment expenses as at the end of its preceding taxation year (net of reinsurance recoverables in respect of the provision) in respect of its property and casualty insurance business, and
- (b) 50% of the total of
  - (i) its investment valuation reserve as at the end of the year in respect of its property and casualty insurance business, and
  - (ii) its investment valuation reserve as at the end of its preceding taxation year in respect of its property and casualty insurance business. (*excédent provenant de l'assurance de dommages*)

“reinsurance recoverable” means

- (a) in respect of an insurance business (other than a life insurance business) of a non-resident insurer, the total of all amounts each of which is an item reported as an asset of the insurer as at the end of a taxation year in respect of an amount recoverable from a reinsurer for unearned premiums or unpaid claims and adjustment expenses in respect of the reinsurance of a policy that was issued in the course of carrying on the insurance business to the extent that the amount is included in the insurer's Canadian reserve liabilities at that time and the amount is not an outstanding premium, policy loan or investment property; and
- (b) in any other case, nil. (*montant à recouvrer au titre de la réassurance*)

“value” for a taxation year of a property of a person or partnership (in this definition referred to as the “owner”) means

- (a) in the case of a property that is a mortgage, hypothec, an agreement of sale or an investment property that is a deposit balance, the amount, if any, by which
  - (i) the amount obtained when the gross investment revenue of the owner for the year from the property is divided

1. d'une part, son passif canadien pondéré à la fin de l'année,

2. d'autre part, son passif total pondéré à la fin de l'année,

(II) le montant représentant 8 % de la moyenne de son fonds de placement canadien pour l'année,

(B) s'il ne fait pas ce choix pour l'année, le montant représentant 8 % de la moyenne de son fonds de placement canadien pour l'année,

(ii) le montant représentant 25 % de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) la moyenne de son passif de réserve canadienne pour l'année (à supposer que la seule entreprise d'assurance qu'il exploite au Canada au cours de l'année est une entreprise d'assurance de dommages),

(B) le montant représentant 50 % du total de ses frais d'acquisition reportés et primes à recevoir à la fin de l'année et de ses frais d'acquisition reportés et primes à recevoir à la fin de son année d'imposition précédente, dans la mesure où ces frais et primes sont inclus dans son passif de réserve canadienne à la fin de l'année ou de l'année d'imposition précédente, selon le cas (à supposer que la seule entreprise d'assurance qu'il exploite au Canada au cours de l'année est une entreprise d'assurance de dommages),

(iii) le montant représentant 25 % de son excédent d'assurance de dommages pour l'année. (*equity limit*)

« primes impayées » Les primes qui sont dues à un assureur dans le cadre d'une police d'assurance à un moment donné, mais qui demeurent impayées à ce moment. (*outstanding premiums*)

« primes impayées au Canada » Quant à un assureur à un moment donné, le total des montants représentant chacun le montant d'une prime impayée de l'assureur relativement à une police d'assurance à ce moment, dans la mesure où le montant de la prime a été présumé payé aux fins de calcul de son passif de réserve canadienne à ce moment. (*Canadian outstanding premiums*)

« provision actuarielle maximale moyenne aux fins d'impôt » Quant à une catégorie donnée de polices d'assurance-vie d'un assureur pour une année d'imposition, le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants :

a) la provision actuarielle maximale aux fins d'impôt de l'assureur quant à cette catégorie de polices pour l'année;

b) la provision actuarielle maximale aux fins d'impôt de l'assureur quant à cette catégorie de polices pour son année d'imposition précédente. (*mean maximum tax actuarial reserve*)

« revenus bruts de placements en assurance-vie au Canada » Quant à un assureur sur la vie pour une année d'imposition, l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) le total des montants représentant chacun :

(i) ses revenus bruts de placements pour l'année, dans la mesure où ils proviennent de ses biens d'entreprise canadiens pour l'année relativement à son entreprise d'assurance-vie,

(ii) le montant inclus en application de l'alinéa 138(9)b) de la Loi dans le calcul de son revenu pour l'année,

(iii) la partie du montant déduit en application de l'alinéa 20(1)l) de la Loi dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition précédente au titre de ses biens d'entreprise canadiens pour cette année relativement à son entreprise d'assurance-vie,

by the average rate of interest earned by the owner (expressed as an annual rate) on the amortized cost of the property during the year

exceeds

(ii) the amount obtained when the interest payable by the owner, for the period in the year during which the property was held by the owner, on debt assumed or incurred by the owner in respect of the acquisition of the property (or another property for which the property is a substituted property) is divided by the average rate of interest payable by the owner (expressed as an annual rate) on the debt for the year;

(b) in the case of a property that is an amount due or an amount accrued to the owner, the total of the amounts due or accrued at the end of each day in the year divided by the number of days in the year;

(c) in the case of a property (other than a property referred to in paragraph (a) or (b)) that was not owned by the owner throughout the year, the amount, if any, by which

(i) that proportion of

(A) the carrying value of the property as at the end of the preceding taxation year, if the property was owned by the owner at that time,

(B) the carrying value of the property as at the end of the year, if the property was owned by the owner at that time and not at the end of the preceding taxation year, and

(C) in any other case, the cost of the property to the owner when it was acquired,

that the number of days that are in the year and at the end of which the owner owned the property is of the number of days in the year,

exceeds

(ii) the amount obtained when the interest payable by the owner, for the period in the year during which the property was held by the owner, on debt assumed or incurred by the owner in respect of the acquisition of the property (or another property for which the property is a substituted property) is divided by the average rate of interest payable by the owner (expressed as an annual rate) on the debt for the year; and

(d) in the case of any other property, the amount, if any, by which

(i) 50% of the total of

(A) the carrying value of the property as at the end of the year, and

(B) the carrying value of the property as at the end of the preceding taxation year

exceeds

(ii) the amount obtained when the interest payable by the owner, for the period in the year during which the property was held by the owner, on debt assumed or incurred by the owner in respect of the acquisition of the property (or another property for which the property is a substituted property) is divided by the average rate of interest payable by the owner (expressed as an annual rate) on the debt for the year. (*valeur*)

“weighted Canadian liabilities” of an insurer as at the end of a taxation year means the total of

(a) 300% of the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount that is in respect of an insurance business carried on by the insurer in Canada and that is reported as a liability (other

(iv) le montant inclus en application de l'article 142.4 de la Loi dans le calcul de son revenu pour l'année au titre d'un bien dont il a disposé et qui, au cours de l'année d'imposition de la disposition, comptait parmi ses biens d'entreprise canadiens pour cette année relativement à son entreprise d'assurance-vie,

(v) son gain pour l'année provenant de la disposition d'un de ses biens d'entreprise canadiens pour l'année relativement à son entreprise d'assurance-vie, à l'exception d'une immobilisation ou d'un bien à la disposition duquel l'article 142.4 de la Loi s'applique,

(vi) son gain en capital imposable pour l'année provenant de la disposition d'un de ses biens d'entreprise canadiens pour l'année relativement à son entreprise d'assurance-vie;

b) le total des montants représentant chacun :

(i) la partie du montant déduit en application de l'alinéa 20(1)l) de la Loi dans le calcul de son revenu pour l'année au titre de ses biens d'entreprise canadiens pour cette année relativement à son entreprise d'assurance-vie,

(ii) le montant déductible en application de l'article 142.4 de la Loi dans le calcul de son revenu pour l'année au titre d'un bien dont il a disposé et qui, au cours de l'année d'imposition de la disposition, comptait parmi ses biens d'entreprise canadiens pour cette année relativement à son entreprise d'assurance-vie,

(iii) sa perte pour l'année résultant de la disposition d'un de ses biens d'entreprise canadiens pour l'année relativement à son entreprise d'assurance-vie, à l'exception d'une immobilisation ou d'un bien à la disposition duquel l'article 142.4 de la Loi s'applique,

(iv) sa perte en capital déductible pour l'année résultant de la disposition d'un de ses biens d'entreprise canadiens pour l'année relativement à son entreprise d'assurance-vie. (*gross Canadian life investment income*)

« solde de dépôt » Solde créditeur d'un assureur au titre des montants déposés auprès d'une société autorisée à accepter des dépôts ou à exploiter une entreprise d'offre au public de ses services de fiduciaire. (*deposit balance*)

« surplus attribué » Quant à un assureur non-résident pour une année d'imposition, la somme des montants suivants :

a) l'excédent provenant de l'assurance de dommages de l'assureur pour l'année;

b) selon le cas :

(i) si l'assureur en fait le choix pour l'année sur le formulaire prescrit et selon les modalités prescrites, le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants :

(A) le montant qui aurait été déterminé à son égard à la fin de l'année selon le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « fonds de placement canadien » si, tout au long de l'année, il avait été un assureur sur la vie résidant au Canada et n'avait pas exploité d'entreprise d'assurance autre qu'une entreprise d'assurance-vie ou une entreprise d'assurance accidents et maladie,

(B) le montant qui aurait été déterminé à son égard à la fin de l'année d'imposition précédente selon le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « fonds de placement canadien » si, tout au long de l'année, il avait été un assureur sur la vie résidant au Canada et n'avait pas exploité d'entreprise d'assurance autre qu'une entreprise d'assurance-vie ou une entreprise d'assurance accidents et maladie,

than a liability in respect of an amount payable out of a segregated fund) of the insurer in respect of a life insurance policy in Canada (other than an annuity) or an accident and sickness insurance policy as at the end of the year

exceeds

(ii) the total of the insurer's policy loans (other than policy loans in respect of annuities) as at the end of the year, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount in respect of an insurance business carried on by the insurer in Canada that is reported as a liability of the insurer as at the end of the year, except to the extent that the amount is

(A) in respect of an insurance policy (other than an annuity) described in subparagraph (a)(i),

(B) a liability in respect of an amount payable out of a segregated fund, or

(C) a debt incurred or assumed by the insurer to acquire a property of the insurer,

exceeds

(ii) the total of the insurer's policy loans in respect of annuities as at the end of the year. (*passif canadien pondéré*)

“weighted total liabilities” of an insurer as at the end of a taxation year means the total of

(a) 300% of the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount that is in respect of an insurance business carried on by the insurer and that is reported as a liability (other than a liability in respect of an amount payable out of a segregated fund) of the insurer in respect of a life insurance policy (other than an annuity) or an accident and sickness insurance policy

exceeds

(ii) the total of the insurer's policy loans and foreign policy loans (other than policy loans and foreign policy loans in respect of annuities) as at the end of the year, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount that is in respect of an insurance business carried on by the insurer and that is reported as a liability of the insurer as at the end of the year, except to the extent that the amount is

(A) in respect of an insurance policy (other than an annuity) described in subparagraph (a)(i),

(B) a liability in respect of an amount payable out of a segregated fund, or

(C) a debt incurred or assumed by the insurer to acquire a property of the insurer,

exceeds

(ii) the total of the insurer's policy loans and foreign policy loans in respect of annuities as at the end of the year. (*passif total pondéré*)

(ii) si l'assureur ne fait pas, pour l'année, le choix prévu au sous-alinéa (i), le montant représentant 120 % du total des montants dont chacun correspond à 50 % du montant qui, selon les règlements ou les lignes directrices pris sous le régime de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, représente l'excédent de l'actif au Canada sur le passif au Canada que l'assureur est tenu de maintenir à la fin de l'année ou à la fin de l'année d'imposition précédente relativement à une entreprise d'assurance exploitée au Canada (sauf une entreprise d'assurance de dommages). (*attributed surplus*)

« valeur » S'agissant de la valeur, pour une année d'imposition, du bien d'une personne ou d'une société de personnes (appelées « propriétaire » dans la présente définition) :

a) dans le cas d'une hypothèque, d'un contrat de vente ou d'un bien de placement qui constitue un solde de dépôt, l'excédent éventuel du quotient visé au sous-alinéa (i) sur le quotient visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le quotient de la division des revenus bruts de placements du propriétaire pour l'année provenant du bien par le taux annuel moyen des intérêts qu'il a gagnés sur le coût amorti du bien au cours de l'année,

(ii) le quotient de la division des intérêts payables par le propriétaire, pour la période de l'année au cours de laquelle il a détenu le bien, sur une dette qu'il a assumée ou contractée relativement à l'acquisition du bien (ou d'un autre bien pour lequel ce bien est un bien de remplacement) par le taux annuel moyen des intérêts payables par lui sur la dette pour l'année;

b) dans le cas d'un bien qui est un montant dû ou un montant revenant à l'assureur, le quotient de la division du total des montants qui lui sont dus ou qui lui reviennent à la fin de chaque jour de l'année par le nombre de jours de l'année;

c) dans le cas d'un bien, sauf ceux visés aux alinéas a) ou b), qui n'a pas appartenu au propriétaire tout au long de l'année, l'excédent éventuel du produit visé au sous-alinéa (i) sur le quotient visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le produit de la multiplication de celui des montants suivants qui est applicable par le rapport entre le nombre de jours de l'année à la fin desquels le bien appartenait au propriétaire et le nombre total de jours de l'année :

(A) la valeur comptable du bien à la fin de l'année d'imposition précédente, si le bien appartenait au propriétaire à ce moment,

(B) la valeur comptable du bien à la fin de l'année, si le bien appartenait au propriétaire à ce moment et non à la fin de l'année d'imposition précédente,

(C) le coût du bien pour le propriétaire au moment de son acquisition, dans les autres cas,

(ii) le quotient de la division des intérêts payables par le propriétaire, pour la période de l'année au cours de laquelle il a détenu le bien, sur une dette qu'il a assumée ou contractée relativement à l'acquisition du bien (ou d'un autre bien pour lequel ce bien est un bien de remplacement) par le taux annuel moyen des intérêts payables par lui sur la dette pour l'année;

d) dans le cas d'un autre bien, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le quotient visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants :

(A) la valeur comptable du bien à la fin de l'année,

(B) la valeur comptable du bien à la fin de l'année d'imposition précédente,

(ii) le quotient de la division des intérêts payables par le propriétaire, pour la période de l'année au cours de laquelle il a détenu le bien, sur une dette qu'il a assumée ou contractée relativement à l'acquisition du bien (ou d'un autre bien pour lequel ce bien est un bien de remplacement) par le taux annuel moyen des intérêts à payer par lui sur la dette pour l'année. (*value*)

#### *Carrying Value*

(2) For the purposes of this Part, the carrying value of a taxpayer's property for a taxation year, except as otherwise provided in this Part, means

(a) if the taxpayer is an insurer, the amounts reflected in the taxpayer's non-consolidated balance sheet as at the end of the taxation year accepted (or, if that non-consolidated balance sheet was not prepared, the taxpayer's non-consolidated balance sheet as at the end of the year that would have been accepted) by the Superintendent of Financial Institutions, in the case of an insurer that is required under the *Insurance Companies Act* to report to that Superintendent, or by the superintendent of insurance or other similar officer or authority of the province under the laws of which the insurer is incorporated or otherwise formed, in the case of an insurer that is required by law to report to that officer or authority; and

(b) in any other case, the amounts that would be reflected in the taxpayer's non-consolidated balance sheet as at the end of the taxation year if that balance sheet were prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

#### *Amount or Item Reported*

(3) A reference in this Part to an amount or item reported as an asset or a liability of a taxpayer as at the end of a taxation year means an amount or item that is reported as an asset or a liability in the taxpayer's non-consolidated balance sheet as at the end of the year accepted (or, if that non-consolidated balance sheet was not prepared, the taxpayer's non-consolidated balance sheet as at the end of the year that would have been accepted) by the Superintendent of Financial Institutions, in the case of an insurer that is required under the *Insurance Companies Act* to report to that Superintendent, or by the superintendent of insurance or other similar officer or authority of the province under the laws of which the insurer is incorporated or otherwise formed, in the case of an insurer that is required by law to report to that officer or authority.

#### *Application of Certain Definitions*

(4) For the purposes

(a) of subsection 138(14) of the Act, the expressions "Canadian investment fund for a taxation year", "specified Canadian assets" and "value for the taxation year" have the meanings prescribed for them by subsection 2404(1) as it read in its application to the 1977 taxation year; and

(b) of subsection 219(7) of the Act, the expressions "attributed surplus" and "Canadian investment fund" have the meaning prescribed for them by subsection (1).

#### *Valeur comptable*

(2) Pour l'application de la présente partie, la valeur comptable du bien d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend des montants suivants, sauf disposition contraire prévue dans la présente partie :

a) si le contribuable est un assureur, les montants figurant à son bilan non consolidé à la fin de l'année qui est accepté par le surintendant des institutions financières, si l'assureur est tenu par la *Loi sur les sociétés d'assurances* de faire rapport à ce surintendant, ou par le surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province sous le régime des lois de laquelle l'assureur est constitué ou autrement formé, s'il est tenu par la loi de faire rapport à cet agent ou cette autorité; si un tel bilan n'est pas dressé, les montants figurant au bilan non consolidé du contribuable à la fin de l'année qui aurait été ainsi accepté;

b) sinon, les montants qui figureraient à son bilan non consolidé à la fin de l'année si celui-ci était dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus.

#### *Montants et éléments déclarés*

(3) La mention dans la présente partie d'un montant ou d'un élément déclaré au titre de l'actif ou du passif d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition vaut mention d'un montant ou d'un élément déclaré à ce titre dans le bilan non consolidé du contribuable à la fin de l'année qui est accepté par le surintendant des institutions financières, si le contribuable est tenu par la *Loi sur les sociétés d'assurances* de faire rapport à ce surintendant, ou par le surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province sous le régime des lois de laquelle le contribuable est constitué ou autrement formé, s'il est tenu par la loi de faire rapport à cet agent ou cette autorité. Si un tel bilan n'est pas dressé, cette mention vaut mention d'un montant ou d'un élément déclaré au titre de l'actif ou du passif du contribuable dans son bilan non consolidé à la fin de l'année qui aurait été ainsi accepté.

#### *Champ d'application de certaines définitions*

(4) Pour l'application :

a) du paragraphe 138(14) de la Loi, les expressions « actifs canadiens déterminés », « fonds de placement canadien pour une année d'imposition » et « valeur pour l'année d'imposition » s'entendent respectivement au sens des expressions « actif canadien spécifié », « fonds de placement canadien pour une année d'imposition » et « valeur pour l'année d'imposition » au paragraphe 2404(1), dans sa version applicable à l'année d'imposition 1977;

b) du paragraphe 219(7) de la Loi, les expressions « fonds de placement canadien » et « surplus attribué » s'entendent au sens du paragraphe (1).

*Deeming Rules for Certain Assets*

(5) For the purposes of this Part, other than subsection 2401(6), an asset of an insurer is deemed not to have been used or held by the insurer in a taxation year in the course of carrying on an insurance business if the asset

- (a) is owned by the insurer at the end of the year; and
- (b) is a share of the capital stock of, or a debt owing to the insurer by, a financial institution affiliated with the insurer during each of the days in the year during which the insurer owned the asset.

(6) For the purposes of clause (a)(ii)(B) of the definition “Canadian investment fund” in subsection (1), an asset of an insurer is deemed not to have been used or held by the insurer in a taxation year in the course of carrying on an insurance business if the asset

- (a) is owned by the insurer at the end of the year; and
- (b) is
  - (i) goodwill which arose as a result of an amalgamation, a winding-up of an affiliated financial institution, or the assumption by the insurer of any obligation of another insurer with which the insurer deals at arm’s length if a reserve in respect of the obligation
    - (A) may be claimed by the insurer under paragraph 20(7)(c) or subparagraph 138(3)(a)(i) or (ii) of the Act, or
    - (B) could be claimed by the insurer under paragraph 20(7)(c) or subparagraph 138(3)(a)(i) or (ii) of the Act if the obligations were insurance policies in Canada, or
  - (ii) real property (or the portion of real property) owned by the insurer and occupied by the insurer for the purposes of carrying on an insurance business.

*No Double Counting*

(7) For greater certainty, a particular property or a particular proportion of a property shall not, directly or indirectly, be used or included more than once in determining, for a particular taxation year, the Canadian equity property or the equity property of a person or partnership.

*Designated Insurance Property*

**2401.** (1) For the purposes of the definition “designated insurance property” in subsection 138(12) of the Act, “designated insurance property” of an insurer for a taxation year means property that is designated in accordance with subsections (2) to (7) for the year

- (a) by the insurer in its return of income under Part I of the Act for the year; or
- (b) if the Minister determines that the insurer has not made a designation that is in accordance with the prescribed rules found in this section, by the Minister.

*Designation Rules*

(2) For the purposes of subsection (1), an insurer, or the Minister if paragraph (1)(b) applies,

- (a) shall designate for a taxation year investment property of the insurer for the year with a total value for the year equal to the amount, if any, by which the insurer’s mean Canadian reserve liabilities for the year in respect of its life insurance business in Canada exceeds the total of the insurer’s mean Canadian outstanding premiums and mean policy loans for the year

*Présomptions concernant certains actifs*

(5) Pour l’application de la présente partie, sauf le paragraphe 2401(6), un actif d’un assureur est réputé ne pas avoir été utilisé ou détenu par lui pendant une année d’imposition dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise d’assurance si, à la fois :

- a) l’assureur est propriétaire de l’actif à la fin de l’année;
- b) l’actif est soit une action du capital-actions d’une institution financière affiliée à l’assureur au cours de chacun des jours de l’année pendant lesquels celui-ci était propriétaire de l’actif, soit une créance de l’assureur dont une telle institution est débitrice.

(6) Pour l’application de la division a)(ii)(B) de la définition de « fonds de placement canadien » au paragraphe (1), un actif d’un assureur est réputé ne pas avoir été utilisé ou détenu par lui pendant une année d’imposition dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise d’assurance si, à la fois :

- a) l’assureur est propriétaire de l’actif à la fin de l’année;
- b) l’actif est, selon le cas :
  - (i) un fonds commercial découlant d’une fusion, de la liquidation d’une institution financière affiliée ou de la prise en charge par l’assureur des obligations d’un autre assureur avec lequel il n’a aucun lien de dépendance si une provision au titre des obligations :
    - (A) soit peut être déduite par l’assureur en application de l’alinéa 20(7) c) ou des sous-alinéas 138(3)a)(i) ou (ii) de la Loi,
    - (B) soit pourrait être déduite par l’assureur en application de ces dispositions si les obligations étaient des polices d’assurance au Canada,
  - (ii) un bien immeuble ou une partie d’un bien immeuble dont l’assureur est propriétaire et qu’il occupe en vue d’exploiter une entreprise d’assurance.

*Double compte*

(7) Il est entendu qu’un bien donné ou une partie donnée d’un bien ne peut, ni directement ni indirectement, être pris en compte plus d’une fois lorsqu’il s’agit de déterminer, pour une année d’imposition, les avoirs canadiens ou les avoirs d’une personne ou d’une société de personnes.

*Bien d’assurance désigné*

**2401.** (1) Pour l’application de la définition de « bien d’assurance désigné » au paragraphe 138(12) de la Loi, est un bien d’assurance désigné d’un assureur pour une année d’imposition le bien que désigne pour l’année, conformément aux paragraphes (2) à (7) :

- a) l’assureur dans la déclaration de revenu qu’il produit pour l’année en vertu de la partie I de la Loi;
- b) le ministre, s’il détermine que l’assureur n’a pas fait la désignation conformément aux règles énoncées au présent article.

*Règles de désignation*

(2) Les règles suivantes s’appliquent dans le cadre du paragraphe (1) :

- a) l’assureur ou, en cas d’application de l’alinéa (1)b), le ministre doit désigner pour une année d’imposition des biens de placement de l’assureur pour l’année dont la valeur globale pour l’année correspond à l’excédent éventuel de la moyenne du passif de réserve canadienne de l’assureur pour l’année relativement à son entreprise d’assurance-vie au Canada sur la

in respect of that business (to the extent that the amount of the mean policy loans was not otherwise deducted in computing the insurer's mean Canadian reserve liabilities for the year);

(b) shall designate for a taxation year investment property of the insurer for the year with a total value for the year equal to the amount, if any, by which the insurer's mean Canadian reserve liabilities for the year in respect of its accident and sickness insurance business in Canada exceeds the total of

(i) the insurer's mean Canadian outstanding premiums for the year in respect of that business, and

(ii) 50% of the total of all amounts, each of which is its total reinsurance recoverables, as at the end of the year or as at the end of the preceding taxation year, that are in respect of that business;

(c) shall designate for a taxation year in respect of the insurer's insurance business in Canada (other than a life insurance business or an accident and sickness insurance business) investment property of the insurer for the year with a total value for the year equal to the amount, if any, by which the insurer's mean Canadian reserve liabilities for the year in respect of that business exceeds the total of

(i) 50% of the total of all amounts each of which is the amount, as at the end of the year or as at the end of its preceding taxation year, of a premium receivable or a deferred acquisition expense (to the extent that it is included in the insurer's Canadian reserve liabilities as at the end of the year or preceding taxation year, as the case may be) of the insurer in respect of that business, and

(ii) 50% of the total of all amounts, each of which is its total reinsurance recoverables, as at the end of the year or as at the end of the preceding taxation year, that are in respect of that business;

(d) if

(i) the insurer's mean Canadian investment fund for a taxation year

exceeds

(ii) the total value for the year of all property required to be designated under paragraph (a), (b) or (c) for the year,

shall designate for the year, in respect of a particular insurance business that the insurer carries on in Canada, investment property of the insurer for the year with a total value for the year equal to that excess;

(e) for greater certainty, under each of paragraphs (a), (b), (c) and (d), shall designate for the taxation year investment property with a total value for the year equal to the amount, if any, determined under each of those paragraphs, and no investment property, or portion of investment property, designated for the year under any of paragraphs (a) to (d) may be designated for the year under any other paragraph; and

(f) may designate for a taxation year a portion of a particular investment property if the designation of the entire property would result in a designation of property with a total value for the year exceeding that required to be designated under paragraphs (a) to (d) for the year.

somme de la moyenne de ses primes impayées au Canada et de la moyenne de ses avances sur police pour l'année relativement à cette entreprise (dans la mesure où la moyenne des avances sur police n'a pas été déduite par ailleurs dans le calcul de la moyenne de son passif de réserve canadienne pour l'année);

b) l'assureur ou, en cas d'application de l'alinéa (1)b), le ministre doit désigner pour une année d'imposition des biens de placement de l'assureur pour l'année dont la valeur globale pour l'année correspond à l'excédent éventuel de la moyenne du passif de réserve canadienne de l'assureur pour l'année relativement à son entreprise d'assurance accidents et maladie au Canada sur la somme des montants suivants :

(i) la moyenne de ses primes impayées au Canada pour l'année relativement à cette entreprise,

(ii) le montant représentant 50 % du total des montants, représentant chacun le total de ses montants à recouvrer au titre de la réassurance à la fin de l'année ou à la fin de l'année d'imposition précédente, qui se rapportent à cette entreprise;

c) l'assureur ou, en cas d'application de l'alinéa (1)b), le ministre doit désigner pour une année d'imposition relativement à l'entreprise d'assurance au Canada de l'assureur (sauf une entreprise d'assurance-vie ou une entreprise d'assurance accidents et maladie) des biens de placement de l'assureur pour l'année dont la valeur globale pour l'année correspond à l'excédent éventuel de la moyenne du passif de réserve canadienne de l'assureur pour l'année relativement à l'entreprise sur la somme des montants suivants :

(i) le montant représentant 50 % du total des montants dont chacun est le montant, à la fin de l'année ou à la fin de l'année d'imposition précédente, d'une prime à recevoir ou de frais d'acquisition reportés de l'assureur au titre de l'entreprise, dans la mesure où cette prime et ces frais sont inclus dans son passif de réserve canadienne à la fin de l'année ou à la fin de l'année d'imposition précédente, selon le cas,

(ii) le montant représentant 50 % du total des montants, représentant chacun le total de ses montants à recouvrer au titre de la réassurance à la fin de l'année ou à la fin de l'année d'imposition précédente, qui se rapportent à l'entreprise;

d) dans le cas où le montant visé au sous-alinéa (i) excède le montant visé au sous-alinéa (ii), l'assureur ou, en cas d'application de l'alinéa (1)b), le ministre doit désigner pour une année d'imposition, relativement à une entreprise d'assurance que l'assureur exploite au Canada, des biens de placement de l'assureur pour l'année dont la valeur globale pour l'année correspond à cet excédent :

(i) la moyenne du fonds de placement canadien de l'assureur pour l'année,

(ii) la valeur globale pour l'année des biens à désigner aux termes des alinéas a), b) ou c) pour l'année;

e) il est entendu que, pour l'application de chacun des alinéas a), b), c) et d), l'assureur ou, en cas d'application de l'alinéa (1)b), le ministre doit désigner pour une année d'imposition des biens de placement dont la valeur globale pour l'année correspond au montant déterminé selon chacun de ces alinéas et qu'aucun bien de placement ou partie d'un bien de placement désigné pour l'année selon l'un de ces alinéas ne peut être désigné pour l'année selon un autre alinéa;

f) l'assureur ou, en cas d'application de l'alinéa (1)b), le ministre peut désigner une partie des biens de placement pour une année d'imposition dans le cas où la valeur globale des biens pour l'année dépasserait celle prévue aux alinéas a) à d) pour l'année si la totalité des biens était désignée.

*Order of Designation of Properties*

(3) For the purpose of subsection (2), investment property of an insurer for a taxation year shall be designated for the year in respect of the insurer's insurance businesses carried on by it in Canada in the following order:

(a) Canadian investment property of the insurer for the year owned by the insurer at the beginning of the year that was designated insurance property of the insurer for its preceding taxation year, except that such property shall be designated in the following order:

- (i) real and depreciable property,
- (ii) mortgages, hypothecs, agreements of sale and other forms of indebtedness in respect of real property situated in Canada or depreciable property situated in Canada or depreciable property leased to a person resident in Canada for use inside and outside of Canada, and
- (iii) other property;

(b) investment property (other than Canadian investment property of the insurer for the year) owned by the insurer at the beginning of the year that was designated insurance property of the insurer for its preceding taxation year;

(c) Canadian investment property of the insurer for the year (other than property included in paragraph (a)) in the order set out in subparagraphs (a)(i) to (iii); and

(d) other investment property.

*Equity Limit for the Year*

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3),

(a) the total value for the year of Canadian equity property of an insurer that may be designated in respect of the insurer's insurance businesses for a taxation year shall not exceed the insurer's equity limit for the year; and

(b) for a taxation year a portion of a particular Canadian equity property of an insurer may be designated if the designation of the entire property would result in a designation of Canadian equity property of the insurer for the year with a total value for the year exceeding the insurer's equity limit for the year.

*Exchanged Property*

(5) For the purposes of subsection (3), property acquired by an insurer in a particular taxation year is deemed to be designated insurance property of the insurer in respect of a particular business of the insurer for its preceding taxation year and to have been owned by the insurer at the beginning of the particular taxation year if the property was acquired

(a) by reason of

- (i) a transaction to which any of sections 51, 51.1, 85.1 and 86 of the Act applies,
- (ii) a transaction in respect of which an election is made under subsection 85(1) or (2) of the Act,
- (iii) an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1) of the Act), or
- (iv) a winding-up of a corporation to which subsection 88(1) of the Act applies, and

(b) as consideration for or in exchange for property of the insurer that was designated insurance property of the insurer in respect of the particular insurance business for its preceding taxation year.

*Ordre de désignation des biens*

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les biens de placement d'un assureur pour une année d'imposition sont désignés pour l'année relativement aux entreprises d'assurance qu'il exploite au Canada dans l'ordre suivant :

a) ses biens de placement canadiens pour l'année lui appartenant au début de l'année et qui comptaient parmi ses biens d'assurance désignés pour son année d'imposition précédente; ces biens sont désignés dans l'ordre suivant :

- (i) biens immeubles et biens amortissables,
- (ii) hypothèques, contrats de vente et autres formes de dettes afférentes à des biens immeubles ou amortissables situés au Canada ou à des biens amortissables loués à bail à une personne résidant au Canada pour utilisation au Canada et à l'étranger,
- (iii) autres biens;

b) les biens de placement (sauf les biens de placement canadiens de l'assureur pour l'année) dont il est propriétaire au début de l'année et qui comptaient parmi ses biens d'assurance désignés pour son année d'imposition précédente;

c) ses biens de placement canadiens pour l'année (sauf les biens visés à l'alinéa a)) dans l'ordre indiqué aux sous-alinéas a)(i) à (iii);

d) les autres biens de placement.

*Plafond des avoirs pour l'année*

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3) :

a) la valeur globale pour l'année des avoirs canadiens d'un assureur qui peuvent être désignés relativement à ses entreprises d'assurance pour une année d'imposition ne peut dépasser le plafond des avoirs de l'assureur pour l'année;

b) une partie d'un avoir canadien d'un assureur peut être désignée pour une année d'imposition dans le cas où la désignation de la totalité de l'avoir ferait en sorte que la valeur globale pour l'année des avoirs canadiens désignés par l'assureur pour l'année dépasse son plafond des avoirs pour l'année.

*Échange de biens*

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le bien qu'un assureur acquiert au cours d'une année d'imposition donnée dans les circonstances ci-après est réputé être son bien d'assurance désigné relativement à une entreprise d'assurance pour son année d'imposition précédente et lui avoir appartenu au début de l'année donnée :

a) le bien est acquis dans le cadre d'une des opérations suivantes :

- (i) une opération à laquelle s'applique l'un des articles 51, 51.1, 85.1 ou 86 de la Loi,
- (ii) une opération visée par le choix prévu aux paragraphes 85(1) ou (2) de la Loi,
- (iii) une fusion au sens du paragraphe 87(1) de la Loi,
- (iv) la liquidation d'une société à laquelle s'applique le paragraphe 88(1) de la Loi;

b) le bien est acquis en contrepartie ou en échange d'un bien de l'assureur qui comptait parmi ses biens d'assurance désignés relativement à l'entreprise pour l'année précédente.



*Non-investment Property*

(6) Non-segregated property owned by an insurer at any time in a taxation year (other than investment property of the insurer for the year) that is used or held by the insurer in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada is deemed to be designated insurance property of the insurer for the year in respect of the business.

*Policy Loan Excluded from Designated Property*

(7) Notwithstanding any other provision in this Part, a policy loan payable to an insurer is not designated insurance property of the insurer.

**3. Paragraph 2403(2)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) whether paragraphs 219(5.2)(a) and (b) of the Act apply; and

**4. Section 2406 of the Regulations is replaced by the following:**

**2406.** Sections 2404 and 2405 do not apply to the 1999 and subsequent taxation years.

**5. (1) The portion of subsection 2410(1) of the Regulations before A is replaced by the following:**

**2410.** (1) For the purpose of subsection 138(4.4) of the Act, the amount prescribed in respect of an insurer's cost or capital cost, as the case may be, of a property for a period in a taxation year is the amount determined by the formula

$$[(A \times B) \times C/365] - D$$

where

**(2) The portion of subsection 2410(1) of the Regulations after the description of B is replaced by the following:**

C is the number of days in the period; and

D is the income derived from the property in the period by the person or partnership that owned the property.

**(3) Subsection 2410(1) of the Regulations, as amended by subsections (1) and (2), is renumbered as section 2410 and subsection 2410(2) of the Regulations is repealed.**

**6. (1) The formula "A - (B + C)" in subsection 2411(1) of the Regulations is replaced by the following formula:**

$$A - (B + B.1 + C)$$

**(2) The description of B in subsection 2411(1) of the Regulations is replaced by the following:**

B is the positive or negative amount, as the case may be, determined in respect of the insurer for the year under subsection (4) in respect of the insurer's investment property for the year that is designated insurance property of the insurer for the year;

**(3) Subsection 2411(1) of the Regulations is amended by adding the following after the description of B:**

B.1 is the positive or negative amount, as the case may be, determined in respect of the insurer for the year under subsection (4.1) in respect of property disposed of by the insurer that was, in the taxation year of disposition, investment property designated by the insurer under subsection 2400(1) as property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada; and

*Biens autres que des biens de placement*

(6) Le bien non réservé dont un assureur est propriétaire au cours d'une année d'imposition (sauf un bien qui compte parmi ses biens de placement pour l'année) et qu'il utilise ou détient pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada est réputé compter parmi ses biens d'assurance désignés pour l'année relativement à l'entreprise.

*Exclusion des avances sur police*

(7) Malgré les autres dispositions de la présente partie, l'avance sur police payable à un assureur ne compte pas parmi ses biens d'assurance désignés.

**3. L'alinéa 2403(2)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) si les alinéas 219(5.2)a) et b) de la Loi s'appliquent;

**4. L'article 2406 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**2406.** Les articles 2404 et 2405 ne s'appliquent pas aux années d'imposition 1999 et suivantes.

**5. (1) Le passage du paragraphe 2410(1) du même règlement précédant l'élément A est remplacé par ce qui suit :**

**2410.** (1) Pour l'application du paragraphe 138(4.4) de la Loi, le montant prescrit au titre du coût ou du coût en capital d'un bien pour un assureur pour une période comprise dans une année d'imposition correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$[(A \times B) \times C/365] - D$$

où :

**(2) Le passage du paragraphe 2410(1) du même règlement suivant l'élément B est remplacé par ce qui suit :**

C représente le nombre de jours de la période;

D représente le revenu tiré du bien au cours de la période par la personne ou la société de personnes propriétaire du bien.

**(3) Le paragraphe 2410(1) du même règlement, dans sa version modifiée par les paragraphes (1) et (2), devient l'article 2410 et le paragraphe 2410(2) du même règlement est abrogé.**

**6. (1) La formule « A - (B + C) » figurant au paragraphe 2411(1) du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

$$A - (B + B.1 + C)$$

**(2) L'élément B du paragraphe 2411(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

B le montant positif ou négatif, selon le cas, déterminé au titre de l'assureur pour l'année en application du paragraphe (4) relativement à ses biens de placement pour l'année qui comptent parmi ses biens d'assurance désignés pour l'année;

**(3) Le paragraphe 2411(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'élément B, de ce qui suit :**

B.1 le montant positif ou négatif, selon le cas, déterminé au titre de l'assureur pour l'année en application du paragraphe (4.1) relativement aux biens dont il a disposé et qui étaient, au cours de l'année d'imposition de la disposition, des biens de placement qu'il avait désignés, conformément au paragraphe 2400(1), à titre de biens utilisés par lui pendant l'année ou détenus par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada;

**(4) The description of B.1 in subsection 2411(1) of the Regulations, as enacted by subsection (3), is replaced by the following:**

B.1 is the positive or negative amount, as the case may be, determined in respect of the insurer for the year under subsection (4.1) in respect of property disposed of by the insurer in a taxation year for which it was designated insurance property of the insurer; and

**(5) The portion of subsection 2411(3) of the Regulations before A is replaced by the following:**

(3) The positive or negative amount, as the case may be, determined under this subsection in respect of an insurer for a taxation year shall be

(a) if the value for the year of the insurer's foreign investment property designated by the insurer for the year pursuant to subsection 2400(1) as investment property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada is not greater than 5% of the amount of the insurer's mean Canadian investment fund for the year and the insurer so elects, the amount determined by the formula

$$\{[(A + A.1)/B] \times (C + J)\} + [(D \times F)/E]$$

or

(b) in any other case, the amount determined by the formula

$$\{[(A + A.1)/B] \times C\} + [(D \times F)/E] + \{[(G + G.1)/H] \times J\}$$

where

**(6) The portion of paragraph 2411(3)(a) of the Regulations before the formula, as enacted by subsection (5), is replaced by the following:**

(a) if the value for the year of the insurer's foreign investment property that is designated insurance property for the year is not greater than 5% of the amount of the insurer's mean Canadian investment fund for the year and the insurer so elects in its return of income under Part I of the Act for the year, the amount determined by the formula

**(6.1) Subsection 2411(3) of the Regulations is amending by adding the following after the description of A:**

A.1 is the positive or negative amount, as the case may be, determined in respect of the insurer for the year under subsection (4.1) in respect of Canadian investment property (other than Canadian equity property) disposed of by the insurer in the year or preceding year;

**(7) The description of C in subsection 2411(3) of the Regulations is replaced by the following:**

C is the total value for the year of the insurer's Canadian investment property for the year (other than Canadian equity property and any property described in paragraph (i) of the definition "Canadian investment property" in subsection 2400(1)) that is designated insurance property of the insurer for the year;

**(8) The description of F in subsection 2411(3) of the Regulations is replaced by the following:**

F is the total value for the year of the insurer's Canadian investment property (other than any property described in paragraph (i) of the definition "Canadian investment property" in subsection 2400(1)) for the year that is Canadian equity property that is designated insurance property of the insurer for the year;

**(4) L'élément B.1 du paragraphe 2411(1) du même règlement, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :**

B.1 le montant positif ou négatif, selon le cas, déterminé au titre de l'assureur pour l'année en application du paragraphe (4.1) relativement aux biens dont il a disposé au cours d'une année d'imposition pour laquelle ils comptaient parmi ses biens d'assurance désignés;

**(5) Le passage du paragraphe 2411(3) du même règlement précédant l'élément A est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le montant positif ou négatif, selon le cas, déterminé au titre d'un assureur pour une année d'imposition en application du présent paragraphe correspond au montant suivant :

a) si la valeur pour l'année des biens de placement étrangers de l'assureur qu'il a désignés pour l'année, conformément au paragraphe 2400(1), à titre de biens de placement qu'il utilise ou détient pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada est égale ou inférieure au montant représentant 5 % de la moyenne de son fonds de placement canadien pour l'année et s'il fait un choix en ce sens, le montant obtenu par la formule suivante :

$$\{[(A + A.1)/B] \times (C + J)\} + [(D \times F)/E]$$

b) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$$\{[(A + A.1)/B] \times C\} + [(D \times F)/E] + \{[(G + G.1)/H] \times J\}$$

où :

**(6) Le passage de l'alinéa 2411(3)a) du même règlement précédant la formule, édicté par le paragraphe (5), est remplacé par ce qui suit :**

a) si la valeur pour l'année des biens de placement étrangers de l'assureur qui constituent des biens d'assurance désignés pour l'année est égale ou inférieure au montant représentant 5 % de la moyenne de son fonds de placement canadien pour l'année et s'il fait un choix en ce sens dans la déclaration de revenu qu'il produit pour l'année en vertu de la partie I de la Loi, le montant obtenu par la formule suivante :

**(6.1) Le paragraphe 2411(3) du même règlement est modifié par adjonction, après l'élément A, de ce qui suit :**

A.1 le montant positif ou négatif, selon le cas, calculé au titre de l'assureur pour l'année en application du paragraphe (4.1) relativement aux biens de placement canadiens, sauf les avoirs canadiens, dont il a disposé au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure;

**(7) L'élément C du paragraphe 2411(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

C la valeur globale pour l'année des biens de placement canadiens de l'assureur pour l'année (sauf des avoirs canadiens et des biens visés à l'alinéa i) de la définition de « bien de placement canadien » au paragraphe 2400(1)) qui comptent parmi ses biens d'assurance désignés pour l'année;

**(8) L'élément F du paragraphe 2411(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

F la valeur globale pour l'année des biens de placement canadiens de l'assureur (sauf des biens visés à l'alinéa i) de la définition de « bien de placement canadien » au paragraphe 2400(1)) qui constituent des avoirs canadiens comptant parmi ses biens d'assurance désignés pour l'année;

**(8.1) Subsection 2411(3) of the Regulations is amending by adding the following after the description of G:**

G.1 is the positive or negative amount, as the case may be, determined in respect of the insurer for the year under subsection (4.1) in respect of foreign investment property disposed of by the insurer in the year or a preceding taxation year;

**(9) The description of J in subsection 2411(3) of the Regulations is replaced by the following:**

J is the total value for the year of the insurer's foreign investment property (other than any property described in paragraph (e) of the definition "investment property" in subsection 2400(1)) that is designated insurance property of the insurer for the year.

**(10) The portion of the description of A in subsection 2411(4) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

A is the total of the following amounts determined in respect of the property for the year, or that would be determined in respect of the property for the year if it were insurance property of the insurer for the year in respect of an insurance business in Canada and if it had been insurance property of the insurer in respect of an insurance business in Canada for each preceding taxation year in which it was held by the insurer:

**(11) The portion of the description of A in subsection 2411(4) of the Regulations before paragraph (a), as enacted by subsection (10), is replaced by the following:**

A is the total of the following amounts determined in respect of the property for the year, or that would be determined in respect of the property for the year if the property were designated insurance property of the insurer in respect of an insurance business in Canada for each taxation year in which the property was held by the insurer:

**(12) Section 2411 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) The positive or negative amount, as the case may be, determined under this subsection in respect of an insurer for a taxation year in respect of property disposed of by the insurer in the year or a preceding taxation year is the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total of the amounts included under paragraphs 142.4(4)(a) and (c) of the Act in the insurer's income for the year in respect of the property, or that would be so included if the property had been insurance property of the insurer in respect of an insurance business in Canada for each taxation year in which it was held by the insurer; and

B is the total of the amounts deductible under paragraphs 142.4(4)(b) and (d) of the Act in respect of the property in computing the insurer's income for the year, or that would be so deductible if the property had been insurance property of the insurer in respect of an insurance business in Canada for each taxation year in which it was held by the insurer.

**(13) The descriptions of A and B in subsection 2411(4.1) of the Regulations, as enacted by subsection (12), are replaced by the following:**

A is the total of the amounts included under paragraphs 142.4(4)(a) and (c) of the Act in the insurer's income for the year in respect of the property, or that would be so included if the property were designated insurance property of

**(8.1) Le paragraphe 2411(3) du même règlement est modifié par adjonction, après l'élément G, de ce qui suit :**

G.1 le montant positif ou négatif, selon le cas, calculé au titre de l'assureur pour l'année en application du paragraphe (4.1) relativement aux biens de placement étrangers dont il a disposé au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure;

**(9) L'élément J du paragraphe 2411(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

J la valeur globale pour l'année des biens de placement étrangers de l'assureur (sauf des biens visés à l'alinéa e) de la définition de « bien de placement » au paragraphe 2400(1)) qui comptent parmi ses biens d'assurance désignés pour l'année.

**(10) Le passage de l'élément A du paragraphe 2411(4) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

A représente le total des montants suivants qui sont déterminés relativement au bien pour l'année, ou qui le seraient si le bien était un bien d'assurance de l'assureur pour l'année relativement à une entreprise d'assurance au Canada et s'il avait été un tel bien pour chaque année d'imposition antérieure pendant laquelle l'assureur l'a détenu :

**(11) Le passage de l'élément A du paragraphe 2411(4) du même règlement précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe (10), est remplacé par ce qui suit :**

A représente le total des montants suivants qui sont déterminés relativement au bien pour l'année, ou qui le seraient si le bien était un bien d'assurance désigné de l'assureur relativement à une entreprise d'assurance au Canada pour chaque année d'imposition pendant laquelle il l'a détenu :

**(12) L'article 2411 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Le montant positif ou négatif, selon le cas, déterminé au titre d'un assureur pour une année d'imposition en application du présent paragraphe, relativement à un bien dont il a disposé au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure, correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total des montants qui sont inclus en application des alinéas 142.4(4)a) et c) de la Loi relativement au bien dans le revenu de l'assureur pour l'année, ou qui le seraient si le bien avait été un bien d'assurance de l'assureur relativement à une entreprise d'assurance au Canada pour chaque année d'imposition pendant laquelle il l'a détenu;

B le total des montants qui sont déductibles en application des alinéas 142.4(4)b) et d) de la Loi relativement au bien dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année, ou qui le seraient si le bien avait été un bien d'assurance de l'assureur relativement à une entreprise d'assurance au Canada pour chaque année d'imposition pendant laquelle il l'a détenu.

**(13) Les éléments A et B du paragraphe 2411(4.1) du même règlement, édicté par le paragraphe (12), sont remplacés par ce qui suit :**

A représente le total des montants qui sont inclus en application des alinéas 142.4(4)a) et c) de la Loi relativement au bien dans le revenu de l'assureur pour l'année, ou qui le seraient si le bien était un bien d'assurance désigné de l'assureur

the insurer in respect of an insurance business in Canada for each taxation year in which it was held by the insurer; and

- B is the total of the amounts deductible under paragraphs 142.4(4)(b) and (d) of the Act in respect of the property in computing the insurer's income for the year, or that would be so deductible if the property were designated insurance property of the insurer in respect of an insurance business in Canada for each taxation year in which it was held by the insurer.

**(14) Subsection 2411(7) of the Regulations is repealed.**

**7. Section 2412 of the Regulations is replaced by the following:**

*Mean Canadian Investment Fund*

**2412.** (1) For the purposes of this Part, the mean Canadian investment fund of an insurer for a particular taxation year is the total of

- (a) 50% of the total of
- (i) its Canadian investment fund at the end of the particular year, and
  - (ii) either,
    - (A) if the insurer is resident in Canada, its Canadian investment fund at the end of its preceding taxation year, or
    - (B) if the insurer is non-resident, its Canadian investment fund at the end of its preceding taxation year determined as if its attributed surplus for that preceding taxation year were its attributed surplus for the particular year, and
- (b) the insurer's cash-flow adjustment for the particular year.

*Cash-flow Adjustment*

(2) An insurer's cash-flow adjustment for a taxation year is the amount equal to

- (a) if the year ended two months or more after it began, the positive or negative amount determined by the formula

$$50\% \times (A - B/C)$$

where

- A is the total of all amounts each of which is the amount determined under subsection (3) in respect of a full month in the year (or in respect of the part of the month that ends after the last full month in the year, if that part is greater than 15 days),
- B is the total of all amounts each of which is the amount determined in respect of a full month in the year (or in respect of the part of the month that ends after the last full month in the year, if that part is greater than 15 days) by the formula

$$D \times (1 + 2E)$$

where

- D is the amount determined under subsection (3) in respect of the month or part of the month, and
- E is the number of months in the year that ended before the beginning of the month or part of the month, and
- C is the number of full months in the year (plus 1, if the year ends more than 15 days after the end of the last full month in the year); and
- (b) if the year ended less than two months after it began, nil.

relativement à une entreprise d'assurance au Canada pour chaque année d'imposition pendant laquelle il l'a détenu;

- B le total des montants qui sont déductibles en application des alinéas 142.4(4)b) et d) de la Loi relativement au bien dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année, ou qui le seraient si le bien était un bien d'assurance désigné de l'assureur relativement à une entreprise d'assurance au Canada pour chaque année d'imposition pendant laquelle il l'a détenu.

**(14) Le paragraphe 2411(7) du même règlement est abrogé.**

**7. L'article 2412 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Moyenne du fonds de placement canadien*

**2412.** (1) Pour l'application de la présente partie, la moyenne du fonds de placement canadien d'un assureur pour une année d'imposition donnée correspond à la somme des montants suivants :

- a) le montant représentant 50 % de la somme des montants suivants :
- (i) son fonds de placement canadien à la fin de l'année donnée,
  - (ii) selon le cas :
    - (A) s'il réside au Canada, son fonds de placement canadien à la fin de son année d'imposition précédente,
    - (B) sinon, son fonds de placement canadien à la fin de son année d'imposition précédente, déterminé comme si son surplus attribué pour cette année était celui de l'année donnée;
- b) le montant de rajustement du flux de trésorerie qui lui est applicable pour l'année donnée.

*Montant de rajustement du flux de trésorerie*

(2) Le montant de rajustement du flux de trésorerie applicable à un assureur pour une année d'imposition correspond, selon le cas :

- a) si l'année s'est terminée au moins deux mois après avoir débuté, au montant positif ou négatif obtenu par la formule suivante :

$$50\% \times (A - B/C)$$

où :

- A représente le total des montants représentant chacun le montant déterminé selon le paragraphe (3) pour un mois complet de l'année (ou pour la partie du mois, comptant plus de 15 jours, qui se termine après le dernier mois complet de l'année),
- B le total des montants représentant chacun le montant, déterminé pour un mois complet de l'année (ou pour la partie du mois, comptant plus de 15 jours, qui se termine après le dernier mois complet de l'année), obtenu par la formule suivante :

$$D \times (1 + 2E)$$

où :

- D représente le montant déterminé selon le paragraphe (3) pour le mois ou la partie de mois,
- E le nombre de mois de l'année s'étant terminés avant le début du mois ou de la partie de mois,
- C le nombre de mois complets de l'année (plus 1, si l'année se termine plus de 15 jours après la fin du dernier mois complet de l'année);

*Amounts Paid and Received*

(3) The amount determined in respect of an insurer for a particular month or part of a month (in this subsection referred to as a “month”) in a taxation year is the positive or negative amount determined by the formula

$$G - H$$

where

G is the total of all amounts each of which is

- (a) the amount of a premium or consideration received by the insurer in the month in respect of a contract of insurance (including a settlement annuity) entered into in the course of carrying on its insurance businesses in Canada,
- (b) an amount received by the insurer in the month in respect of interest on or a repayment in respect of a policy loan made under a life insurance policy in Canada, or
- (c) an amount received by the insurer in the month in respect of reinsurance (other than reinsurance undertaken to effect a transfer of a business in respect of which subsection 138(11.5), (11.92) or (11.94) of the Act applies) arising in the course of carrying on its insurance businesses in Canada; and

H is the total of all amounts each of which is

- (a) the amount of a claim or benefit (including a payment under an annuity or settlement annuity, a payment of a policy dividend and an amount paid on a lapsed or terminated policy), a refund of premiums, a premium or a commission paid by the insurer in the month under a contract of insurance in the course of carrying on its insurance businesses in Canada,
- (b) the amount of a policy loan made by the insurer in the month under a life insurance policy in Canada, or
- (c) an amount paid by the insurer in the month in respect of reinsurance (other than reinsurance undertaken to effect a transfer of a business in respect of which subsection 138(11.5), (11.92) or (11.94) of the Act applies) in the course of carrying on its insurance businesses in Canada.

(4) A reference to a “month” in this section means

(a) if an insurer’s taxation year does not begin on the first day of a calendar month and the insurer elects to have this paragraph apply for the year, the period beginning on the day in a calendar month that has the same calendar number as the particular day on which the taxation year began and ending

- (i) on the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day, or
- (ii) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month; and

(b) in any other case, a calendar month.

**8. The definitions “attributed surplus”, “Canadian reserve liabilities” and “total reserve liabilities” in section 8600 of the Regulations are replaced by the following:**

“attributed surplus” of a non-resident insurer for a taxation year has the meaning assigned by subsection 2400(1); (*surplus attribué*)

b) si l’année s’est terminée moins de deux mois après avoir débuté, à zéro.

*Montants payés et reçus*

(3) Le montant déterminé relativement à un assureur pour un mois ou une partie de mois (appelée « mois » au présent paragraphe) d’une année d’imposition correspond au montant positif ou négatif obtenu par la formule suivante :

$$G - H$$

où :

G représente le total des montants représentant chacun :

- a) une prime ou une contrepartie que l’assureur a reçue au cours du mois au titre d’un contrat d’assurance (y compris une rente en règlement) conclu dans le cadre de l’exploitation de ses entreprises d’assurance au Canada,
- b) un montant qu’il a reçu au cours du mois au titre des intérêts sur une avance sur police consentie dans le cadre d’une police d’assurance-vie au Canada, ou d’un remboursement y afférent,
- c) un montant qu’il a reçu au cours du mois au titre de la réassurance (sauf celle qui est acceptée en vue du transfert d’une entreprise à laquelle s’appliquent les paragraphes 138(11.5), (11.92) ou (11.94) de la Loi) acceptée dans le cadre de l’exploitation de ses entreprises d’assurance au Canada;

H le total des montants représentant chacun :

- a) une réclamation ou un avantage (y compris un paiement de rente ou de rente en règlement, un paiement de participation de police et un montant payé sur une police échue ou ayant pris fin), un remboursement de primes, une prime ou une commission qu’il a payé au cours du mois aux termes d’un contrat d’assurance dans le cadre de l’exploitation de ses entreprises d’assurance au Canada,
- b) une avance sur police qu’il a consentie au cours du mois dans le cadre d’une police d’assurance-vie au Canada,
- c) un montant qu’il a payé au cours du mois au titre de la réassurance (sauf celle qui est acceptée en vue du transfert d’une entreprise à laquelle s’appliquent les paragraphes 138(11.5), (11.92) ou (11.94) de la Loi) acceptée dans le cadre de l’exploitation de ses entreprises d’assurance au Canada.

(4) Au présent article, « mois » s’entend de la période suivante :

a) si l’année d’imposition d’un assureur ne débute pas le premier jour d’un mois civil et si l’assureur choisit de se prévaloir du présent alinéa pour l’année, la période commençant le jour d’un mois civil qui porte le même quantième que le jour du début de l’année d’imposition et se terminant :

- (i) la veille du jour du mois civil suivant qui porte le même quantième que le jour du début de l’année d’imposition,
- (ii) si le mois civil suivant n’a pas de jour qui porte le même quantième que le jour du début de l’année d’imposition, le dernier jour de ce mois;

b) dans les autres cas, un mois civil.

**8. Les définitions de « passif de réserve canadienne », « passif total de réserve » et « surplus attribué », à l’article 8600 du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« passif de réserve canadienne » Quant à un assureur à la fin d’une année d’imposition, s’entend au sens du paragraphe 2400(1). (*Canadian reserve liabilities*)

“Canadian reserve liabilities” of an insurer as at the end of a taxation year has the meaning assigned by subsection 2400(1); (*passif de réserve canadienne*)

“total reserve liabilities” of an insurer as at the end of a taxation year means the total amount as at the end of the year of the insurer’s liabilities and reserves (other than liabilities and reserves in respect of a segregated fund) in respect of all its insurance policies, as determined for the purposes of the Superintendent of Financial Institutions, if the insurer is required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions, or, in any other case, the superintendent of insurance or other similar officer or authority of the province under the laws of which the insurer is incorporated. (*passif total de réserve*)

**9. Subsection 8605(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) For the purposes of subclause 181.3(1)(c)(ii)(A)(V) and clause 190.11(b)(i)(E) of the Act, the amount prescribed in respect of a particular corporation for a taxation year ending at a particular time means the total of all amounts each of which would be the total reserve liabilities of a foreign insurance subsidiary of the particular corporation as at the end of the subsidiary’s last taxation year ending at or before the particular time if the subsidiary were required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions for that year.

APPLICATION

**10. (1) Section 1 applies after May 1992.**

**(2) Subsection 2(1) applies to transactions occurring after October 1994.**

**(3) Subsection 2(2), sections 3 to 5, subsections 6(2), (4), (6), (7), (8), (9), (11), (13) and (14) and sections 7 to 9 apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**(4) Subsections 6(1), (3), (5), (6.1), (8.1) and (12) apply to the 1995 and subsequent taxation years.**

**(5) Subsection 6(10) applies to taxation years ending after June 1, 1995.**

[36-1-o]

« passif total de réserve » Quant à un assureur à la fin d’une année d’imposition, le total à la fin de l’année de ses passifs et provisions (sauf ceux relatifs à un fonds réservé) afférents à ses polices d’assurance, déterminé pour les besoins du surintendant des institutions financières, dans le cas où l’assureur est tenu par la loi de faire rapport à ce surintendant, ou pour les besoins du surintendant des assurances ou d’un agent ou autorité semblable de la province sous le régime des lois de laquelle l’assureur est constitué, dans les autres cas. (*total reserve liabilities*)

« surplus attribué » Quant à un assureur non-résident pour une année d’imposition, s’entend au sens du paragraphe 2400(1). (*attributed surplus*)

**9. Le paragraphe 8605(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l’application de la subdivision 181.3(1)(c)(ii)(A)(V) et de la division 190.11(b)(i)(E) de la Loi, le montant prescrit à l’égard d’une société pour une année d’imposition se terminant à un moment donné correspond au total des montants dont chacun représenterait le passif total de réserve d’une filiale d’assurance étrangère de la société à la fin de la dernière année d’imposition de la filiale se terminant au moment donné ou antérieurement si la filiale était tenue par la loi de faire rapport au surintendant des institutions financières pour cette année.

APPLICATION

**10. (1) L’article 1 s’applique après mai 1992.**

**(2) Le paragraphe 2(1) s’applique aux opérations effectuées après octobre 1994.**

**(3) Le paragraphe 2(2), les articles 3 à 5, les paragraphes 6(2), (4), (6), (7), (8), (9), (11), (13) et (14) et les articles 7 à 9 s’appliquent aux années d’imposition 1999 et suivantes.**

**(4) Les paragraphes 6(1), (3), (5), (6.1), (8.1) et (12) s’appliquent aux années d’imposition 1995 et suivantes.**

**(5) Le paragraphe 6(10) s’applique aux années d’imposition se terminant après le 1<sup>er</sup> juin 1995.**

[36-1-o]

## Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations

### Statutory Authority

Canada Pension Plan

### Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Human Resources Development Canada (HRDC) is responsible for the *Canada Pension Plan (CPP)* and the *Old Age Security Act (OAS)*. The CPP is administered in conjunction with the Canada Customs and Revenue Agency Canada (CCRA). CCRA is responsible for Part I (Contributions) while HRDC is responsible for Part II (Pensions and Supplementary Benefits). The CPP and OAS (the Acts) confer benefits on individuals. The Regulations relate primarily to access to benefits provided under both Acts.

The changes to the *Canada Pension Plan Regulations* and *Old Age Security Regulations* are required in light of amendments made to the CPP and OAS under Bill C-23, *An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations*. Bill C-23 received Royal Assent on June 29, 2000, Chapter 12, of the Statutes of Canada, 2000.

The definition "spouse" has been repealed in the Acts and a new definition of "common-law partner" has been added. The term "spouse" has been retained throughout the Acts to refer to its legal meaning i.e. legally married persons. The term "common-law partner" is defined to mean persons living in a conjugal relationship of one year which includes couples of either sex. The generic term "survivor" is added and is used to cover the spouse or common-law partner of a deceased person. These are the main changes made in both Acts and in the attached Regulations. Other minor changes were necessary as circumstances required. For example, the expression "Spouse's Allowance" under the *Old Age Security Act* has been replaced with "Allowance."

#### Purpose of the Amendments

The purpose of the amendments is twofold: first, it is to ensure consistency with the revised CPP and OAS, and second, to ensure equal treatment under the law for common-law opposite-sex and common-law same-sex partners, resulting in the addition of the term "common-law partner."

Bill C-23 amended 68 federal statutes, including the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*, to extend benefits and obligations to common-law same-sex partners on the same basis as opposite-sex partners. In the case of CPP, it provides for survivor's benefits, provided other eligibility criteria are met and the

## Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada

### Fondement législatif

Régime de pensions du Canada

### Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Développement des ressources humaines Canada (DRHC) est responsable du *Régime de pensions du Canada (RPC)* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse (SV)*. Le RPC est administré de concert avec l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC). L'ADRC est responsable de la Partie I du Régime (cotisations) tandis que DRHC est responsable de la Partie II (pensions et prestations supplémentaires). Le RPC et la SV (les lois) attribuent des prestations aux particuliers. Le Règlement se rattache principalement à obtenir des prestations en vertu des deux lois.

Les changements au *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et au *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* sont exigés à la lumière des modifications apportées au RPC et à la SV dans le cadre du projet de loi C-23, *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada*. Le projet de loi C-23 a reçu la sanction royale le 29 juin 2000, chapitre 12, des Lois du Canada de 2000.

On a abrogé la définition de « conjoint » dans les lois et on a ajouté une nouvelle définition de « conjoint de fait ». L'expression « époux » est maintenant utilisée tout au long des deux lois pour faire mention à sa signification légale, c'est-à-dire aux personnes mariées légalement. L'expression « conjoint de fait » est définie et s'entend des personnes qui vivent dans une relation conjugale d'une période d'au moins un an et inclue les couples de l'un ou l'autre sexe. On a ajouté le terme générique « survivant » pour qu'il s'applique à l'époux ou au conjoint de fait d'une personne décédée. Ces changements sont les plus importants apportés aux deux lois et aux règlements ci-annexés. D'autres changements mineurs sont requis avec les adaptations nécessaires. Par exemple, les expressions « allocation au conjoint ou allocation au titre du conjoint » sont remplacées par « allocation ».

#### Objet des modifications

L'objet des modifications est double : d'abord, d'assurer l'uniformité avec les lois révisées du RPC et de la SV et ensuite, garantir, grâce à l'adjonction de l'expression « conjoints de fait », l'égalité de traitement aux termes de la loi aux conjoints de fait de sexe opposé et de même sexe.

Le projet de loi C-23 a modifié 68 lois fédérales y compris le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, en vue d'attribuer des avantages et des obligations aux conjoints de fait de même sexe de la même façon qu'aux conjoints de fait de sexe opposé. Dans le cas du RPC, on prévoit des

death of the same-sex common-law partner occurred on or after January 1, 1998. It also provides for pension assignment which is the sharing of CPP retirement pensions in continuous relationships and provides for credit-splitting provisions which is the division of pension credits after separation. As for the OAS Act, it extends the Allowance and the Allowance for the survivor which are income-tested benefits to same-sex common-law partners. Like the CPP, the Allowance for the survivor is provided given the other eligibility criteria are met and that the death of the same-sex common-law partner occurred on or after January 1, 1998.

The proposed changes will have little impact on most Canadians. Those affected will be individuals in common-law same-sex partnerships, defined as two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of one year. The relevant CPP and OAS provisions of Bill C-23 came into force on July 31, 2000.

#### *Alternatives*

Not including common-law same-sex partners would be inconsistent with the federal approach in Bill C-23.

#### *Benefits and Costs*

Extending equal treatment under the law to common-law same-sex partners is not expected to add significantly to the costs of the programs.

#### *Consultation*

As these Regulations are administrative in nature, consultations were undertaken only with the Department of Justice and CCRA where relevant.

#### *Contact*

Heather Bordeleau, Director, Legislation Division, Program Policy and Planning Directorate, Income Security Programs, Human Resources Development Canada, Place Vanier, Tower B, 8th Floor, Vanier, Ontario K1A 0L1, (613) 957-1626 (Telephone), (613) 991-9119 (Facsimile).

prestations de survivant à la condition que les autres critères d'admissibilité soient satisfaits et que le décès du conjoint de fait de même sexe soit survenu le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou après cette date. On prévoit également la cession des pensions, soit la cession des pensions de retraite du RPC pour les relations qui restent intactes. De même, on prévoit le partage des crédits de pension, soit le partage de ces crédits à la suite d'une séparation. Pour ce qui est de la SV, on octroie aux conjoints de fait de même sexe l'allocation ou l'allocation au survivant. Cette allocation est une prestation assujettie au revenu. Tout comme le RPC, l'allocation au survivant sera offerte moyennant que les critères d'admissibilité soient satisfaits et que le décès du conjoint de fait de même sexe soit survenu le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou après cette date.

Les modifications proposées n'auront que peu d'incidence sur la plupart des Canadiens. Elles vont surtout concerner les personnes en union de fait de même sexe, c'est-à-dire deux personnes qui vivent dans une relation conjugale et qui cohabitent depuis au moins un an. Les dispositions pertinentes du RPC et de la SV contenues dans le projet de loi C-23 sont entrées en vigueur le 31 juillet 2000.

#### *Solutions envisagées*

Le fait de ne pas inclure les conjoints de fait serait incompatible avec la démarche fédérale du projet de loi C-23.

#### *Avantages et coûts*

On ne prévoit pas que le fait de traiter avec égalité les conjoints de fait de même sexe aux termes de la loi entraîne des coûts importants aux programmes.

#### *Consultations*

Étant donné que ce règlement est de nature administrative, on a entrepris des consultations uniquement avec le ministère de la Justice et l'ADRC, le cas échéant.

#### *Personne-ressource*

Heather Bordeleau, Directrice, Division de la législation, Direction de la politique des programmes et de la planification, Programmes de la sécurité du revenu, Développement des ressources humaines Canada, Place Vanier, Tour B, 8<sup>e</sup> étage, Vanier (Ontario) K1A 0L1, (613) 957-1626 (téléphone), (613) 991-9119 (télécopieur).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 7(1)(a), subsections 42(1)<sup>a</sup>, 55(8)<sup>b</sup> and (9), 55.1(1)<sup>c</sup>, (3)<sup>c</sup> and (4)<sup>c</sup>, 55.2(7)<sup>d</sup>, (10)<sup>d</sup> and (11)<sup>e</sup>, section 65.1<sup>f</sup>, subsection 71(2)<sup>g</sup>, sections 87<sup>h</sup> and 89<sup>i</sup> and paragraph 101(1)(e) of the *Canada Pension Plan*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations*.

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 44

<sup>b</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 46(3)

<sup>c</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 47

<sup>d</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 48(3)

<sup>e</sup> S.C. 1991, c. 44, s. 8(4)

<sup>f</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 52

<sup>g</sup> R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 40

<sup>h</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 62

<sup>i</sup> S.C. 1995, c. 33, s. 39

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 7(1)a), des paragraphes 42(1)<sup>a</sup>, 55(8)<sup>b</sup> et (9), 55.1(1)<sup>c</sup>, (3)<sup>c</sup> et (4)<sup>c</sup> et 55.2(7)<sup>d</sup>, (10)<sup>d</sup> et (11)<sup>e</sup>, de l'article 65.1<sup>f</sup>, du paragraphe 71(2)<sup>g</sup>, des articles 87<sup>h</sup> et 89<sup>i</sup> et de l'alinéa 101(1)e) du *Régime de pensions du Canada*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada*, ci-après.

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 44

<sup>b</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 46(3)

<sup>c</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 47

<sup>d</sup> L.C. 2000, ch. 12, par. 48(3)

<sup>e</sup> L.C. 1991, ch. 44, par. 8(4)

<sup>f</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 52

<sup>g</sup> L.R., ch. 30, (2<sup>e</sup> suppl.), art. 40

<sup>h</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 62

<sup>i</sup> L.C. 1995, ch. 33, art. 39



Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Income Security Programs, Department of Human Resources Development, 8th Floor, Room 876, Tower B, Place Vanier, Vanier, Ontario, K1A 0L1.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, ministère du Développement des ressources humaines, Place Vanier, tour B, 8<sup>e</sup> étage, pièce 876, Vanier (Ontario) K1A 0L1.

Ottawa, le 23 août 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

## REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

### AMENDMENTS

**1. The portion of paragraph 16(1)(e) of the *Canada Pension Plan Regulations*<sup>1</sup> before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) is the spouse or common-law partner of a person described in paragraph (c) or (d) or of a person described in paragraph 250(1)(b) of the *Income Tax Act* and

**2. The definition "personal representative"<sup>2</sup> in subsection 37(1) of the Regulations is replaced by the following:**

"personal representative" means the executor, administrator, heir or other person having the ownership or control of property comprised in the estate of a deceased person or, where there is no estate, the survivor of the deceased person or, where there is no such survivor, the next of kin of the deceased person. (*représentant personnel*)

**3. Subsection 44(2)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(2) Where either or both spouses, former spouses or former common-law partners are deceased, an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or paragraph 55.1(1)(b) or (c) of the Act may be made by the personal representative or by or on behalf of a child of any of those deceased persons.

**4. Subsection 45(5)<sup>4</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(5) In the case of spouses or common-law partners, where an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or paragraph 55.1(1)(b) or (c) of the Act has been approved and subsequently withdrawn, notice in writing of the withdrawal shall be given by the Minister to the other spouse, former spouse or former common-law partner or to their respective estates, as the case may be.

**5. (1) Paragraph 46(2)(a)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(a) the dates of marriage and dissolution of marriage of the persons subject to the division;

**(2) Paragraphs 46(2)(c) to (e)<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(c) the amount of unadjusted pensionable earnings, prior to the division, of the persons subject to the division;

(d) the amount of unadjusted pensionable earnings of the persons subject to the division as a result of the division;

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

### MODIFICATIONS

**1. Le passage de l'alinéa 16(1)(e) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*<sup>1</sup> précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e) est l'époux ou le conjoint de fait d'une personne visée à l'alinéa c) ou d) ou d'une personne visée à l'alinéa 250(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et

**2. La définition de « représentant personnel »<sup>2</sup>, au paragraphe 37(1) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« représentant personnel » L'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou toute autre personne ayant la propriété ou le contrôle de la succession d'une personne décédée ou, à défaut de succession, le survivant de la personne décédée ou, à défaut de survivant, le plus proche parent de celle-ci. (*personal representative*)

**3. Le paragraphe 44(2)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si les deux époux, ex-époux ou anciens conjoints de fait sont décédés — ou si l'un d'eux est décédé —, la demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension au titre de l'article 55 ou des alinéas 55.1(1)b) ou c) de la Loi peut être présentée par leur représentant personnel, ou par l'enfant de l'une de ces personnes ou en son nom.

**4. Le paragraphe 45(5)<sup>4</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(5) Dans le cas d'époux ou de conjoints de fait, si la demande de partage — au titre de l'article 55 ou des alinéas 55.1(1)b) ou c) de la Loi — des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été approuvée et par la suite retirée, le ministre fait parvenir un avis écrit du retrait à l'autre époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait ou à ses ayants droit, selon le cas.

**5. (1) L'alinéa 46(2)a)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) la date du mariage et celle de la dissolution du mariage des personnes visées par le partage;

**(2) Les alinéas 46(2)c) à e)<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

c) le montant, avant le partage, des gains non ajustés ouvrant droit à pension des personnes visées par le partage;

d) le montant, après le partage, des gains non ajustés ouvrant droit à pension des personnes visées par le partage;

<sup>1</sup> C.R.C., c. 385

<sup>2</sup> SOR/86-1133

<sup>3</sup> SOR/90-829

<sup>4</sup> SOR/96-522

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 385

<sup>2</sup> DORS/86-1133

<sup>3</sup> DORS/90-829

<sup>4</sup> DORS/96-522

(e) the effect of the division on any benefit that is payable to or in respect of the persons subject to the division;

**6. (1) The portion of section 51<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**51.** For the purposes of section 87 of the Act, the following are prescribed as the conditions subject to which any information specified in that section respecting the age of any applicant or beneficiary or the applicant's or beneficiary's spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner is obtainable from Statistics Canada on request and for the purpose specified in that section:

**(2) Subparagraph 51(a)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) bear the signed consent of the applicant, beneficiary, spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner or of the person or agency that made the application on their behalf or, where there is no such person or agency, any other person or agency who would have been entitled to make the application on their behalf, and

**7. (1) Subparagraph 52(a)(iii) of the Regulations is replaced by the following:**

(iii) the spouse or common-law partner of the disabled contributor or the survivor of the deceased contributor,

**(2) Subparagraph 52(a)(v)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(v) any former spouse or former common-law partner, where known to the applicant;

**8. (1) Paragraphs 54(1)(a) to (c)<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(a) the name at birth and present name, the sex, address and Social Insurance Number of each spouse, former spouse or former common-law partner;

(b) the date and place of birth of each spouse, former spouse or former common-law partner;

(c) whether the spouse, former spouse or former common-law partner is or was in receipt of or has applied for a benefit under the Act or under a provincial pension plan;

**(2) Paragraphs 54(1)(d)<sup>2</sup> and (e)<sup>2</sup> of the French version of the Regulations are replaced by the following:**

d) la date et le lieu du mariage des époux ou ex-époux et leur certificat de mariage;

e) la date et le lieu de la dissolution du mariage des ex-époux;

**(3) Paragraphs 54(1)(g) to (k)<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(g) the address of all residences where the spouses, former spouses or former common-law partners lived together;

(h) the dates of any periods when the spouses, former spouses or former common-law partners did not live together and whether the separations or any of them were for any reason set out in paragraph 78(2)(a) or subsection 78.1(3);

(i) the date that the spouses, former spouses or former common-law partners commenced to live separate and apart;

(j) the dates of all periods when the spouses, former spouses or former common-law partners lived together in a conjugal relationship;

(k) a copy of any written agreement between persons subject to a division that was entered into before June 4, 1986 or any written agreement between such persons that was entered into

e) les conséquences du partage sur les prestations qui sont payables aux personnes visées par le partage ou à leur égard;

**6. (1) Le passage de l'article 51<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**51.** Pour l'application de l'article 87 de la Loi, les conditions auxquelles le ministre peut, sur demande et aux fins précisées dans cet article, obtenir de Statistique Canada tout renseignement qui y est mentionné au sujet de l'âge d'un requérant ou d'un bénéficiaire, ou de son époux ou de son conjoint de fait ou de son ex-époux ou de son ancien conjoint de fait, sont les suivantes :

**(2) Le sous-alinéa 51a)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) porter le consentement signé du requérant, du bénéficiaire, de l'époux ou du conjoint de fait ou de l'ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait, ou de la personne ou de l'organisme qui a présenté la demande en leur nom ou, à défaut, de la personne ou de l'organisme qui aurait été fondé à le faire,

**7. (1) Le sous-alinéa 52a)(iii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) de l'époux ou du conjoint de fait du cotisant invalide ou du survivant du cotisant décédé,

**(2) Le sous-alinéa 52a)(v)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(v) de tout ex-époux ou ancien conjoint de fait, si le requérant connaît ces renseignements;

**8. (1) Les alinéas 54(1)(a) à (c)<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) le nom à la naissance et le nom actuel, le sexe, l'adresse et le numéro d'assurance sociale de chaque époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait;

b) la date et le lieu de naissance de chaque époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait;

c) l'indication si l'époux ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait reçoit ou a reçu des prestations en vertu de la Loi ou d'un régime provincial de pensions, ou s'il en a fait la demande;

**(2) Les alinéas 54(1)(d)<sup>2</sup> et (e)<sup>2</sup> de la version française du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

d) la date et le lieu du mariage des époux ou ex-époux et leur certificat de mariage;

e) la date et le lieu de la dissolution du mariage des ex-époux;

**(3) Les alinéas 54(1)(g) à (k)<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

g) toutes les adresses où les époux ou ex-époux ou anciens conjoints de fait ont cohabité;

h) les dates des périodes durant lesquelles les époux ou ex-époux ou anciens conjoints de fait n'ont pas cohabité, et l'indication si la raison de la séparation est celle visée à l'alinéa 78(2)(a) ou au paragraphe 78.1(3);

i) la date à laquelle les époux ou ex-époux ou anciens conjoints de fait ont commencé à vivre séparément;

j) les dates des périodes durant lesquelles les époux ou ex-époux ou anciens conjoints de fait vivaient ensemble dans une relation conjugale;

k) une copie de tout contrat écrit conclu avant le 4 juin 1986 entre les personnes visées par le partage ou de tout contrat écrit conclu entre celles-ci le 4 juin 1986 ou après cette date s'il

<sup>2</sup> SOR/86-1133

<sup>3</sup> SOR/90-829

<sup>2</sup> DORS/86-1133

<sup>3</sup> DORS/90-829

on or after that date and contains a provision that is binding on the Minister under subsection 55.2(3) of the Act; and

**(4) Paragraphs 54(2)(a) to (c)<sup>2</sup> of the French version of the Regulations are replaced by the following:**

- a) le nom à la naissance et le nom actuel, le sexe, l'adresse et le numéro d'assurance sociale de chacun des ex-époux;
- b) la date et le lieu du mariage des ex-époux et leur certificat de mariage;
- c) la date et le lieu de la dissolution du mariage des ex-époux;

**(5) Paragraph 54(2)(e)<sup>2</sup> of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

- e) toutes les adresses où les ex-époux ont cohabité;

**(6) Paragraph 54(2)(f)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

- f) the dates of any periods when the former spouses did not live together and whether the separations or any of them were for any reason set out in paragraph 78(2)(a) or subsection 78.1(3);

**(7) Paragraphs 54(2)(g)<sup>2</sup> and (h)<sup>2</sup> of the French version of the Regulations are replaced by the following:**

- g) la date à laquelle les ex-époux ont commencé à vivre séparément;
- h) les dates des périodes durant lesquelles les ex-époux vivaient ensemble dans une relation conjugale;

**(8) Paragraph 54(2)(i)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

- i) a copy of any written agreement between persons subject to a division that was entered into before June 4, 1986 or any written agreement between such persons that was entered into on or after that date and contains a provision that is binding on the Minister under subsection 55.2(3) of the Act.

**9. (1) Paragraphs 54.1(a) to (c)<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

- (a) the name at birth and present name, the sex, address and Social Insurance Number of the applicant's spouse or common-law partner;
- (b) the date and place of birth of the applicant's spouse or common-law partner;
- (c) whether the applicant's spouse or common-law partner is or was in receipt of or has applied for a benefit under the Act or under a provincial pension plan;

**(2) Paragraph 54.1(d)<sup>2</sup> of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

- d) la date et le lieu du mariage des époux et leur certificat de mariage;

**(3) Paragraphs 54.1(e)<sup>2</sup> and (f)<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

- e) the month in which the spouses or common-law partners commenced to live together in a conjugal relationship;
- f) the dates of any periods when the spouses or common-law partners did not live together and whether the separations or any of them were for any reason set out in paragraph 78(2)(a) or subsection 78.1(3);

**10. Section 63<sup>4</sup> of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:**

contient une disposition qui lie le ministre aux termes du paragraphe 55.2(3) de la Loi;

**(4) Les alinéas 54(2)(a) à (c)<sup>2</sup> de la version française du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- a) le nom à la naissance et le nom actuel, le sexe, l'adresse et le numéro d'assurance sociale de chacun des ex-époux;
- b) la date et le lieu du mariage des ex-époux et leur certificat de mariage;
- c) la date et le lieu de la dissolution du mariage des ex-époux;

**(5) L'alinéa 54(2)(e)<sup>2</sup> de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- e) toutes les adresses où les ex-époux ont cohabité;

**(6) L'alinéa 54(2)(f)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- f) les dates des périodes durant lesquelles les ex-époux n'ont pas cohabité, et l'indication si la raison de la séparation est celle visée à l'alinéa 78(2)(a) ou au paragraphe 78.1(3);

**(7) Les alinéas 54(2)(g)<sup>2</sup> et (h)<sup>2</sup> de la version française du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- g) la date à laquelle les ex-époux ont commencé à vivre séparément;
- h) les dates des périodes durant lesquelles les ex-époux vivaient ensemble dans une relation conjugale;

**(8) L'alinéa 54(2)(i)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- i) une copie de tout contrat écrit conclu avant le 4 juin 1986 entre les personnes visées par le partage ou de tout contrat écrit conclu entre celles-ci le 4 juin 1986 ou après cette date s'il contient une disposition qui lie le ministre aux termes du paragraphe 55.2(3) de la Loi.

**9. (1) Les alinéas 54.1(a) à (c)<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- a) le nom à la naissance et le nom actuel, le sexe, l'adresse et le numéro d'assurance sociale de l'époux ou du conjoint de fait du requérant;
- b) la date et le lieu de naissance de l'époux ou du conjoint de fait du requérant;
- c) l'indication si l'époux ou le conjoint de fait du requérant reçoit ou a reçu des prestations en vertu de la Loi ou d'un régime provincial de pensions, ou s'il en a fait la demande;

**(2) L'alinéa 54.1(d)<sup>2</sup> de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- d) la date et le lieu du mariage des époux et leur certificat de mariage;

**(3) Les alinéas 54.1(e)<sup>2</sup> et (f)<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- e) le mois au cours duquel les époux ou conjoints de fait ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale;
- f) les dates des périodes durant lesquelles les époux ou conjoints de fait n'ont pas cohabité, et l'indication si la raison de la séparation est celle visée à l'alinéa 78(2)(a) ou au paragraphe 78.1(3);

**10. L'article 63<sup>4</sup> du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

<sup>2</sup> SOR/86-1133

<sup>4</sup> SOR/96-522

<sup>2</sup> DORS/86-1133

<sup>4</sup> DORS/96-522

*Determination by the Minister*

**63.** (1) Where a determination is made by the Minister as to whether a person is the spouse, common-law partner, child or parent of an applicant, a contributor or another person subject to a division or whether a person is deceased, the determination shall be made by the Minister on the basis of the information provided to the Minister pursuant to subsection (2) or (3), as the case may be, and any other information that the Minister may obtain.

(2) The applicant or beneficiary shall provide to the Minister any certificate of marriage, birth, baptism or death, as the case may be, that may enable the Minister to make a determination referred to in subsection (1).

(3) If a certificate referred to in subsection (2) is not available or is not adequate for the purpose of making the determination, the applicant or beneficiary shall provide to the Minister, at the Minister's request, any documentary or other information that is available with respect to the subject of the determination.

**11. Paragraph 64(1)(c)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(c) in the absence of an individual or institution referred to in paragraph (a) and a survivor referred to in paragraph (b), to the next of kin of the deceased contributor.

**12. Section 77 of the Regulations is renumbered as subsection 77(1) and is amended by adding the following:**

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), "spouse" has the same meaning as it had immediately before the repeal of the definition "spouse" in subsection 2(1) of the Act by the *Modernization of Benefits and Obligations Act*.

**13. (1) The portion of subsection 78(1)<sup>3</sup> of the French version of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:**

**78.** (1) Pour l'application de l'article 55 de la Loi, les mois pendant lesquels les ex-époux ont cohabité comprennent :

a) tous les mois consécutifs, durant le mariage, au cours desquels les ex-époux ont cohabité comme mari et femme sans interruption pendant plus de 90 jours;

**(2) The portion of subsection 78(2)<sup>2</sup> of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:**

(2) For the purpose of paragraph (1)(a),

(a) where the former spouses did not have the intention to live separate and apart but were separated by reason of the occupation, employment or illness of either spouse, the separation does not constitute interruption of cohabitation; and

**(3) Paragraph 78(2)(b)<sup>3</sup> of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

b) si, après avoir complété la période minimale de 36 mois consécutifs de cohabitation requise par l'alinéa 55(2)a) de la Loi, les ex-époux ont été séparés, quelle qu'en soit la raison, pour une période de plus de 90 jours et que, par la suite, ils ont repris la vie commune pour une période de plus de 90 jours, leur cohabitation est réputée ne pas avoir été interrompue.

**(4) Subsection 78(3)<sup>3</sup> of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Pour l'application de l'article 55 de la Loi, si la cohabitation des époux est interrompue pendant plus de 90 jours, tel qu'il est mentionné à l'alinéa (1)a), leur cohabitation est réputée avoir cessé immédiatement avant l'année au cours de laquelle l'interruption a commencé.

*Décision du ministre*

**63.** (1) Pour établir qu'une personne est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou le père ou la mère du cotisant, du requérant ou de telle autre personne visée par le partage ou si qu'une personne est décédée, le ministre se fonde sur les renseignements qu'il a obtenus ou qui lui ont été fournis au titre des paragraphes (2) ou (3) et sur tout autre renseignement qu'il peut obtenir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le requérant ou le bénéficiaire fournit au ministre tout certificat de mariage, de naissance, de baptême ou de décès, selon le cas, utile au ministre.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), si le certificat mentionné au paragraphe (2) ne peut être obtenu ou ne suffit pas dans les circonstances, le requérant ou le bénéficiaire fournit au ministre, à la demande de celui-ci, tout document ou renseignement disponible qui peut lui être utile.

**11. L'alinéa 64(1)c)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) à défaut de personne ou d'établissement visé à l'alinéa a) ou de survivant visé à l'alinéa b), au plus proche parent du cotisant décédé.

**12. L'article 77 du même règlement devient le paragraphe 77(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), « conjoint » s'entend au sens qu'on lui donnait avant l'abrogation de la définition de « conjoint », au paragraphe 2(1) de la Loi, par la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*.

**13. (1) Le passage du paragraphe 78(1)<sup>3</sup> de la version française du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**78.** (1) Pour l'application de l'article 55 de la Loi, les mois pendant lesquels les ex-époux ont cohabité comprennent :

a) tous les mois consécutifs, durant le mariage, au cours desquels les ex-époux ont cohabité comme mari et femme sans interruption pendant plus de 90 jours;

**(2) Le passage du paragraphe 78(2)<sup>2</sup> du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a) :

a) si les ex-époux n'avaient pas l'intention de vivre séparément, mais qu'ils ont été séparés en raison de l'emploi, de l'occupation ou de la maladie de l'un ou de l'autre, la séparation ne constitue pas une interruption de la cohabitation;

**(3) L'alinéa 78(2)b)<sup>3</sup> de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) si, après avoir complété la période minimale de 36 mois consécutifs de cohabitation requise par l'alinéa 55(2)a) de la Loi, les ex-époux ont été séparés, quelle qu'en soit la raison, pour une période de plus de 90 jours et que, par la suite, ils ont repris la vie commune pour une période de plus de 90 jours, leur cohabitation est réputée ne pas avoir été interrompue.

**(4) Le paragraphe 78(3)<sup>3</sup> de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application de l'article 55 de la Loi, si la cohabitation des époux est interrompue pendant plus de 90 jours, tel qu'il est mentionné à l'alinéa (1)a), leur cohabitation est réputée avoir cessé immédiatement avant l'année au cours de laquelle l'interruption a commencé.

<sup>2</sup> SOR/86-1133

<sup>3</sup> SOR/90-829

<sup>2</sup> DORS/86-1133

<sup>3</sup> DORS/90-829

**14. Section 78.1<sup>5</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**78.1** (1) In determining, for the purposes of subsections 55.1(4) and 55.2(7) of the Act, the months during which the spouses, former spouses or former common-law partners cohabited,

(a) those months shall, subject to paragraphs (b) and (c), be reckoned as beginning with the first month of the year in which the marriage of the persons subject to the division was solemnized or in which they commenced to cohabit in a conjugal relationship, whichever is applicable;

(b) the persons subject to the division shall be considered not to have cohabited at any time during the year in which they were divorced or their marriage annulled or in which they commenced to live separate and apart; and

(c) where, after having lived separate and apart for one year or more, the persons subject to the division resumed cohabitation for at least one year, the period of that separation shall be considered to have begun with the first month of the year in which they commenced to live separate and apart and to have ended with the last month of the year immediately preceding the year in which they resumed cohabitation.

(2) In determining a continuous period of at least one year for the purposes of subsection 55.1(3) of the Act, such a period shall be considered to be constituted by any period of cohabitation by the persons subject to the division for twelve or more consecutive months, reckoned as beginning with the month in which the marriage was solemnized or in which they commenced to cohabit in a conjugal relationship and ending with the month immediately preceding the month in which they commenced to live separate and apart.

(3) For the purposes of this section, where the persons subject to the division did not have the intention to live separate and apart but were separated by reason of the occupation, employment or illness of either person, the separation does not constitute interruption of cohabitation.

**15. Section 78.2<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**78.2** For the purposes of subsection 65.1(8) of the Act, “period of cohabitation” means the period comprising all months during which the contributor and spouse or common-law partner referred to in subsection 65.1(9) of the Act cohabited, and includes the month in which their marriage was solemnized or in which they commenced to cohabit in a conjugal relationship, whichever is applicable, but does not include any months that are not within their joint contributory period as defined in subsection 65.1(8) of the Act.

**16. The Regulations are amended by adding the following after section 85:**

APPLICATION OF INTERNATIONAL AGREEMENTS

**86.** The agreements referred to in Schedule IX, which were entered into under subsection 107(1) of the Act for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of the Act, shall, in order to give full effect to the Act, be applied in Canada in a manner that extends to common-law partners the treatment afforded to spouses.

**17. The Regulations are amended by adding the following after Schedule VIII:**

**14. L'article 78.1<sup>5</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**78.1** (1) Pour l'application des paragraphes 55.1(4) et 55.2(7) de la Loi, les mois où les époux ou ex-époux ou anciens conjoints de fait ont cohabité sont déterminés de la manière suivante :

a) sous réserve des alinéas b) et c), ces mois commencent par le premier mois de l'année où le mariage des personnes visées par le partage a été célébré ou de l'année où elles ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale, selon le cas;

b) les personnes visées par le partage sont réputées ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage ou pendant l'année où elles ont commencé à vivre séparément, selon le cas;

c) si, après avoir vécu séparément pendant un an ou plus, les personnes visées par le partage ont recommencé à cohabiter pour une période d'au moins un an, la période de la séparation est réputée avoir commencé le premier mois de l'année où elles ont commencé à vivre séparément et avoir pris fin le dernier mois de l'année précédant celle où elles ont repris la cohabitation.

(2) Pour l'application du paragraphe 55.1(3) de la Loi, la période continue d'au moins un an est réputée être toute période d'au moins 12 mois consécutifs durant laquelle les personnes visées par le partage ont cohabité, dont le premier mois est soit celui où leur mariage a été célébré, soit celui où elles ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale, et le dernier est le mois précédant celui où elles ont commencé à vivre séparément.

(3) Pour l'application du présent article, si les personnes visées par le partage n'avaient pas l'intention de vivre séparément, mais qu'elles ont été séparées en raison de l'emploi, de l'occupation ou de la maladie de l'un ou de l'autre, la séparation ne constitue pas une interruption de la cohabitation.

**15. L'article 78.2<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**78.2** Pour l'application du paragraphe 65.1(8) de la Loi, « période de cohabitation » s'entend de l'ensemble des mois de cohabitation du cotisant et de l'époux ou du conjoint de fait visés au paragraphe 65.1(9) de la Loi, y compris le mois où leur mariage a été célébré ou celui où ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale, selon le cas. Sont exclus de la période de cohabitation les mois qui ne font pas partie de leur période cotisante conjointe, au sens du paragraphe 65.1(8) de la Loi.

**16. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 85, de ce qui suit :**

APPLICATION DES ACCORDS INTERNATIONAUX

**86.** Pour donner effet à la Loi, tout accord visé à l'annexe IX, conclu en vertu du paragraphe 107(1) de la Loi pour prévoir l'établissement d'arrangements réciproques relatifs à l'application ou à l'effet de la Loi, s'applique au Canada de manière à accorder aux conjoints de fait les mêmes avantages qu'il prévoit pour les époux ou conjoints, selon la terminologie utilisée dans sa version française.

**17. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'annexe VIII, de ce qui suit :**

<sup>3</sup> SOR/90-829

<sup>5</sup> SOR/93-290

<sup>3</sup> DORS/90-829

<sup>5</sup> DORS/93-290

SCHEDULE IX  
(Section 86)

| Country  | Agreement  |
|--|--|
| Antigua and Barbuda<br><i>Antigua-et-Barbuda</i>                           | Agreement on Social Security between Canada and Antigua and Barbuda, signed at Ottawa on September 2, 1992   |
| Australia<br><i>Australie</i>  | Reciprocal Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Australia, signed at Canberra on July 4, 1988<br>Protocol amending the Reciprocal Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Australia, signed at Ottawa, October 11, 1990 |
| Austria (Republic of)<br><i>Autriche (République d')</i>                   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria, signed at Vienna on February 24, 1987<br>Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Austria, signed at Vienna on September 12, 1995               |
| Barbados<br><i>Barbade</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Barbados, signed at Bridgetown on February 11, 1985  |
| Belgium<br><i>Belgique</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Belgium, signed at Brussels on May 10, 1984  |
| Chile (Republic of)<br><i>Chili (République du)</i>                        | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, signed on November 18, 1996   |
| Croatia (Republic of)<br><i>Croatie (République de)</i>                    | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia, signed on April 22, 1998  |
| Cyprus (Republic of)<br><i>Chypre (République de)</i>                      | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Cyprus, signed at Ottawa on January 24, 1990   |
| Denmark<br><i>Danemark</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Denmark, signed at Copenhagen on April 12, 1985  |
| Dominica (Commonwealth of)<br><i>Dominique (Commonwealth de la)</i>        | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Dominica, signed at Roseau on January 14, 1988   |
| Finland (Republic of)<br><i>Finlande (République de)</i>                   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, signed at Ottawa on October 28, 1986  |
| France<br><i>France</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of France, signed at Ottawa on February 9, 1979   |
| Germany (Federal Republic of)<br><i>Allemagne (République fédérale d')</i> | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on November 14, 1985   |
| Greece (Hellenic Republic)<br><i>Grèce (République hellénique)</i>         | Agreement on Social Security between Canada and the Hellenic Republic, signed at Toronto on November 10, 1995  |
| Grenada<br><i>Grenade</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Grenada, signed on January 8, 1998   |
| Guernsey<br><i>Guernesey</i>   | Agreement on Social Security between Jersey, Guernsey and Canada, in force in Canada as of January 1, 1994   |
| Iceland<br><i>Islande</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Iceland, signed at Gimli on June 25, 1988  |
| Ireland<br><i>Irlande</i>  | Agreement on Social Security between Canada and Ireland, signed at Ottawa on November 29, 1990   |
| Israel<br><i>Israël</i>  | Interim Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Israel, signed at Jerusalem on April 9, 2000   |
| Italy (Italian Republic)<br><i>Italie (République italienne)</i>           | Agreement on Social Security between Canada and Italy, signed at Toronto on November 17, 1977<br>Agreement on Social Security between Canada and the Italian Republic, signed at Rome on May 22, 1995  |
| Jamaica<br><i>Jamaïque</i>   | Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica with respect to Social Security, signed at Kingston, Jamaica on January 10, 1983  |
| Jersey<br><i>Jersey</i>  | Agreement on Social Security between Jersey, Guernsey and Canada, in force in Canada as of January 1, 1994   |
| Korea (Republic of)<br><i>Corée (République de)</i>                        | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Korea, signed at Seoul on January 10, 1997   |
| Luxembourg<br><i>Luxembourg</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Luxembourg, signed at Ottawa on May 22, 1986   |
| Malta (Republic of)<br><i>Malte (République de)</i>                        | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Malta, signed at Toronto on April 4, 1991  |
| Mexico (United Mexican States)<br><i>Mexique (États-Unis du)</i>           | Agreement on Social Security between Canada and the United Mexican States, signed at Ottawa on April 25, 1995  |
| Morocco (Kingdom of)<br><i>Maroc (Royaume du)</i>                          | Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, signed on July 1, 1998  |
| Netherlands (Kingdom of)<br><i>Pays-Bas (Royaume des)</i>                  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on February 26, 1987   |
| New Zealand<br><i>Nouvelle-Zélande</i>                                     | Agreement on Social Security between Canada and New Zealand, signed on April 9, 1996   |
| Norway (Kingdom of)<br><i>Norvège (Royaume de)</i>                         | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway, signed at Oslo on November 12, 1985   |

SCHEDULE IX — *Continued*

| Country  | Agreement  |
|--|--|
| Philippines (Republic of the)<br><i>Philippines (République des)</i>   | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on September 9, 1994<br>Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on November 13, 1999  |
| Portugal<br><i>Portugal</i>  | Agreement between Canada and Portugal with respect to Social Security, signed at Toronto on December 15, 1980  |
| Saint Lucia<br><i>Sainte-Lucie</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia, signed at Castries on January 5, 1987   |
| Saint-Vincent and the Grenadines<br><i>Saint-Vincent-et-les-Grenadines</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Saint-Vincent and the Grenadines, signed on January 6, 1998  |
| Slovenia (Republic of)<br><i>Slovénie (République de)</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia, signed on May 17, 1998   |
| Spain<br><i>Espagne</i>  | Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Ottawa on October 19, 1995   |
| St. Kitts and Nevis (Federation of)<br><i>Saint-Kitts-et-Nevis (Fédération de)</i>                                 | Agreement on Social Security between Canada and the Federation of St. Kitts and Nevis, signed at Ottawa on August 17, 1992   |
| Sweden<br><i>Suède</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Sweden, signed at Stockholm on April 10, 1985  |
| Switzerland (Swiss Confederation)<br><i>Suisse (Confédération suisse)</i>  | Convention on Social Security between Canada and the Swiss Confederation, signed at Ottawa on February 24, 1994  |
| Trinidad and Tobago (Republic of)<br><i>Trinité-et-Tobago (République de)</i>                                      | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, signed on April 9, 1997   |
| Turkey (Republic of)<br><i>Turquie (République turque)</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey, signed on June 19, 1998  |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<br><i>Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord</i> | Memorandum of Understanding between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Co-operation and Mutual Assistance in the Administration of Social Security Programmes, signed on January 16, 1997  |
| United States of America<br><i>États-Unis d'Amérique</i>   | Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on March 11, 1981<br>Supplementary Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on May 10, 1983<br>Second Supplementary Agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed on May 28, 1996<br>Administrative Understanding on Mutual Assistance, concluded pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security and signed on December 4, 1996 |
| Uruguay (Eastern Republic of)<br><i>Uruguay (République orientale de l')</i>                                       | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, signed at Ottawa on June 2, 1999  |

ANNEXE IX  
(*article 86*)

| Pays   | Accord  |
|--|---|
| Allemagne (République fédérale d')<br><i>Germany (Federal Republic of)</i> | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 14 novembre 1985   |
| Antigua-et-Barbuda<br><i>Antigua and Barbuda</i>                           | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda, signé à Ottawa le 2 septembre 1992  |
| Australie<br><i>Australia</i>  | Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie, signé à Canberra le 4 juillet 1988<br>Protocole modifiant l'Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie, signé à Ottawa le 11 octobre 1990 |
| Autriche (République d')<br><i>Austria (Republic of)</i>                   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Autriche, signé à Vienne le 24 février 1987<br>Accord supplémentaire à l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République d'Autriche, signé à Vienne le 12 septembre 1995                       |
| Barbade<br><i>Barbados</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Barbade, signé à Bridgetown le 11 février 1985  |
| Belgique<br><i>Belgium</i>   | Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Belgique, signé à Bruxelles le 10 mai 1984  |
| Chili (République du)<br><i>Chile (Republic of)</i>                        | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili, signé le 18 novembre 1996  |
| Chypre (République de)<br><i>Cyprus (Republic of)</i>                      | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Chypre, signé à Ottawa le 24 janvier 1990  |
| Corée (République de)<br><i>Korea (Republic of)</i>                        | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Corée, signé à Séoul le 10 janvier 1997  |
| Croatie (République de la)<br><i>Croatia (Republic of)</i>                 | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Croatie, signé le 22 avril 1998   |

## ANNEXE IX (suite)

| Pays   | Accord   |
|--|--|
| Danemark<br><i>Denmark</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Danemark, signé à Copenhague le 12 avril 1985   |
| Dominique (Commonwealth de la)<br><i>Dominica (Commonwealth of)</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth de la Dominique, signé à Roseau le 14 janvier 1988   |
| Espagne<br><i>Spain</i>  | Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, signé à Ottawa le 19 octobre 1995   |
| États-Unis d'Amérique<br><i>United States of America</i>   | Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé à Ottawa le 11 mars 1981<br>Accord supplémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé à Ottawa le 10 mai 1983<br>Deuxième Accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé le 28 mai 1996<br>Entente administrative sur l'assistance mutuelle, conclue en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale et signée le 4 décembre 1996 |
| Finlande (République de)<br><i>Finland (Republic of)</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Finlande, signé à Ottawa le 28 octobre 1986  |
| France<br><i>France</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la France, signé à Ottawa le 9 février 1979   |
| Grèce (République hellénique)<br><i>Greece (Hellenic Republic)</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique, signé à Toronto le 10 novembre 1995  |
| Grenade<br><i>Grenada</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Grenade, signé le 8 janvier 1998   |
| Guernesey<br><i>Guernsey</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre Jersey, Guernesey et le Canada, en vigueur au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1994  |
| Irlande<br><i>Ireland</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Irlande, signé à Ottawa le 29 novembre 1990  |
| Islande<br><i>Iceland</i>  | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Islande, signé à Gimli le 25 juin 1988  |
| Israël<br><i>Israel</i>  | Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël, signé à Jérusalem le 9 avril 2000  |
| Italie (République italienne)<br><i>Italy (Italian Republic)</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Italie, signé à Toronto le 17 novembre 1977<br>Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République italienne, signé à Rome le 22 mai 1995  |
| Jamaïque<br><i>Jamaica</i>   | Accord en matière de sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Jamaïque, signé à Kingston, Jamaïque, le 10 janvier 1983  |
| Jersey<br><i>Jersey</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre Jersey, Guernesey et le Canada, en vigueur au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1994  |
| Luxembourg<br><i>Luxembourg</i>  | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Luxembourg, signé à Ottawa le 22 mai 1986   |
| Malte (République de)<br><i>Malta (Republic of)</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Malte, signé à Toronto le 4 avril 1991  |
| Maroc (Royaume du)<br><i>Morocco (Kingdom of)</i>  | Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, signée le 1 <sup>er</sup> juillet 1998  |
| Mexique (États-Unis du)<br><i>Mexico (United Mexican States)</i>   | Convention de sécurité sociale entre le Canada et les États-Unis du Mexique, signée à Ottawa le 25 avril 1995  |
| Norvège (Royaume de)<br><i>Norway (Kingdom of)</i>   | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du royaume de Norvège, signé à Oslo le 12 novembre 1985  |
| Nouvelle-Zélande<br><i>New Zealand</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Nouvelle-Zélande, signé le 9 avril 1996   |
| Pays-Bas (Royaume des)<br><i>Netherlands (Kingdom of the)</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 26 février 1987  |
| Philippines (République des)<br><i>Philippines (Republic of the)</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994<br>Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République des Philippines, signé à Winnipeg le 13 novembre 1999  |
| Portugal<br><i>Portugal</i>  | Accord entre le Canada et le Portugal en matière de sécurité sociale, signé à Toronto le 15 décembre 1980  |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<br><i>United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</i> | Protocole d'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la coopération et l'assistance mutuelle en vue de l'administration des programmes de sécurité sociale, signé le 16 janvier 1997   |
| Sainte-Lucie<br><i>Saint Lucia</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Sainte-Lucie, signé à Castries le 5 janvier 1987  |
| Saint-Kitts-et-Nevis (Fédération de)<br><i>St. Kitts and Nevis (Federation of)</i>                                 | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis, signé à Ottawa le 17 août 1992  |
| Saint-Vincent-et-les-Grenadines<br><i>Saint-Vincent and the Grenadines</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines, signé le 6 janvier 1998  |



## ANNEXE IX (suite)

| Pays  | Accord   |
|---|--|
| Slovénie (République de)<br><i>Slovenia (Republic of)</i>                     | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Slovénie, signé le 17 mai 1998                     |
| Suède<br><i>Sweden</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Suède, signé à Stockholm le 10 avril 1985                        |
| Suisse (Confédération suisse)<br><i>Switzerland (Swiss Confederation)</i>     | Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse, signée à Ottawa le 24 février 1994  |
| Trinité-et-Tobago (République de)<br><i>Trinidad and Tobago (Republic of)</i> | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Trinité et Tobago, signé le 9 avril 1997           |
| Turquie (République turque)<br><i>Turkey (Republic of)</i>                    | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de la Turquie, signé le 19 juin 1998                  |
| Uruguay (République orientale de l')<br><i>Uruguay (Eastern Republic of)</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, signé à Ottawa le 2 juin 1999 |

**18. The Regulations are amended by replacing the expression “surviving spouse” with the word “survivor” in the following provisions:**

- (a) subparagraph 52(b)(iii);
- (b) subparagraphs 52(i)(iv) and (v);
- (c) paragraph 52(k);
- (d) paragraph 64(1)(b); and
- (e) section 65.

COMING INTO FORCE

**19. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[36-1-o]

**18. Dans les passages suivants du même règlement, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :**

- a) le sous-alinéa 52b)(iii);
- b) les sous-alinéas 52i)(iv) et (v);
- c) l'alinéa 52k);
- d) l'alinéa 64(1)b);
- e) l'article 65.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**19. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

## Regulations Amending the Old Age Security Regulations

Statutory Authority

*Old Age Security Act*

Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

## Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse

Fondement législatif

*Loi sur la sécurité de la vieillesse*

Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 2837.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 2837.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 11(8)<sup>a</sup>, sections 14<sup>b</sup>, 19<sup>c</sup> and 21<sup>d</sup>, subsections 23(1)<sup>e</sup> and (2)<sup>f</sup>, section 34<sup>g</sup> and subsection 40(2) of the *Old Age Security Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Old Age Security Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Income Security Programs, Department of Human Resources Development, 8th Floor, Room 876, Tower B, Place Vanier, Vanier, Ontario, K1A 0L1.

Ottawa, August 23, 2000

MARC O'SULLIVAN  
Assistant Clerk of the Privy Council

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 11(8)<sup>a</sup>, des articles 14<sup>b</sup>, 19<sup>c</sup> et 21<sup>d</sup>, des paragraphes 23(1)<sup>e</sup> et (2)<sup>f</sup>, de l'article 34<sup>g</sup> et du paragraphe 40(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, ministère du Développement des ressources humaines, Place Vanier, tour B, 8<sup>e</sup> étage, pièce 876, Vanier (Ontario) K1A 0L1.

Ottawa, le 23 août 2000

Le greffier adjoint du Conseil privé,  
MARC O'SULLIVAN

### REGULATIONS AMENDING THE OLD AGE SECURITY REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. Section 6<sup>1</sup> of the *Old Age Security Regulations*<sup>2</sup> and the heading before it are replaced by the following:

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 18, s. 51(2)

<sup>b</sup> S.C. 2000, c. 12, paras. 207(1)(c) and (d)

<sup>c</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 196 and paras. 207(1)(f) and 209(d) to (g)

<sup>d</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 197, paras. 207(1)(g) and 208(1)(a) to (d), s. 208(2) and paras. 209(i) to (m)

<sup>e</sup> S.C. 2000, c. 12, par. 209(p)

<sup>f</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 199 and par. 209(p)

<sup>g</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 204 and paras. 207(1)(m) and (n) and 209(r)

<sup>1</sup> SOR/89-269

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1246

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

#### MODIFICATIONS

1. L'article 6<sup>1</sup> du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*<sup>2</sup> et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 18, par. 51(2)

<sup>b</sup> L.C. 2000, ch. 12, al. 207(1)c) et d)

<sup>c</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 196 et al. 207(1)f) et 209d) à g)

<sup>d</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 197, al. 207(1)g) et 208(1)a) à d), par. 208(2) et al. 209i) à m)

<sup>e</sup> L.C. 2000, ch. 12, al. 209p)

<sup>f</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 199 et al. 209p)

<sup>g</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 204 et al. 207(1)m) et n) et 209r)

<sup>1</sup> DORS/89-269

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1246

*Payment of an Allowance Under Two Dollars*

6. Where a spouse, common-law partner or survivor is entitled under Part III of the Act to an allowance in an amount that does not exceed \$2 monthly, an allowance of \$2 is payable monthly to that spouse, common-law partner or survivor.

**2. The heading<sup>3</sup> before section 11 of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

*Approval of Application for an Allowance*

**3. Section 11<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

11. The Minister shall approve an application for an allowance for the spouse or common-law partner of a pensioner or for a survivor where the spouse, common-law partner or survivor is entitled to an allowance under section 19 or 21 of the Act.

**4. (1) The portion of subsection 12(1)<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), where the Minister approves an application for an allowance after the last day of the month in which the application was received, the Minister's approval shall be effective as of the later of

**(2) Paragraph 12(1)(b)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(b) the day on which the spouse, common-law partner or survivor became entitled to an allowance under section 19 or 21 of the Act.

**(3) The portion of subsection 12(2)<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Where the spouse or common-law partner of a pensioner attains the age of 60 years before the day on which the application for an allowance in respect of the spouse or common-law partner is received, the approval of the application by the Minister shall be effective as of the latest of

**(4) Paragraphs 12(2)(b)<sup>3</sup> and (c)<sup>3</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(b) the day on which the spouse or common-law partner attained the age of 60 years, and

(c) the day on which the spouse or common-law partner became entitled to an allowance under section 19 of the Act.

**(5) The portion of subsection 12(3)<sup>3</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Where a survivor is entitled to an allowance under section 21 of the Act before the day on which an application in respect of the survivor is received, the approval of the application by the Minister shall be effective as of the later of

**(6) Paragraph 12(3)(b)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(b) the day on which the survivor became entitled to an allowance under section 21 of the Act.

**5. (1) The portion of paragraph 13(a)<sup>3</sup> of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) the month in which an applicant or an applicant's spouse or common-law partner

**(2) Paragraph 13(b)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

*Versement d'une allocation inférieure à deux dollars*

6. Dans le cas où un époux, un conjoint de fait ou un survivant est admissible, en vertu de la partie III de la Loi, à une allocation dont le montant ne dépasse pas 2 \$ par mois, une allocation de 2 \$ est payable mensuellement à l'époux, au conjoint de fait ou au survivant.

**2. L'intertitre<sup>3</sup> précédant l'article 11 de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Approval of Application for an Allowance*

**3. L'article 11<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

11. Le ministre agréé la demande d'allocation à l'époux ou au conjoint de fait d'un pensionné ou au survivant si l'époux, le conjoint de fait ou le survivant est admissible à l'allocation en vertu des articles 19 ou 21 de la Loi.

**4.(1) Le passage du paragraphe 12(1)<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si le ministre agréé une demande d'allocation après le dernier jour du mois au cours duquel la demande a été reçue, l'agrément prend effet à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

**(2) L'alinéa 12(1)(b)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) la date à laquelle l'époux, le conjoint de fait ou le survivant est devenu admissible à une allocation en vertu des articles 19 ou 21 de la Loi.

**(3) Le passage du paragraphe 12(2)<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si l'époux ou le conjoint de fait d'un pensionné atteint l'âge de 60 ans avant la date de réception d'une demande d'allocation à son égard, l'agrément de la demande par le ministre prend effet à celle des dates suivantes qui est postérieure aux autres :

**(4) Les alinéas 12(2)(b)<sup>3</sup> et (c)<sup>3</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

b) la date à laquelle l'époux ou le conjoint de fait a atteint l'âge de 60 ans;

c) la date à laquelle l'époux ou le conjoint de fait est devenu admissible à une allocation en vertu de l'article 19 de la Loi.

**(5) Le passage du paragraphe 12(3)<sup>3</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si un survivant est admissible à une allocation en vertu de l'article 21 de la Loi avant la date de réception de la demande d'allocation à son égard, l'agrément de la demande par le ministre prend effet à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

**(6) L'alinéa 12(3)(b)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) la date à laquelle le survivant est devenu admissible à une allocation en vertu de l'article 21 de la Loi.

**5. (1) Le passage de l'alinéa 13(a)<sup>3</sup> du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) le mois au cours duquel le demandeur ou l'époux ou le conjoint de fait du demandeur :

**(2) L'alinéa 13(b)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

<sup>3</sup> SOR/96-521

<sup>3</sup> DORS/96-521

(b) the month in which an applicant or an applicant's spouse or common-law partner suffers a loss of income due to termination or reduction of pension income shall be the month in which that termination or reduction actually occurs.

**6. Section 15<sup>3</sup> of the Regulations and the heading<sup>3</sup> before it are replaced by the following:**

*Assignment of Social Insurance Numbers to Applicants, Beneficiaries, Spouses or Common-law Partners*

**15.** Where a Social Insurance Number has not been assigned to an applicant or beneficiary or to the spouse or common-law partner of an applicant or beneficiary, the Minister may assign or cause to be assigned a Social Insurance Number to the applicant or beneficiary or to the spouse or common-law partner of the applicant or beneficiary.

**7. Section 16<sup>3</sup> of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:**

*Evidence*

**16.** If the Minister did not receive sufficient evidence or information of the relationship between the applicant and their spouse or common-law partner in support of a prior application for a supplement or an allowance,

(a) in the case of spouses, an applicant for a supplement or joint applicants for an allowance shall provide the Minister with

- (i) an official copy or extract of the record of marriage issued by a competent authority, or
- (ii) if the applicant or joint applicants are not able to obtain an official copy or extract of the record of marriage
  - (A) a statutory declaration setting out information as to the marriage, and
  - (B) other evidence of the marriage; and

(b) in the case of common-law partners, an applicant for a supplement or joint applicants for an allowance shall provide the Minister with

- (i) a statutory declaration setting out information as to the relationship of the common-law partners, and
- (ii) other evidence of the relationship of the common-law partners.

**8. Section 17<sup>3</sup> of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**9. (1) Paragraph 21(2.1)(c)<sup>4</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(c) as the spouse, common-law partner or dependant of a person referred to in paragraph (a) or (b) or the dependant of that person's spouse or common-law partner; or

**(2) Subsection 21(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) For the purposes of the Act and these Regulations, where a person becomes the spouse or common-law partner of a person residing in Canada while the person residing in Canada is absent from Canada in any of the circumstances specified in paragraph (5)(a) or (b), the period outside Canada of the spouse after

b) le mois au cours duquel le demandeur ou l'époux ou le conjoint de fait du demandeur subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d'un régime de pensions est le mois au cours duquel ce revenu est effectivement supprimé ou réduit.

**6. L'article 15<sup>3</sup> du même règlement et l'intertitre<sup>3</sup> le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Attribution de numéros d'assurance sociale aux demandeurs, aux prestataires ou aux époux ou aux conjoints de fait*

**15.** Si un numéro d'assurance sociale n'a pas été attribué au demandeur, au prestataire, ou à l'époux ou au conjoint de fait du demandeur ou du prestataire, le ministre peut attribuer ou faire attribuer un numéro d'assurance sociale au demandeur, au prestataire, ou à l'époux ou au conjoint de fait du demandeur ou du prestataire.

**7. L'article 16<sup>3</sup> du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Preuve*

**16.** Si le ministre considère que, en ce qui a trait aux relations entre le demandeur et son époux ou son conjoint de fait, il n'a pas reçu de preuve ou de renseignement suffisant à l'appui d'une demande antérieure de supplément ou d'allocation :

a) dans le cas d'époux, le demandeur qui demande un supplément ou les demandeurs qui demandent une allocation doivent fournir au ministre :

- (i) soit une copie officielle ou un extrait du registre de mariage délivré par une autorité compétente,
- (ii) soit, si le demandeur ou les demandeurs ne sont pas en mesure d'obtenir une copie officielle ou un extrait du registre de mariage, l'une ou l'ensemble des preuves suivantes :
  - (A) une déclaration solennelle contenant des renseignements relativement au mariage,
  - (B) toute autre preuve du mariage;

b) dans le cas de conjoints de fait, le demandeur qui demande un supplément ou les demandeurs qui demandent une allocation doivent fournir au ministre l'une ou l'ensemble des preuves suivantes :

- (i) une déclaration solennelle contenant des renseignements relativement à la relation entre les conjoints de fait,
- (ii) toute autre preuve de la relation entre les conjoints de fait.

**8. L'article 17<sup>3</sup> du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**9. (1) L'alinéa 21(2.1)(c)<sup>4</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) à titre d'époux ou de conjoint de fait ou de personne à charge d'une personne visée aux alinéas a) ou b) ou de personne à charge de l'époux ou du conjoint de fait d'une telle personne;

**(2) Le paragraphe 21(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application de la Loi et du présent règlement, dans le cas où quelqu'un devient l'époux ou le conjoint de fait d'une personne qui réside au Canada alors que cette dernière en est absente dans n'importe laquelle des circonstances décrites aux alinéas (5)(a) ou b), la période passée hors du Canada par l'époux

<sup>3</sup> SOR/96-521

<sup>4</sup> SOR/83-84

<sup>3</sup> DORS/96-521

<sup>4</sup> DORS/83-84

their marriage or of the common-law partner after becoming such a partner is considered a period of residence and presence in Canada, if

(a) the spouse or common-law partner returns to Canada either before or within six months after the return of the person residing in Canada or within six months after that person's death if that person dies while so absent from Canada; or

(b) the spouse or common-law partner attains, during that period outside Canada, an age at which the spouse or common-law partner is eligible to be paid a pension under the Act.

**(3) The portion of paragraph 21(5)(c) of the Regulations before subparagraph (ii) is replaced by the following:**

(c) while that person was accompanying their spouse or common-law partner who was absent from Canada in any of the circumstances specified in paragraph (a) or (b) or for the purpose of attending school or university, if that person

(i) returned to Canada either before or within six months after the return of their spouse or common-law partner or within six months after the death of their spouse or common-law partner, if their spouse or common-law partner died while so absent from Canada, or

**(4) Subsections 21(5.1)<sup>3</sup> and (5.2)<sup>3</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(5.1) Where, by virtue of an agreement entered into under subsection 40(1) of the Act, a person is subject to the Act while residing in a country other than Canada, the absence from Canada of that person, the person's spouse or common-law partner and the dependants of the person or of the person's spouse or common-law partner, if the spouse, common-law partner or dependants, as the case may be, reside with the person in that country, shall, for the purposes of an allowance, not be considered to have interrupted the residence or presence in Canada of the person, spouse, common-law partner or dependants.

(5.2) Where a person who is resident in Canada is subject to the legislation of a country other than Canada by virtue of an agreement entered into under subsection 40(1) of the Act, and the person's spouse or common-law partner or the dependant of the person or of the person's spouse or common-law partner engages in pensionable employment as defined in the *Canada Pension Plan* or in the plan of a province providing a comprehensive pension plan, any period in such pensionable employment shall, for the purposes of the Act and these Regulations, be considered to be a period of residence in Canada.

**(5) Subsection 21(6) of the Regulations is replaced by the following:**

(6) For the purposes of paragraph (5)(f), "dependent person" means, with respect to a person who was absent from Canada in any of the circumstances specified in paragraph (5)(a) or (b), that person's father, mother, brother, sister, child or foster child or the father, mother, child or foster child of the person's spouse or common-law partner.

**(6) The portion of subsection 21(7)<sup>4</sup> of the Regulations after paragraph (c) is replaced by the following:**

that person's father, mother, brother, sister, child or foster child or the father, mother, child or foster child of the person's spouse or common-law partner.

après le mariage ou par le conjoint de fait après qu'il l'est devenu compte comme période de résidence et de présence au Canada si :

a) l'époux ou le conjoint de fait revient au Canada avant le retour de la personne résidant au Canada ou dans un délai de six mois après soit le retour de cette dernière, soit la mort de la personne si celle-ci meurt au cours de son absence du Canada;

b) l'époux ou le conjoint de fait atteint, pendant la période passée hors du Canada, un âge qui le rend admissible à une pension en vertu de la Loi.

**(3) Le passage de l'alinéa 21(5)c) du même règlement précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

c) lorsque cette personne accompagnait son époux ou son conjoint de fait dont l'absence du Canada est motivée par l'une des circonstances prévues aux alinéas a) ou b) ou a pour motif la fréquentation d'une école ou d'une université, si elle :

(i) est revenue au Canada avant le retour de son époux ou de son conjoint de fait ou dans un délai de six mois après soit le retour de cet époux ou de ce conjoint de fait, soit la mort de son époux ou de son conjoint de fait, si son époux ou son conjoint de fait est mort durant son absence du Canada,

**(4) Les paragraphes 21(5.1)<sup>3</sup> et (5.2)<sup>3</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(5.1) Si, aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe 40(1) de la Loi, une personne résidant dans un pays étranger est assujettie à la Loi, l'absence du Canada de cette personne — ou celle de son époux ou de son conjoint de fait et des personnes à sa charge ou à celle de son époux ou conjoint de fait, s'ils résident avec elle — est réputée, en ce qui concerne l'allocation, ne pas avoir interrompu la résidence ou la présence de l'intéressé au Canada.

(5.2) Si une personne résidant au Canada est assujettie aux lois d'un pays étranger aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe 40(1) de la Loi, son époux ou son conjoint de fait ou les personnes à sa charge ou à celle de son époux ou conjoint de fait qui occupent un emploi ouvrant droit à pension au sens du *Régime de pensions du Canada* ou aux termes d'un régime d'une province instituant un régime général de pensions sont réputés, pour l'application de la Loi et du présent règlement, être des résidents du Canada pendant la durée de leur emploi.

**(5) Le paragraphe 21(6) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(6) Pour l'application de l'alinéa (5)(f), « personne à charge » s'entend, en ce qui concerne la personne dont l'absence du Canada est motivée par l'une des circonstances prévues aux alinéas (5)(a) ou (b), de son père, de sa mère, de son frère, de sa sœur, de son enfant ou de l'enfant dont elle a la garde à titre de parent nourricier, de même que du père, de la mère ou de l'enfant de son époux ou son conjoint de fait, selon le cas, ou encore de l'enfant dont son époux ou son conjoint de fait a la garde à titre de parent nourricier.

**(6) Le passage du paragraphe 21(7)<sup>4</sup> qui suit l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

s'entend de son père, de sa mère, de son frère, de sa sœur, de son enfant ou de l'enfant dont elle a la garde à titre de parent nourricier, de même que du père, de la mère ou de l'enfant de son époux ou son conjoint de fait, selon le cas, ou encore de l'enfant dont son époux ou son conjoint de fait a la garde à titre de parent nourricier.

<sup>3</sup> SOR/96-521

<sup>4</sup> SOR/83-84

<sup>3</sup> DORS/96-521

<sup>4</sup> DORS/83-84

**10. The Regulations are amended by adding the following after section 22:**

## APPLICATION OF INTERNATIONAL AGREEMENTS

**22.01** The agreements referred to in the schedule, which were entered into under subsection 40(1) of the Act for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of the Act, shall, in order to give full effect to the Act, be applied in Canada in a manner that extends to common-law partners the treatment afforded to spouses.

**11. (1) The portion of subsection 22.1(1)<sup>5</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**22.1** (1) For the purposes of subsections 11(8), 19(6.2) and 21(9.1) of the Act, the following are events in relation to a sponsor referred to in those subsections:

**(2) Paragraph 22.1(2)(a)<sup>5</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(a) whose undertaking in respect of a pensioner, the spouse or common-law partner of a pensioner, or a survivor, as the case may be, was in effect on or after March 7, 1996; and

**12. In subsections 25(3) and (4) of the Regulations, the expression “a spouse’s allowance” is replaced by the expression “an allowance”.****13. The Regulations are amended by adding the following after section 47:****10. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

## APPLICATION DES ACCORDS INTERNATIONAUX

**22.01** Pour donner effet à la Loi, tout accord visé à l'annexe, conclu en vertu du paragraphe 40(1) de la Loi pour prévoir la signature d'arrangements réciproques relatifs à l'application de la Loi, s'applique au Canada de manière à accorder aux conjoints de fait les mêmes avantages qu'il prévoit pour les époux ou conjoints, selon la terminologie utilisée dans sa version française.

**11. (1) Le passage du paragraphe 22.1(1)<sup>5</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**22.1** (1) Pour l'application des paragraphes 11(8), 19(6.2) et 21(9.1) de la Loi, les faits suivants constituent des événements relativement au répondant mentionné dans ces paragraphes :

**(2) L'alinéa 22.1(2)a)<sup>5</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) dont l'engagement relatif à un pensionné ou à l'époux ou au conjoint de fait d'un pensionné, ou au survivant, selon le cas, était en vigueur le 7 mars 1996 ou après cette date;

**12. Aux paragraphes 25(3) et (4) du même règlement, « allocation au titre du conjoint » est remplacé par « allocation ».**SCHEDULE  
(Section 22.01)

| Country  | Agreement  |
|--|--|
| Antigua and Barbuda<br><i>Antigua-et-Barbuda</i>                           | Agreement on Social Security between Canada and Antigua and Barbuda, signed at Ottawa on September 2, 1992   |
| Australia<br><i>Australie</i>  | Reciprocal Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Australia, signed at Canberra on July 4, 1988<br>Protocol amending the Reciprocal Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Australia, signed at Ottawa, October 11, 1990 |
| Austria (Republic of)<br><i>Autriche (République d')</i>                   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria, signed at Vienna on February 24, 1987<br>Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Austria, signed at Vienna on September 12, 1995               |
| Barbados<br><i>Barbade</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Barbados, signed at Bridgetown on February 11, 1985  |
| Belgium<br><i>Belgique</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Belgium, signed at Brussels on May 10, 1984  |
| Chile (Republic of)<br><i>Chili (République du)</i>                        | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, signed on November 18, 1996   |
| Croatia (Republic of)<br><i>Croatie (République de)</i>                    | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia, signed on April 22, 1998  |
| Cyprus (Republic of)<br><i>Chypre (République de)</i>                      | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Cyprus, signed at Ottawa on January 24, 1990   |
| Denmark<br><i>Danemark</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Denmark, signed at Copenhagen on April 12, 1985  |
| Dominica (Commonwealth of)<br><i>Dominique (Commonwealth de la)</i>        | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Dominica, signed at Roseau on January 14, 1988   |
| Finland (Republic of)<br><i>Finlande (République de)</i>                   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, signed at Ottawa on October 28, 1986  |
| France<br><i>France</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of France, signed at Ottawa on February 9, 1979   |
| Germany (Federal Republic of)<br><i>Allemagne (République fédérale d')</i> | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on November 14, 1985   |

<sup>5</sup> SOR/97-530<sup>5</sup> DORS/97-530

SCHEDULE — *Continued*

| Country  | Agreement   |
|--|---|
| Greece (Hellenic Republic)<br><i>Grèce (République hellénique)</i>   | Agreement on Social Security between Canada and the Hellenic Republic, signed at Toronto on November 10, 1995   |
| Grenada<br><i>Grenade</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Grenada, signed on January 8, 1998  |
| Guernsey<br><i>Guernesey</i>   | Agreement on Social Security between Jersey, Guernsey and Canada, in force in Canada as of January 1, 1994  |
| Iceland<br><i>Islande</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Iceland, signed at Gimli on June 25, 1988   |
| Ireland<br><i>Irlande</i>  | Agreement on Social Security between Canada and Ireland, signed at Ottawa on November 29, 1990  |
| Israel<br><i>Israël</i>  | Interim Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Israel, signed at Jerusalem on April 9, 2000  |
| Italy (Italian Republic)<br><i>Italie (République italienne)</i>   | Agreement on Social Security between Canada and Italy, signed at Toronto on November 17, 1977<br>Agreement on Social Security between Canada and the Italian Republic, signed at Rome on May 22, 1995   |
| Jamaica<br><i>Jamaïque</i>   | Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica with respect to Social Security, signed at Kingston, Jamaica on January 10, 1983   |
| Jersey<br><i>Jersey</i>  | Agreement on Social Security between Jersey, Guernsey and Canada, in force in Canada as of January 1, 1994  |
| Korea (Republic of)<br><i>Corée (République de)</i>  | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Korea, signed at Seoul on January 10, 1997  |
| Luxembourg<br><i>Luxembourg</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Luxembourg, signed at Ottawa on May 22, 1986  |
| Malta (Republic of)<br><i>Malte (République de)</i>  | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Malta, signed at Toronto on April 4, 1991   |
| Mexico (United Mexican States)<br><i>Mexique (États-Unis du)</i>   | Agreement on Social Security between Canada and the United Mexican States, signed at Ottawa on April 25, 1995   |
| Morocco (Kingdom of)<br><i>Maroc (Royaume du)</i>  | Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, signed on July 1, 1998   |
| Netherlands (Kingdom of the)<br><i>Pays-Bas (Royaume des)</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on February 26, 1987  |
| New Zealand<br><i>Nouvelle-Zélande</i>   | Agreement on Social Security between Canada and New Zealand, signed on April 9, 1996  |
| Norway (Kingdom of)<br><i>Norvège (Royaume de)</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway, signed at Oslo on November 12, 1985  |
| Philippines (Republic of the)<br><i>Philippines (République des)</i>   | Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on September 9, 1994<br>Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on November 13, 1999 |
| Portugal<br><i>Portugal</i>  | Agreement between Canada and Portugal with respect to Social Security, signed at Toronto on December 15, 1980   |
| Saint Lucia<br><i>Sainte-Lucie</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia, signed at Castries on January 5, 1987  |
| Saint-Vincent and the Grenadines<br><i>Saint-Vincent-et-les-Grenadines</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Saint-Vincent and the Grenadines, signed on January 6, 1998   |
| Slovenia (Republic of)<br><i>Slovénie (République de)</i>  | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia, signed on May 17, 1998  |
| Spain<br><i>Espagne</i>  | Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Ottawa on October 19, 1995  |
| St. Kitts and Nevis (Federation of)<br><i>Saint-Kitts-et-Nevis (Fédération de)</i>                                 | Agreement on Social Security between Canada and the Federation of St. Kitts and Nevis, signed at Ottawa on August 17, 1992  |
| Sweden<br><i>Suède</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Sweden, signed at Stockholm on April 10, 1985   |
| Switzerland (Swiss Confederation)<br><i>Suisse (Confédération suisse)</i>  | Convention on Social Security between Canada and the Swiss Confederation, signed at Ottawa on February 24, 1994   |
| Trinidad and Tobago (Republic of)<br><i>Trinité-et-Tobago (République de)</i>                                      | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, signed on April 9, 1997  |
| Turkey (Republic of)<br><i>Turquie (République turque)</i>   | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey, signed on June 19, 1998   |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<br><i>Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord</i> | Memorandum of Understanding between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Co-operation and Mutual Assistance in the Administration of Social Security Programmes, signed on January 16, 1997   |

SCHEDULE — *Continued*

| Country   | Agreement  |
|---|--|
| United States of America<br><i>États-Unis d'Amérique</i>              | Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on March 11, 1981<br>Supplementary Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on May 10, 1983<br>Second Supplementary Agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed on May 28, 1996<br>Administrative Understanding on Mutual Assistance, concluded pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security and signed on December 4, 1996 |
| Uruguay (Eastern Republic of)<br>Uruguay (République orientale de l') | Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, signed at Ottawa on June 2, 1999  |

**13. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :**ANNEXE  
(*article 22.01*)

| Pays   | Accord   |
|--|--|
| Allemagne (République fédérale d')<br><i>Germany (Federal Republic of)</i> | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 14 novembre 1985  |
| Antigua-et-Barbuda<br><i>Antigua and Barbuda</i>                           | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda, signé à Ottawa le 2 septembre 1992   |
| Australie<br><i>Australia</i>  | Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie, signé à Canberra le 4 juillet 1988<br>Protocole modifiant l'Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie, signé à Ottawa le 11 octobre 1990  |
| Autriche (République d')<br><i>Austria (Republic of)</i>                   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Autriche, signé à Vienne le 24 février 1987<br>Accord supplémentaire à l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la République d'Autriche, signé à Vienne le 12 septembre 1995  |
| Barbade<br><i>Barbados</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Barbade, signé à Bridgetown le 11 février 1985   |
| Belgique<br><i>Belgium</i>   | Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Belgique, signé à Bruxelles le 10 mai 1984   |
| Chili (République du)<br><i>Chile (Republic of)</i>                        | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili, signé le 18 novembre 1996   |
| Chypre (République de)<br><i>Cyprus (Republic of)</i>                      | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Chypre, signé à Ottawa le 24 janvier 1990   |
| Corée (République de)<br><i>Korea (Republic of)</i>                        | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Corée, signé à Séoul le 10 janvier 1997   |
| Croatie (République de la)<br><i>Croatia (Republic of)</i>                 | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Croatie, signé le 22 avril 1998  |
| Danemark<br><i>Denmark</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Danemark, signé à Copenhague le 12 avril 1985   |
| Dominique (Commonwealth de la)<br><i>Dominica (Commonwealth of)</i>        | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth de la Dominique, signé à Roseau le 14 janvier 1988   |
| Espagne<br><i>Spain</i>  | Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, signé à Ottawa le 19 octobre 1995   |
| États-Unis d'Amérique<br><i>United States of America</i>                   | Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé à Ottawa le 11 mars 1981<br>Accord supplémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé à Ottawa le 10 mai 1983<br>Deuxième Accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé le 28 mai 1996<br>Entente administrative sur l'assistance mutuelle, conclue en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale et signée le 4 décembre 1996 |
| Finlande (République de)<br><i>Finland (Republic of)</i>                   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Finlande, signé à Ottawa le 28 octobre 1986  |
| France<br><i>France</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la France, signé à Ottawa le 9 février 1979   |
| Grèce (République hellénique)<br><i>Greece (Hellenic Republic)</i>         | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique, signé à Toronto le 10 novembre 1995  |
| Grenade<br><i>Grenada</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Grenade, signé le 8 janvier 1998   |
| Guernesey<br><i>Guernsey</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre Jersey, Guernesey et le Canada, en vigueur au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1994  |



## ANNEXE (suite)

| Pays   | Accord  |
|--|---|
| Irlande<br><i>Ireland</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Irlande, signé à Ottawa le 29 novembre 1990   |
| Islande<br><i>Iceland</i>  | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Islande, signé à Gimli le 25 juin 1988   |
| Israël<br><i>Israel</i>  | Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël, signé à Jérusalem le 9 avril 2000   |
| Italie (République italienne)<br><i>Italy (Italian Republic)</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Italie, signé à Toronto le 17 novembre 1977<br>Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République italienne, signé à Rome le 22 mai 1995   |
| Jamaïque<br><i>Jamaica</i>   | Accord en matière de sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Jamaïque, signé à Kingston, Jamaïque, le 10 janvier 1983   |
| Jersey<br><i>Jersey</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre Jersey, Guernesey et le Canada, en vigueur au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1994   |
| Luxembourg<br><i>Luxembourg</i>  | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Luxembourg, signé à Ottawa le 22 mai 1986  |
| Malte (République de)<br><i>Malta (Republic of)</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Malte, signé à Toronto le 4 avril 1991   |
| Maroc (Royaume du)<br><i>Morocco (Kingdom of)</i>  | Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, signée le 1 <sup>er</sup> juillet 1998   |
| Mexique (États-Unis du)<br><i>Mexico (United Mexican States)</i>   | Convention de sécurité sociale entre le Canada et les États-Unis du Mexique, signée à Ottawa le 25 avril 1995   |
| Norvège (Royaume de)<br><i>Norway (Kingdom of)</i>   | Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du royaume de Norvège, signé à Oslo le 12 novembre 1985   |
| Nouvelle-Zélande<br><i>New Zealand</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Nouvelle-Zélande, signé le 9 avril 1996  |
| Pays-Bas (Royaume des)<br><i>Netherlands (Kingdom of the)</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 26 février 1987   |
| Philippines (République des)<br><i>Philippines (Republic of the)</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994<br>Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République des Philippines, signé à Winnipeg le 13 novembre 1999 |
| Portugal<br><i>Portugal</i>  | Accord entre le Canada et le Portugal en matière de sécurité sociale, signé à Toronto le 15 décembre 1980   |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<br><i>United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</i> | Protocole d'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la coopération et l'assistance mutuelle en vue de l'administration des programmes de sécurité sociale, signé le 16 janvier 1997                                    |
| Sainte-Lucie<br><i>Saint Lucia</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Sainte-Lucie, signé à Castries le 5 janvier 1987   |
| Saint-Kitts-et-Nevis (Fédération de)<br><i>St. Kitts and Nevis (Federation of)</i>                                 | Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis, signé à Ottawa le 17 août 1992   |
| Saint-Vincent-et-les-Grenadines<br><i>Saint-Vincent and the Grenadines</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines, signé le 6 janvier 1998   |
| Slovénie (République de)<br><i>Slovenia (Republic of)</i>  | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Slovénie, signé le 17 mai 1998  |
| Suède<br><i>Sweden</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Suède, signé à Stockholm le 10 avril 1985   |
| Suisse (Confédération suisse)<br><i>Switzerland (Swiss Confederation)</i>  | Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse, signée à Ottawa le 24 février 1994   |
| Trinité-et-Tobago (République de)<br><i>Trinidad and Tobago (Republic of)</i>                                      | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Trinité et Tobago, signé le 9 avril 1997  |
| Turquie (République turque)<br><i>Turkey (Republic of)</i>   | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de la Turquie, signé le 19 juin 1998   |
| Uruguay (République orientale de l')<br><i>Uruguay (Eastern Republic of)</i>                                       | Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, signé à Ottawa le 2 juin 1999  |

COMING INTO FORCE

**14. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**14. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

## Regulations Amending the Indian Band Election Regulations

### Statutory Authority

*Indian Act*

### Sponsoring Department

Department of Indian Affairs and Northern Development

## Règlement modifiant le Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens

### Fondement législatif

*Loi sur les Indiens*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

These proposed amendments would ensure that procedures are in place for bands that conduct their elections pursuant to the *Indian Act* and the *Indian Band Election Regulations* to allow for band members living off-reserve to vote in elections and referenda held under the *Indian Act*, in light of the decision of the Supreme Court of Canada (SCC) in *Corbiere v. Canada (Minister of Indian and Northern Affairs)* [Corbiere].

On May 20, 1999, the SCC ruled that the words “and is ordinarily resident on the reserve” found in section 77(1) of the *Indian Act* had the effect of prohibiting band members who live off the reserve from voting in *Indian Act* band council elections. As a result, the court declared those seven words to be inconsistent with the section 15 equality provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (Charter), which effectively removes these words from that section. However, the SCC suspended the effect of their declaration for a period of 18 months, so that the Government would have an opportunity to consult with those affected and remedy the situation. The suspension of the SCC’s declaration is set to expire on November 20, 2000, meaning that as of this date, off-reserve band members will be allowed to vote in band elections held under the *Indian Act*.

At present, the *Indian Band Election Regulations* deal with voting procedures for on-reserve band members only. The current regulations call for voting to take place on the reserve. In light of the SCC’s decision in *Corbiere*, the *Indian Band Election Regulations* must be amended to include procedures and mechanisms for off-reserve voting. In essence, this means that the regulations must be amended to allow off-reserve members to participate in band council elections (including the nomination of candidates for position of chief and the actual voting for candidates), without compelling their attendance on the reserve to do so. As a result, the regulations would be amended to allow off-reserve band members the choice of attending at the reserve to participate, or participating through the use of mail-in ballots.

The dropping of the words “and is ordinarily resident on the reserve” from section 77(1) of the *Indian Act* will indirectly cause the definition of “elector” in the *Indian Act* to change as well. An elector under the *Indian Act* is someone who:

(a) is registered on a band list;

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Les modifications proposées garantiront l'adoption de procédures afin de permettre aux membres d'une bande habitant en dehors d'une réserve de voter aux élections et aux référendums organisés par les bandes en conformité avec la *Loi sur les Indiens* et le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* par suite du jugement de la Cour suprême du Canada (CSC) dans l'affaire *Corbiere c. le Canada (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)* [Corbiere].

Le 20 mai 1999, la CSC a jugé que les mots « et réside ordinairement sur la réserve » se trouvant à l'article 77(1) de la *Loi sur les Indiens* avaient pour effet d'empêcher les membres d'une bande habitant en dehors de la réserve de voter aux élections pour le choix d'un conseil de bande. Par conséquent, la Cour a jugé que ces sept mots violaient les dispositions sur l'égalité de l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* (la Charte). Cette décision a pour effet de retrancher ces mots de l'article en question. Toutefois, la CSC a suspendu la mise en vigueur de sa déclaration pour une période de 18 mois afin de donner au Gouvernement l'occasion de consulter les parties touchées et d'adopter des mesures correctives. La suspension de la déclaration de la CSC expire le 20 novembre 2000. Autrement dit, à cette date, les membres hors réserve d'une bande auront le droit de voter aux élections tenues en vertu de la *Loi sur les Indiens*.

Actuellement, le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* concerne la procédure de vote visant les membres d'une bande habitant dans la réserve seulement. Le règlement actuel dit que le vote doit avoir lieu dans la réserve. À la lumière de l'arrêt *Corbiere*, le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* doit être modifié afin d'y inclure une procédure pour le vote des membres hors réserve. Essentiellement, cela veut dire que le règlement doit être modifié pour permettre à la population hors réserve de voter aux élections pour le choix des membres du conseil (y compris la nomination des candidats au poste de chef et l'élection des candidats proprement dit), sans l'obliger à se rendre dans la réserve pour ce faire. Ainsi, les membres hors réserve auraient le choix soit de se rendre dans la réserve pour voter, soit de voter par la poste.

La suppression des mots « et réside ordinairement sur la réserve » se trouvant à l'article 77(1) de la *Loi sur les Indiens* a pour conséquence indirecte de modifier la définition d'« électeur » dans la *Loi sur les Indiens*. Selon cette loi, un électeur s'entend d'une personne qui remplit les conditions suivantes :

a) être inscrit sur une liste de bande;

- (b) is of the full age of 18 years; and
- (c) is not disqualified from voting at band elections.

The disqualification pursuant to paragraph (c) of the definition of elector is found in subsection 77(1) of the *Indian Act*. The seven words “and is ordinarily resident on the reserve” basically mean that if a member is not ordinarily resident on the reserve, they are not eligible to be an elector. When these seven words are dropped from section 77(1) of the *Indian Act* upon the suspension of the SCC’s declaration of invalidity on November 20, 2000, the definition of elector will change since there will no longer be a disqualification based on residency, as is currently the case.

As a result of the change in the definition of elector, off-reserve band members will also have the right to vote in referenda held under subparagraph 39(1)(b)(iii) of the *Indian Act*, since that subparagraph states that absolute surrenders or designations must be assented to by a majority of the electors of the band. Currently, the *Indian Referendum Regulations* set out rules for voting in such referenda by on-reserve members. As with the *Indian Band Election Regulations*, the *Indian Referendum Regulations* must be amended to set out procedures for allowing off-reserve band members to vote in designations and surrenders.

Although the SCC’s decision in *Corbiere* was limited to subsection 77(1) of the *Indian Act*, it had an indirect impact on subsection 77(2). As a result of the decision, off-reserve band members may vote for chief and councillors in elections held pursuant to subsection 77(1). However, subsection 77(2), which was not specifically dealt with by the SCC, states that where a reserve is broken into electoral sections, a band member must be resident in that section to vote there. Thus, the residency restriction still applies to elections held pursuant to subsection 77(2). It should be noted that although off-reserve band members will be allowed to vote for chief candidates, they will not be allowed to vote for councillor candidates. This inequality, which requires a legislative remedy as opposed to a regulatory remedy, will be addressed in Stage two of the Government’s response to the SCC’s decision in *Corbiere*, which is expected to get underway late this summer or early fall.

The SCC’s ruling on *Corbiere* directly affects section 74 bands, which, as outlined above, are bands that hold elections under the *Indian Act* regime. It should also be noted that there are bands which do not hold their elections under the *Indian Act* per se, such as Custom code bands. These bands have opted out of the *Indian Act* or have never been under the *Indian Act* election regime and have devised their own electoral codes, which may or may not allow their off-reserve membership to vote. The Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND) has taken the position that the *Corbiere* decision may apply to Custom band elections, following the reasoning of the SCC on Charter equality rights, and has advised these bands to seek legal advice as to whether their elections codes will be in compliance with the *Corbiere* decision post-November 20, 2000.

#### Amendments to the Regulations

As noted above, the *Indian Band Election Regulations* would be amended to allow off-reserve band members the right to vote in *Indian Act* elections for Chief and Council, and the *Indian*

- b) avoir 18 ans;
- c) ne pas avoir perdu son droit de vote aux élections de la bande.

La perte du droit de vote dont il est question en c) de la définition d’électeur est prévue à l’alinéa 77(1) de la *Loi sur les Indiens*. En effet, les mots « et réside ordinairement sur la réserve » veulent dire que si un membre n’habite pas ordinairement dans la réserve, il n’a pas le droit de voter. En retranchant ces sept mots de l’alinéa en question, la définition d’électeur changera le 20 novembre 2000 lorsque la suspension de la déclaration de la CSC prendra fin, car l’interdiction du droit de voter fondée sur le lieu de résidence, comme c’est maintenant le cas, n’existera plus.

Par suite du changement à la définition d’électeur, les membres d’une bande habitant en dehors de la réserve auront également le droit de voter aux référendums tenus en vertu du sous-alinéa 39(1)(b)(iii) de la *Loi sur les Indiens*, car le sous-alinéa dit que les cessions absolues ou les désignations doivent faire l’objet de l’assentiment d’une majorité des électeurs de la bande. Actuellement, le *Règlement sur les référendums des Indiens* énonce les règles pour l’exercice du droit de vote par les membres de la bande habitant une réserve. Comme c’est le cas pour le *Règlement sur les élections au sein des bandes d’Indiens*, le *Règlement sur les référendums des Indiens* doit être modifié pour y ajouter une procédure pour permettre aux membres hors réserve de la bande de voter au référendum sur les désignations et les cessions.

La décision de la CSC relativement à l’affaire *Corbiere* se limite à l’alinéa 77(1) de la *Loi sur les Indiens*. Mais elle a également un impact indirect sur l’alinéa 77(2). Par suite de cette décision, les membres hors réserve d’une bande peuvent voter pour le chef et ses conseillers lors d’élections tenues en conformité avec l’alinéa 77(1). Toutefois, l’alinéa 77(2), sur lequel la CSC ne s’est pas penchée, déclare que lorsqu’une réserve est divisée en circonscriptions électorales, un membre de la bande doit effectivement habiter dans la circonscription en question pour voter. Ainsi, il existe toujours une restriction fondée sur la résidence dans le cas des élections tenues en vertu de l’alinéa 77(2). À noter que même si les membres hors réserve auront le droit de voter pour le chef, ils n’auront pas le droit de voter pour les conseillers. C’est injuste. Mais pour corriger cette disposition, il faut adopter une mesure législative plutôt qu’une mesure réglementaire. Le Gouvernement s’attaquera à cette inégalité à la deuxième étape de sa réponse à l’arrêt *Corbiere* de la CSC, qui est censée être mise en branle à la fin de l’été ou au début de l’automne.

L’arrêt *Corbiere* affecte directement les bandes assujetties à l’article 74 qui, comme nous l’avons fait remarquer plus haut, tiennent des élections en vertu de la *Loi sur les Indiens*. Il faut également noter qu’il y a des bandes qui ne tiennent pas des élections en vertu de la *Loi sur les Indiens* proprement dite, mais plutôt selon leurs coutumes traditionnelles. Ces bandes ont décidé de se soustraire à la *Loi sur les Indiens* ou n’ont jamais été assujetties au régime électoral de la *Loi sur les Indiens* et ont conçu leur propre code électoral qui peut englober les membres hors réserve de la bande ou non à des fins électorales. En se fondant sur le raisonnement de la CSC sur les droits à l’égalité précisés dans la Charte, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) a adopté le raisonnement que l’arrêt *Corbiere* peut s’appliquer également aux élections selon la coutume, mais il a avisé les bandes qui pratiquent ce genre d’élections de consulter un avocat quant à la conformité de leur code électoral avec l’arrêt *Corbiere* après le 20 novembre 2000.

#### Modifications des règlements

Comme nous l’avons dit plus haut, le *Règlement sur les élections au sein des bandes d’Indiens* sera modifié afin de donner aux membres hors réserve d’une bande le droit de voter pour le

*Referendum Regulations* would be amended to provide a procedure to allow off-reserve band members to vote on referenda, as a result of the *Corbiere* decision. After reviewing the various consultation reports from First Nations and First Nations organizations, it was determined that mail-in ballots would be the most cost effective way to ensure that off-reserve band members are given a reasonable opportunity to participate in band elections and referenda. The amended regulations would allow the electoral officer to establish at least one polling station on the reserve, to supplement the mail-in ballot procedure.

There would be a transitional portion in the amending regulation which would assist bands who are holding elections using the *Indian Band Election Regulations* between November 20, 2000, and January 7, 2001, by providing alternate time frames and procedures to ensure that elections can be held expeditiously, and still remain Charter compliant. Similarly, there would be a transitional portion in the amending regulation which would assist bands who are holding referenda using the *Indian Referendum Regulations* between November 20, 2000, and December 8, 2000, by providing alternate time frames and procedures to ensure that referenda can be held expeditiously, and still remain Charter compliant. With respect to the *Indian Band Election Regulations*, to ensure that bands are not without governing bodies for extended periods, these expedited procedures would remain available for use by bands in which there has been a loss of quorum. Both the amended *Indian Band Election Regulations* and the amended *Indian Referendum Regulations* would therefore come into force on October 20, 2000, to allow for a 30-day transition period.

In addition to amending the *Indian Band Election Regulations* and the *Indian Referendum Regulations* to set out procedures to allow off-reserve band members to vote, some housekeeping amendments would be made to ensure that the regulations are easy to understand and to implement. Proposed amendments to the regulations are summarized below.

#### Indian Band Election Regulations

The major change to the *Indian Band Election Regulations*, which are only used by section 74 bands, would be the necessity for mail-in ballots to ensure that off-reserve band members are afforded a reasonable opportunity to participate in elections. As a result, both the actual election process and the nomination process would have a mail-in form to allow off-reserve band members to vote during the election, and to nominate candidates.

In the case of bands which control their band list pursuant to section 10 of the *Indian Act*, the band would provide the electoral officer with the names of electors. For *Indian Act* bands whose band lists are departmentally controlled, the Minister of Indian Affairs and Northern Development would provide the names of electors to the electoral officer.

Once candidates have been nominated, the electoral officer would have a duty to advise nominees of their nomination forthwith, so that nominees are aware of their candidacy. However, once candidates have been nominated, candidates would only receive the names and addresses of electors if the electors have consented to have their names and addresses released to the candidates by the electoral officer.

The mail-in ballot must be returned in a sealed envelope, with a declaration as to the voter's name, address and either a registry number or a band identifier number included, or if neither is

choix d'un chef et de son conseil en vertu de la *Loi sur les Indiens*, et le *Règlement sur les référendums des Indiens* serait également modifié afin de prévoir une procédure pour donner aux membres hors réserve de la bande l'occasion de voter lors de référendums par suite de l'arrêt *Corbiere*. Après avoir consulté les rapports de consultation des Premières nations et de leurs organisations, nous en sommes arrivés à la conclusion que le vote postal serait le moyen le plus efficace pour donner aux membres hors réserve une occasion raisonnable de prendre part aux élections et référendums des bandes. La modification des règlements donnerait à l'agent d'élection le droit d'établir au moins un bureau de vote dans la réserve comme mesure d'appoint au scrutin postal.

Le règlement de modification prévoit une période de transition pour aider les bandes qui tiennent des élections entre le 20 novembre 2000 et le 7 janvier 2001 selon le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* en leur accordant des délais différents et en proposant des modalités pour faire en sorte que les élections puissent avoir lieu rapidement tout en respectant la Charte. Parallèlement, une autre période de transition est prévue dans le règlement de modification du *Règlement sur les référendums des Indiens* pour aider les bandes qui organisent des référendums entre le 20 novembre 2000 et le 8 décembre 2000 en leur accordant également d'autres délais et en fournissant des modalités pour que les référendums puissent avoir lieu rapidement sans enfreindre les dispositions de la Charte. Pour éviter que les bandes soient privées d'un corps administratif pendant une période prolongée, ces procédures accélérées resteraient en vigueur pour les bandes dont le quorum n'est pas atteint. Le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* modifié et le *Règlement sur les référendums des Indiens* également modifié entreraient donc en vigueur le 20 octobre 2000 pour donner une période de transition de 30 jours.

En plus de modifier le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* et le *Règlement sur les référendums des Indiens* où des procédures seraient prévues pour permettre l'exercice du droit de vote par les membres hors réserve d'une bande, des changements administratifs seraient également adoptés pour rendre les règlements faciles à comprendre et à appliquer. Voici un résumé de ces changements.

#### Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens

Le changement le plus important à ce règlement, qui ne s'appliquerait qu'aux bandes assujetties à l'article 74, serait l'adoption d'un scrutin postal pour faire en sorte que les membres hors réserve d'une bande jouissent d'une occasion raisonnable de participer aux élections. Ainsi, un formulaire serait conçu pour le processus de mise en candidature et le vote lui-même par la poste de manière à donner aux membres hors réserve l'occasion d'exercer leur droit de vote et de nommer des candidats.

Dans le cas des bandes qui contrôlent leur liste de bande en application de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*, la bande remettrait à l'agent d'élection une liste des noms des électeurs. Dans le cas des bandes dont le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien contrôle la liste de bande, le ministère fournirait les noms des électeurs à l'agent d'élection.

Après les mises en candidature, l'agent d'élection serait tenu d'informer sans tarder les candidats de leur mise en candidature. Toutefois, après leur mise en candidature, les candidats recevraient seulement les noms et adresses des électeurs si ces derniers ont consenti à ce que leurs noms et adresses soient divulgués aux candidats par l'agent d'élection.

Le bulletin de vote envoyé par la poste doit être inséré dans une enveloppe cachetée et renfermer le nom de l'électeur, son adresse et soit son numéro d'inscription, soit son numéro d'appartenance

available, the voter's date of birth, so that the electoral officer can verify who returned ballots. However, the electoral officer would not be able to ascertain how the elector voted, as the ballot would be in the sealed envelope. In addition, the declaration would have to be witnessed, and the witness would have to include their name, address, and certify that they are at least 18 years of age.

Where a candidate withdraws their name from the running after the ballots have already been mailed to off-reserve band members, the electoral officer shall not disclose this withdrawal to anyone until after the election, and the candidate's name would remain on the ballots used on reserve, to prevent on-reserve members from having an advantage over off-reserve band members. Any votes for a candidate who has withdrawn would not be counted.

As a housekeeping matter, the time the polls are to remain open would be amended to show the time as being local time. Currently, the reference in the regulation is to standard time, which did not take into account the different time zones. As a result, Standard time will be changed to local time. In addition, the time period has been extended to 8:00 p.m. local time, thus removing the discretion from the electoral officer.

The time to file an appeal has been extended to 45 days to accommodate off-reserve members. The appeal process would be amended to remove the administrative requirement that DIAND respond to an appeal within 7 days of its receipt. Currently, candidates or electors may lodge an appeal within 30 days after the election. By removing the 7-day response time, DIAND can ensure that all appeals have been received from the 30-day period, and provide candidates and the electoral officer with one notice containing all appeals received, making the process more efficient. The regulation would also state that failure to receive notice of the election is not grounds for appeal. The onus would be on band members to contact their band and consent to being involved in the election process.

As a final housekeeping matter, a few sections would be removed since they either serve no purpose or are redundant. Firstly, the section stating that forms may be used as prescribed by the Minister is not necessary; this section has never been used (i.e. there are no standard forms prescribed for these regulations). Secondly, the section stating that any person who violates any provisions of these regulations is subject to the penalties provided by section 102 of the *Indian Act* is redundant because section 102 (the penalty provision) applies to any regulation made under the *Indian Act* (where no penalty is provided elsewhere in the *Indian Act*). As a result, it is not necessary to reference section 102 of the *Indian Act* in the regulations in order for it to apply. Finally, the sections requiring electors to provide an oath or affirmation at the request of a candidate, an agent of the candidate, or an elector, in order to vote, would be removed; they are unnecessary. The voting age will be changed from 21 to 18 years of age therefore correcting the existing inconsistency between the *Indian Act* and the *Indian Band Election Regulations*.

#### Indian Referendum Regulations

The major change to the *Indian Referendum Regulations* would be the necessity for mail-in ballots to ensure that off-reserve band members are afforded a reasonable opportunity to participate in

à la bande, ou si ni l'un ni l'autre n'existe, sa date de naissance pour que l'agent d'élection puisse vérifier qui a renvoyé les bulletins de vote. Mais comme le bulletin se trouve dans une enveloppe cachetée, l'agent d'élection ne serait pas en mesure de connaître le choix des électeurs. En outre, il faudrait que la déclaration renfermant les données ci-dessus soit certifiée authentique, et le témoin serait tenu d'inclure son nom, son adresse et de certifier qu'il est âgé d'au moins 18 ans.

Lorsqu'un candidat se retire après que les bulletins de vote ont déjà été envoyés par la poste aux membres hors réserve de la bande, l'agent d'élection attendra après l'élection pour révéler le retrait d'un candidat, et le nom du candidat en question restera sur le bulletin de vote pour éviter que les membres de la réserve jouissent d'un avantage sur les membres hors réserve. Les votes en faveur d'un candidat qui s'est retiré ne seraient simplement pas comptés.

Une autre mesure administrative prévue est de modifier les heures d'ouverture des bureaux de vote en fonction de l'heure locale. Actuellement, le règlement parle d'heure normale sans tenir compte des différences de fuseaux horaires. Ainsi, l'heure normale deviendra l'heure locale. En outre, les bureaux resteront ouverts jusqu'à 20 h 00, heure locale, retirant ainsi à l'agent d'élection du pouvoir discrétionnaire d'allonger les heures d'élection.

La période pour appeler d'une décision a été prolongée jusqu'à 45 jours de manière à répondre aux besoins des membres hors réserve. Le processus d'appel serait modifié et la condition obligeant le MAINC à répondre à un appel dans les 7 jours de sa réception serait supprimée. Actuellement, les candidats ou les électeurs peuvent appeler d'un résultat dans les 30 jours suivant l'élection. En supprimant la condition de répondre dans les 7 jours, le MAINC peut s'assurer que tous les appels ont été reçus à partir du trentième jour et fournir aux candidats ainsi qu'à l'agent d'élection un seul avis renfermant tous les appels qui ont été reçus. Le processus devient ainsi plus efficace. Une disposition du règlement préciserait également que l'argument invoquant le fait de ne pas avoir reçu un avis d'élection ne serait pas jugé comme un motif suffisant pour appeler du résultat. Il appartiendrait aux membres de la bande d'entrer en communication avec la bande et de consentir à participer au processus électoral.

Comme dernière mesure administrative, il y a quelques dispositions qui seraient retranchées, car elles sont inutiles ou redondantes. Premièrement, la clause disant que des formulaires prescrits par le Ministre peuvent être utilisés est inutile; cette clause n'a jamais été invoquée (par exemple, il n'y a pas de formulaires standard pour ces règlements). Deuxièmement, la clause disant qu'une personne qui viole une disposition de ces règlements est passible d'une peine prévue à l'article 102 de la *Loi sur les Indiens* est redondante, car cet article (article sur la peine) s'applique à tous les règlements pris en vertu de la *Loi sur les Indiens* (lorsque aucune autre peine n'est prévue ailleurs dans la *Loi sur les Indiens*). Par conséquent, il n'est pas nécessaire de faire référence à l'article 102 de la *Loi sur les Indiens* dans les règlements pour qu'il s'applique. Enfin, les articles obligeant les électeurs à faire une déclaration sous serment ou une affirmation à la demande d'un candidat, de l'agent d'un candidat ou d'un électeur afin de pouvoir voter seraient supprimés; ils sont inutiles. L'âge de voter sera ramené de 21 à 18 ans pour corriger l'écart entre la *Loi sur les Indiens* et le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*.

#### Règlement sur les référendums des Indiens

Le changement le plus important au *Règlement sur les référendums des Indiens* est l'adoption du vote postal pour donner aux membres hors réserve de la bande une possibilité raisonnable de

referenda. Again, the band would be responsible for providing the names of electors (voters) to the referendum officer for bands which control their list pursuant to section 10 of the *Indian Act*, while the Minister of IAND would be responsible for providing the names of electors (voters) to the referendum officer for *Indian Act* bands whose band list are departmentally controlled.

A declaration would have to accompany the ballot and, as with the *Indian Band Election Regulations*, the declaration would have to be signed by a witness who includes their name, address, and certifies that they are over 18 years of age. The electoral officer conducting a referendum would have the discretion of providing polling stations off-reserve if so desired, and off-reserve band members would continue to have the right to attend on-reserve to vote or nominate.

As a housekeeping matter, the time the polls are to remain open would be amended to extend to 8:00 p.m. local time. Currently, without any reference to a time zone, the time must be read to mean daylight standard time, according to the rules of statutory interpretation.

Another housekeeping matter involves the holding of information meetings to explain the subject of the surrender or designation. Currently, information meetings are not mandated by the regulation, but are required as a matter of policy by DIAND to ensure that there is informed consent on surrenders and designations. The requirement to hold information meetings would now be formalized by being added to the regulation.

There is no authority in the *Indian Act* to allow the *Indian Referendum Regulations* to authorize an electoral officer to appoint and swear in an interpreter. As a result, the swearing in of an interpreter would be removed from the regulations; however, an electoral officer would still be able to use an interpreter where language creates a barrier for any members' participation.

Sections 21 to 29 of the *Indian Referendum Regulations* would be repealed, since they deal with voting other than by secret ballot. As outlined above, mail-in ballots have been determined to be the most cost effective method by the Department of Justice of ensuring that all band members, both on and off the reserve, are afforded a reasonable opportunity to vote. In addition, these sections were rarely used, since they did not include any criteria as to when they could or should have been used.

Finally, the appeal section of the regulation would be amended to more clearly spell out the power of the Minister with respect to appeals. The Minister would, if upholding an appeal, recommend to the Governor in Council that a surrender or designation not be accepted.

#### *Alternatives*

In the absence of any amendments to the *Indian Band Election Regulations* and the *Indian Referendum Regulations*, there would be no procedures in place for section 74 bands to conduct elections and referenda when the suspension of the SCC's declaration of invalidity expires on November 20, 2000, and off-reserve band members become eligible to vote. Without procedures in place to allow off-reserve band members to vote, elections and referenda held after November 20, 2000, would not be Charter compliant.

#### *Benefits and Costs*

Amendments to the *Indian Band Election Regulations* would ensure that there are clear processes and mechanisms in place to accommodate the off-reserve electorate, when they begin to participate in band elections after November 20, 2000. Amendments to the *Indian Referendum Regulations* would provide a clear

prendre part à un référendum. Encore-là, les bandes qui contrôlent leur propre liste en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens* seraient responsables de la transmission des noms des électeurs au fonctionnaire référendaire, alors que c'est le Ministre du MAINC qui le serait dans le cas des bandes dont la liste des électeurs est dressée par le ministère.

Comme dans le cas du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*, une déclaration signée par un témoin qui donne son nom, son adresse et certifie qu'il est âgé de plus de 18 ans doit accompagner le bulletin de vote. L'agent d'élection chargé du référendum peut à sa discrétion prévoir l'installation d'un bureau de vote en dehors de la réserve, et les membres hors réserve de la bande continueront d'avoir le droit de voter ou d'assister à la mise en candidature dans la réserve.

L'heure d'ouverture des bureaux de vote sera prolongée jusqu'à 20 h 00, heure locale. Comme le règlement actuel ne fait pas référence aux fuseaux horaires, l'heure est toujours fixée en fonction de l'heure normale selon les règles de l'interprétation législative.

Une autre question administrative concerne la tenue de séances d'information pour expliquer la cession ou la désignation envisagée. Actuellement, ces séances ne sont pas prévues dans les règlements, mais le MAINC les rend obligatoires pour s'assurer que les membres de la bande consentent à la cession ou à la désignation en connaissance de cause. La tenue de ces séances d'information sera maintenant stipulée dans le règlement.

Rien dans la *Loi sur les Indiens* prévoit la nomination et l'assermentation d'un interprète en vertu du *Règlement sur les référendums des Indiens*. Par conséquent, cette disposition sera retirée du règlement; toutefois, l'agent d'élection peut toujours recourir au service d'un interprète lorsque la langue présente un obstacle à la participation des membres.

Les articles 21 à 29 du *Règlement sur les référendums des Indiens* seront révoqués, car ils parlent de vote autre que par scrutin secret. Comme nous l'avons mentionné plus haut, le ministère de la Justice a déterminé que le vote postal est la méthode la plus rentable pour veiller à ce que tous les membres de la bande, qu'ils habitent dans la réserve ou à l'extérieur de la réserve, aient une possibilité raisonnable d'exercer leur droit de vote. En outre, ces articles étaient rarement invoqués, car il ne renferment pas de critères expliquant quand y recourir.

Enfin, l'article sur les appels serait modifié afin de clarifier le pouvoir du Ministre à cet égard. S'il accueille un appel, le Ministre recommanderait à la gouverneure en conseil de rejeter une cession ou une désignation.

#### *Solutions envisagées*

En l'absence de la modification du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* et du *Règlement sur les référendums des Indiens*, il n'existerait pas de procédures permettant aux bandes assujetties à l'article 74 de mener des élections et des référendums une fois que la suspension de la déclaration d'invalidité de la CSC expire le 20 novembre 2000 rendant les membres hors réserve d'une bande admissibles à l'exercice de leur droit de vote. Sans l'adoption d'une telle procédure, les élections et les référendums tenus après le 20 novembre 2000 enfreindraient la Charte.

#### *Avantages et coûts*

La modification du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* garantirait l'adoption de procédés et de mécanismes clairs pour répondre aux besoins des électeurs hors réserve lorsqu'ils commencent à participer aux élections de la bande après le 20 novembre 2000. Parallèlement, la modification du

process to replace the interim measures currently in place to allow off-reserve band members to participate in referenda.

By allowing off-reserve members to vote in elections and referenda, First Nations electorates will be expanded to varying degrees. Obviously, there will be cost consequences to these expanded electorates, both in time and finances required to hold elections and referenda. DIAND is currently reviewing the cost consequences of conducting elections and referenda that are Charter compliant as of November 20, 2000. At present, these figures are unavailable.

#### Consultation

On December 9, 1999, the Minister of Indian Affairs and Northern Development announced the Government's response to the SCC's decision in *Corbiere*. The response consisted of a two-staged strategy to deal with both the short and long-term implications of the *Corbiere* decision. Stage one, which involved consulting with First Nations and First Nation organizations on amendments to the *Indian Band Election Regulations* and the *Indian Referendum Regulations* to allow for off-reserve band member participation in elections and referenda, has been completed. Stage two would involve a more broad-based look at the overall *Indian Act* election/voting regime, with the ultimate goal being legislative amendments to deal with electoral shortcomings in the *Indian Act* which would not be rectified by the regulatory amendments in Stage one.

Consultations on amendments to the *Indian Band Election Regulations* and the *Indian Referendum Regulations* were undertaken on two levels during Stage one of the response to *Corbiere*. Four national Aboriginal organizations, the Assembly of First Nations (AFN), the Native Women's Association of Canada (NWAC), the National Association of Friendship Centres (NAFC), and the Congress of Aboriginal Peoples (CAP), were funded to undertake consultation with their respective memberships at the national level.

In addition, six of DIAND's regional offices, British Columbia, Alberta, Manitoba, Ontario, Quebec, and the Atlantic, engaged regional Aboriginal organizations to undertake consultations at a more grassroots level.

As a result of these consultations (comprised of information sessions and workshops) and concerns raised by Aboriginal organizations and First Nations themselves, DIAND developed a set of drafting instructions for the Department of Justice based on the feedback received. In addition, a cooperative working group of representatives from DIAND, the AFN, NWAC and NAFC, examined minimum requirements needed in order to make the two above-noted regulations Charter compliant. The results of this working group's findings were shared at the Assembly of First Nations National Gathering held in June of 2000 in Winnipeg.

DIAND is currently scoping out the plans for Stage two of the government response to *Corbiere*. Stage two will look at broader *Indian Act* election issues, and will address concerns and issues raised by the Stage one consultation process which were not directed at the amendment of the regulations.

Finally, DIAND is currently in the process of establishing a short-term *Corbiere* Implementation Unit to assist First Nations holding elections under these new regulations. The Lands

*Règlement sur les référendums des Indiens* fournira un procédé clair pour remplacer les mesures provisoires actuellement en vigueur pour permettre aux membres hors réserve de prendre part à un référendum.

En autorisant les membres hors réserve à voter aux élections et référendums, le corps électoral sera élargi dans une certaine mesure. Évidemment, l'élargissement du corps électoral se traduit par une dépense de temps et d'argent pour tenir ces élections et référendums. Le MAINC est en train d'examiner les conséquences de la tenue d'élections et de référendums qui sont conformes à la Charte à partir du 20 novembre 2000. Pour le moment, ces chiffres ne sont pas disponibles.

#### Consultations

Le 9 décembre 1999, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a annoncé la réponse du Gouvernement à l'arrêt *Corbiere* de la CSC. La réponse consistait en une stratégie en deux volets pour faire face aux conséquences à court et à long terme de l'arrêt *Corbiere*. Le premier volet portait sur la consultation des Premières nations et leur orientation au sujet de la modification du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* et du *Règlement sur les référendums des Indiens* dont l'objet est de permettre aux membres hors réserve d'une bande de participer aux élections et aux référendums. Ce volet est maintenant terminé. Le deuxième volet comprendrait un examen plus général du régime électoral prévu par la *Loi sur les Indiens*, le but ultime étant d'apporter des modifications législatives afin de régler les lacunes de la *Loi sur les Indiens* que les modifications effectuées pendant le premier volet n'auront pas permis de régler.

Les consultations sur la modification du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens* et du *Règlement sur les référendums des Indiens* se sont déroulées à deux niveaux pendant le premier volet de la réponse à l'arrêt *Corbiere*. Quatre associations autochtones nationales, l'Assemblée des Premières Nations (APN), l'Association des femmes autochtones du Canada (AFAC), l'Association nationale des centres d'amitié (ANCA) et le Congrès des Peuples Autochtones (CPA) ont reçu des fonds pour leur permettre d'entreprendre des consultations avec leurs membres respectifs à l'échelle nationale.

En outre, six bureaux régionaux du MAINC, la Colombie-Britannique, l'Alberta, le Manitoba, l'Ontario, le Québec et l'Atlantique ont incité les organisations autochtones à entreprendre des consultations de la masse populaire.

Par suite de ces consultations (composées de séances d'information et d'ateliers) et en raison des craintes soulevées par les organisations autochtones et les Premières nations elles-mêmes, le MAINC a formulé des instructions pour la rédaction de ces règlements à l'intention du ministère de la Justice en fonction des commentaires qu'il avait reçus. En outre, un groupe de travail commun formé de représentants du MAINC, de l'APN, de l'ANCA et de l'AFAC s'est penché sur les exigences minimales nécessaires pour rendre les règlements mentionnés ci-dessus conformes à la Charte. Les constatations du groupe de travail ont été expliquées lors du congrès national de l'Assemblée des Premières nations qui avait lieu en juin 2000 à Winnipeg.

Le MAINC se penche actuellement sur les plans du deuxième volet de la réponse du Gouvernement à l'arrêt *Corbiere*. Pendant ce volet, il examinera d'une façon plus générale le régime électoral prévu par la *Loi sur les Indiens* et tentera de régler les difficultés qui ont surgi lors des consultations du premier volet qui ne portaient pas sur la modification des règlements.

Enfin, le MAINC est en train de créer une équipe chargée de l'application à court terme de l'arrêt *Corbiere* afin d'aider les Premières nations à tenir des élections en vertu de ces nouveaux

Directorate at DIAND will continue to assist First Nations with referenda.

#### *Compliance and Enforcement*

These amendments would retain the existing compliance and enforcement provisions. The amended regulations would also continue to contain appeal mechanisms setting out the process and condition under which members may have the results of elections or referenda reviewed.

#### *Contact*

Robert Eyahpaise, Special Advisor, Corbiere, Department of Indian Affairs and Northern Development, Les Terrasses de la Chaudière, 10 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H4, (819) 994-0527 (Telephone), eyahpaiser@inac.gc.ca (Electronic mail).

règlements. La Direction des terres du MAINC continuera de secondar les Premières nations qui désirent tenir un référendum.

#### *Respect et exécution*

Les dispositions sur la conformité et l'application resteront en vigueur dans les nouveaux règlements. Ces derniers renfermeront toujours des mesures d'appel expliquant la marche à suivre et les conditions en vertu desquelles les membres peuvent demander le réexamen des résultats d'une élection.

#### *Personne-ressource*

Robert Eyahpaise, Conseiller spécial, Corbiere, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Les Terrasses de la Chaudière, 10, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H4, (819) 994-0527 (téléphone), eyahpaiser@inac.gc.ca (courriel).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 76(1) of the *Indian Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Indian Band Election Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Robert Eyahpaise, Special Advisor on *Corbiere*, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 1850, Les Terrasses de la Chaudière, Hull, Quebec, K1A 0H4.

Ottawa, August 25, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE INDIAN BAND ELECTION REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) The definitions “Assistant Deputy Minister”, “election” and “elector” in section 2 of the *Indian Band Election Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“Assistant Deputy Minister” means the Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services, Department of Indian Affairs and Northern Development; (*sous-ministre adjoint*)

“election” means a band election held under the Act or a special election held under subsection 78(4) of the Act, but does not include an election for chief of a band set out in Schedule II to the *Indian Bands Council Elections Order*; (*élection*)

“elector”, in respect of an election of chief or councillors of a band, means a person who is qualified under section 77 of the Act to vote in that election; (*électeur*)

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 76(1) de la *Loi sur les Indiens*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date du présent avis, et d'envoyer le tout à Robert Eyahpaise, conseiller spécial sur *Corbiere*, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Les Terrasses de la Chaudière, pièce 1850, Hull (Québec), K1A 0H4.

Ottawa, le 25 août 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ÉLECTIONS AU SEIN DES BANDES D'INDIENS

#### MODIFICATIONS

**1. (1) Les définitions de « électeur », « élection » et « sous-ministre adjoint », à l'article 2 du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*<sup>1</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« électeur » S'entend à l'égard de l'élection du chef ou des conseillers d'une bande, d'une personne ayant les qualités requises pour voter à cette élection en vertu de l'article 77 de la Loi. (*électeur*)

« élection » Élection tenue conformément aux dispositions de la Loi ou une élection spéciale tenue conformément au paragraphe 78(4) de la Loi, sauf une élection pour le chef d'une des bandes mentionnées à l'annexe II de l'*Arrêté sur l'élection du conseil des bandes indiennes*. (*élection*)

« sous-ministre adjoint » Le sous-ministre adjoint, Services fonciers et fiduciaires, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*Assistant Deputy Minister*)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 952

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 952



**(2) Section 2 of the Regulations is amended by replacing the period at the end of the definition “Superintendent” with a semi-colon and by adding the following in alphabetical order:**

“accelerated election” means an election referred to in subsection 11.1(1). (*élection accélérée*)

“mail-in ballot” means a ballot delivered or mailed in accordance with subsection 5(6); (*bulletin de vote postal*)

“registry number” means the number assigned to a person registered under section 5 of the Act; (*numéro de registre*)

“reserve”, in respect of an election of chief or councillors of a band, means a reserve of that band; (*réserve*)

“voter declaration form” means a document that sets out, or provides for,

(a) the name and address of an elector,

(b) the band membership or registry number of the elector or, if the elector does not have a band membership or registry number, the date of birth of the elector, and

(c) the name and address of a witness to the signature of the elector. (*formule de déclaration d’identité*)

**2. The portion of section 3 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**3.** The following rules apply to the interpretation of the words “ordinarily resident” in respect of the residency of an elector on a reserve that for voting purposes has been divided into more than one electoral section:

**3. Section 4<sup>2</sup> of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:**

#### *Application*

**3.1** Sections 4 to 11 apply to all elections other than accelerated elections.

#### *Voters List*

**4.** (1) At least 79 days before the day on which an election is to be held

(a) where the band holding the election has assumed control of its own membership under section 10 of the Act, the band shall provide the electoral officer with a list of the names of all electors; and

(b) where the Band List of the band holding the election is maintained in the Department under section 11 of the Act, the Registrar shall provide the electoral officer with a list of the names of all electors.

(2) A voters list shall set out

(a) where the reserve consists of more than one electoral section,

(i) the names of band members eligible to vote for chief, in alphabetical order, and

(ii) the names of band members eligible to vote for councillors, in alphabetical order;

(b) where the reserve consists of one electoral section, the names of all electors, in alphabetical order; and

(c) the band membership or registry number of each elector or, if the elector does not have a band membership or registry number, the date of birth of the elector.

(3) The electoral officer, at the request of a person, shall confirm whether that person is on the voters list.

**(2) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bulletin de vote postal » Bulletin de vote envoyé par la poste ou remis selon le paragraphe 5(6). (*mail-in ballot*)

« élection accélérée » Élection visée au paragraphe 11.1(1). (*accelerated election*)

« formule de déclaration d’identité » Document sur lequel doivent être indiqués les renseignements suivants :

a) les nom et adresse de l’électeur;

b) le numéro de membre de bande ou le numéro de registre de l’électeur ou, à défaut d’un tel numéro, sa date de naissance;

c) les nom et adresse du témoin attestant la signature de l’électeur. (*voter declaration form*)

« numéro de registre » Numéro assigné à une personne inscrite au titre de l’article 5 de la Loi. (*registry number*)

« réserve » La réserve de la bande à l’égard de laquelle une élection au poste de chef ou de conseiller est tenue. (*reserve*)

**2. Le passage de l’article 3 du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Les règles suivantes déterminent l’interprétation de l’expression « réside ordinairement » en ce qui concerne la résidence d’un électeur dans une réserve qui est, aux fins de vote, divisée en plus d’une section électorale :

**3. L’article 4<sup>2</sup> du même règlement et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

#### *Champ d’application*

**3.1** Les articles 4 à 11 s’appliquent à toutes les élections, sauf aux élections accélérées.

#### *Liste électorale*

**4.** (1) Au moins soixante-dix-neuf jours avant l’élection :

a) lorsque la bande qui tient l’élection a choisi de décider de l’appartenance à ses effectifs selon l’article 10 de la Loi, la bande fournit au président d’élection le nom des électeurs;

b) lorsque la liste de bande de la bande qui tient l’élection est tenue au ministère selon l’article 11 de la Loi, le registraire fournit au président d’élection le nom des électeurs.

(2) La liste électorale contient les renseignements suivants :

a) lorsque la réserve est divisée en plus d’une section électorale :

(i) le nom, en ordre alphabétique, des membres de la bande qui ont les qualités requises pour voter pour le chef,

(ii) le nom, en ordre alphabétique, des membres de la bande qui ont les qualités requises pour voter pour un conseiller;

b) lorsque la réserve se compose d’une seule section électorale, le nom des électeurs en ordre alphabétique;

c) le numéro de membre de bande ou le numéro de registre de l’électeur ou, à défaut d’un tel numéro, sa date de naissance.

(3) Le président d’élection confirme, à la personne qui en fait la demande, si elle est inscrite ou non sur la liste électorale.

<sup>2</sup> SOR/85-409

<sup>2</sup> DORS/85-409

(4) The electoral officer shall revise the voters list where, at any time prior to the election, it is demonstrated that

- (a) the name of an elector has been omitted from the list;
- (b) the name of an elector is incorrectly set out in the list; or
- (c) the name of a person not qualified to vote is included in the list.

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a person may demonstrate that the name of an elector has been omitted from, or incorrectly set out in, the voters list by presenting to the electoral officer evidence from the Registrar or from the band that the elector

- (i) is on the Band List or entitled to have his or her name entered on the Band List,
- (ii) is at least 18 years of age, and
- (iii) is otherwise qualified to vote at band elections; and

(b) a person may demonstrate that the name of a person not qualified to vote is included in the voters list by presenting to the electoral officer evidence that that person

- (i) is neither on the Band List nor entitled to have his or her name entered on the Band List,
- (ii) is not at least 18 years of age, or
- (iii) is not otherwise qualified to vote at band elections.

#### *Addresses of Electors*

**4.1** (1) At least 79 days before the day on which an election is to be held the band shall provide the electoral officer with the last known addresses of all electors who do not reside on the reserve.

(2) A candidate for election as chief or councillor may obtain from the electoral officer a list of the names of electors and the addresses of any electors who have consented to have their addresses released to the candidates.

(3) A document shall be considered to have been properly mailed under paragraphs 4.2(1)(b) and 4.7(a), subsection 5(3) and paragraph 8(2)(b), and to have been properly sent under paragraph 11.1(2)(g), to electors who do not reside on the reserve if it was mailed or sent, as the case may be, to every elector who does not reside on the reserve and for whom an address was provided, addressed to the elector at that address.

#### *Nomination Meeting*

**4.2** (1) At least 30 days before the day on which a nomination meeting is to be held, the electoral officer shall

- (a) post a notice of the nomination meeting in at least one conspicuous place on the reserve; and
- (b) mail a notice of the nomination meeting and a voter declaration form to every elector of the band who does not reside on the reserve.

(2) A notice of a nomination meeting shall include

- (a) the date, time, duration and location of the nomination meeting;
- (b) the date on which the election will be held and the location of each polling place;
- (c) the statement that any voter may vote by mail-in ballot;
- (d) a description of the manner in which an elector can nominate a candidate, or second the nomination of a candidate;
- (e) the statement that, if the elector wants to receive information from candidates, the elector can agree to have his or her address released to the candidates.

(4) À n'importe quel moment avant le scrutin, le président d'élection corrige la liste électorale si une personne établit que l'une des situations suivantes existe :

- a) le nom d'un électeur a été omis de la liste;
- b) l'inscription du nom d'un électeur est inexacte;
- c) la liste comporte le nom d'une personne inhabile à voter.

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) une personne établit que le nom d'un électeur a été omis de la liste ou que son inscription est inexacte, sur présentation au président d'élection d'une preuve émanant du registraire ou de la bande indiquant les faits suivants :

- (i) l'électeur est inscrit sur la liste de bande ou a droit de l'être,
- (ii) il est âgé d'au moins dix-huit ans,
- (iii) il possède les autres qualités nécessaires pour voter à une élection de la bande;

b) une personne établit qu'une personne inscrite sur la liste électorale est inhabile à voter, sur présentation au président d'élection de la preuve d'un des faits suivants :

- (i) elle n'est ni inscrite sur la liste de bande ni n'a droit de l'être,
- (ii) elle n'est pas âgée d'au moins dix-huit ans,
- (iii) elle ne possède pas les autres qualités nécessaires pour voter à une élection de la bande.

#### *Adresse des électeurs*

**4.1** (1) Au moins soixante-dix-neuf jours avant l'élection, la bande fournit au président d'élection la dernière adresse connue de chacun des électeurs qui ne résident pas dans la réserve.

(2) Le candidat à une élection au poste de chef ou de conseiller a le droit d'obtenir du président d'élection le nom des électeurs ainsi que l'adresse de ceux d'entre eux qui ont consenti à ce que leur adresse soit transmise aux candidats.

(3) Un document est considéré comme ayant été dûment envoyé par la poste selon les alinéas 4.2(1)b) et 4.7a), le paragraphe 5(3) ou l'alinéa 8(2)b), ou comme ayant été dûment envoyé selon l'alinéa 11.1(2)g), aux électeurs qui ne résident pas dans la réserve, si cela a été envoyé par la poste ou envoyé, selon le cas, à chaque électeur qui ne réside pas dans la réserve et pour qui une adresse a été fournie, adressé à l'électeur à cette adresse.

#### *Assemblée de mise en candidature*

**4.2** (1) Au moins trente jours avant l'assemblée de mise en candidature, le président d'élection :

- a) affiche, à au moins un endroit bien en vue dans la réserve, un avis de la tenue de l'assemblée;
- b) envoie par la poste à chacun des électeurs de la bande qui ne résident pas dans la réserve un avis de la tenue de l'assemblée et une formule de déclaration d'identité.

(2) L'avis d'assemblée de mise en candidature contient les renseignements suivants :

- a) les date, heure, durée et lieu de l'assemblée;
- b) la date de l'élection et l'emplacement des bureaux de vote;
- c) une mention indiquant que tout électeur peut voter par bulletin de vote postal;
- d) la description des modalités de présentation et d'appui aux candidatures;
- e) la mention que si l'électeur souhaite recevoir des renseignements sur les candidats, il peut demander au président d'élection que son adresse leur soit fournie.

(3) The electoral officer shall record the names of electors to whom a notice of the nomination meeting was mailed, the addresses of those electors, and the date on which the notices were mailed.

**4.3** (1) Subject to section 75 of the Act, an elector may nominate a candidate, or second the nomination of a candidate,

(a) by delivering or, subject to subsection (2), by mailing a written nomination and a completed, signed and witnessed voter declaration form to the electoral officer before the time set for the nomination meeting; or

(b) orally, at the nomination meeting.

(2) Mailed nominations that are not received by the electoral officer before the time set for the nomination meeting are void.

**4.4** (1) A nomination meeting for an election shall be held at least 42 days before the date of the election.

(2) At the start of the nomination meeting, the electoral officer shall read aloud all written nominations and secondments that have been received by mail or delivered.

(3) Where the same person receives two written nominations for the same office, the second nomination shall constitute a secondment of the first nomination.

(4) A person present at a nomination meeting who is eligible to do so may second the nomination of any person nominated in writing.

(5) A nomination meeting shall remain open for at least three hours.

(6) At the end of the nomination meeting, the electoral officer shall

(a) if only one person has been nominated to serve as chief, declare that person to be elected;

(b) if the number of persons nominated to serve as councillors in an electoral section does not exceed the number to be elected, declare those persons to be elected; and

(c) where more than the required number of persons are nominated for election as chief or councillors, announce that an election will be held on the day set out in the notice referred to in subsection 4.2(1).

**4.5** As soon as is practicable after the nomination meeting, the electoral officer shall notify any nominated candidates who were not present at the meeting that they have been nominated.

#### *Withdrawal of Candidates*

**4.6** (1) Subject to subsection (2), a candidate who has been nominated may withdraw his or her candidature at any time prior to the day of the election by submitting to the electoral officer a written withdrawal of nomination, signed by the candidate in the presence of the electoral officer, a justice of the peace, a notary public or a commissioner for oaths.

(2) Where a candidate nominated to be a councillor to represent an electoral section in a reserve consisting of more than one electoral section withdraws his or her candidature less than 48 hours before the time at which the polls open, or where any other candidate withdraws his or her candidature less than 37 days before the day on which the election is to be held, that candidate's name shall remain on the ballot.

**4.7** Where the office of chief and all offices of councillors are filled by acclamation,

(3) Le président d'élection enregistre les nom et adresse des électeurs à qui un avis d'assemblée a été envoyé par la poste, ainsi que la date d'envoi des avis.

**4.3** (1) L'électeur peut, sous réserve de l'article 75 de la Loi, présenter ou appuyer une candidature :

a) soit en remettant ou, sous réserve du paragraphe (2), en envoyant par la poste au président d'élection, avant l'ouverture de l'assemblée, une mise en candidature par écrit accompagnée de sa formule de déclaration d'identité remplie, signée et attestée par un témoin;

b) soit oralement lors de l'assemblée.

(2) Les mises en candidature envoyées par la poste qui ne sont pas reçues par le président d'élection avant l'ouverture de l'assemblée de mise en candidature ne sont pas prises en considération.

**4.4** (1) L'assemblée de mise en candidature est tenue au moins quarante-deux jours avant la date de l'élection.

(2) À l'ouverture de l'assemblée, le président d'élection lit à haute voix les mises en candidature et les appuis écrits qui ont été remis ou reçus par la poste.

(3) Lorsqu'une même personne bénéficie, pour le même poste, de deux mises en candidature écrites, la deuxième mise en candidature vaut appui pour la première.

(4) Toute personne présente à l'assemblée et habile à appuyer une candidature peut appuyer une mise en candidature écrite.

(5) L'assemblée reste ouverte durant au moins trois heures.

(6) À la fin de l'assemblée, le président d'élection :

a) si une seule personne est mise en candidature pour le poste de chef, déclare cette personne élue;

b) si le nombre de personnes mises en candidature pour les postes de conseillers dans une section électorale n'exécède pas le nombre de postes, déclare ces personnes élues;

c) si le nombre de personnes mises en candidature comme chef ou conseiller dépasse le nombre de postes, annonce qu'une élection sera tenue à la date indiquée dans l'avis mentionné au paragraphe 4.2(1).

**4.5** Dans les plus brefs délais après l'assemblée de mise en candidature, le président d'élection avise les candidats qui n'étaient pas présents à l'assemblée qu'ils ont été mis en candidature.

#### *Retrait d'une candidature*

**4.6** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un candidat peut se retirer à tout moment en déposant auprès du président d'élection, avant la date de l'élection, une déclaration écrite à cet effet, signée en présence du président d'élection, d'un juge de paix, d'un notaire public ou d'un commissaire à l'assermentation.

(2) Lorsqu'un candidat mis en candidature pour un poste de conseiller pour représenter une section électorale dans une réserve divisée en plus d'une section électorale retire sa candidature moins de quarante-huit heures avant l'ouverture du scrutin ou lorsque tout autre candidat retire sa candidature moins de trente-sept jours avant la date de l'élection, le nom du candidat demeure sur le bulletin de vote.

**4.7** Lorsque le chef et tous les conseillers sont élus par acclamation :

(a) the electoral officer shall post in at least one conspicuous place on the reserve, and mail to every elector who does not reside on the reserve, a notice that sets out the names of the persons who have been acclaimed and states that an election will not be held; and

(b) sections 5 to 11 do not apply.

**4. (1) Subsections 5(1) to (6)<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

**5. (1)** Subject to subsection (2), the electoral officer shall prepare ballots setting out

(a) the names of the candidates for chief, in alphabetical order; and

(b) the names of the candidates for councillors, in alphabetical order.

(2) Where the reserve consists of more than one electoral section, the electoral officer shall prepare separate ballots for the candidates for chief and for the candidates for councillors.

(3) Subject to subsection (4), at least 35 days before the day on which an election is to be held, the electoral officer shall mail, to every elector who does not reside on the reserve, a package consisting of

(a) a ballot, initialled on the back by the electoral officer;

(b) a postage-paid return envelope, pre-addressed to the electoral officer;

(c) a second envelope marked "Ballot" for insertion of the completed ballot;

(d) a voter declaration form;

(e) a letter of instruction regarding voting by mail-in ballot;

(f) a statement

(i) identifying the location of all polling places, and

(ii) advising the elector that he or she may vote in person at a polling place on the day of the election in lieu of voting by mail-in ballot; and

(g) a list of the names of any candidates who were acclaimed.

(4) Where the reserve consists of more than one electoral section, the ballot referred to in paragraph (3)(a) shall be a ballot for the candidates for chief only.

(5) At the request of an elector who resides on the reserve, the electoral officer shall mail a package referred to in subsection (3) to that elector.

(6) An elector may vote by mail-in ballot by

(a) marking the ballot by placing a cross, or any other mark that clearly indicates the elector's choice but does not identify the elector, opposite the name of the candidate or candidates for whom he or she desires to vote;

(b) folding the ballot in a manner that conceals the names of the candidates and any crosses or marks but exposes the electoral officer's initials on the back;

(c) placing the ballot in the envelope marked "Ballot" and sealing that envelope;

(d) completing and signing the voter declaration form in the presence of a witness who is at least 18 years of age;

(e) placing the envelope marked "Ballot" and the completed voter declaration form in the pre-addressed envelope referred to in paragraph (3)(b); and

a) le président d'élection affiche à au moins un endroit bien en vue dans la réserve et envoie par la poste à tous les électeurs qui ne résident pas dans la réserve un avis mentionnant le nom des personnes élues par acclamation et indiquant qu'il n'y aura pas d'élection;

b) les articles 5 à 11 ne s'appliquent pas.

**4. (1) Les paragraphes 5(1) à (6)<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**5. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le président d'élection prépare les bulletins de vote en indiquant sur ceux-ci :

a) le nom des candidats au poste de chef, en ordre alphabétique;

b) le nom des candidats aux postes de conseiller, en ordre alphabétique.

(2) Lorsqu'une réserve est divisée en plus d'une section électorale, le président d'élection prépare des bulletins de vote distincts pour l'élection du chef et celle des conseillers.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), au moins trente-cinq jours avant l'élection, le président d'élection envoie par la poste aux électeurs résidant à l'extérieur de la réserve une trousse comprenant les éléments suivants :

a) un bulletin de vote portant au verso les initiales du président d'élection;

b) une enveloppe de retour préaffranchie et préadressée au président d'élection;

c) une enveloppe portant la mention « bulletin de vote » dans laquelle doit être inséré le bulletin de vote rempli;

d) une formule de déclaration d'identité;

e) les instructions relatives au vote par bulletin de vote postal;

f) un avis mentionnant :

(i) l'emplacement de chacun des bureaux de vote,

(ii) que l'électeur peut, au lieu de voter par bulletin de vote postal, voter en personne à un bureau de vote le jour de l'élection;

g) le cas échéant, un avis mentionnant le nom des personnes élues par acclamation.

(4) Lorsqu'une réserve est divisée en plus d'une section électorale, le bulletin de vote mentionné à l'alinéa (3)a) ne concerne que l'élection du chef.

(5) Le président d'élection envoie par la poste la trousse mentionnée au paragraphe (3) aux électeurs résidant dans la réserve qui en ont fait la demande.

(6) L'électeur qui vote par bulletin de vote postal le fait de la façon suivante :

a) il marque son bulletin en y apposant une croix — ou une autre marque qui indique clairement son choix, sans l'identifier, — en regard du nom du candidat ou des candidats pour qui il désire voter;

b) il plie son bulletin de manière à cacher le nom des candidats et toute croix ou marque mais non les initiales qui figurent au verso du bulletin;

c) il insère le bulletin dans l'enveloppe qui porte la mention « bulletin de vote » et cache l'enveloppe;

d) il remplit et signe la formule de déclaration d'identité en présence d'un témoin âgé d'au moins dix-huit ans;

e) il insère l'enveloppe portant la mention « bulletin de vote » et la formule de déclaration d'identité remplie dans l'enveloppe préadressée visée à l'alinéa (3)b);

<sup>2</sup> SOR/85-409

<sup>2</sup> DORS/85-409

(f) delivering or, subject to subsection (6.1), mailing the pre-addressed envelope to the electoral officer before the time at which the polls close on the day of the election.

(6.1) Mail-in ballots that are not received by the electoral officer before the time at which the polls close on the day of the election are void.

(6.2) Subject to subsection (6.3), the electoral officer shall establish at least one polling place in a location convenient to electors.

(6.3) Where a band has a reserve, at least one polling place shall be located on the reserve.

**(2) Subsection 5(10) of the Regulations is replaced by the following:**

(10) Polling places shall be kept open from 9:00 a.m., local time, until 8:00 p.m., local time, on the day of the election.

**(3) Subsection 5(12) of the Regulations is repealed.**

**(4) Subsection 5(14) of the Regulations is repealed.**

**5. The heading before section 6 of the Regulations is repealed.**

**6. (1) Subsection 6(3) of the Regulations is repealed.**

**(2) Subsection 6(5) of the Regulations is replaced by the following:**

(5) After receiving a ballot, an elector shall

(a) immediately proceed to the compartment provided for marking ballots;

(b) mark the ballot by placing a cross, or any other mark that clearly indicates the elector's choice but does not identify the elector, opposite the name of the candidate or candidates for whom he or she desires to vote;

(c) fold the ballot in a manner that conceals the names of the candidates and any crosses or marks, but exposes the initials on the back; and

(d) deliver the ballot to the electoral officer or deputy electoral officer.

(5.1) On receipt of a completed ballot, the electoral officer or deputy electoral officer shall, without unfolding the ballot, verify the initials placed on it and deposit it in the ballot box in the presence of the voter and any other persons entitled to be present at the polling place.

**7. The Regulations are amended by adding the following after section 6:**

**6.1** As soon as is practicable after the close of the polls, the electoral officer or deputy electoral officer shall, in the presence of any candidates or their agents who are present, open each mail-in ballot envelope that was received before the close of the polls, remove the mail-in ballot from the enclosed envelope marked "Ballot" without unfolding it, and

(a) reject the mail-in ballot if

(i) the name of the elector set out in the voter declaration form is not on the voters list,

(ii) the voters list shows that the elector has already voted at a polling place,

(iii) the initials of the electoral officer are not on the back of the ballot, or

(iv) a voter declaration form is not enclosed, or the voter declaration form is not signed or witnessed; or

(b) in any other case, place a mark on the voters list opposite the name of the elector set out in the voter declaration form, and deposit the mail-in ballot in a ballot box.

f) avant la fermeture du scrutin, il remet ou, sous réserve du paragraphe (6.1), envoie par la poste au président d'élection l'enveloppe préadressée.

(6.1) Les bulletins de vote postaux qui n'ont pas été reçus par le président d'élection avant la fermeture du scrutin sont nuls.

(6.2) Sous réserve du paragraphe (6.3), le président d'élection met sur pied au moins un bureau de vote dans un lieu propice pour les électeurs.

(6.3) Lorsqu'une bande a une réserve, au moins un bureau de vote doit être situé dans la réserve.

**(2) Le paragraphe 5(10) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(10) Le jour de l'élection, les bureaux de vote ouvrent à 9 heures (heure locale) et restent ouvert jusqu'à 20 heures (heure locale).

**(3) Le paragraphe 5(12) du même règlement est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 5(14) du même règlement est abrogé.**

**5. L'intertitre précédant l'article 6 du même règlement est abrogé.**

**6. (1) Le paragraphe 6(3) du même règlement est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 6(5) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(5) Après avoir reçu un bulletin de vote, l'électeur doit :

a) se rendre immédiatement à l'isoloir aménagé pour le marquage des bulletins de vote;

b) marquer son bulletin de vote en y apposant une croix — ou une autre marque qui indique clairement son choix, sans l'identifier, — en regard du nom du candidat ou des candidats pour qui il désire voter;

c) plier son bulletin de vote de manière à cacher le nom des candidats et toute croix ou marque mais non les initiales qui figurent au verso du bulletin de vote;

d) remettre le bulletin de vote au président d'élection ou au président du scrutin.

(5.1) Sur réception du bulletin de vote rempli, le président d'élection ou le président du scrutin vérifie, sans déplier le bulletin de vote, les initiales qui y sont inscrites et le dépose dans la boîte de scrutin en présence du votant et de toutes autres personnes qui ont le droit d'être présentes au bureau de vote.

**7. Le même règlement est modifié par adjonction après l'article 6, de ce qui suit :**

**6.1** Dans les plus brefs délais après la fermeture du scrutin, en présence des candidats ou de leurs agents qui se trouvent sur les lieux, le président d'élection ou le président du scrutin ouvre les enveloppes contenant un bulletin de vote postal qu'il a reçues avant la fermeture du scrutin, sort, sans le déplier, le bulletin de vote postal de l'enveloppe qui porte la mention « bulletin de vote » et :

a) rejette le bulletin de vote postal si :

(i) le nom mentionné sur la formule de déclaration d'identité n'apparaît pas sur la liste électorale,

(ii) la liste électorale indique que l'électeur a déjà voté à un bureau de vote,

(iii) les initiales du président d'élection ne figurent pas au verso du bulletin de vote,

(iv) aucune formule de déclaration d'identité n'est incluse ou elle n'est pas signée ou attestée par un témoin;

b) dans les autres cas, fait une marque sur la liste électorale en regard du nom de l'électeur mentionné dans la formule de

**8. (1) The portion of section 7 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

7. Immediately after the mail-in ballots have been deposited under section 6.1, the electoral officer or deputy electoral officer shall, in the presence of any candidates or their agents who are present, open all ballot boxes and

**(2) Subparagraph 7(a)(iii) of the Regulations is replaced by the following:**

(iii) on which anything appears by which the voter can be identified;

**9. Section 8 of the Regulations is replaced by the following:**

8. (1) Immediately after the completion of the counting of the votes, the electoral officer shall publicly declare to be elected the candidate or candidates having the highest number of votes.

(2) Within two days after the completion of the counting of the votes, the electoral officer shall

- (a) sign and post, in at least one conspicuous place on the reserve, a statement indicating the number of votes cast for each candidate; and
- (b) mail a copy of the statement to every elector of the band who does not reside on the reserve.

**10. The Regulations are amended by adding the following after section 11:**

*Accelerated Elections*

11.1 (1) This section applies to an election where, as a result of the office of chief or a councillor becoming vacant under subsection 78(2) of the Act or the election of a chief or councillor being set aside under section 79 of the Act, it is no longer possible for the council of a band to form a quorum.

(2) An accelerated election shall be held in accordance with sections 4 to 11 for the election of chief of a band whose reserve consists of more than one electoral section, or for chief or councillor of any other band, subject to the following changes:

- (a) subsection 4.2(1), section 4.3 and subsection 4.4(1) do not apply;
- (b) the lists referred to in subsection 4(1) and addresses referred to in subsection 4.1(1) shall be provided to the electoral officer at least 30 days before the day of the election;
- (c) at least seven days before the day on which a nomination meeting is to be held, the electoral officer shall
  - (i) post a notice of the nomination meeting, and of the manner in which nominations can be made, in at least one conspicuous place on the reserve, and
  - (ii) give notice of the nomination meeting, and of the manner in which nominations may be made, by publishing an advertisement in the local newspaper with the largest circulation;
- (d) an elector can nominate a candidate, or second the nomination of a candidate,
  - (i) by telephoning the nomination or secondment to the electoral officer during the nomination meeting, or
  - (ii) orally, at the nomination meeting;
- (e) the nomination meeting for the election shall be held at least 23 days before the date of the election;

déclaration d'identité et dépose le bulletin de vote postal dans une boîte de scrutin.

**8. (1) Le passage de l'article 7 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

7. Immédiatement après avoir déposé les bulletins de vote postaux dans la boîte de scrutin conformément à l'article 6.1, en présence des candidats ou de leurs agents se trouvant sur les lieux, le président d'élection ou le président du scrutin doit ouvrir les boîtes de scrutin et :

**(2) L'alinéa 7a) du même règlement est modifié par suppression de « ou » à la fin des sous-alinéas (i) et (ii) et par remplacement du sous-alinéa (iii) par ce qui suit :**

(iii) sur lesquels apparaît quoi que ce soit qui puisse identifier l'électeur;

**9. L'article 8 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

8. (1) Immédiatement après la fin du dépouillement du scrutin, le président d'élection déclare publiquement comme étant élus les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

(2) Dans les deux jours suivant la fin du dépouillement du scrutin, le président d'élection :

- a) affiche, à au moins un endroit bien en vue dans la réserve, un relevé signé par lui indiquant le nombre de voix exprimées en faveur de chaque candidat;
- b) envoie par la poste une copie de ce relevé à tous les électeurs de la bande qui ne résident pas dans la réserve.

**10. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

*Élection accélérée*

11.1 (1) Cet article s'applique aux élections tenues lorsque le conseil de bande n'atteint plus le quorum parce qu'un poste de chef ou de conseiller est devenu vacant selon le paragraphe 78(2) de la Loi ou parce que l'élection du chef ou d'un conseiller est rejetée en vertu de l'article 79 de la Loi.

(2) Une élection accélérée doit être tenue conformément aux articles 4 à 11 pour l'élection du chef d'une bande dont la réserve est divisée en plus d'une section électorale ou pour l'élection du chef ou d'un conseiller de tout autre bande, compte tenu des adaptations suivantes :

- a) le paragraphe 4.2(1), l'article 4.3 et le paragraphe 4.4(1) ne s'appliquent pas;
- b) les nom et adresse des électeurs dont il est question aux paragraphes 4(1) et 4.1(1) respectivement doivent être fournis au président d'élection au moins trente jours avant l'élection;
- c) au moins sept jours avant l'assemblée de mise en candidature, le président d'élection :
  - (i) affiche, à au moins un endroit bien en vue dans la réserve, un avis d'assemblée de mise en candidature et la manière de présenter une candidature,
  - (ii) publie l'avis et les modalités de présentation des candidatures dans le journal local ayant le plus grand tirage;
- d) un électeur peut présenter ou appuyer une candidature :
  - (i) soit par téléphone au président d'élection durant l'assemblée de mise en candidature,
  - (ii) soit oralement lors de l'assemblée;
- e) l'assemblée se tient au moins vingt-trois jours avant l'élection;

(f) where a candidate withdraws his or her candidature less than 22 days before the day on which the election is to be held, that candidate's name shall remain on the ballot; and

(g) the electoral officer shall send the package referred to in subsection 5(3) by priority post at least 21 days before the day on which the election is to be held,

(h) the return envelope referred to in paragraph 5(3)(b) shall be pre-paid for delivery by priority post, and

(i) the letter of instruction referred to in paragraph 5(3)(e) shall advise the elector of the shorter time periods applicable and instruct the elector accordingly.

(3) An accelerated election shall be held in accordance with sections 4 to 11 for the election of councillors of a band whose reserve consists of more than one electoral section, subject to the following changes:

(a) subsection 4(1), paragraph 4.3(1)(a), subsections 4.2(3), 4.3(2) and 4.4(2) to (4) and 5(3) and (4) do not apply;

(b) at least six days before the day on which a nomination meeting is to be held, the electoral officer shall post a notice of the nomination meeting in at least one conspicuous place on the reserve; and

(c) the nomination meeting shall be held at least six days before the date of the election.

**11. (1) The portion of subsection 12(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**12. (1)** Within 45 days after an election, a candidate or elector who believes that

**(2) Subsection 12(2)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(2) Where an appeal is lodged under subsection (1), the Assistant Deputy Minister shall forward, by registered mail, a copy of the appeal and all supporting documents to the electoral officer and to each candidate in the electoral section in respect of which the appeal was lodged.

**12. Sections 16 to 18 of the Regulations are repealed.**

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

**13. Notwithstanding the provisions of the *Indian Band Election Regulations*, as enacted or amended by these Regulations, the *Indian Band Election Regulations*, as they read immediately before the coming into force of these Regulations, apply to all elections held under the *Indian Act* during the period beginning on October 20, 2000 and ending on November 19, 2000.**

**14. Every election that is held under the *Indian Act* during the period beginning on November 20, 2000 and ending on January 7, 2001 shall be held in accordance with the procedures set out in section 11.1 of the *Indian Band Election Regulations*, as enacted by section 10.**

#### COMING INTO FORCE

**15. These Regulations come into force on October 20, 2000.**

[36-1-o]

f) si un candidat retire sa candidature moins de vingt-deux jours avant l'élection, le nom du candidat demeure sur le bulletin;

g) au moins vingt et un jours avant l'élection, le président d'élection envoie la trousse visée au paragraphe 5(3) par poste prioritaire;

h) l'enveloppe de retour visée à l'alinéa 5(3)b) est prépayée pour être livrée par poste prioritaire;

i) les instructions visées à l'alinéa 5(3)e) font état des délais raccourcis.

(3) Une élection accélérée doit être tenue selon les articles 4 à 11 pour l'élection d'un conseiller d'une bande dont la réserve est divisée en plus d'une section électorale, compte tenu des adaptations suivantes :

a) le paragraphe 4(1), l'alinéa 4.3(1)a) et les paragraphes 4.2(3), 4.3(2), 4.4(2) à (4) et 5(3) et (4) ne s'appliquent pas;

b) au moins six jours avant l'assemblée de mise en candidature, le président d'élection affiche, à au moins un endroit bien en vue dans la réserve, un avis d'assemblée de mise en candidature;

c) l'assemblée se tient au moins six jours avant l'élection.

**11. (1) Le passage du paragraphe 12(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**12. (1)** Si, dans les quarante-cinq jours suivant une élection, un candidat ou un électeur a des motifs raisonnables de croire :

**(2) Le paragraphe 12(2)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un appel est interjeté au titre du paragraphe (1), le sous-ministre adjoint fait parvenir, par courrier recommandé, une copie du document introductif d'appel et des pièces à l'appui au président d'élection et à chacun des candidats de la section électorale visée par l'appel.

**12. Les articles 16 à 18 du même règlement sont abrogés.**

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**13. Par dérogation aux dispositions du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*, dans leur version édictée ou modifiée par le présent règlement, le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*, dans sa version précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent règlement, s'applique aux élections tenues en vertu de la *Loi sur les Indiens* pendant la période commençant le 20 octobre 2000 et se terminant le 19 novembre 2000.**

**14. Les élections tenues en vertu de la *Loi sur les Indiens* pendant la période commençant le 20 novembre 2000 et se terminant le 7 janvier 2001 sont tenues conformément aux modalités prévues à l'article 11.1 du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*, dans sa version édictée par l'article 10.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**15. Le présent règlement entre en vigueur le 20 octobre 2000.**

[36-1-o]

<sup>2</sup> SOR/85-409

<sup>2</sup> DORS/85-409

## Regulations Amending the Indian Referendum Regulations

Statutory Authority

*Indian Act*

Sponsoring Department

Department of Indian Affairs and Northern Development

## Règlement modifiant le Règlement sur les référendums des Indiens

Fondement législatif

*Loi sur les Indiens*

Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 2856.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 2856.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subparagraph 39(1)(b)(iii)<sup>a</sup> and subsections 39(2)<sup>a</sup> and 73(3) of the *Indian Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Indian Referendum Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Robert Eyahpaïse, Special Advisor on *Corbière*, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 1850, Les Terrasses de la Chaudière, Hull, Quebec, K1A 0H4.

Ottawa, August 25, 2000

MARC O'SULLIVAN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du sous-alinéa 39(1)(b)(iii)<sup>a</sup> et des paragraphes 39(2)<sup>a</sup> et 73(3) de la *Loi sur les Indiens*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les référendums des Indiens*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date du présent avis, et d'envoyer le tout à Robert Eyahpaïse, conseiller spécial sur *Corbière*, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Les Terrasses de la Chaudière, pièce 1850, Hull (Québec), K1A 0H4.

Ottawa, le 25 août 2000

*Le greffier adjoint du Conseil privé,*  
MARC O'SULLIVAN

### REGULATIONS AMENDING THE INDIAN REFERENDUM REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. The *Indian Referendum Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 1:

#### *Application*

1.1 These Regulations apply to a referendum held under subparagraph 39(1)(b)(iii) or subsection 39(2) of the Act.

2. Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“elector”, in respect of a referendum, means an elector of the band in respect of which the referendum is being held; (*électeur*)

<sup>a</sup> R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 3

<sup>1</sup> C.R.C., c. 957

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RÉFÉRENDUMS DES INDIENS

#### MODIFICATIONS

1. Le *Règlement sur les référendums des Indiens*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

#### *Champ d'application*

1.1 Le présent règlement s'applique aux référendums tenus au titre du sous-alinéa 39(1)(b)(iii) ou du paragraphe 39(2) de la Loi.

2. L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bulletin de vote postal » Bulletin de vote envoyé par la poste ou remis, conformément au paragraphe 5.1(1). (*mail-in ballot*)

<sup>a</sup> L.R., ch. 17 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 957



“mail-in ballot” means a ballot delivered or mailed in accordance with subsection 5.1(1); (*bulletin de vote postal*)

“registry number” means the number assigned to a person registered under section 5 of the Act; (*numéro de registre*)

“reserve”, in respect of a referendum, means a reserve of the band in respect of which the referendum is being held; (*réserve*)

“voter declaration form” means a document that sets out, or provides for,

- (a) the name and address of an elector,
- (b) the band membership or registry number of the elector or, if the elector does not have a band membership or registry number, the date of birth of the elector,
- (c) a statement that the elector has read and understood the information package regarding the proposed designation or surrender and has voted freely and without compulsion, and
- (d) the name and address of a witness to the signature of the elector. (*formule de déclaration de l'électeur*)

**3. Subsections 3(2)<sup>2</sup> and (3)<sup>2</sup> of the Regulations are repealed.**

**4. Section 4 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:**

*Voters List*

**4. (1)** At least 49 days before the day on which a referendum is to be held

- (a) where the band holding the referendum has assumed control of its own membership under section 10 of the Act, the band shall provide the electoral officer with a list of the names of all electors; and
- (b) where the Band List of the band holding the referendum is maintained in the Department under section 11 of the Act, the Registrar shall provide the electoral officer with a list of the names of all electors.

(2) A voters list shall set out

- (a) the names of all electors, in alphabetical order; and
- (b) the band membership or registry number of each elector or, if the elector does not have a band membership or registry number, the date of birth of the elector.

(3) The electoral officer, at the request of a person, shall confirm whether that person is on the voters list.

(4) The electoral officer shall revise the voters list where, at any time prior to the referendum, it is demonstrated that

- (a) the name of an elector has been omitted from the list;
- (b) the name of an elector is incorrectly set out in the list; or
- (c) the name of a person not qualified to vote is included in the list.

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a person may demonstrate that the name of an elector has been omitted from, or incorrectly set out in, the voters list by presenting to the electoral officer evidence from the Registrar or from the band that a person is on the Band List, is at least 18 years of age and is otherwise qualified to vote at band elections; and

(b) a person may demonstrate that the name of a person not qualified to vote is included in the voters list by presenting to the electoral officer evidence that the latter person is not on the

« électeur » S'entend à l'égard d'un référendum, d'un électeur de la bande pour laquelle le référendum est tenu. (*elector*)

« formule de déclaration de l'électeur » Document sur lequel doivent être indiqués les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse de l'électeur;
- b) le numéro de membre de bande ou le numéro de registre de l'électeur ou, à défaut d'un tel numéro, sa date de naissance;
- c) une attestation que l'électeur a lu et compris les renseignements reçus concernant la proposition de cession à titre absolu ou de désignation et qu'il a voté librement et sans contrainte;
- d) les nom et adresse du témoin attestant la signature de l'électeur. (*voter declaration form*)

« numéro de registre » Numéro assigné à une personne inscrite au titre de l'article 5 de la Loi. (*registry number*)

« réserve » S'entend à l'égard d'un référendum, de la réserve de la bande pour laquelle le référendum est tenu. (*reserve*)

**3. Les paragraphes 3(2)<sup>2</sup> et (3)<sup>2</sup> du même règlement sont abrogés.**

**4. L'article 4 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Liste des électeurs*

**4. (1)** Au moins quarante-neuf jours avant le référendum :

- a) lorsque la bande qui tient le référendum a choisi de décider de l'appartenance à ses effectifs selon l'article 10 de la Loi, la bande fournit au président d'élection le nom des électeurs;
- b) lorsque la liste de bande de la bande qui tient le référendum est tenue au ministère selon l'article 11 de la Loi, le registraire fournit au président d'élection le nom des électeurs.

(2) La liste électorale contient les renseignements suivants :

- a) le nom des électeurs en ordre alphabétique;
- b) le numéro de membre de bande ou le numéro de registre de l'électeur ou, à défaut d'un tel numéro, sa date de naissance.

(3) Le président d'élection confirme, à toute personne qui en fait la demande, si elle est inscrite ou non sur la liste électorale.

(4) À tout moment avant le référendum, le président d'élection corrige la liste électorale si une personne établit que l'une des situations suivantes existe :

- a) le nom d'un électeur a été omis de la liste;
- b) l'inscription du nom d'un électeur est inexacte;
- c) la liste comporte le nom d'une personne inhabile à voter.

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) une personne établit que le nom d'un électeur a été omis de la liste ou que son inscription est inexacte, sur présentation au président d'élection d'une preuve du registraire ou de la bande que l'électeur est inscrit sur la liste de bande, qu'il est âgé d'au moins dix-huit ans et qu'il possède les autres qualités nécessaires pour voter à une élection de la bande;

b) une personne établit qu'une personne inscrite sur la liste électorale est inhabile à voter, sur présentation au président d'élection de la preuve qu'elle n'est pas inscrite sur la liste de

<sup>2</sup> SOR/94-369

<sup>2</sup> DORS/94-369

Band List, is not at least 18 years of age or is not otherwise qualified to vote at band elections.

#### *Addresses of Electors*

**4.1** At least 49 days before the day on which a referendum is to be held, the band shall provide the electoral officer with the last known addresses of all electors who do not reside on the reserve.

#### *Notification of Referendum*

**4.2** (1) At least 14 days before the day on which an information meeting for a referendum is to be held and at least 42 days before the day of the referendum, the electoral officer or deputy electoral officer shall

- (a) post a notice of the referendum in at least one conspicuous place on the reserve; and
- (b) mail to every elector of the band who does not reside on the reserve and for whom an address has been provided, addressed to the elector at that address,
  - (i) a notice of the referendum,
  - (ii) a mail-in ballot, initialled on the back by the electoral officer,
  - (iii) a postage-paid return envelope, pre-addressed to the electoral officer,
  - (iv) a second envelope marked "Ballot" for insertion of the completed ballot,
  - (v) a voter declaration form,
  - (vi) a letter of instruction regarding voting by mail-in ballot, and
  - (vii) an information package regarding the designation or surrender that is the subject of the referendum.

(2) A notice of a referendum shall state

- (a) the question to be submitted to the electors;
- (b) the date on which the referendum will be held;
- (c) the location of each polling station and the hours that it will be open for voting;
- (d) that electors may vote either in person at a polling station or by mail-in ballot;
- (e) the name and telephone number of the electoral officer; and
- (f) the date, time and location of the information meeting.

(3) The electoral officer shall keep a record of the names of electors who do not reside on the reserve to whom mail-in ballots were sent, the addresses of those electors, and the date on which the mail-in ballots were sent.

(4) At the request of an elector who resides on the reserve, the electoral officer shall provide the elector with an initialled mail-in ballot and the material referred to in subparagraphs (1)(b)(iii) to (vii).

#### *Information Meetings*

**4.3** Before the day on which a referendum is to be held, the electoral officer or deputy electoral officer shall hold at least one information meeting to provide electors with information regarding the designation or surrender that is the subject of the referendum.

#### *Preparation for Referendum*

**5. (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the Regulations are replaced by the following:**

bande, qu'elle n'est pas âgée d'au moins dix-huit ans ou qu'elle ne possède pas les autres qualités nécessaires pour voter à une élection de la bande.

#### *Adresse des électeurs*

**4.1** Au moins quarante-neuf jours avant le référendum, la bande fournit au président d'élection la dernière adresse connue de chacun des électeurs qui ne résident pas dans la réserve.

#### *Avis de référendum*

**4.2** (1) Au moins quatorze jours avant la séance d'information sur le référendum et au moins quarante-deux jours avant le référendum, le président d'élection ou le président du scrutin :

- a) affiche, à au moins un endroit bien en vue situé dans la réserve, un avis de référendum;
- b) envoie par la poste les documents suivants à chacun des électeurs de la bande qui ne résident pas dans la réserve et dont une adresse a été fournie :
  - (i) un avis de référendum,
  - (ii) un bulletin de vote postal à retourner, au verso duquel figurent les initiales du président d'élection,
  - (iii) une enveloppe de retour préaffranchie et préadressée au président d'élection,
  - (iv) une enveloppe portant la mention « bulletin de vote » dans laquelle doit être inséré le bulletin de vote rempli,
  - (v) une formule de déclaration de l'électeur,
  - (vi) les instructions relatives au vote par bulletin de vote postal,
  - (vii) les renseignements relatifs à la proposition de cession à titre absolu ou de désignation qui fait l'objet du référendum.

(2) L'avis de référendum contient les renseignements suivants :

- a) la question soumise à la sanction des électeurs;
- b) la date du référendum;
- c) l'adresse et les heures d'ouverture des bureaux de votation;
- d) la mention que l'électeur peut voter en personne à un bureau de votation ou par bulletin de vote postal;
- e) les nom et numéro de téléphone du président d'élection;
- f) la date, l'heure et le lieu de la tenue de la séance d'information.

(3) Le président d'élection enregistre les nom et adresse des électeurs qui résident à l'extérieur de la réserve et à qui un bulletin de vote postal a été envoyé, ainsi que la date d'envoi des bulletins de vote.

(4) Sur demande de tout électeur résidant dans la réserve, le président d'élection lui remet un bulletin de vote postal portant ses initiales et les documents visés aux sous-alinéas (1)(b)(iii) à (vii).

#### *Séance d'information*

**4.3** Avant la tenue d'un référendum, le président d'élection ou le président du scrutin tient au moins une séance d'information pour fournir aux électeurs des renseignements sur la proposition de cession à titre absolu ou de désignation qui fait l'objet du référendum.

#### *Préparatifs pour un référendum*

**5. (1) Les alinéas 5(1)(a) à (c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(a) prepare sufficient ballots stating the question to be submitted to the electors;

**(2) Subsections 5(2) and (3) of the Regulations are repealed.**

**6. The Regulations are amended by adding the following after section 5:**

*Voting by Mail-in Ballot*

**5.1 (1)** An elector may vote by mail-in ballot by

(a) marking the ballot by placing a cross, or any other mark that clearly indicates the elector's choice, under the word "Yes" or "No" opposite the question stated on the ballot;

(b) folding the ballot in a manner that conceals the question and any crosses or marks, but exposes the initials on the back;

(c) placing the ballot in the envelope marked "Ballot" and sealing that envelope;

(d) completing and signing the voter declaration form in the presence of a witness who is at least 18 years of age;

(e) placing the envelope marked "Ballot" and the completed, signed and witnessed voter declaration form in the pre-addressed envelope referred to in subparagraph 4.2(1)(b)(iii); and

(f) delivering or, subject to subsection (2), mailing the pre-addressed envelope to the electoral officer before the time at which the polls close on the day of the referendum.

(2) Mail-in ballots that are not received by the electoral officer before the time at which the polls close on the day of the referendum are void and shall not be counted as a vote cast.

*Voting at Polling Stations*

**5.2** The electoral officer shall establish at least one polling station on the reserve.

**7. Section 8 of the Regulations is replaced by the following:**

**8.** Polling stations shall be kept open from 9:00 a.m., local time, until 8:00 p.m., local time, on the day of the referendum.

**8. Paragraphs 11(b) and (c) of the Regulations are replaced by the following:**

(b) mark the ballot by placing a cross, or any other mark that clearly indicates the elector's choice, under the word "Yes" or "No" opposite the question stated on the ballot;

(c) fold the ballot in a manner that conceals the question and any crosses or marks, but exposes the initials on the back;

**9. Sections 16 and 17 of the Regulations are replaced by the following:**

**16.** The electoral officer and deputy electoral officer shall maintain peace and good order during the voting.

**17.** Whenever the electoral officer or the deputy electoral officer does not understand the language spoken by an elector, he or she shall enlist the aid of an interpreter to communicate with respect to all matters required to enable that elector to vote.

**17.1** As soon as is practicable after the close of the polls, the electoral officer shall, in the presence of the deputy electoral officer and any members of the council of the band who are present,

a) préparer un nombre suffisant de bulletins de vote énonçant la question soumise à la sanction des électeurs;

**(2) Les paragraphes 5(2) et (3) du même règlement sont abrogés.**

**6. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

*Vote par bulletin de vote postal*

**5.1 (1)** L'électeur peut voter par bulletin de vote postal de la façon suivante :

a) il marque son bulletin en faisant une croix — ou une autre marque qui indique clairement son choix — sous les mots « Oui » ou « Non » en regard de la question énoncée sur le bulletin de vote;

b) il plie ce bulletin de vote de manière à cacher la question et toute croix ou marque mais non les initiales qui figurent au verso du bulletin;

c) il insère le bulletin de vote dans l'enveloppe qui porte la mention « bulletin de vote » et cache l'enveloppe;

d) il remplit et signe la formule de déclaration de l'électeur en présence d'un témoin âgé d'au moins dix-huit ans;

e) il insère l'enveloppe portant la mention « bulletin de vote » et la formule de déclaration de l'électeur remplie, signée et attestée par un témoin dans l'enveloppe préadressée mentionnée au sous-alinéa 4.2(1)(b)(iii);

f) avant la fermeture du scrutin, il remet ou, sous réserve du paragraphe (2), envoie par la poste l'enveloppe préadressée au président d'élection.

(2) Tout bulletin de vote postal qui n'a pas été reçu par le président d'élection avant la fermeture du scrutin est nul et n'est pas compté parmi les voix exprimées.

*Vote au bureau de votation*

**5.2** Le président d'élection met sur pied au moins un bureau de votation dans la réserve.

**7. L'article 8 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**8.** À la date fixée pour le référendum, les bureaux de votation ouvrent à 9 heures (heure locale) et restent ouverts jusqu'à 20 heures (heure locale).

**8. Les alinéas 11(b) et (c) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

b) marquer son bulletin en faisant une croix — ou une autre marque qui indique clairement son choix — sous les mots « Oui » ou « Non » en regard de la question énoncée sur le bulletin de vote;

c) plier ce bulletin de vote de manière à cacher la question et toute croix ou marque mais non les initiales qui figurent au verso du bulletin;

**9. Les articles 16 et 17 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**16.** Le président d'élection et le président du scrutin maintiennent la paix et le bon ordre durant le scrutin.

**17.** Si le président d'élection ou le président du scrutin ne comprend pas la langue d'un électeur, il demande l'aide d'un interprète qui sert d'intermédiaire entre lui et l'électeur au sujet de tout ce qui est nécessaire à l'exercice du droit de vote de ce dernier.

**17.1** Dans les plus brefs délais après la fermeture du scrutin, en présence du président du scrutin et de tout membre du conseil de la bande se trouvant sur les lieux, le président d'élection ouvre les

open each mail-in ballot envelope received before the close of the polls, remove the mail-in ballot from the enclosed envelope marked "Ballot" without unfolding it, and

- (a) set aside the mail-in ballot if
  - (i) the name of the elector set out in the voter declaration form is not on the voters list,
  - (ii) the voters list shows that the elector has already voted at a polling station,
  - (iii) a voter declaration form is not enclosed, or the voter declaration form is not signed or witnessed, or
  - (iv) the initials of the electoral officer are not on the back of the ballot; or
- (b) place a mark on the voters list opposite the name of the elector set out in the voter declaration form and deposit the mail-in ballot in a ballot box.

**10. (1) The portion of subsection 18(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**18. (1)** Immediately after the mail-in ballots have been deposited under section 17.1, the electoral officer shall, in the presence of the deputy electoral officer and any members of the council of the band who are present, open all ballot boxes and

**(2) Subsection 18(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) set aside any ballot that does not have the initials of the electoral officer or deputy electoral officer on the back;

**(3) Subparagraph 18(1)(b)(i) of the Regulations is repealed.**

**11. The Regulations are amended by adding the following after section 18:**

**18.1** A ballot set aside under paragraph 17.1(a) or 18(1)(a.1) is void and shall not be counted as a vote cast.

**12. The portion of section 19 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**19.** When the results of the voting are known, the electoral officer shall

**13. Sections 20 to 33<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

**20.** The electoral officer shall deposit the ballots used in the voting in a sealed envelope and retain them for 60 days, after which time, if no review has been requested, the electoral officer shall destroy them in the presence of two witnesses.

*Second Referenda*

**21.** Notwithstanding sections 4.2 and 4.3, in respect of a referendum held under subsection 39(2) of the Act,

- (a) the notice of the referendum shall be posted, and the material referred to in paragraph 4.2(1)(b) shall be mailed, in the manner set out in subsection 4.2(1), at least 35 days before the day on which the referendum is to be held;
- (b) the notice of the referendum is not required to set out the date, time or location of an information meeting;
- (c) in lieu of an information package referred to in subparagraph 4.2(1)(b)(vii), the elector shall be sent a statement referring him or her to the information package sent in respect of

enveloppes contenant un bulletin de vote postal qu'il a reçues avant la fermeture du scrutin, sort, sans le déplier, le bulletin de vote postal de l'enveloppe qui porte la mention « bulletin de vote » et, selon le cas :

- a) met de côté le bulletin de vote postal si :
  - (i) le nom mentionné dans la formule de déclaration de l'électeur ne figure pas sur la liste électorale,
  - (ii) la liste électorale indique que l'électeur a déjà voté à un bureau de votation,
  - (iii) aucune formule de déclaration de l'électeur n'est incluse ou elle n'est pas signée ou attestée par un témoin,
  - (iv) les initiales du président d'élection ne figurent pas au verso du bulletin de vote;
- b) fait une marque sur la liste électorale en regard du nom mentionné dans la formule de déclaration de l'électeur et dépose le bulletin de vote postal dans une boîte de scrutin.

**10. (1) Le passage du paragraphe 18(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**18. (1)** Immédiatement après avoir déposé les bulletins de vote postaux dans la boîte de scrutin en vertu de l'article 17.1, en présence du président du scrutin et de tout membre du conseil de la bande se trouvant sur les lieux, le président d'élection doit ouvrir les boîtes de scrutin et :

**(2) Le paragraphe 18(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) mettre de côté tous les bulletins de vote au verso desquels les initiales du président d'élection ou du président du scrutin ne figurent pas;

**(3) Le sous-alinéa 18(1)(b)(i) du même règlement est abrogé.**

**11. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :**

**18.1** Tout bulletin de vote mis de côté au titre des alinéas 17.1a) ou 18(1)a.1) est nul et n'est pas compté parmi les voix exprimées.

**12. Le passage de l'article 19 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**19.** Lorsque le président d'élection connaît les résultats du scrutin, il doit :

**13. Les articles 20 à 33<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**20.** Le président d'élection dépose les bulletins de vote utilisés lors du scrutin dans une enveloppe scellée et les garde soixante jours, après quoi il les détruit en présence de deux témoins si aucun appel n'a été déposé.

*Second référendum*

**21.** Par dérogation aux articles 4.2 et 4.3, les règles suivantes s'appliquent aux référendums tenus en vertu du paragraphe 39(2) de la Loi :

- a) l'avis de référendum est affiché et les documents mentionnés à l'alinéa 4.2(1)(b) sont envoyés par la poste de la manière prévue à l'alinéa 4.2(1), au moins trente-cinq jours avant la date du référendum;
- b) l'avis de référendum n'a pas à indiquer la date, l'heure ou le lieu d'une séance d'information;
- c) au lieu des renseignements mentionnés au sous-alinéa 4.2(1)(b)(vii), une mention renvoyant l'électeur aux

<sup>2</sup> SOR/94-369

<sup>2</sup> DORS/94-369

the previous referendum and instructions for obtaining an additional information package if the elector requires one; and  
(d) an information meeting is not required to be held.

#### Review Procedure

22. (1) An elector may, in the manner set out in subsection (2), request a review of the referendum by the Minister where the elector believes that

- (a) there was a contravention of these Regulations that may affect the results of the referendum; or
- (b) there was corrupt practice in connection with the referendum.

(2) A request for a review of a referendum shall be made by forwarding the request to the Minister, by registered mail addressed to the Assistant Deputy Minister, within seven days after the day of the referendum, accompanied by a declaration, containing the grounds for requesting the review and any other relevant information, signed in the presence of a witness who is at least 18 years of age.

(3) Within 21 days after the receipt of a request for a review of a referendum, the Minister shall mail a copy of the request to the electoral officer who conducted the referendum.

(4) Within 10 days after the receipt of a request under subsection (3), the electoral officer shall forward to the Minister, by registered mail addressed to the Assistant Deputy Minister, a declaration responding to the grounds stated in the request, signed in the presence of a witness who is at least 18 years of age.

23. Where the material referred to in section 22 or any other information in the possession of the Minister is sufficient to call into question the validity of the referendum, the Minister shall advise the Governor in Council accordingly.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

14. Notwithstanding the provisions of the *Indian Referendum Regulations*, as enacted or amended by these Regulations, the *Indian Referendum Regulations*, as they read immediately before the coming into force of these Regulations, apply to all referenda held during the period beginning on October 20, 2000 and ending on November 19, 2000.

15. For every referendum that is held during the period beginning on November 20, 2000 and ending on December 8, 2000,

(a) notwithstanding subsection 4.2(1) of the *Indian Referendum Regulations*, as enacted by section 4, at least 14 days before the day on which an information meeting is to be held and at least 30 days before the day on which the referendum is to be held, the electoral officer shall

- (i) post a notice of the referendum in at least one conspicuous place on the reserve, and
- (ii) mail the material referred to in paragraph 4.2(1)(b) of those Regulations, as enacted by section 4, by priority post to every elector of the band who does not reside on the reserve and for whom an address has been provided, addressed to the elector at that address;

(b) notwithstanding subparagraph 4.2(1)(b)(iii) of the *Indian Referendum Regulations*, as enacted by section 4, the return envelope referred to in that subparagraph shall be pre-paid for delivery by priority post; and

renseignements qu'il a reçus pour le référendum précédant et lui indiquant comment obtenir de nouveau les renseignements au besoin;

d) aucune séance d'information n'est requise.

#### Révision

22. (1) L'électeur peut, de la manière indiquée au paragraphe (2), demander une révision du référendum par le ministre pour l'un des motifs suivants :

- a) violation du règlement pouvant porter atteinte au résultat du référendum;
- b) manœuvre corruptrice à l'égard du référendum.

(2) La demande de révision de référendum doit être envoyée au ministre, par courrier recommandé, à l'adresse du sous-ministre adjoint, dans les sept jours suivant le référendum et comprendre une déclaration signée en présence d'un témoin âgé d'au moins dix-huit ans indiquant les motifs de révision et tous les renseignements pertinents.

(3) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande de révision de référendum, le ministre envoie par la poste une copie de la demande au président d'élection qui a conduit le référendum en cause.

(4) Dans les dix jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe (3), le président d'élection envoie au ministre, par courrier recommandé, à l'adresse du sous-ministre adjoint, une déclaration signée en présence d'un témoin âgé d'au moins dix-huit ans répondant aux motifs énoncés dans la demande.

23. Si les documents déposés sous le régime de l'article 22 ou les renseignements qui sont en la possession du ministre sont suffisants pour mettre en doute la validité d'un référendum, le ministre en avise le gouverneur en conseil.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

14. Par dérogation au *Règlement sur les référendums des Indiens*, dans sa version édictée ou modifiée par le présent règlement, le *Règlement sur les référendums des Indiens*, dans sa version précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent règlement, s'applique à tous les référendums tenus pendant la période commençant le 20 octobre 2000 et se terminant le 19 novembre 2000.

15. Si un référendum est tenu pendant la période commençant le 20 novembre 2000 et se terminant le 8 décembre 2000, les règles suivantes s'appliquent également :

a) par dérogation au paragraphe 4.2(1) du *Règlement sur les référendums des Indiens*, dans sa version édictée par l'article 4, au moins quatorze jours avant la séance d'information et au moins trente jours avant le référendum, le président d'élection ou le président du scrutin :

- (i) affiche, à au moins un endroit bien en vue dans la réserve, un avis de référendum,
- (ii) envoie par poste prioritaire à chacun des électeurs de la bande qui ne résident pas dans la réserve et dont une adresse a été fournie, les documents mentionnés à l'alinéa 4.2(1)(b) du même règlement;

b) par dérogation au sous-alinéa 4.2(1)(b)(iii) du *Règlement sur les référendums des Indiens*, dans sa version édictée par l'article 4, l'enveloppe visée à ce sous-alinéa est préaffranchie pour être livrée par poste prioritaire;

(c) notwithstanding subparagraph 4.2(1)(b)(vi) of the *Indian Referendum Regulations*, as enacted by section 4, the letter of instruction referred to in that subparagraph shall advise the elector of the shorter time periods applicable and instruct the elector accordingly.

COMING INTO FORCE

**16. These Regulations come into force on October 20, 2000.**

c) par dérogation au sous-alinéa 4.2(1)b)(vi) du *Règlement sur les référendums des Indiens*, dans sa version édictée par l'article 4, les instructions visées à ce sous-alinéa font état des délais raccourcis par le présent article.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**16. Le présent règlement entre en vigueur le 20 octobre 2000.**

## INDEX

No. 36 — September 2, 2000

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 2750

**Canadian International Trade Tribunal**

Construction Services — Inquiry ..... 2755

EDP hardware and software — Determination ..... 2753

Maintenance, repair, modification, rebuilding and  
installation of goods and equipment — Determination ..... 2753

Printing and insertion services — Determination ..... 2754

Professional, administrative and management support  
services — Determination ..... 2755**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 2756

## Decisions

2000-340 to 2000-369 ..... 2757

## Public Hearings

2000-5-3 ..... 2761

2000-7-1 ..... 2761

2000-8 ..... 2762

## Public Notices

2000-122 ..... 2765

2000-123 ..... 2766

**GOVERNMENT HOUSE**

Meritorious Service Decorations ..... 2722

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03256 ..... 2731

Permit No. 4543-2-06078 ..... 2732

Permit No. 4543-2-06079 ..... 2734

Permit No. 4543-2-06080 ..... 2735

Permit No. 4543-2-06081 ..... 2736

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at August 16, 2000 ..... 2745

Bank of Canada, balance sheet as at August 23, 2000 ..... 2747

**Industry, Dept. of**

## Canada Corporations Act

Application for surrender of charter ..... 2738

Letters patent ..... 2738

Supplementary letters patent ..... 2740

Supplementary letters patent — Name change ..... 2741

**Supreme Court of Canada**

## Supreme Court Act

Session advanced ..... 2741

**Transport, Dept. of**

## Canada Marine Act

Vancouver Port Authority — Supplementary letters  
patent ..... 2742**MISCELLANEOUS NOTICES**

## Alberta Infrastructure, highway bridge over Prest Creek,

Alta. .... 2768

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

## Association québécoise des éditeurs d'images inc. (L'),

surrender of charter ..... 2768

## \*Bank One, N.A., application to establish a foreign bank

branch ..... 2768

Canadian National Railway Company, document deposited ..... 2769

## \*Chase Manhattan Bank of Canada (The), notice of

intention ..... 2769

## Deutsche Financial Services Corporation, document

deposited ..... 2770

## ENMAX Energy Corporation — Application to export

electricity to the United States ..... 2770

GATX Rail Corporation, documents deposited ..... 2771

## General American Transportation Corporation, document

deposited ..... 2771

## \*Glengarry and Stormont Railway Company (The), annual

general meeting ..... 2772

## HSBC Loan Corporation (Canada), release of assets ..... 2772

## \*Industrial Bank of Japan (Canada) [The], and Dai-Ichi

Kangyo Bank (Canada), letters patent of amalgamation ... 2772

\*J. P. Morgan Canada, notice of intention ..... 2773

## \*Kingston and Pembroke Railway Company (The), annual

general meeting ..... 2773

## \*Lake Erie and Northern Railway Company (The), annual

general meeting ..... 2773

## \*Manitoba and North Western Railway Company of

Canada, annual general meeting ..... 2773

## \*Maple Partners Bankhaus GmbH, application to establish

a foreign bank branch ..... 2774

## Mining Industry Technology Council of Canada, surrender

of charter ..... 2774

## \*Montreal and Atlantic Railway Company (The), annual

general meeting ..... 2774

## National Railroad Passenger Corporation, documents

deposited ..... 2775

## Peterborough, Corporation of the City of, rehabilitation of

the pedestrian bridge over the Otonabee River, Ont. .... 2769

## \*Royal &amp; Sun Alliance Insurance Group, plc, letters patent

Sperry Rail, Inc., document deposited ..... 2775

## Suncor Energy Inc., upgrade to the Jackpine Creek

crossing, Alta. .... 2776

## Suncor Energy Inc., upgrade to the Muskeg River crossing,

Alta. .... 2776

Union Carbide Corporation, documents deposited ..... 2777

\*Wellington Insurance Company, change of name ..... 2777

\*3630323 Canada Inc, letters patent of continuance ..... 2777

**PARLIAMENT****House of Commons**

\*Filing applications for private bills (2nd Session,

36th Parliament) ..... 2749

**PROPOSED REGULATIONS****Canadian Food Inspection Agency**

## Canada Agricultural Products Act and Seeds Act

Regulations Amending the Seeds Regulations ..... 2779

**Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order Adding a Toxic Substance to Schedule 1 to the

Canadian Environmental Protection Act, 1999 ..... 2790

Regulations Amending the Ozone-depleting Substances

Regulations, 1998 ..... 2796

**PROPOSED REGULATIONS — Continued****Finance, Dept. of**

|  |      |
|--|------|
| Canadian International Trade Tribunal Act  |      |
| Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations ..... | 2810 |
| Customs Tariff   |      |
| Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (U.S. Barley and Barley Products) .....            | 2806 |
| Income Tax Act   |      |
| Regulations Amending the Income Tax Regulations (Taxation of Insurers) .....                         | 2814 |

**Human Resources Development, Dept. of**

|  |      |
|--|------|
| Canada Pension Plan  |      |
| Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations ..... | 2837 |

**PROPOSED REGULATIONS — Continued****Human Resources Development, Dept. of — Continued**

|   |      |
|---|------|
| Old Age Security Act  |      |
| Regulations Amending the Old Age Security Regulations           | 2848 |
| <b>Indian Affairs and Northern Development, Dept. of</b>        |      |
| Indian Act  |      |
| Regulations Amending the Indian Band Election Regulations ..... | 2856 |
| Regulations Amending the Indian Referendum Regulations .....    | 2870 |



## INDEX

N° 36 — Le 2 septembre 2000

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

|   |      |
|---|------|
| Alberta Infrastructure, pont routier au-dessus du ruisseau Prest (Alberta).....                                   | 2768 |
| Association québécoise des éditeurs d'images inc. (L'), abandon de charte .....                                   | 2768 |
| *Bank One, N.A., demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....                                | 2768 |
| *Banque Industrielle du Japon (Canada) [La], et La Banque Dai-Ichi Kangyo (Canada), lettres patentes de fusion .. | 2772 |
| Canadian National Railway Company, dépôt de document..  | 2769 |
| *Chase Manhattan Bank of Canada (The), avis d'intention ..  | 2769 |
| *Chemin de fer du Lac Érié et du Nord (Le), assemblée générale annuelle .....                                     | 2773 |
| *Compagnie d'Assurance Wellington, changement de dénomination sociale .....                                       | 2777 |
| *Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke, assemblée générale annuelle .....                             | 2773 |
| *Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique, assemblée générale annuelle .....                         | 2774 |
| *Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada, assemblée générale annuelle .....             | 2773 |
| Conseil canadien de l'industrie minière sur la technologie, abandon de charte .....                               | 2774 |
| Deutsche Financial Services Corporation, dépôt de document.....   | 2770 |
| ENMAX Energy Corporation — Demande d'exportation d'électricité aux les États-Unis .....                           | 2770 |
| GATX Rail Corporation, dépôt de documents .....   | 2771 |
| General American Transportation Corporation, dépôt de document.....   | 2771 |
| *Glengarry and Stormont Railway Company (The), assemblée générale annuelle .....                                  | 2772 |
| *J. P. Morgan Canada, avis d'intention .....  | 2773 |
| *Maple Partners Bankhaus GmbH, demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....                  | 2774 |
| National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents .....   | 2775 |
| Peterborough, Corporation of the City of, réfection d'une passerelle au-dessus de la rivière Otonabee (Ont.)..... | 2769 |
| *Royal & Sun Alliance Insurance Group, plc, lettres patentes .....  | 2775 |
| Société de prêts HSBC (Canada), libération d'actif .....  | 2772 |
| Sperry Rail, Inc., dépôt de document.....   | 2775 |
| Suncor Energy Inc., améliorations au franchissement de la rivière Muskeg (Alta.).....                             | 2776 |
| Suncor Energy Inc., améliorations au franchissement du ruisseau Jackpine (Alta.) .....                            | 2776 |
| Union Carbide Corporation, dépôt de documents .....   | 2777 |
| *3630323 Canada Inc, lettres patentes de prorogation .....  | 2777 |

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Cour suprême du Canada**

|                         |      |
|-------------------------|------|
| Loi sur la Cour suprême |      |
| Session avancée .....   | 2741 |

**Environnement, min. de l'**

|  |      |
|--|------|
| Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) |      |
| Permis n° 4543-2-03256 .....                               | 2731 |
| Permis n° 4543-2-06078 .....                               | 2732 |

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Environnement, min. de l' (suite)**

|                              |      |
|------------------------------|------|
| Permis n° 4543-2-06079 ..... | 2734 |
| Permis n° 4543-2-06080 ..... | 2735 |
| Permis n° 4543-2-06081 ..... | 2736 |

**Finances, min. des**

|  |      |
|--|------|
| Bilans                                       |      |
| Banque du Canada, bilan au 16 août 2000..... | 2746 |
| Banque du Canada, bilan au 23 août 2000..... | 2748 |

**Industrie, min. de l'**

|  |      |
|--|------|
| Loi sur les corporations canadiennes                       |      |
| Demande d'abandon de charte.....                           | 2738 |
| Lettres patentes .....                                     | 2738 |
| Lettres patentes supplémentaires.....                      | 2740 |
| Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom ..... | 2741 |

**Transports, min. des**

|   |      |
|---|------|
| Loi maritime du Canada  |      |
| Administration portuaire de Vancouver — Lettres patentes supplémentaires..... | 2742 |

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

|   |      |
|---|------|
| Loi de l'impôt sur le revenu                                  |      |
| Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance..... | 2750 |

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

|  |      |
|--|------|
| *Adresses des bureaux du CRTC — Interventions..... | 2756 |
| Audiences publiques                                |      |
| 2000-5-3.....                                      | 2761 |
| 2000-7-1.....                                      | 2761 |
| 2000-8.....  | 2762 |

**Avis publics**

|               |      |
|---------------|------|
| 2000-122..... | 2765 |
| 2000-123..... | 2766 |

**Décisions**

|                           |      |
|---------------------------|------|
| 2000-340 à 2000-369 ..... | 2757 |
|---------------------------|------|

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

|   |      |
|---|------|
| Entretien, réparation, modification, réfection et installation de biens et d'équipement — Décision..... | 2753 |
| Matériel et logiciel informatiques — Décision .....   | 2753 |
| Services de construction — Enquête .....  | 2755 |
| Services de soutien professionnel, administratif et de gestion — Décision .....                         | 2755 |
| Services d'impression et d'insertion — Décision .....   | 2754 |

**PARLEMENT****Chambre des communes**

|   |      |
|---|------|
| *Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 36 <sup>e</sup> législature)..... | 2749 |
|---|------|

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

|  |      |
|--|------|
| Loi sur les Indiens  |      |
| Règlement modifiant le Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens..... | 2856 |
| Règlement modifiant le Règlement sur les référendums des Indiens .....               | 2870 |

**Agence canadienne d'inspection des aliments**

|  |      |
|--|------|
| Loi sur les produits agricoles au Canada et Loi sur les semences |      |
| Règlement modifiant le Règlement sur les semences .....          | 2779 |

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)****Développement des ressources humaines, min. du**

Loi sur la sécurité de la vieillesse  
 Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la  
 vieillesse..... 2848

Régime de pensions du Canada  
 Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de  
 pensions du Canada..... 2837

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)  
 Décret d'inscription d'une substance toxique à  
 l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection  
 de l'environnement (1999)..... 2790

Règlement modifiant le Règlement sur les substances  
 appauvrissant la couche d'ozone (1998)..... 2796

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)****Finances, min. des**

Loi de l'impôt sur le revenu  
 Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
 revenu (imposition des assureurs)..... 2814

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur  
 Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du  
 Tribunal canadien du commerce extérieur sur les  
 marchés publics..... 2810

Tarif des douanes  
 Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (orge et  
 produits d'orge originaires des États-Unis)..... 2806

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations pour service méritoire..... 2722



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9